TORAH OHR · A PARASHÁ CHASSÍDICA

# פרשת ויצא

## Parshas Vayeitzei

O hebraico, uma tradução, uma breve explicação de cada seção e as fontes

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/

# Sumário

## PARSHAS VAYEITZEI


**Maamar 1** ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי׳ לי... 3

“E retornarei em paz à casa de meu pai”

**Maamar 2** ביאור על הנ״ל 40

Explicação do que foi dito acima

**Maamar 3** וללבן שתי בנות וגו׳ 81

E Lavan tinha duas filhas

**Maamar 4** אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך... 106

“Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres”

**Maamar 5** וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳ 132

“E Lavan levantou-se de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas”

# ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי׳ לי...

## “E retornarei em paz à casa de meu pai”

A descida de Yaakov a Charan é a descida da luz divina a um mundo que parece separado de D'us; ao elevar suas “pedras”, as letras da criação, e atrair a sabedoria superna para dentro da Torá e das mitsvot, essa escuridão é transformada em luz. Isso produz um deleite futuro tão grande que até o Nome Havayá será como um mero “Elokim” em comparação com ele.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

### O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta como a pedra do pilar de Yaakov se relaciona com o Nome Havayá e por que o versículo une um substantivo feminino a um verbo masculino. Yaakov é “yud-akev” [a yud que alcança o calcanhar]: ele atrai a Chochmá (sabedoria) superna para baixo, até o nível mais baixo, Charan, onde a voz divina está oculta e a criação parece separada. As pedras que reuniu são as letras da fala divina que dão vida à criação; ele as elevou a uma única yud, elevando-as à Chochmá e até à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Então ergueu a pedra como um pilar, o vav, atraindo a Chochmá para dentro da Torá e das mitsvot, e derramou óleo sobre ela, para que a sabedoria superna fosse revelada nas leis físicas da Torá com o temor do Sinai. O propósito dessa descida é refinar e transformar a escuridão, especialmente por meio da teshuvá (retorno), que, como uma ave falante, causa deleite a D'us por ser inesperada. Charan então se torna riná (canto jubiloso): o deleite de Yitzchak, “riso”, que será revelado no futuro. Por meio de dois tipos de paz, a ascensão e a descida, esse deleite será revelado; em comparação com ele, Havayá será como Elokim, e a pedra, Malchut (soberania), se tornará sua morada.

### ESQUEMA

1 **As perguntas** ¶1–2

Por que a pedra depende de Havayá tornar-se Elokim, por que o versículo mistura os gêneros e o que são as muitas pedras.

2 **Yaakov: a yud que alcança o calcanhar** ¶3–6

Yaakov atrai a Chochmá superna de Be'er Sheva para baixo, até Charan; essa descida produz um mundo de separação que ele deseja elevar.

3 **Pedras são letras** ¶7–9

As letras constroem palavras assim como as pedras constroem casas, e são inanimadas em relação àquilo que carregam; a criação recebe vida das letras divinas, e até as incontáveis hostes recebem vida de uma única letra.

4 **Muitas pedras em uma yud** ¶10–12

As combinações de letras criam seres distintos; Yaakov as reúne na yud, elevando-as à Chochmá superna, onde tudo é um.

5 **O pilar e o óleo** ¶13–16

O pilar é o vav, a Chochmá atraída para dentro da Torá e das mitsvot; o óleo é a revelação dessa Chochmá ali, com o temor do Sinai; primeiro, as letras precisam ser elevadas à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

6 **A casa de meu pai: o riso de Yitzchak** ¶17–21

"Meu pai" é Yitzchak, o riso futuro; o deleite vem da novidade, e a transformação da escuridão por meio da teshuvá transforma Charan em riná, canto jubiloso.

7 **A revelação futura** ¶22–24

Quando a impureza for removida, a criação passará de algo a nada, e o deleite infinito do sétimo dia será revelado.

8 **A paz e Havayá tornando-se Elokim** ¶25–29

A paz une opostos; seus dois tipos revelam o deleite acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), em comparação com o qual Havayá é como Elokim, e a pedra se torna sua morada.

9 **Resumo** ¶30

O resumo do Alter Rebbe em três pontos, com um paralelo do Êxodo e do chamets e da matsá.

## CONCEITOS-CHAVE

**Yud-akev (a yud e o calcanhar)** יו"ד עקב

A leitura do nome Yaakov como a yud da Chochmá superna atraída para baixo até o "calcanhar", os níveis mais baixos da criação.

**Pedras como letras** אבנים נקראו אותיות

No Sefer Yetzirah, as letras são chamadas de pedras: constroem palavras assim como as pedras constroem casas, e são sem vida em comparação com o significado que carregam. As pedras que Yaakov reuniu são as letras da fala divina.

**Charan e riná** חרן ורנה

Charan, de "minha garganta está seca", é o mundo em que a voz divina está oculta; quando a escuridão é transformada, seu ches se torna um hei e Charan se transforma em riná, canto jubiloso.

**Subjugação e transformação** אתכפיא ואתהפכא

Subjugar as emoções negativas e transformar a escuridão em luz: esse é o propósito da descida e a fonte do deleite superno.

**Deleite (taanug) e Yitzchak** תענוג, יצחק

Yitzchak significa “ele rirá”: o deleite superno que o trabalho de refinamento revelará no futuro, como o deleite provocado por algo inesperado.

**Dois tipos de paz** ב’ בחי’ שלום

A paz “para os distantes”, o mundo inferior que se eleva, e a paz “para os próximos”, a divindade que desce à Torá e às mitsvot; a paz une opostos.

**Havayá e Elokim** הוי’ ואלקים

Como o sol e o escudo: Elokim oculta Havayá para que um mundo finito possa existir. No futuro, em comparação com o deleite que está acima de ambos, a própria Havayá será como Elokim.

SEÇÃO 1 · ¶1-2

## As perguntas

1 ושבתי בשלום[1,2] אל בית אבי והיה הוי׳ לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים[3] כו׳.

**"E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será Elokim para mim; e esta pedra, que erigi como coluna, será uma casa de Elokim", etc.**

> O maamar começa com o voto de Yaakov quando parte para Charan: se D'us o trouxer de volta em paz, então Havayá será Elokim para ele, e a pedra que ele ergueu como coluna se tornará uma casa de Elokim. Havayá é o Nome de D'us que traz todas as coisas à existência e as transcende; Elokim é o Nome associado à ocultação e à limitação.

וצריך להבין השייכות של האבן[4] עם שם הוי׳ שכשהוי׳ יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו׳.

**Agora, precisamos entender a relação entre a pedra e o Nome Havayá: especificamente, quando Havayá for Elokim, a pedra será uma casa de Elokim, etc.**

> A primeira pergunta: o que a pedra tem a ver com o Nome Havayá? O versículo faz a transformação da pedra em uma "casa de Elokim" depender de Havayá primeiro se tornar Elokim, mas a ligação entre as duas coisas não é evidente.

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי׳ [יהיה] הוא לשון זכר.

**Também precisamos entender [por que] a expressão "esta pedra" (ha'even hazos) está no feminino, enquanto a palavra "será" (yihyeh) está no masculino.**

> A segunda pergunta é gramatical. Em hebraico, "pedra" (even) é feminino, e "esta" (hazos) concorda com ela; no entanto, o verbo que vem em seguida, "será" (yihyeh), está no masculino. O maamar não volta a mencionar explicitamente a questão gramatical; seu resumo (parágrafo 30) identifica a pedra com Malchut (soberania), o nível que recebe de Havayá e que, no tempo vindouro, se tornará um recipiente para uma revelação superior.

2 ולהבין את כל הנ"ל צריך להקדים ולבאר מ"ש לעיל מניה ויפגע במקום[5] ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וגו' וישם אותה מצבה[6] כו'

**Para compreender tudo o que foi dito acima, devemos primeiro introduzir e explicar o que está escrito pouco antes: "E deparou-se com o lugar... e tomou das pedras do lugar e colocou [as] junto à sua cabeça", etc.; "e a colocou como uma coluna", etc.**

> Para responder, o maamar retorna aos versículos imediatamente anteriores ao voto: Yaakov chegou ao "lugar", tomou algumas de suas pedras e as colocou junto à sua cabeça; pela manhã, ergueu a pedra como uma coluna.

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ"ש ויקח מאבני המקום וגו'.

**E precisamos compreender a questão das pedras: o que são; e também por que, no início, havia muitas pedras, como está escrito: "E tomou das pedras do lugar", etc.**

> Duas outras perguntas: o que as pedras representam e por que o versículo fala inicialmente de muitas pedras, quando depois há apenas uma.

SEÇÃO 2 · ¶3-6

## Yaakov: a yud que alcança o calcanhar

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו'. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה[7].

**E Yaakov fez delas uma só pedra, etc. Mas agora, no início da parashá, está escrito: "E Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan."**

> Isso conclui a formulação da pergunta: Yaakov fez das muitas pedras uma só, como relata o Talmud (Chullin 91b, citado por Rashi sobre Gênesis 28:11). Antes de explicar isso, o maamar se volta ao primeiro versículo da parashá, a jornada de Yaakov de Be'er Sheva a Charan.

פי' יעקב הוא בחי' יו"ד עקב[8] שהוא בחי' המשכת חכמה עילאה שהוא בחי' י' למטה מטה גם בבחי' עקביים.

**A explicação: Yaakov é o nível de yud-akev (um yud [e] um calcanhar), que consiste em fazer descer a Chochmá superna, que é o nível do yud, até o mais baixo de tudo, mesmo até o nível dos calcanhares.**

> O nome Yaakov é interpretado como yud mais akev, "calcanhar". O yud, a menor letra, representa Chochmá, o primeiro ponto da sabedoria divina; a função de Yaakov é fazer essa sabedoria descer até o "calcanhar", o nível mais baixo da existência.

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה[9] שבחי' יעקב הוא הממשיך מבחי' באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בחי' חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה [בעזרת השם].

E este é [o sentido de] "Yaakov saiu de Be'er Sheva e seguiu em direção a Charan": o nível de Yaakov é aquele que faz descer do nível de Be'er Sheva, que está no mais alto de todos, [onde] "Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um", através da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), até o mais baixo de todos, até o degrau mais inferior, que é o nível de Charan, como será explicado adiante, com a ajuda de D'us.

> Be'er Sheva representa o nível mais elevado, onde, na expressão de Tikkunei Zohar, D'us, Suas forças vitais e Seus recipientes são todos um, sem qualquer separação. Charan representa o degrau mais inferior da cadeia dos mundos. A jornada de Yaakov entre eles é a atração da luz divina do topo da cadeia até sua base; o maamar promete explicar Charan mais adiante (parágrafo 20).

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב.[10] ישועות הם ש"ע [ש"ע (370)] נהורין עילאין[11, 12, 13] ובחי' יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבחי' עקביים ג"כ.

Como está escrito: "Ordena as salvações (yeshuos) de Yaakov." Yeshuos (salvações) são as trezentas e setenta (shin-ayin) luzes supernais, e o nível de Yaakov as une e as atrai para baixo, também até o nível dos calcanhares.

> Um versículo dos Salmos clama a D'us que "ordene as salvações de Yaakov". A palavra yeshuos é interpretada como contendo shin-ayin, 370, o número das luzes supernais mencionadas no Zohar; o papel de Yaakov é unir essas luzes e atraí-las para baixo, até os "calcanhares" mais inferiores.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל[14] וגו' שהוא בחי' ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

Yeshuos também deriva do termo "voltar-se" (she'iyah), como está escrito: "E Havayá voltou-Se para Hevel", etc., o que corresponde à descida e à atração para baixo de Sua luz, bendito seja Ele, até o ponto mais baixo, etc.

> Uma segunda leitura: yeshuos está relacionada a vayisha, "voltou-se para", como quando D'us Se voltou para a oferenda de Hevel. De qualquer modo, a palavra descreve a luz de D'us descendo em direção ao que está abaixo.

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן[15] שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

No entanto, quando a luz de D'us desce tão profundamente, passando por muitos tsimtsumim (contrações), até chegar também ao nível de Charan, torna-se um mundo de completa separação, como está escrito: "E um rio sai do Éden", que corresponde ao nível da Chochmá (sabedoria) superna, "para regar o jardim", etc.

> O problema é que, quando a luz desce tão profundamente, passando por muitas contrações, até alcançar "Charan", o resultado é um mundo de separação, no qual as coisas parecem apartadas de D'us. O versículo sobre o rio que sai do Éden é citado para demonstrar isso: Éden é a Chochmá superna, e o rio flui dela para baixo, a fim de regar o jardim.

6 ומשם יפרד[16] שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' [שיהיה] גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.[17]

"E dali se divide": quando é atraído dali por muitas etapas da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e por muitos tsimtsumim (contrações), formam-se seres completamente separados. E Yaakov, nosso pai, que a paz esteja sobre ele, desejava elevá-los cada vez mais alto, até o mais alto, para que também embaixo houvesse verdadeira unidade e autoanulação (bitul), assim como ocorre acima, [onde] "Suas forças vitais e Seus recipientes são um", etc.

> O versículo continua: "e dali se divide": após muitas etapas de descida e contração, a luz produz seres completamente separados. Yaakov queria elevá-los de volta, para que também embaixo houvesse a mesma unidade e autoanulação que há acima, onde as forças e os recipientes de D'us são um com Ele.

SEÇÃO 3 · ¶7–9

## Pedras são letras

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים[18] בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים[19] כו'

Por isso, está dito: "E tomou das pedras do lugar...", etc. Pois é sabido que as letras são chamadas "pedras", como está escrito em Sefer Yetzirah: "Duas pedras constroem duas casas; três pedras constroem seis casas", etc.

> É por isso que o versículo diz que Yaakov tomou "pedras": na Cabalá, as letras são chamadas pedras. Sefer Yetzirah enumera as permutações das letras como casas construídas com pedras: duas letras formam duas combinações, três formam seis.

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמו"כ [כמו כן] מאותיות הרבה נעשו תיבות שבהם התלבשו' השכל וגם

Pois, assim como de muitas pedras se faz uma casa, na qual se pode morar, assim também de muitas letras se formam palavras, nas quais o intelecto se reveste.

> A primeira semelhança: muitas pedras formam uma casa na qual se pode morar, e muitas letras formam palavras que abrigam uma ideia.

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הד' יסודות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] כמו כן האותיות לגבי השכל המלובש בהם הם בחי' דומם בתכלי' [בתכלית] שאינם מערך השכל כלל.

E também, assim como as pedras pertencem ao nível inanimado, que é o degrau mais baixo das quatro categorias — inanimado, vegetal, animal e falante —, assim também as letras, em relação ao intelecto nelas revestido, pertencem inteiramente ao nível inanimado, pois não têm qualquer comparação com o intelecto.

> A segunda semelhança: a pedra é "inanimada", a mais baixa das quatro categorias da criação (inanimado, vegetal, animal e humano). As letras também são sem vida em comparação com a ideia que carregam; não têm nelas nada do intelecto.

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמו"כ [וכמו כן] הוא למעלה. דהנה כתיב בדבר ה' שמים נעשו[20] כו'.

Compreende-se, portanto, de tudo o que foi dito acima, que as letras são chamadas "pedras". E assim também é no alto, pois está escrito: "Pela palavra de Havayá foram feitos os céus...", etc.

> Assim, é apropriado chamar as letras de pedras, e o mesmo se dá no alto: os céus foram feitos "pela palavra de Havayá", isto é, por meio das letras divinas.

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.[21] פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו.[22]

E como está escrito: "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." A explicação: [quanto à] força vital de todos os mundos, que são mundos sem fim, como está escrito: "Acaso há número para Suas hostes?"; não obstante, a fonte e a raiz de sua força vital provêm apenas do nível de Sua Malchut (soberania), que é o nível da palavra de D'us, etc., que lhes dá vida e os traz continuamente à existência, do nada a algo.

> O versículo "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos" ensina que todos os mundos incontáveis, tão numerosos quanto as hostes de D'us nas palavras de Jó, extraem sua força vital de uma única fonte: Malchut, o "reinado" de D'us, que é Sua palavra e os traz continuamente à existência do nada.

הנה עכ"ז [עם כל זה] מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי' מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומהוה אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] שיש גבול להשגתן ומהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

[Isso se deve a que] são seres criados com limites, cuja capacidade de compreensão é limitada, e "da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos", etc.

> Eles só podem receber deste nível porque são criações limitadas, cuja capacidade de apreensão é limitada, como ilustra a afirmação talmúdica sobre a jornada de quinhentos anos da terra ao firmamento.

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל חיותם

E eles não se comparam de modo algum à luz de D'us, que está no nível do Infinito (Ein Sof), revelada nos mundos superiores.

> Os mundos criados não se comparam de modo algum à luz infinita de D'us tal como ela brilha nos mundos superiores.

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה

Portanto, eles só podem receber sua força vital do nível da palavra de D'us, isto é, das letras com as quais foram criados os céus e a terra etc., que são do nível inanimado em comparação com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

> Assim, eles não podem receber sua vida diretamente daquela luz, mas somente por meio da palavra divina, das letras pelas quais os céus e a terra foram criados; e essas letras são como pedra inanimada em comparação com a Luz Infinita.

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה][23] אות הוא בצבאות שלו[24,25] ואף שהם אלף אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה[26] ורבו רבבן קדמוהי וגו' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.[27]

Como está escrito: "Santo é Havayá dos Exércitos (Tzeva-os)"; e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Ele é um os [sinal ou letra] entre Seus exércitos (tzeva-os)."

> O Nome "Havayá dos Exércitos" (Tzeva-os) é lido como tzeva-os: "Ele é um os entre Seus exércitos." Os significa "sinal" e também "letra", e o maamar o interpreta como letra: cada uma das hostes recebe sua força vital de uma letra.

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי' אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי לגבי שם הוי' שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.[28]

**E embora sejam milhares de milhares, como está escrito: "Milhares de milhares O serviam, e miríades de miríades estavam diante d'Ele" etc.; e como está escrito: "Há número para Suas tropas?", contudo, como são limitados, sua força vital provém somente do nível de uma única letra, que é inteiramente do nível inanimado em comparação com o Nome Havayá, que está no nível do Infinito etc., como mencionado acima.**

> Embora as hostes sejam milhares de milhares, como Daniel viu, e incontáveis, como diz o amigo de Job, por serem finitas, sua vida provém de uma única letra, que é inanimada em comparação com o Nome Havayá, o Infinito.

SEÇÃO 4 · ¶10–12

## Muitas pedras em uma yud

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות[29] שבבחינת דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.

**Ora, a cadeia descendente de todos os mundos (hishtalshelut), ao longo de miríades e miríades de degraus, depende inteiramente do modo como se combinam as letras no nível da palavra de D'us, para que seres criados particulares, limitados e separados etc. venham a existir.**

> Cada criatura distinta, em cada degrau, é produto de uma combinação específica de letras divinas; a maneira como as letras são dispostas determina o que vem a existir.

ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום[30] שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת

**E Yaakov, nosso pai, que a paz esteja sobre ele, desejou elevá-los. Por isso, "tomou das pedras do lugar", que são muitas letras, e delas fez uma única pedra, que é a letra yud; este é [o sentido de] "e colocou [a] à sua cabeceira" etc.**

> Yaakov quis elevar essas criaturas de volta ao alto; por isso, "tomou das pedras do lugar", as muitas letras, e delas fez uma única pedra: a letra yud, a menor letra, que representa Chochmá (sabedoria). Por isso ela é colocada "à sua cabeceira", o lugar do intelecto.

שהוא אות היו"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

**Pois, assim como abaixo, no ser humano, há intelecto e atributos emocionais (midot), e as letras são aquilo que reveste o intelecto e os atributos emocionais que nelas se revestem,**

> O maamar explica isso por meio do ser humano: ele tem intelecto e emoções, e as letras (palavras) são aquilo que os reveste.

כמו"כ [כמו כן] למעלה יש בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] וז"ת [וז' תחתונות] רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא[31] מבין ולא בבינה ידיעא ולאו מכל מדות אלין ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.

**assim também, acima, há os níveis de Chochmá, Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), e as sete [Sefirot] inferiores; mas ali Ele é "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; compreende, mas não com um entendimento conhecido", e não pertence a nenhum desses atributos, pois ali há unidade absoluta e autoanulação (bitul) completa.**

> Acima também há intelecto (Chochmá, Biná e Daat) e sete Sefirot emocionais, mas ali eles são inteiramente um com D'us. Como diz a oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar, Ele é sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida.

11 וכמ"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות שהם ע"ס [עשר ספירות] עליונות.

**Como está escrito: "A Ti, Havayá, pertence a grandeza", etc., e "Suas forças vitais e Seus recipientes são um", etc. E o nível da palavra de D'us é constituído pelas letras, nas quais estão revestidos Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento), Daat (conhecimento) e os atributos emocionais (midot), que são as dez Sefirot supernais.**

> O versículo "A Ti, Havayá, pertence a grandeza..." enumera as Sefirot, e a frase de Tikkunei Zohar acrescenta que elas são uma com Ele. A palavra divina são as letras, e nelas estão revestidas as dez Sefirot supernais.

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.[32]

**E o nível da letra yud, que é um pequeno ponto, alude ao fato de que nela está revestido o nível de Chochmá, que é o nível de nada (ayin) e de autoanulação (bitul) absoluta.**

> O yud é apenas um ponto. Sua pequenez corresponde a Chochmá, chamada de "nada" (ayin): o primeiro lampejo da sabedoria, antes que assuma qualquer forma; um estado de completa autoanulação (bitul).

12 ואות ה"א[33] שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

**E a letra hei, que se estende em comprimento e largura, alude ao fato de ser um vestimento para o nível de Biná (entendimento), etc.**

> A hei é larga e se estende tanto em comprimento quanto em largura, por isso é adequada à Biná, onde o ponto da sabedoria é ampliado e desenvolvido.

וכמו"כ [וכמו כן] שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות היו"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

**E, da mesma forma, as demais letras, nas quais se revestem os níveis dos atributos emocionais supernos (midot). E é [por isso] que Yaakov fez de todas as pedras uma só pedra, que é a letra yud, para elevá-las ao nível da Chochmá superna (sabedoria).**

> As demais letras revestem os atributos emocionais. Reunir todas as pedras numa única yud significa elevar todas as letras à Chochmá superna, onde permanecem em autoanulação diante de D'us.

SEÇÃO 5 · ¶13–16

## O pilar e o óleo

13 ואז אח"כ וישם אותה מצבה[34] הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' י' לבחי' ו' להיות התלבשות בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ [תורה ומצות] וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת היו"ד[35]

**E então, depois, "e a pôs como uma coluna" é o nível da letra vav: ele fez e atraiu [isso] do nível do yud ao nível do vav, para que a Chochmá (sabedoria) suprema fosse revestida abaixo na Torá e nas mitsvot.**

> Depois da ascensão vem a descida. Erguer a pedra como uma coluna vertical corresponde ao vav, uma linha vertical: Yaakov atraiu o yud para baixo, transformando-o em vav, para que a Chochmá suprema fosse revestida na Torá e nas mitsvot aqui embaixo.

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

**Como é sabido, a forma da letra vav tem o ponto do yud em sua extremidade superior, e depois segue e se estende para baixo. Assim também, "a Torá procede da Chochmá suprema" e é atraída para baixo e se espalha aqui embaixo, até as coisas físicas etc.**

> O vav é traçado como um ponto semelhante a um yud em sua extremidade superior, com uma linha que se estende para baixo a partir dele. Assim também a Torá, que "procede da Chochmá suprema", desce e se reveste em assuntos físicos.

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה[36] פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה[37] וכמ"ש שמן משחת קדש.[38]

E isto é [o significado de] "e derramou óleo sobre o seu topo". A explicação: o óleo é o nível da Chochmá (sabedoria) suprema, como está escrito: "óleo da unção sagrada".

> Derramar óleo sobre o pilar é a etapa seguinte. O óleo representa a Chochmá suprema; o versículo sobre o "óleo da unção sagrada" é citado para mostrar o óleo como símbolo da santidade que é atraída do alto.

להיות גלוי בחי' חכמה עילאה ממש למטה בבחי' מצבה הנ"ל שהוא בחי' תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בחמור[39] כו' כשר פסול כו' עכ"ז [עם כל זה] יהיה בהם גילוי בחי' חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[Isto é] para que haja uma revelação da própria Chochmá suprema abaixo, no nível do pilar mencionado acima, que é o nível da Torá e das mitsvot, as quais estão revestidas aqui embaixo de coisas físicas, "quem troca uma vaca por um jumento" etc., casher [e] inválido etc.; ainda assim, haverá nelas uma revelação da própria Chochmá suprema, tal como ela é acima.

> O objetivo é que a própria Chochmá suprema seja revelada no pilar, isto é, na Torá e nas mitsvot, embora tratem de assuntos físicos: leis sobre a troca de uma vaca por um jumento, sobre o que é casher e o que é impróprio. Mesmo ali, a sabedoria divina deve estar tão revelada quanto está acima.

15 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה[40] אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' [היה] בחי' גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי ה' אלקיך כו'.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Assim como lá [se estava] com temor e reverência, assim também aqui [se deve estar] com temor e reverência." A explicação é: "assim como lá", no momento da Outorga da Torá no Monte Sinai, eles estavam com temor e reverência, pois então houve uma revelação no grau máximo, visto que ouviram da boca da Essência do Emanador: "Eu sou Havayá, teu D'us", etc.

> Os Sábios ensinaram que a Torá deve ser estudada com o mesmo temor e reverência que havia no Sinai. A revelação no Sinai foi total: Israel ouviu "Eu sou Havayá, teu D'us" da própria Essência de D'us e, por isso, ficou tomado de temor.

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי' [יהיה] ע"י גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' [שהיה] אז וכמ"ש ואשים דברי בפיך[41] כו'.[42]

**"Assim também aqui": isto é, mesmo quando a Torá está revestida aqui embaixo de coisas físicas, isso se dará por meio de uma revelação da própria Chochmá (sabedoria) suprema, tal como ocorreu então, como está escrito: "E pus minhas palavras em tua boca", etc.**

> "Assim também aqui" significa que, mesmo agora, quando a Torá está revestida de assuntos físicos, ela deve trazer a mesma revelação da Chochmá suprema que havia então. O versículo "E pus minhas palavras em tua boca" expressa isso: as próprias palavras de D'us estão na boca de quem estuda.

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלותן למעלה מעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה[43] להיות כי נעוץ סופן בתחלתן[44] ועי"ז נעוץ תחלתן בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:[45]

**E, para que houvesse uma revelação assim embaixo, Yaakov precisou primeiro elevá-las muito, muito alto, até o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Como está escrito: "e ergueu-a como uma coluna" — pois "seu fim está encravado em seu princípio", e, por meio disso, "seu princípio está encravado em seu fim" etc.; pois, quanto mais elevado é um nível, mais ele pode descer e se estender cada vez mais para baixo, como é sabido.**

> Para trazer essa revelação para baixo, Yaakov primeiro teve de elevar as letras até sovev, a luz que circunda todos os mundos, conforme diz um versículo posterior da parashá sobre Yaakov: "e ergueu-a como uma coluna". O princípio, extraído de Sefer Yetzirah, é que o fim está encravado no princípio: aquilo que é mais baixo tem sua raiz naquilo que é mais elevado, e, quanto mais elevado é um nível, mais longe ele pode alcançar para baixo.

SEÇÃO 6 · ¶17–21

## A casa de meu pai: o riso de Yitzchak

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה ע"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

**E este é [o sentido de] "E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será Elokim para mim": tudo isso ocorrerá por meio de elevações e influxos, de baixo para cima e de cima para baixo, que correspondem ao aspecto de "e colocou [as] à sua cabeceira", etc., e, depois, "derramou óleo sobre ela", etc., como mencionado acima.**

> Agora o maamar retorna ao voto. Tudo isso se realiza por meio de dois movimentos: a ascensão de baixo, "colocou [as] à sua cabeceira", e, depois, a descida do alto, "derramou óleo sobre ela".

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי[46] קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו[47] שלע"ל [שלעתיד] יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

Pois "meu pai" refere-se a Yitzchak, como está escrito: "Pois Tu és nosso pai"; no tempo vindouro, dirão a respeito de Yitzchak: "Pois tu és nosso pai", etc.

> "Meu pai" significa Yitzchak: o Talmud (Shabbos 89b) relata que, no futuro, depois que Yitzchak interceder por seus filhos, Israel lhe dirá, nas palavras de Isaías: "Pois tu és nosso pai".

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי[48] כו' כל השמע יצחק לי

Ora, Yitzchak deriva do termo tzechok (riso) e deleite, como está escrito: "[D'us] fez-me rir", etc.; "todo aquele que ouvir rirá (yitzchak) comigo".

> O nome Yitzchak vem de tzechok, riso, como Sarah disse quando ele nasceu: D'us fez-me rir; todos os que ouvirem rirão comigo. O riso expressa deleite.

והוא לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון[49] שלמעלה והוא ע"י בחי' הבירורי' [הבירורים / הבירורין] שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

E [yitzchak, "ele rirá"] está no futuro, [o que significa] que o deleite supremo do alto será revelado; isso se dá por meio dos refinamentos (beirurim) realizados abaixo, pela subjugação (iskafya) e pela transformação (is'hapcha) da escuridão em luz, por meio das elevações e dos influxos para baixo mencionados acima.

> Yitzchak também é um verbo no futuro: "ele rirá". Assim, aponta para um deleite supremo que será revelado no futuro, trazido pelo trabalho de refinar o mundo abaixo: subjugar o mal e transformar a escuridão em luz.

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת[50] וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ [וכמו כן] ממש למעלה.

Assim como o deleite e o riso abaixo, que surgem apenas de alguma mudança e novidade — por exemplo, um pássaro falante e semelhantes, cuja maneira e natureza não incluem falar —, ao passo que de uma pessoa que fala não se recebe deleite algum, pois falar é seu modo constante. E exatamente assim também é acima.

> O deleite surge do que é novo. Um pássaro falante nos deleita porque falar não é de sua natureza; uma pessoa que fala não deleita ninguém, porque falar é normal para ela. O mesmo vale acima: o que deleita D'us é aquilo que não se espera.

הנה בחי' יעקב הוא י' עקב שהוא בחי' ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי' שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

Ora, o nível de Yaakov é yud-akev [yud-calcanhar], isto é, a descida e o encadeamento gradual da Divindade até o mais baixo, inclusive no nível dos calcanhares, que são os mundos totalmente separados e limitados etc.

> Yaakov, o yud que alcança o calcanhar, representa a Divindade descendo até os mundos mais baixos e limitados, que parecem inteiramente separados Dele.

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה[51] שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ [כל כך] להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

Como está escrito: "E Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan": [a divindade] foi atraída para baixo e desceu por uma cadeia descendente e por tantas contrações, para que seres limitados e mundos de separação viessem a existir, algo a partir do nada,

> A jornada de Yaakov a Charan é novamente interpretada como a descida da divindade, através de tantas contrações que mundos limitados e separados vêm a existir a partir do nada.

שהם בחי' נבראי' [נבראים] נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני[53, 52] כו'.

que são seres criados separados, que são algo (yesh) e separados em si mesmos; [isso] é chamado Charan, palavra derivada do termo "minha garganta está ressequida" (nichar), etc.

> Esses seres separados, que sentem existir por si mesmos, são chamados Charan, palavra que o maamar associa a nichar, "ressequida", que compartilha as letras ches e reish com o termo do Salmo "minha garganta está ressequida".

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע[54] מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

Isto é, a força vital divina que é atraída para baixo e revestida neles, chamada de nível da garganta, que é a voz, como é sabido, está completamente encoberta e oculta neles,

> A força vital divina nas criaturas é chamada "garganta" porque a garganta produz a voz, o discurso divino que as cria. Nesses mundos, essa voz está completamente encoberta e oculta.

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה[55] כו'.

até que eles se tornam mundos de separação e de completa escuridão, como se fossem algo separado em si mesmos; então isso se chama Charan, expressão derivada de "minha garganta está ressequida", etc. E como está escrito: "Fiquei mudo, em silêncio", etc.

> Assim, os mundos se tornam separados e escuros, como se existissem por si mesmos. Essa é a "garganta ressequida" e o silêncio de "Fiquei mudo, em silêncio": a voz divina não pode ser ouvida.

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי שיהי' [שיהיה] אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

Ora, o propósito último da descida e do encadeamento (hishtalshelut) da luz de D'us até tão longe, a um lugar de escuridão e mundos de separação, é que haja subjugação e transformação da escuridão em luz, etc.:

> Por que a luz de D'us desceu tanto, até a escuridão e a separação? Para que a escuridão pudesse ser subjugada e transformada em luz (iskafya e is'hapcha, subjugação e transformação).

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

transformar todos os atributos emocionais negativos (midot), que são o amor e as ardentes chamas pelas vaidades do mundo, ou a ira, etc.,

> Numa pessoa, isso significa as emoções negativas: o amor ardente pelas vaidades do mundo, a ira e coisas semelhantes.

להפכם שיהיו רק להי' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון להי' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] כו'.

transformá-los para que sejam somente para D'us, e para que se alcance um estado de autoanulação (bitul) da vontade somente diante de D'us, e não um estado de ser algo separado em si mesmo, etc.

> Eles devem ser transformados para que se dirijam somente a D'us, e para que a pessoa renuncie à própria vontade diante de D'us, em vez de se sentir um ser separado.

ונקי' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיבם להי' לבד כנ"ל

E esse nível é chamado teshuvá (retorno), que é "com maior força", etc.; isto é, [tomar] os atributos negativos que estão em ardentes chamas, transformá-los e fazê-los retornar somente a D'us, como mencionado acima.

> Essa transformação é chamada teshuvá, que atua "com maior força": tomar o próprio fogo das emoções negativas e fazê-lo voltar-se a D'us.

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין[56] צדיקי' [צדיקים] גמורים אין יכולים לעמוד). ועי"ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

(E este é [o sentido de] "No lugar em que estão os penitentes, os completamente justos não podem estar.") E, por meio disso, gera-se um grande deleite no Alto, que provém da subjugação e transformação da escuridão em luz aqui embaixo.

> É por isso que os penitentes se encontram num lugar em que nem mesmo os completamente justos podem estar. E essa transformação causa grande deleite no Alto.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה[57,58] כו' להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ [כל כך] שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

E este é [o sentido de] "Uma hora de teshuvá é mais bela", etc.: pois é especificamente por meio da teshuvá que se gera no Alto tal deleite, exatamente como na parábola do pássaro falante mencionada acima;

> A Mishná ensina que uma hora de teshuvá neste mundo é mais bela do que toda a vida do Mundo Vindouro. A teshuvá gera deleite no Alto, assim como o pássaro falante: algo inesperado.

ואזי נעשה מבחי' חרי"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמי"ץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פי' פנחס[59] ע"פ גער חי"ת קנה[60,61] כו' ונעשה בחי' מצה.

e então, do nível de Charan, produz-se riná (canto jubiloso). Como é sabido a respeito do chametz (alimento fermentado) e da matzah (pão ázimo): da letra ches de chametz faz-se uma letra hei, como está escrito no Zohar, Parashat Pinchas, a propósito do versículo "Repreende a fera (chayas, lida como ches) do caniço", etc., e torna-se o nível da matzah.

> Então Charan se transforma em riná, canto jubiloso: a letra ches se transforma numa letra hei. O mesmo ocorre com chametz e matzah, cujas letras diferem apenas por ches e hei; o Zohar interpreta "repreende a fera (chayas) do caniço" como uma repreensão à letra ches.

כמו"כ [כמו כן] מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה[62] שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל.[63]

Da mesma forma, de Charan produz-se riná, como está escrito: "Quando os perversos perecem, há canto jubiloso (riná)"; trata-se do deleite que se gera no Alto por meio da subjugação e transformação, como mencionado acima.

> O versículo "Quando os perversos perecem, há canto jubiloso" mostra que a riná surge quando o mal é vencido. Essa riná é o deleite no Alto que resulta da subjugação e transformação da escuridão.

SEÇÃO 7 · ¶22–24

## A revelação futura

22 והנה בחי' התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר[64] כו' שלא יהיה עוד בחי' חשך ובירורי' [ובירורים] כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות[65] כמבואר במ"א.

Ora, esse deleite será revelado especificamente no tempo por vir, pois então "removerei o espírito de impureza", etc., de modo que já não haverá escuridão nem refinamentos como há agora, com suas ascensões e descidas; antes, como está escrito: "Na aradura e na colheita descansarás", conforme explicado em outro lugar.

> Esse deleite será plenamente revelado somente no futuro, quando D'us remover o espírito de impureza da terra. Então não haverá escuridão a ser refinada nem altos e baixos; cessará o trabalho de "arar e colher" — o refinamento — e haverá descanso.

23 ויהיה בחי' גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

E haverá uma revelação da luz de D'us embaixo, num estado de unidade e autoanulação (bitul) absolutos, assim como ocorre acima, nos mundos superiores, onde "Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um", etc. Pois, atualmente, é do nada para algo, etc., ao passo que, no futuro, será de algo para o nada, num estado de autoanulação e transformação, etc.

> No futuro, a luz de D'us será revelada embaixo com a mesma unidade que existe nos mundos superiores. Atualmente, a criação segue "do nada para algo", produzindo seres que se sentem reais por si mesmos; então, seguirá "de algo para o nada", quando a criação reconhecer sua nulidade diante de D'us e for transformada.

24 ואזי יתגלה בחי' ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחי' יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים[66] שהוא בחי' גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

**E então será revelado o deleite superno, que está no nível do Infinito (Ein Sof); este é o nível do sétimo dia, "o dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna", que é a revelação do deleite superno, como se sabe, e que resulta das depurações realizadas abaixo durante os seis mil anos, etc.**

> Então será revelado o deleite superno, que é infinito. Este é o "sétimo dia", a era que é toda Shabat e repouso; é o fruto do trabalho de depuração realizado durante os seis mil anos do mundo.

וזהו ושבתי כו' אל בית אבי[67] שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חר"ן כנ"ל לבחי' רנה שנק' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

**E isto é [o significado de] "E voltarei", etc., "à casa de meu pai": é o retorno e a restituição do nível de Yaakov, do nível de Charan, como mencionado acima, ao nível de riná [canto], que é chamado de "casa de meu pai", o nível de Yitzchak, que é o riso e o deleite supernos que serão revelados no tempo vindouro, por meio da subjugação e da transformação mencionadas acima.**

> Este é o retorno de Yaakov "à casa de meu pai": voltar de Charan, a voz divina oculta, à riná, a canção de deleite, que é o nível de Yitzchak, o riso que será revelado no futuro.

SEÇÃO 8 · ¶25–29

## A paz e Havayá tornando-se Elokim

25 וזהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שעי"ז יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

**E é por isso que, no tempo futuro, dirão especificamente a respeito de Yitzchak: "Pois tu és nosso pai", porque esse é o propósito último da descida e da cadeia descendente dos mundos: que, por meio dela, haja riso e deleite no alto, como mencionado acima.**

> Por que Israel chamará especificamente Yitzchak, dentre todos os Patriarcas, de "nosso pai" no futuro? Porque o propósito de toda a descida dos mundos é o riso e o deleite no alto, e Yitzchak é esse riso.

וזהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא ע"י בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפייא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

E este é [o significado de] "E voltarei em paz", etc. Pois o deleite mencionado acima, que será revelado no tempo futuro, vem especificamente por meio de elevações e de descidas de influxo, que são os refinamentos realizados abaixo por meio da subjugação e da transformação, como mencionado acima; [e isso] é chamado o nível da paz (shalom).

> Agora é explicada a expressão "em paz". O deleite futuro vem por meio dos dois movimentos de ascensão e descida: o refinamento do mundo ao subjugar e transformar o mal. A união desses dois movimentos é chamada "paz".

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו.[68] שמיכאל שר של מים[69] וגבריאל שר של אש כו'.

Pois a paz é aquilo que une dois opostos, como está escrito: "Ele faz a paz em Suas alturas"; pois Michael é o príncipe da água e Gavriel é o príncipe do fogo, etc.

> A paz une os opostos. O Midrash interpreta "Ele faz a paz em Suas alturas" como D'us fazendo a paz entre Michael, um anjo da neve (aqui chamado príncipe da água), e Gavriel, um anjo do fogo, para que nenhum deles prejudique o outro.

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב[70] והיינו בי' בחי' שלום[71] שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

Ora, está escrito: "Paz, paz, ao distante e ao próximo." Isto é, [há] dois níveis de paz: paz de baixo para cima, isto é, "ao distante" que se torna próximo, o que corresponde à elevação de baixo para cima;

> Isaías diz "paz, paz" duas vezes; portanto, há dois tipos de paz. O primeiro é a paz "ao distante": aquele que está distante, o mundo inferior, é aproximado, elevando-se de baixo para cima.

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

e paz de cima para baixo, isto é, a descida e a extensão da Divindade para baixo para dentro da Torá e das mitsvot, conforme explicado acima a respeito do versículo "E derramou óleo", etc.

> O segundo é a paz "ao próximo": a Divindade desce de cima para dentro da Torá e das mitsvot, como no caso do óleo que Yaakov derramou sobre a coluna.

27 וע"י ב' בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני' [עליונים] ממש

E, por meio dos dois níveis de paz mencionados acima, que consistem em transformar a escuridão em luz, para que não estejam no estado de mundos de separação, mas somente num estado de unidade e autoanulação (bitul), exatamente como ocorre acima nos mundos superiores,

> Por meio desses dois tipos de paz, a escuridão é transformada em luz, e os mundos inferiores deixam de ser mundos de separação e tornam-se um com D'us, como são os mundos superiores.

ואז אשוב אל[72] בית אבי שיתגלה ממילא בחי' הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

então "voltarei à casa de meu pai": o deleite supremo, que está verdadeiramente no nível do Infinito (Ein Sof), muito acima da cadeia descendente dos mundos, com seus muitos degraus, acima e abaixo, escuridão e luz, será revelado por si mesmo.

> Então, "voltarei à casa de meu pai": o deleite supremo será revelado por si mesmo. Ele é infinito, muito acima de toda a cadeia dos mundos, com suas distinções entre alto e baixo, escuridão e luz.

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה[73] ממש.

Ao passo que, em relação à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja Ele, pequeno e grande são verdadeiramente iguais, sem mudança, e "a escuridão é exatamente como a luz".

> Para a própria essência de D'us, essas distinções sequer existem: pequeno e grande são iguais, e a escuridão é como a luz, como diz o Salmo.

28 ואז והיה הוי' לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן[74] הוי' אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ [כמו כן]

E então, "Havayá será Elokim para mim", etc. Pois está escrito: "Havayá é sol, e Elokim, escudo": assim como o escudo é um invólucro para o sol, cobrindo e ocultando a luz do sol,

> Agora, a frase central do voto: "Havayá será Elokim para mim". O Salmo associa "sol" a Havayá e "escudo" a Elokim: assim como um escudo cobre o sol, envolvendo sua luz.

שם אלקים הוא בחי׳ נרתק לשם[75] הוי׳ ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ״ע [בפני עצמו] משא״כ שם הוי׳ הוא בחי׳ המשכת אור ה׳ למטה כו׳.[76]

assim também o Nome Elokim é um invólucro para o Nome Havayá, cobrindo-o e ocultando-o, para que possam existir seres criados limitados e com existência independente; ao passo que o Nome Havayá é a descida da luz de D'us para baixo, etc.

> Assim, Elokim oculta Havayá, para que criaturas limitadas e separadas possam existir sem serem sobrepujadas. Havayá, em contraste, é a descida da luz de D'us.

29 והנה כ״ז [כל זה] הוא בבחי׳ השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי׳ ענג העליון שהוא למעלה מעלה מבחי׳ ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי׳ שם[77] הוי׳ ושם אלקים

Agora, tudo isso se dá dentro da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), com suas dimensões de cima e de baixo, de escuridão e de luz.

> Tudo isso — o sol e o escudo, a revelação e o ocultamento — pertence à cadeia dos mundos, com seu acima e abaixo, sua escuridão e sua luz.

ואזי מה שעתה הוא בחי׳ שם הוי׳ יהיה אז בחי׳ אלקים לגבי בחי׳ ענג העליון הנ״ל

Mas, no tempo vindouro, quando for revelado o deleite supremo, que está muito acima da hishtalshelut e muito acima do Nome Havayá e do Nome Elokim, então aquilo que agora é o nível do Nome Havayá será o nível de Elokim em relação ao deleite supremo mencionado acima.

> Mas o deleite que será revelado no futuro está muito acima de toda a cadeia, acima até dos Nomes Havayá e Elokim. Em relação a ele, até mesmo Havayá, hoje o Nome da revelação, será como Elokim, uma mera cobertura: isto é “Havayá será para mim Elokim”.

ואזי והאבן הזאת אשר שמתי מצבה[78] כנ״ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי׳ אלקים דלעתיד שהוא בחי׳ הוי׳ עתה.

E então, “esta pedra que ergui como uma coluna”, como mencionado acima, “será uma casa de Elokim”: será uma casa e um recipiente para o nível de Elokim do tempo vindouro, que é o nível de Havayá agora.

> A pedra, o nível mais baixo, será então uma “casa de Elokim”: um recipiente para aquilo que então será chamado Elokim, que é Havayá tal como a conhecemos agora. Isso responde à primeira pergunta: a pedra se torna uma casa quando Havayá se torna “Elokim”.

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר כנודע ודי"ל [ודי למבין]:

**"E tudo o que me deres" está no tempo futuro; isto é, todas as ascensões que haverá no tempo vindouro, todas elas, "certamente darei a Ti um décimo disso", à maneira de um dízimo, como é sabido; e isso basta a quem entende.**

> A promessa de Yaakov termina com "tudo o que me deres, eu Te darei o dízimo". "Deres" está no futuro: as ascensões infinitas do futuro, que também serão entregues de volta a D'us como dízimo. O maamar termina com "isso basta a quem entende".

SEÇÃO 9 · ¶30

## Resumo

30 קיצור[79] (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע [חכמה עילאה] לבחי' עקביי' וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע יסוד אי' [אימא] לבחי' חרן כדי להעלות בירורי נוגה

**Resumo. (a) Yaakov fez descer o yud, a Chochmá suprema, até o nível dos calcanhares. E este é o significado de Yaakov sair de Be'er Sheva, o Yessod de Imá, para o nível de Charan, a fim de elevar os refinamentos de nogah;**

> Um resumo em três pontos. (a) Yaakov fez descer o yud, a Chochmá suprema, até os calcanhares. Be'er Sheva é identificada com o Yessod de Imá, o canal de Biná, e Yaakov desceu a Charan para elevar as centelhas presas em nogah [a esfera mista de bem e mal que pode ser refinada].

והיינו מה שלקח מאבני המקום[80] שהם בחי' אותיות דבר ה' המלובשים בדצ"ח [בדומם צומח חי] ועשה מהם אבן אחת הוא בחי' יו"ד שזהו וישם מראשותיו[81] (ע' [עיין] זהר ח"א [חלק א'] דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן ישראל)[82, 83, 84]

**isto é, ele tomou as pedras do lugar, que são as letras da palavra de D'us revestidas no inanimado, no vegetal e no animal, e fez delas uma só pedra, que é o nível do yud; isto é "e a colocou à sua cabeceira" (veja Zohar, Parte I, fólio 72, e Parshas Vayetzei, [fólio] 151, e Parshas Vayechi, [fólio] 231, e o que é explicado sobre o versículo "a pedra de Israel").**

> As pedras são as letras da palavra de D'us, revestidas no inanimado, no vegetal e no animal. Yaakov reuniu-as em um único yud, "à sua cabeceira". O parêntese remete a passagens do Zohar e a uma discussão sobre "a pedra de Israel".

ואח״כ וישם אותה מצבה[85] המשכת בחי׳ ו׳ שנמשך מהיו״ד והוא ענין אורייתא מח״נ ויצק [מחכמה נפקת] עליה שמן להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:[86]

E, depois, “ele a ergueu como uma coluna”: a descida do nível do vav, que se estende do yud; e este é o significado de “a Torá provém de Chochmá”. “E derramou óleo sobre ela”, para que “assim como lá [se fazia] com temor e reverência, também aqui com temor e reverência”.

> A coluna é o vav que se estende do yud: a Torá provém da Chochmá suprema. O óleo é a revelação da Chochmá na Torá, para que ela seja estudada com o temor de Sinai.

(ב) ועי״ז ושבתי בשלום אל בית אבי בחי׳ יצחק כי אתה אבינו[87] והוא הצחוק והתענוג שיהיה לע״ל [לעתיד לבוא] מבירורים אלו והיינו ע״י אתכפיא ואתהפכא נתברר מבחי׳ חר״ן ונהפך החי״ת להי״א להיות רנ״ה בחי׳ תענוג

(b) E, por meio disso, “voltarei em paz à casa de meu pai”, o nível de Yitzchak, “pois tu és nosso pai”; e este é o riso e o deleite que haverá no tempo por vir em decorrência desses refinamentos. Isto é, por meio da subjugação e da transformação, [ela] é refinada do nível de Charan, e a letra ches transforma-se em hei, tornando-se rinah [júbilo], o nível do deleite.

> (b) O resultado é o retorno à “casa de meu pai”, Yitzchak, e o riso e o deleite futuros que nascem desses refinamentos: Charan é refinada, sua letra ches torna-se hei, e ela se transforma em rinah [júbilo], deleite.

(ועד״ז בענין יצ״מ מיצר הגרון ע״ד בחי׳ חרן נחר גרוני[88] כו׳ וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ״מ [יציאת מצרים] הוא בחי׳ מצה משא״כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

(E o mesmo se aplica ao Êxodo do Egito (Mitzrayim): da estreiteza da garganta (meitzar hagaron), à maneira do nível de Charan, “minha garganta está ressequida”, etc., “e amarguraram a vida de nossos pais”; e, quando ocorre o Êxodo do Egito, ele é o nível da matzá [pão não fermentado], em oposição ao chamets [alimento levedado], como a diferença entre Charan e rinah.)

> O mesmo vale para o Êxodo. Mitzrayim é interpretado como meitzar hagaron [a estreiteza da garganta], semelhante à garganta ressequida de Charan, quando os egípcios amarguraram a vida de nossos antepassados. Sair do Egito é o nível da matzá, em contraste com o chamets, assim como rinah se contrapõe a Charan.

(ג) וגילוי ענג זה ע"י ב' בחי' שלום לרחוק ולקרוב[89] ואז שם הוי' יהיה רק בבחי' אלקי' לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי' המל' המקבלת משם הוי' יהיה בחי' בית אלקים

(c) E a revelação desse deleite ocorre por meio dos dois níveis de paz, "para o distante e para o próximo"; então, o Nome Havayá estará apenas no nível de Elokim em relação a essa revelação. Por isso, "esta pedra", que é o nível de Malchut, que recebe do Nome Havayá, será o nível de "uma casa de Elokim".

> (c) Esse deleite é revelado por meio dos dois tipos de paz, para o distante e para o próximo. Então, Havayá é como Elokim em relação a ele, e a pedra, Malchut, que recebe de Havayá, torna-se uma "casa de Elokim".

(וגם י"ל כיון דלע"ל [דלעתיד לבוא] יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שייך בחי' זו בשם אלקים וז"ש [וזהו שכתוב] צחוק עשה לי אלקים):[90]

(Também se pode dizer: uma vez que, no tempo por vir, dirão a Yitzchak: "pois tu és nosso pai", esse nível está, portanto, ligado ao Nome Elokim; e este é [o significado de] "Elokim fez para mim motivo de riso".)

> Outra possibilidade: como Israel dirá a Yitzchak "tu és nosso pai", o nível futuro está ligado ao Nome Elokim, como nas palavras de Sarah: "Elokim fez para mim motivo de riso".

---

### NA AVODÁ

As emoções negativas de uma pessoa — o amor ardente pelas coisas mundanas e a ira — não devem simplesmente ser reprimidas, mas transformadas e dirigidas unicamente a D'us; essa teshuvá, realizada na escuridão deste mundo, proporciona a D'us um deleite que nem mesmo os justos perfeitos podem proporcionar. A Torá, mesmo em suas leis mais terrenas, deve ser estudada com o temor do Sinai, como revelação da própria sabedoria de D'us.

### PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Yaakov precisa primeiro elevar as pedras ao nível mais alto antes de poder atrair a sabedoria superna para dentro delas?
2. Como a parábola da ave falante explica por que o serviço de teshuvá causa um deleite maior no alto do que o serviço dos justos?
3. Em que sentido as letras são "inanimadas" em relação às ideias que carregam, e o que isso diz sobre a relação do mundo com a palavra divina?
4. O que significa que, no futuro, a criação passará "de algo a nada", e como isso se relaciona com Havayá tornar-se "Elokim"?
5. Como os dois tipos de paz, "para os distantes e para os próximos", correspondem ao pilar e ao óleo?

FONTES E REFERÊNCIAS

# Notas

## PARÁGRAFO 1

**1** **ושבתי בשלום**

A nota diz que a transcrição deste maamar feita pelo Mitteler Rebbe está publicada ali e começa com o versículo "E Yaakov fez um voto". É outro registro do mesmo discurso.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"א אדה"א בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרכו מתחיל וידר יעקב נדר (וכן הוא ההתחלה בתו"ח). עוד הנחה בסה"מ הנחות הר"פ ע' סז. באוה"ת ויצא כרך א קצג, ב מציין הצ"צ שד"ה זה וד"ה ששים המה הנדפס בלקו"ת שה"ש נאמרו בשבת א'. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. קיצורים באוה"ת כרך ה תתנד, ב. נדפסו במ"מ לדף כא, ד. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ושבתי בשלום תשל"ח (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קנז). ד"ה זה תשמ"ז.

**2** **ושבתי בשלום**

Yaakov, ao partir para Charan, faz um voto em Beis El: se D'us o trouxer de volta em paz à casa de seu pai, "Havayá será meu D'us (Elokim)". No sentido simples, Havayá será seu D'us; o maamar entende a frase como Havayá tornando-se "Elokim", uma mera cobertura em relação a um deleite superior que será revelado no futuro.

**Genesis 28:21** בראשית כ"ח:כ"א

וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים׃

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כא.

**3** **והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים**

O voto continua: a pedra que ele erigiu como pilar será uma casa de D'us (beis Elokim), e ele dará o dízimo de tudo que D'us lhe der. O maamar pergunta por que o fato de a pedra se tornar uma casa de Elokim depende de Havayá tornar-se Elokim.

**Genesis 28:22** בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**4** **וצריך להבין השייכות של האבן וכו'**

A nota diz que esta versão e Torah Chaim levantam aqui outras perguntas, além das duas feitas em nosso texto.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ח ובתו"ח נמצאים עוד קושיות: "אור אבא שהוא אור הראשון דאצי' יונק מן בחי' מזל השמיני דא"א והוא מזל ונוצר חסד ונקי בשם מזל העליון". — סה"מ תקס"ה כרך ב ע' תתקמב. וראה בלקו"ת אמור לט, א. לשון יניקה, ומהו ההגדלה. ובסה"מ תקס"ה שם.

## PARÁGRAFO 2

**5** **ויפגע במקום**

A caminho de Charan, Yaakov chega ao "lugar" ao cair da noite, pega algumas de suas pedras e as coloca junto à cabeça para dormir. O maamar interpretará as pedras como letras.

**Genesis 28:11** בראשית כ"ח:י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יא.

**6** **וישם אותה מצבה**

De manhã, Yaakov pega a pedra que estava junto à sua cabeça, ergue-a como uma coluna e derrama óleo sobre o topo dela. O maamar interpretará a coluna erguida como a descida do vav.

**Genesis 28:18** בראשית כ"ח:י"ח

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

E Jacob levantou-se cedo pela manhã, tomou a pedra que havia posto sob a cabeça, ergueu-a como estela e derramou óleo sobre o seu topo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 3

**7** O versículo inicial da parashá: Yaakov deixa Be'er Sheva, a casa de seus pais, e segue em direção a Charan, a cidade de Lavan. O maamar interpreta a jornada como a descida da luz divina do nível mais elevado ao mais baixo.

**Genesis 28:10** בראשית כ"ח:י'

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**8** **יעקב הוא בחי' יו"ד עקב**

Em 27b (Vayeshev 1:16), o yud, o princípio do pensamento, desce até o "calcanhar", que é a fala, e Yaakov "se estende de uma extremidade à outra", da cabeça ao calcanhar, em cada mundo segundo sua medida.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער סדר האצי' פ"ב. וראה פרדס שער עה"כ ערך יעקב. וערך עקב. קהלת יעקב ערך ישראל. ובכ"מ. ראה לקמן כז, ב. כט, א. לקו"ת בלק סח, ב. ר"ה סא, ד. אוה"ת וישב תתצד, ב. תצא ע' תתעו ואילך.

## PARÁGRAFO 4

9 Be'er Sheva e Charan tornam-se as duas extremidades da cadeia dos mundos: a mais elevada e a mais baixa.

**Genesis 28:10** בראשית כ"ח:י

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 5

10 **צוה ישועות יעקב**

O salmista (dos filhos de Korach) diz a D'us: "Tu és meu Rei, ó D'us; ordena as salvações de Yaakov", pedindo que Ele decrete a libertação de Israel. O maamar interpreta yeshuos [salvações] como as 370 (ש"ע) luzes supernas que Yaakov atrai para baixo, e também como a luz de D'us que "se volta" para baixo.

**Psalms 44:5** תהילים מ"ד:ה׳

אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹקִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃

Tu és o meu Rei, D'us; ordena a salvação de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים מד, ה. "ע' לקו"ת פ' חקת ד"ה על כן יאמרו המושלים שם בהביאור ס"ז א" — הגי"ה בגיליון תו"א. קטע מכאן בד"ה לא תלבש שעטנז בסה"מ תרל"ב כרך ב ע' תסד עם הוספות.

11 **ש"ע נהורין עילאין**

Lá, dizem a Rabbi Shimon que sua Torá se eleva em 370 luzes; a nota da Kehot cita essa passagem, junto com a Idra Rabba e Etz Chaim, para o termo "370 luzes".

**Zohar I, 4b** זח"א ד,

**A NOTA DA KEHOT**

ראה ד"ה ושבתי בשלום — תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קס) הערה 44 שבתו"ח כאן (והוא הנק' שע"ה נהורין כמ"ש בזהר). ובתו"א [כאן] ישועות הם ש"ע נהורין עילאין (וראה בארוכה בהגהות לתו"א שם — באוה"ת פרשתנו קצב סע"א ואילך). ובאגה"ק ס"ג (קד, סע"ב): ישיעות הוא מלשון וישע . . דש"ע נהורין שבזוה"ק (ראה זח"א ד, ב. ח"ג קלג, סע"ב. ע"ח שער טו (שער הזיווגים) פ"ב ואילך. ועוד).

12 **ש"ע נהורין עילאין**

A Idra Rabba fala de luzes que brilham em 370 direções; a nota da Kehot a cita para esse termo.

**Zohar, Idra Rabba 15:134–17:147** ספר הזהר, האדרא רבא ט"ו:קל"ד-י"ז:קמ"ז

13 **ש"ע נהורין עילאין**

Etz Chaim, Sha'ar HaZivugim, citado pela nota da Kehot para as 370 luzes e seu lugar no sistema do Arizal.

**Sefer Etz Chaim 15:2:1** עץ חיים ט"ו:ב':א׳

... ש"ע ע"ה והכתר לבדו הכולל כולם הוא ש"ע נמצא כי בפן א' יש ט"ס כל א' כלולה מן המ"א הם ש"ע נהורין וכן בפן הב' ש"ע נהורין ממ"א אותיות הוי"ה הב' כנ"ל. גם נתבאר שם כי במצח דא"א מתלבש הדעת דעתיק (צ"ל דא"א) ובתוכו מתלבש היסוד דעתיקא וגם מזה המצח יורד הארה עד או"א כדי שיזדווגו כי הרי הוא נמשך מבחי' יסוד ודעת שהם בחי' זווג ושם נתבאר איך יורדים אורות אלו עד הגרון דא"א ושם נעשה הזווג מהחיך והגרון ונעשה בחינות אחע"ה שבגרון שהוא בחינת שם ס"ג ואהי"ה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

14 **וישע ה' אל הבל**

D'us "voltou-Se para" (vayisha) Hevel e sua oferenda, isto é, aceitou-a. O maamar interpreta yeshuos a partir da mesma raiz: a luz de D'us voltando-se para o que está abaixo e descendo até ele.

**Genesis 4:4** בראשית ד':ד׳

וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית ד, ד.

15 **ונהר יוצא מעדן**

Um rio sai do Éden para regar o jardim e, de lá, divide-se em quatro braços. O maamar interpreta Éden como Chochmá (sabedoria) superna, e a divisão do rio como a separação que acompanha a descida.

**Genesis 2:10** בראשית ב':י׳

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית ב, י.

## PARÁGRAFO 6

16 **ומשם יפרד**

"E dali se divide [em quatro cabeças]"; a divisão do rio é entendida como a separação que resulta quando a luz desce para longe de sua fonte.

**Genesis 2:10** בראשית ב':י׳

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים׃

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 **שו"ה הגן כו' — בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים**

Uma variante manuscrita: lê-se "por meio da descida e de muitas contrações", em vez de "por muitas etapas da descida e muitas contrações".

**A NOTA DA KEHOT**

בכוך 1824: בהשתלשלות וצמצומים רבים.

## PARÁGRAFO 7

**18** **כמ״ש בס״י שני אבנים**

No maamar de Chanucá ali (29a), as letras do pensamento, da fala e da ação, que revestem os atributos emocionais (midot), são chamadas inanimadas, e as letras da santidade são “uma parede de pedras”, como em “duas pedras constroem duas casas”; em seguida, explica-se que essas letras são elevadas por meio do incenso.

A NOTA DA KEHOT

פ״ד מט״ז עפ״י נוסח האריז״ל. ראה לקמן כט, א. לקו״ת במדבר ח, ב.

**19** **שני אבנים בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים**

Sefer Yetzirah enumera as ordenações das letras como casas construídas de pedras: duas letras podem ser dispostas de duas maneiras, e três letras, de seis maneiras. (A nota da Kehot cita a obra como 4:16, sua localização na versão do texto do Arizal.) O Alter Rebbe a utiliza para mostrar que as pedras do versículo são letras.

**Sefer Yetzirah 4:12** ספר יצירה ד׳:י״ב

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז׳ ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

**20** **בדבר ה׳ שמים נעשו**

O salmista louva D'us: “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” A criação se dá por meio da fala divina; portanto, as “pedras”, as letras, também existem no alto, como letras da criação.

**Psalms 33:6** תהילים ל״ג:ו׳

בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל־צְבָאָם׃

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

## PARÁGRAFO 8

**21** **מלכותך מלכות כל עולמים**

David louva D'us: “Teu reino é um reino de todos os tempos (olamim).” No sentido simples, olamim significa eternidade; o maamar o interpreta como “todos os mundos”: cada um dos mundos, por mais numerosos que sejam, vive da Malchut (soberania) de D'us.

**Psalms 145:13** תהילים קמ״ה:י״ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

**22** **היש מספר לגדודיו**

Bildad, o Shuchita, um dos amigos de Jó, fala da grandeza de D'us: “Há algum número para Suas hostes?” O maamar aplica essa expressão aos incontáveis mundos e às hostes.

**Job 25:3** איוב כ״ה:ג׳

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֹהוּ׃

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ג. ראה בסה״מ תרל״ה כרך א ע׳ נג.

## PARÁGRAFO 9

**23** **וכמארז״ל**

Uma variante manuscrita: lê-se “como está dito no Zohar” em vez de “como disseram nossos Sábios, de abençoada memória”; a nota de Kehot situa a passagem na introdução do Tikkunei Zohar, 12b.

A NOTA DA KEHOT

בבוך 1824: וכמ״ש בזהר. — תי״ז בהקדמה יב, ב.

**24** **אות הוא בצבאות שלו**

Em nosso Talmud impresso, Reish Lakish interpreta “Havayá dos Exércitos é Seu Nome” como “Ele é o soberano em Seu exército”, e Rabbi Yochanan interpreta outro versículo como “Ele é um os entre Suas miríades”; a nota da Kehot também remete ao Ein Yaakov e aos Chiddushei Aggados do Maharsha nesse local. O maamar toma os no sentido de “letra”: os exércitos vivem de uma única letra.

**Chagigah 16a** חגיגה ט״ז א

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טז, א. (ראה שם ע״י, ובחדא״ג).

**25** **אות הוא בצבאות שלו**

O Tikkunei Zohar (introdução, 12b) diz a respeito de D'us: “Ele é um os [letra] em Seu exército.” A nota da Kehot registra que o manuscrito Buch 1824 traz aqui “como está escrito no Zohar” e aponta para esta passagem.

**Tikkunei Zohar 12b** תקוני הזהר י״ב ב

**26** **אלף אלפין ישמשונה**

Na visão de Daniel sobre o Ancião de Dias, “milhares de milhares O serviam, e miríades de miríades estavam diante dEle”. O maamar cita esse versículo a respeito da multi-

dão dos exércitos celestiais, que, apesar disso, vivem de uma única letra.

**Daniel 7:10** דניאל ז׳:י׳

נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִין יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

דניאל ז, י׳.

**27** **היש מספר לגדודיו**

Citado novamente para os incontáveis exércitos.

**Job 25:3** איוב כ״ה:ג׳

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֹהוּ׃

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**28** **קדוש ה' צבאות**

Na visão de Isaías, os serafins chamam uns aos outros: "Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória." O Nome Tzeva-os é o ponto de partida para entender os como "letra".

**Isaiah 6:3** ישעיהו ו׳:ג׳

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ׃

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ישעי׳ ו, ג.

## PARÁGRAFO 10

**29** **השתלשלות כל העולמות . . צירופי האותיות שבבחי' דבר ה'**

Sha'ar HaYichud VehaEmunah explica detalhadamente como cada criatura é trazida à existência por combinações e substituições das letras da fala divina, ideia apresentada aqui.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה תניא ח״ב פ׳

**30** **ויקח מאבני המקום**

As pedras que Yaakov tomou são interpretadas como as muitas letras da criação.

**Genesis 28:11** בראשית כ״ח:י״א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**31** **חכים ולא בחכמה ידיעא**

Da oração de Eliyahu (Patach Eliyahu) no Tikkunei Zohar: "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; Tu compreendes, mas não com um entendimento conhecido." O maamar aplica isso às Sefirot tal como existem acima, inteiramente unidas a D'us.

**Tikkunei Zohar 17b:3–4** תקוני הזהר י״ז ב:ג׳-ד׳

אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## PARÁGRAFO 11

**32** **לך ה' הגדולה**

David bendiz D'us diante de toda a assembleia: "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza, o poder, a glória, a vitória e o esplendor." A Cabalá interpreta a lista como as Sefirot; aqui, ela mostra as Sefirot tal como são uma com D'us.

**I Chronicles 29:11** דברי הימים א כ״ט:י״א

לְךָ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

דה״א כט, יא.

## PARÁGRAFO 12

**33** **ואות ה״א**

A nota diz que esta passagem sobre a hei está ausente da transcrição do maamar em Hanachos HaRap.

**A NOTA DA KEHOT**

ענין זה ליתא בהנחת הר״פ.

## PARÁGRAFO 13

**34** **וישם אותה מצבה**

Yaakov ergue a pedra como uma coluna; a coluna ereta é interpretada como o vav vertical.

**Genesis 28:18** בראשית כ״ח:י״ח

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

E Jacob levantou-se cedo pela manhã, tomou a pedra que havia posto sob a cabeça, ergueu-a como estela e derramou óleo sobre o seu topo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**35** **אות הוא"ו שעל ראשו נקודת היו"ד**

> Aquela página (15d) explica que a visão provém de Chochmá e desce de cima para baixo, enquanto a audição provém de Biná (entendimento) e sobe de baixo; a visão alcança níveis mais baixos, até mesmo as coisas físicas, "pois Yessod de Abá é longo": Chochmá se estende até o mais baixo, como o vav traçado a partir do yud.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לעיל טו, ד. לקו"ת תצא כט, ג.

## PARÁGRAFO 14

**36** **ויצק שמן על ראשה**

> Yaakov derrama óleo sobre o topo do pilar para consagrá-lo. O maamar interpreta o óleo como a Chochmá (sabedoria) superna derramada na Torá e nas mitsvot.

**Genesis 28:18** בראשית כ"ח:י"ח

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

E Jacob levantou-se cedo pela manhã, tomou a pedra que havia posto sob a cabeça, ergueu-a como estela e derramou óleo sobre o seu topo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית כח, יח. באוה"ת פ' ויקהל ע' ב'קד: "ור"ל שאין תכלית המכוון להיות העלאה שזהו ענין וישם אותה מצבה, כ"א להיות המשכה, וזהו ויצוק שמן כו'" עכ"ל.

**37** **פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה**

> O Talmud diz que, em Tekoa, como estavam acostumados ao azeite de oliva, a sabedoria era comum entre eles; a nota da Kehot cita isso para estabelecer a ligação entre o óleo e a Chochmá.

**Menachot 85b:13–14** מנחות פ"ה ב:י"ג-י"ד

גמ' (שמואל ב יד, ב) וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה מאי שנא תקועה אמר רבי יוחנן מתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצויה בהן: תנו רבנן (דברים לג, כד) וטובל בשמן רגלו זה חלקו של אשר שמושך שמן כמעין אמרו פעם אחת נצרכו להן אנשי לודקיא בשמן מינו להן פולמוסטוס אחד אמרו לו לך והבא לנו שמן במאה ריבוא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

**A NOTA DA KEHOT**

מאו"א בערכו. ראה מנחות פה, ב: שמתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצוי בהן.

**38** **שמן משחת קודש**

> D'us diz a Moshe que faça "óleo da unção sagrada" para consagrar o Mishkan (Tabernáculo), seus utensílios e os kohanim (sacerdotes). Aqui, o óleo é apresentado como imagem da Chochmá superna, a fonte da santidade.

**Exodus 30:25** שמות ל':כ"ה

וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃

Farás com ele um óleo sagrado para unção, um perfume composto segundo a arte do perfumista; será um óleo sagrado para unção.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

שמות ל, כה.

**39** **המחליף פרה בחמור**

> O caso da Mishnah em que alguém troca uma vaca por um jumento, e a vaca dá à luz, com uma discussão sobre se o bezerro nasceu antes ou depois da troca. O maamar o cita como exemplo das leis da Torá sobre questões materiais corriqueiras.

**Mishnah Bava Metzia 8:4** משנה בבא מציעא ח':ד

הַמַּחֲלִיף פָּרָה בַּחֲמוֹר וְיָלְדָה, וְכֵן הַמּוֹכֵר שִׁפְחָתוֹ וְיָלְדָה, זֶה אוֹמֵר עַד שֶׁלֹּא מָכַרְתִּי, וְזֶה אוֹמֵר מִשֶּׁלָּקַחְתִּי, יַחֲלֹקוּ. הָיוּ לוֹ שְׁנֵי עֲבָדִים, אֶחָד גָּדוֹל וְאֶחָד קָטָן, וְכֵן שְׁתֵּי שָׂדוֹת, אַחַת גְּדוֹלָה וְאַחַת קְטַנָּה, הַלּוֹקֵחַ אוֹמֵר גָּדוֹל לָקַחְתִּי, וְהַלָּה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, זָכָה בַּגָּדוֹל. הַמּוֹכֵר אוֹמֵר קָטָן מָכַרְתִּי, וְהַלָּה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, אֵין לוֹ אֶלָּא קָטָן. זֶה אוֹמֵר גָּדוֹל וְזֶה אוֹמֵר קָטָן, יִשָּׁבַע הַמּוֹכֵר שֶׁהַקָּטָן מָכַר. זֶה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ וְזֶה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, יַחֲלֹקוּ׃

Se alguém trocou uma vaca por um jumento, e ela deu à luz, assim também se alguém vendeu sua escrava e ela deu à luz: [se] um (o vendedor) diz: «Nasceu antes de eu a vender», e o outro (o comprador) diz: «Nasceu depois de eu a comprar», dividirão [o valor do que nasceu]. Se alguém tinha dois escravos, um grande e outro pequeno, ou dois campos, um grande e outro pequeno, [e vendeu um deles], se o comprador diz: «Comprei o grande», e o outro diz: «Não sei», o ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PARÁGRAFO 15

**40** **וכמארז"ל מה להלן באימה וביראה**

> O Talmud deduz de "o dia em que estiveste diante de Havayá, teu D'us, em Chorev" que a Torá deve ser estudada como foi dada no Sinai: "assim como lá com temor e reverência, assim também aqui com temor e reverência". O maamar entende que isso significa que a revelação da Chochmá (sabedoria) suprema no Sinai está presente no estudo da Torá agora.

**Berakhot 22a:4** ברכות כ"ב א:ד'

דְּתַנְיָא: "וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ", וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ "יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹקֶיךָ בְּחוֹרֵב", מָה לְהַלָּן בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה וּבִרְתֵּת וּבְזִיעַ, אַף כָּאן בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה וּבִרְתֵּת וּבְזִיעַ.

Pois há um ensinamento: «E as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos» (Deut. 4:9), e continua: «O dia em que estiveste diante de D'us, teu D'us, em Horeb» (Deut. 4:10): assim como [os filhos de Israel estiveram em Horeb] com temor, medo, tremor e estremecimento, assim também aqui [ao ensinar a Torá] deve ser com temor, medo, tremor e estremecimento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ברכות כב, א. נתבאר בבונה ירושלים סי' קו. מאמרי אדה"ז הקצרים ע' שו. וראה לקמן מ, ד. סז, ב. לקו"ת נשא כב, ג. אוה"ת מטות ע' אירפה. ד"ה אשר ברא תשל"ט. כל הענין ליתא בהנחת הר"פ.

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

### 41 ואשים דברי בפיך

D'us diz ao Seu povo por meio do profeta: "Pus as Minhas palavras na tua boca e te cobri com a sombra da Minha mão". O maamar cita isso a respeito do estudo da Torá agora: as palavras que uma pessoa estuda são do próprio D'us, como no Sinai.

**Isaiah 51:16** ישעיהו נ"א:ט"ז

וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה׃

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ישעי' נא, טז.

### 42 אנכי ה' אלקיך

O primeiro dos Dez Mandamentos: "Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito". Israel ouviu isso no Sinai do próprio D'us; o exemplo de revelação total dado pelo maamar.

**Exodus 20:2** שמות כ':ב'

אָנֹכִי ה' אֱלֹקֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 16

### 43 וירימה מצבה

Quando Yaakov fez uma aliança com Lavan, tomou uma pedra e a ergueu como uma coluna, um testemunho entre eles. O maamar entende a palavra "ergueu" como indicando que a coluna primeiro teve de ser elevada.

**Genesis 31:45** בראשית ל"א:מ"ה

וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה׃

Jacob tomou uma pedra e a ergueu como pilar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית לא, מה.

### 44 נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah diz a respeito das dez Sefirot que "seu fim está cravado em seu princípio, e seu princípio em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa". O maamar aplica isso à elevação que torna possível a descida: aquilo que é elevado ao ponto mais alto pode alcançar o mais baixo.

**Sefer Yetzirah 1:7** ספר יצירה א':ז'

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר׃

### 45 נעוץ סופן בתחלתן . . כידוע

Uma discussão adicional do princípio de que o fim está encravado no princípio.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה אוה"ת ואתחנן ע' פט. וראה לעיל א, ב.

## PARÁGRAFO 17

### 46 כי הנה אבי

Discussão adicional sobre "meu pai" como Yitzchak e a declaração futura "Pois tu és nosso pai".

**A NOTA DA KEHOT**

ראה אוה"ת תרומה ע' א'תקכו. וראה גם באוה"ת כי תשא ע' א'תתפז.

### 47 כי אתה אבינו

O profeta, falando em nome do povo, diz a D'us: "Pois Tu és nosso pai; pois Avraham não nos conhece e Israel não nos reconhece." O Talmud (Shabbos 89b) relata que, no futuro, Israel dirá estas palavras a Yitzchak, que os encaminhará a D'us; o maamar entende "meu pai", no voto de Yaakov, como Yitzchak.

**Isaiah 63:16** ישעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ אַתָּה ה' אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ישע' סג, טז.

## PARÁGRAFO 18

### 48 צחק עשה לי

No nascimento de Yitzchak, Sarah diz: "Elokim fez-me rir; todo aquele que ouvir rirá (yitzchak) comigo." O nome Yitzchak é lido como riso e deleite, e como um verbo no futuro: "ele rirá".

**Genesis 21:6** בראשית כ"א:ו'

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית כא, ו.

### 49 לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון

Em Ki Sisa, o Tzemach Tzedek observa que isso precisa ser examinado, pois se diz que a terceira redenção virá

pelo mérito de Yaakov, ao passo que aqui ela é vinculada a Yitzchak.

**A NOTA DA KEHOT**

ע' אוה"ת ויחי שצט, ב. וראה באוה"ת פ' כי תשא ע' א'תתפז שצ"ע שהרי גאולה שלישית בזכות יעקב, וכאן כי' שבזכות יצחק ע"ש. בד"ה כל שמעשיו מרובין תרנ"ג ע' ריז: "מבואר בת"א פ' ויצא דהוא בחי' צחוק ותענוג עליון שיתגלו לע"ל, וכמארז"ל במד"ר ר"פ אחרי, שמח אינו אומר אלא ישמח ה' במעשיו עתיד הקב"ה לשמוח במעשיהן של צדיקים. שלע"ל דוקא יהי' גילוי השמחה מבחי' הבירורים דעכשיו בבחי' אתכפיא ואתהפכא". ע"ש.

## PARÁGRAFO 19

**50** **צפור המדברת**

A parábola do pássaro falante aparece ali, e este maamar se baseia nela.

**A NOTA DA KEHOT**

או"ת להה"מ (הוצאת קה"ת) פג, א. פו, ד. ועוד. ראה לקמן כה, ד. לקו"ת במדבר יט, ד. שלח מח, ד. שה"ש לז, א. תו"ח תולדות קנב, א. ויצא קסו, א. וישלח קצ, ג. שער האמונה עט, א. סה"מ תרכ"ז ע' שצ. סה"מ תער"ב ח"ב ע' תתקה. סה"מ תרמ"ג ע' קלג.

## PARÁGRAFO 20

**51** **ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה**

Charan, destino da jornada de Yaakov, representa o mundo mais baixo e mais separado.

**Genesis 28:10**ראשית כ"ח:י

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**52** **נחר גרוני**

David, em aflição, diz: "Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está ressequida (nichar)." O maamar relaciona nichar (נחר) com Charan (חרן): a voz divina secou e ficou oculta.

**Psalms 69:4**תהילים ס"ט:ד

יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נָחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹקָי׃

Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está seca; meus olhos desfalecem enquanto espero por meu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים סט, ד. רש"י פי' נחר יבש. וראה באבן עזרא ובמצודת ציון שם. ראה לקו"ת להאריז"ל פ' וישב. אוה"ת וארא ע' קעח.

**53** **נחר גרוני**

Rashi explica nichar como "ressequido"; a nota da Kehot cita essa explicação, junto com Ibn Ezra e Metzudas Tziyon, no mesmo lugar.

**Rashi on Psalms 69:4**רש"י על תהילים ס"ט:ד

נחר. יבש כמו (איוב ל':ל') חרה מני חורב: כלו עיני. כל תוחלת ממושכה קרויה כליון עינים כמו (דברים כ"ח:ל"ב) וכלות אליהם כל היום, מכלות עינים (ויקרא כ"ו:ט"ז) ועיני רשעים תכלינה (איוב י"א:כ'):

«Ressecou-se». Heb. נחר, seco, como está escrito (Jó 30:30): «são queimados pelo calor». «Meus olhos desfalecem»: toda esperança prolongada é chamada «desfalecimento dos olhos», como está escrito (Deut. 28:32): «e ansiarás por eles todo o dia». Do mesmo modo (Lev. 26:16): «que fazem os olhos desfalecer»; (Jó 11:20): «e os olhos dos ímpios desfalecerão».

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

**54** **שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע**

A nota a cita para indicar a garganta como o nível da voz.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסז.

**55** **נאלמתי דומי'**

David diz: "Fiquei mudo em silêncio; calei-me, [abstive-me] do bem." O maamar aplica isso à voz divina silenciada nos mundos de separação.

**Psalms 39:3**תהילים ל"ט:ג

נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃

Fiquei mudo, em silêncio; calei-me, sem consolo, e minha dor foi contida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים לט, ג.

## PARÁGRAFO 21

**56** **במקום שבעלי תשובה עומדין**

Rabbi Abahu diz que onde se encontram os penitentes (baalei teshuvá), os completamente justos não podem se encontrar. O maamar explica isso pelo deleite provocado pela transformação da escuridão.

**Berakhot 34b:22–23**ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

וּפְלִיגָא דְּרַבִּי אַבָּהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אַבָּהוּ: מָקוֹם שֶׁבַּעֲלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צַדִּיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב". "לָרָחוֹק" בְּרִישָׁא, וַהֲדַר "לַקָּרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לְךָ: מַאי "רָחוֹק" — שֶׁהָיָה רָחוֹק מִדָּבָר עֲבֵירָה מֵעִיקָּרָא. וּמַאי "קָרוֹב" — שֶׁהָיָה קָרוֹב לְדָבָר עֲבֵירָה, וְנִתְרַחֵק מִמֶּנּוּ הַשְׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים תש"ט ע' 183.

**57** **יפה שעה אחת בתשובה**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

**58** **יפה שעה אחת בתשובה**

Rabbi Yaakov diz que uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo é mais bela do que toda a vida do Mundo Vindouro. O maamar explica isso pelo deleite que a teshuvá proporciona acima.

**Pirkei Avot 4:17** משנה אבות ד:יז

הוּא הָיָה אוֹמֵר, יָפָה שָׁעָה אַחַת בִּתְשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים בָּעוֹלָם הַזֶּה, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. וְיָפָה שָׁעָה אַחַת שֶׁל קוֹרַת רוּחַ בָּעוֹלָם הַבָּא, מִכָּל חַיֵּי הָעוֹלָם הַזֶּה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

**59** **כמ"ש בזהר פ' פנחס**

A nota diz que, a partir deste ponto, a transcrição de Hanachos HaRap apresenta o maamar apenas de forma resumida.

A NOTA DA KEHOT

רנא, ב ואילך. מכאן ואילך בהנחת הר"פ בקיצור.

**60** **כמ"ש בזהר פ' פנחס ע"פ גער חי"ת קנה**

O Zohar sobre Pinchas interpreta "Repreende a besta do canavial" como o ches de chametz transformado no hei de matzah.

**Zohar, Pinchas 105:727–106:740** ספר הזהר, פנחס קי"ה:תשכ"ז-ק"ו:תש"מ

**61** **גער חי"ת קנה**

Em seu sentido simples, uma prece para que D'us repreenda "a besta do canavial". O Zohar interpreta chayas (חית) como a letra ches (ח"ת): repreende o ches de chametz, para que se torne o hei de matzah.

**Psalms 68:31** תהילים ס"ח:ל"א

גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ:

Reprime a besta dos canaviais, a multidão dos touros com os bezerros dos povos; cada um se submete oferecendo peças de prata. Ele dispersou os povos que se deleitam na guerra!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**62** **באבוד רשעים רנה**

Um provérbio de Shlomo: "Quando os justos prosperam, a cidade se alegra, e, quando os perversos perecem, há canto jubiloso." O maamar interpreta rinah como o canto que surge quando o mal é transformado.

**Proverbs 11:10** משלי י"א:י

בְּטוּב צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים רִנָּה:

Quando os justos prosperam, a cidade se alegra; e quando os ímpios perecem, há júbilo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יא, י.

**63** **(וזהו . . לעמוד)**

A nota diz que esse parêntese também aparece no manuscrito dos maamarim do Alter Rebbe.

A NOTA DA KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ז. הענין נמצא בהנחות הר"פ, אבל שם בלי מוסגר.

## PARÁGRAFO 22

**64** **ואת רוח הטומאה אעביר**

D'us promete por meio de Zechariah que, no fim dos dias, Ele removerá da terra o espírito de impureza. Então não restará nada a ser refinado.

**Zechariah 13:2** זכריה י"ג:ב

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ה' צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי יג, ב. ראה לקו"ת שה"ש לח, ד. וראה גם בשלח ב, א.

**65** **בחריש ובקציר תשבות . . כמ"ש במ"א**

O mandamento do Shabat: "Seis dias trabalharás e no sétimo dia descansarás; na aração e na colheita descansarás." O maamar interpreta a aração e a colheita como o trabalho de refinamento, que cessará no futuro.

**Exodus 34:21** שמות ל"ד:כ"א

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת:

Seis dias trabalharás, mas no sétimo dia descansarás; no tempo da lavra e da colheita, descansarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, כא. ראה לקו"ת שה"ש לח, ד. בשלח ב, א.

## PARÁGRAFO 24

**66** **יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים**

A Mishnah enumera o salmo que os levitas cantavam a cada dia; no Shabat: "Um salmo, um cântico para o dia de Shabat": um cântico para o tempo vindouro, "para o dia que é inteiramente Shabat e descanso para a vida eterna".

> O maamar identifica esse dia com a revelação do deleite supremo.

**Mishnah Tamid 7:4** משנה תמיד ז׳:ד׳

... בַּשַּׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), ה׳ מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ וְגוֹ׳. בְּשַׁבָּת הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת, מִזְמוֹר שִׁיר לֶעָתִיד לָבֹא, לְיוֹם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estes são os salmos que eram cantados no Templo. 1) No primeiro dia diziam: «De D'us é a terra e tudo o que nela há, o mundo e os que nele habitam» (Salmos 24). 2) No segundo dia diziam: «Grande é D'us e muito digno de louvor na cidade do nosso D'us, Seu monte santo» (Salmos 48). 3) No terceiro dia diziam: «D'us está na congregação de D'us; no meio dos juízes, Ele julga» (Salmos 82). 4) No quarto dia diziam: «D'us das vinganças, D'us das vinganças, resplandece» (Salmos 94). ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

### 67 ושבתי כו׳ אל בית אבי

> O retorno de Yaakov à casa de seu pai é interpretado como o retorno de Charan à riná [alegria], o deleite de Yitzchak.

**Genesis 28:21** בראשית כ״ח:כ״א

וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה׳ לִי לֵאלֹקִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 25

### 68 עושה שלום במרומיו

> Bildad the Shuchite diz sobre D'us: "O domínio e o temor estão com Ele; Ele faz a paz em Suas alturas." O maamar usa isso para definir a paz como a união de opostos.

**Job 25:2** איוב כ״ה:ב׳

הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

איוב כה, ב.

### 69 שמיכאל שר של מים

> Sobre "O domínio e o temor estão com Ele" (Jó 25:2), o Midrash diz que Michael é de neve e Gavriel, de fogo, e nenhum prejudica o outro: D'us faz a paz entre eles. O maamar os chama de príncipes da água e do fogo.

**Bamidbar Rabbah 12:8** במדבר רבה י״ב:ח׳

**A NOTA DA KEHOT**

במד״ר יב, ח. ראה לקמן סו, א.

## PARÁGRAFO 26

### 70 שלום שלום לרחוק ולקרוב

> D'us promete por meio de Isaías: "Paz, paz, ao que está longe e ao que está perto." O maamar interpreta a palavra repetida como dois tipos de paz: a aproximação daquele que está longe — a ascensão de baixo — e a descida do alto.

**Isaiah 57:19** ישעיהו נ״ז:י״ט

בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר ה׳ וּרְפָאתִיו:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ישע׳ נז, יט.

### 71 בי׳ בחי׳ שלום

> A nota cita este texto para os dois níveis de paz discutidos aqui.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה ד״ה פדה בשלום תשל״ח (סה״מ מלוקט ח״ב ע׳ יא) הערה 96.

## PARÁGRAFO 27

### 72 שו״ה בעולמות — ואזי אשוב אל

> Uma variante manuscrita: lê-se "então ele virá a" em vez de "então voltarei a".

**A NOTA DA KEHOT**

בבוך 1824: ואזי או יבא אל.

### 73 וכחשכה כאורה

> David diz a D'us: "Mesmo a escuridão não é escura para Ti; a noite brilha como o dia; a escuridão é como a luz." Para Sua essência, as distinções da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) não existem.

**Psalms 139:12** תהילים קל״ט:י״ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 28

### 74 כי שמש ומגן הוי׳ אלקים

> O salmista (dos filhos de Korach) louva D'us: "Pois um sol e um escudo é Havayá Elokim." Em sentido simples, D'us ilumina e protege; o maamar interpreta Havayá como o sol e Elokim como o escudo, um nartik [invólucro] que o cobre.

**Psalms 84:12** תהילים פ״ד:י״ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה׳ אֱלֹקִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן ה׳ לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים פד, יב.

### 75 בחי׳ נרתק לשם הוי׳

> A nota cita esse versículo para mostrar que Elokim é um invólucro para o Nome Havayá.

**A NOTA DA KEHOT**

como reunir as letras em um único yud.

**Genesis 28:11** בראשית כ"ח:י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**82** **ובמ"ש ע"פ אבן ישראל**

A nota diz que a explicação de "a pedra de Israel" mencionada aqui se encontra em Or HaTorah sobre Bereshis.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית.

**83** **אבן ישראל**

Na bênção de Yaakov a Yosef: "de lá, o pastor, a pedra de Israel". O parêntese aponta para o que é explicado sobre este versículo em outro lugar (a nota da Kehot: Or HaTorah sobre Bereshis).

**Genesis 49:24** בראשית מ"ט:כ"ד

וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃

Mas o seu arco permaneceu firme, e os braços de suas mãos se tornaram ágeis, pelas mãos do Poderoso de Jacó, de lá, do Pastor, da Pedra de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**84** **אבן ישראל**

O Zohar sobre Vayechi fala da pedra fundamental que Yaakov ergueu como "a pedra de Israel" e chama as doze pedras do peitoral, nomeadas pelas tribos, de "as pedras do lugar".

**Zohar, Vayechi 43:450–462** ספר הזהר, ויחי מ"ג:ת"נ-תס"ב

**85** **וישם אותה מצבה**

O Zohar (Noach, 72a-b) fala de "esta pedra que ergui como pilar" como a pedra fundamental a partir da qual o mundo foi plantado, que Yaakov ergueu e ungiu: "ergueu-a como pilar ... e derramou óleo sobre o seu topo".

**Zohar, Noach 35:283–36:297** ספר הזהר, נח ל"ה:רפ"ג-ל"ו:רצ"ז

This is implied in the expression, "and he put it as a matsebah" (erection, upstanding), implying that he set up again something which had been prostrate. He also "poured oil on its head", thus doing more than anyone else to restore it.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**86** **מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה**

O ensinamento do Talmud de que a Torá deve ser estudada com o temor do Sinai, resumido aqui.

**Berakhot 22a:4** ברכות כ"ב א:ד'

דְּתַנְיָא: "וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ", וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ "יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹקֶיךָ בְּחוֹרֵב", מָה לְהַלָּן בְּאֵימָה וּבִירְאָה וּבִרְתֵּת וּבְזִיעַ, אַף כָּאן בְּאֵימָה וּבִירְאָה וּבִרְתֵּת וּבְזִיעַ.

ראה ד"ה קדושים תהיו תרנ"ז אות ג.

**76** **שו"ה ממש — ואז והיה**

Uma variante manuscrita: lê-se "então será" em vez de "e então, 'será'."

A NOTA DA KEHOT

בבוך 1824: ואזי אז יהי'.

## PARÁGRAFO 29

**77** **אבל לעתיד . . בחי' שם הוי"ה יהי' אז בחי' אלקים**

A nota ali cita Torah Chaim 26d para uma formulação diferente desta ideia.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ושבתי בשלום תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קעז) הערה 205 שמציין לתו"ח כו, ד ושם: "שהוי' יהי' בגילוי כמו שם אלקים".

**78** **והאבן הזאת אשר שמתי מצבה**

A pedra da coluna que será uma casa de Elokim; o maamar a interpreta como o mundo inferior tornando-se um recipiente para Havayá.

**Genesis 28:22** בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 30

**79** **קיצור**

A nota diz que o resumo não se encontra neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בבוך 1824 ליתא. באוה"ת כרך ה תתנד, ב קיצורים אחרים: קיצור. (א) פי' צוה ישועות יעקב המשכי שי"ע נהורין שלמעלה מהשתלשלות ע"י ויקח מאבני המקום והעלה אותן לבחי' סוכ"ע ע"י הי"ד הנ"ל כלי הביטול, ואח"כ ושוי יתי' קמא שהוא כמ"ש קמה אלומתי וגם נצבה עלי' אחר עלי' לבחי' י"ג ת"ד שהן בחי' יודי"ן וויי"ן וכו' וכ"ז העלא'. (ב) ואח"כ בחי' המשכה ויצוק שמן להיות מה להלן כו', וכ"ז ביציאה מבאר שבע לבחי' חרן בחי' נפרדים ניחר גרוני, נאלמתי דומי' וכשמברר שם נעשה רנה בחי' יצחק. (ג) ועלי' והמשכה זו ע"י בחי' שלום ואז יהי' הוי' נחשב בבחי' אלקים והאבן והאותיות יהיו כלים שיהי' בהן גילוי שם הוי' שנק' אז אלקים, ועוד יהי' עילוי אחר עילוי בחי' עשר אעשרנו עד שיגיע לבחי' לך ממש.

**80** **מאבני המקום**

No Zohar sobre Vayetzei, Rabbi Abba pergunta sobre "ele tomou das pedras do lugar" ao lado de "esta pedra que ergui como um pilar": a única pedra que repousa sobre muitas.

**Zohar, Vayetzei 12:78–13:86** ספר הזהר, ויצא י"ב:ע"ח-י"ג:פ"ו

**81** **וישם מראשותיו**

Yaakov coloca as pedras junto à sua cabeça; resumido

Pois há um ensinamento: «E as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos» (Deut. 4:9), e continua: «O dia em que estiveste diante de D'us, teu D'us, em Horeb» (Deut. 4:10): assim como [os filhos de Israel estiveram em Horeb] com temor, medo, tremor e estremecimento, assim também aqui [ao ensinar a Torá] deve ser com temor, medo, tremor e estremecimento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**87** **כי אתה אבינו**

> **O que Israel dirá a Yitzchak no futuro.**

**Isaiah 63:16** ישעיהו ס״ג:ט״ז

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ אַתָּה ה׳ אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**88** **נחר גרוני**

> **A garganta ressequida, relacionada a Charan e, aqui, também ao estreito de Mitzrayim.**

**Psalms 69:4** תהילים ס״ט:ד׳

יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נָחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹקָי׃

Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está seca; meus olhos desfalecem enquanto espero por meu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**89** **לרחוק ולקרוב**

> **Os dois tipos de paz: para quem está longe e para quem está perto.**

**Isaiah 57:19** ישעיהו נ״ז:י״ט

בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר ה׳ וּרְפָאתִיו׃

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**90** **צחוק עשה לי אלקים**

> **As palavras de Sarah, que relacionam o riso, Yitzchak, ao Nome Elokim.**

**Genesis 21:6** בראשית כ״א:ו׳

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

# ביאור על הנ"ל

## Explicação do que foi dito acima

Yaakov, cujo nome une o yud ao calcanhar (akev), faz descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), que está acima de todos os mundos, até o nível mais baixo: elevando as "pedras" sem vida — as letras e a Chochmá (sabedoria) autoanuladora da alma — e descendo a Charan para transformar sua escuridão, ele faz até o nível mais baixo tornar-se uma "morada do Nome Elokim", a ponto de, no futuro, até mesmo o Nome Havayá, tal como preenche os mundos, parecer apenas um ocultamento — Elokim.

### O MAAMAR EM RESUMO

O maamar apresenta duas perguntas sobre o voto de Yaakov: como Havayá pode tornar-se Elokim, e como uma pedra pode tornar-se uma "morada do Nome Elokim". A resposta é dada por meio da figura de Yaakov, yud-akev, por intermédio de quem as 370 luzes supernais e o Or Ein Sof, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), chegam a cada alma judaica. As pedras que Yaakov tomou são letras, sem vida em comparação com o significado que carregam, assim como toda a criação é apenas uma única letra diante de D'us; por serem sem vida, podem ser elevadas ao nível mais alto, à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Somente o yud, recipiente da Chochmá autoanuladora, possui esse poder, e o pilar e o óleo descrevem etapas adicionais: a ascensão às Treze Atributos de Misericórdia e a descida da sabedoria supernal para a Torá, que deve ser estudada com o temor sentido no Sinai. A descida de Yaakov a Charan, a "garganta" obstruída onde as kelipot (cascas) recebem sustento, tem por finalidade a transformação: converter Charan em riná (canto) e trazer o riso de Yitzchak. No futuro, quando o mal for transformado, o próprio Or Ein Sof será revelado; a pedra elevada será uma morada para D'us, e cada ascensão sem fim passará por um "dízimo", a autoanulação de Kéter (a Coroa).

### ESQUEMA

1 **As perguntas e o nome de Yaakov** ¶1–2

Como Havayá pode tornar-se Elokim, e uma pedra, uma morada do Nome Elokim? Yaakov significa "salvações": por seu intermédio descem as 370 luzes e todos os fluxos divinos.

**2** **A luz acima da cadeia dos mundos** ¶3

Os mundos recebem vida de um raio contraído; por intermédio de Yaakov, o próprio Or Ein Sof, acima de todos os mundos, ilumina cada alma judaica.

**3** **As pedras são letras** ¶4–5

As letras abrigam significado como as pedras abrigam uma pessoa, mas são sem vida em comparação com ele; toda a criação é uma única letra diante de D'us. Por serem sem vida, as letras podem ascender à luz que circunda todos os mundos, assim como o fim de um círculo se une ao seu começo.

**4** **O yud, o pilar e o óleo** ¶6–9

Somente o yud, recipiente da Chochmá autoanuladora, é elevado; o pilar representa uma ascensão adicional às Treze Atributos de Misericórdia (yuds e vavs). Uma nota explicativa esclarece por que o vav aqui é superior ao yud, e o óleo, como um fluxo da mente oculta para as leis da Torá Oral.

**5** **O estudo da Torá com o temor do Sinai** ¶10–12

O objetivo é o óleo: a Chochmá supernal atraída para a Torá, inclusive para suas leis sobre assuntos mundanos. Sabendo disso, a pessoa estuda com o temor do Sinai, pois diante do Or Ein Sof nada está oculto.

**6** **De Beer Sheva a Charan, e o riso de Yitzchak** ¶13–16

Yaakov desce da fonte dos atributos autoanuladores a Charan, a garganta obstruída onde o fluxo é bloqueado, como no exílio e no estudo centrado em si mesmo, para transformá-la: Charan torna-se riná, e a alegria de Yitzchak será revelada com Mashiach (Messias).

**7** **A paz e o cumprimento do voto** ¶17–20

O retorno ocorre por meio da paz, que une os opostos. No futuro, o próprio Or Ein Sof será revelado; assim, Havayá nos mundos será como Elokim, e as letras elevadas tornar-se-ão uma morada do Nome Elokim.

**8** **Os dízimos sem fim** ¶21–22

Cada ascensão futura necessita de um remanescente do nível anterior como um despertar de baixo, o "dízimo". Uma nota entre parênteses explica que esse remanescente é Kéter: a autoanulação silenciosa entre os níveis, duplicada porque Kéter possui dois partzufim.

## CONCEITOS-CHAVE

**Yaakov como yud-akev** יעקב — יו"ד עקב

O nome de Yaakov dividido em yud (o ponto mais alto) e akev (calcanhar): ele faz descer a luz que está acima de todos os mundos até o nível mais baixo.

**As 370 luzes** ש"ע נהורין

Luzes supernais aludidas pelas letras ש"ע de yeshuos ("salvações"), que são reveladas por intermédio de Yaakov.

**Letras como pedras** אבנים הן אותיות

Segundo Sefer Yetzirah, as letras são "pedras": abrigam significado como as pedras abrigam uma pessoa e são sem vida em comparação com ela; justamente por isso podem ser elevadas ao nível mais alto.

**Chochmá como koach mah** חכמה — כ"ח מ"ה

Chochmá entendida como "a força do 'que'" (koach mah): o núcleo autoanulador do intelecto e da alma, o único recipiente no qual repousa o Or Ein Sof.

**Yuds e vavs** יודיין וויין

Na imagem cabalística das Treze Atributos de Misericórdia, o ponto de origem de cada cabelo é um yud, e o cabelo alongado é um vav; o maamar associa a pedra de Yaakov "à sua cabeceira" e "como um pilar" a esses elementos.

**Charan e riná** חרן — רנה

Charan, a "garganta ressequida" onde o fluxo divino é bloqueado e as kelipot recebem sustento, é transformada em riná, canto, quando a letra ches se abre em hei.

**Subjugação e transformação** אתכפיא ואתהפכא

Subjugar a sitra achra (o outro lado) e, em seguida, transformar sua escuridão em luz; isso traz o "riso" de Yitzchak e constitui a finalidade da descida.

**Havayá e Elokim** הוי׳ ואלקים

Havayá é a luz interior que dá vida; Elokim é o ocultamento que a protege. No futuro, até mesmo Havayá, tal como preenche os mundos, será apenas "Elokim" diante do Or Ein Sof revelado.

**O dízimo como Kéter** מעשר — כתר

O remanescente de cada nível que desencadeia a ascensão seguinte; é Kéter, um décimo das dez Sefirot, cuja autoanulação silenciosa permite que um mundo ascenda ao que está acima dele.

SEÇÃO 1 · ¶1-2

# As perguntas e o nome de Yaakov

1 ביאור על הנ"ל[1]

**Uma explicação do que foi dito acima.**

> Este título indica que o maamar é uma explicação adicional do discurso que o precede em Torah Ohr, sobre a Parashat Vayeitzei. Ele retoma os mesmos versículos sobre a jornada de Yaakov e a pedra que ele ergueu, e os examina mais profundamente.

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים.[2] להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי' [יהיה] בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

**"E Havayá será para mim como Elokim, e esta pedra que ergui como coluna será uma casa de Elokim." [É preciso] compreender o sentido desta oração e deste pedido: que Havayá esteja no nível de Elokim, e que a pedra esteja no nível de uma casa de Elokim.**

> O voto de Yaakov em Beis El diz simplesmente: "Havayá será meu D'us." O maamar interpreta isso como um pedido para que o Nome Havayá — D'us tal como transcende o mundo — passe a estar no nível de Elokim, D'us tal como está presente na natureza; e para que a pedra que Yaakov ergueu se torne uma morada para D'us. É preciso explicar as duas partes do versículo.

וכדי להבין[4] איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ [כל כך] להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נקי' בשם בית אלקים. הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב[5] כו'

**E, para compreender como a pedra poderia alcançar um nível tão elevado, tornando-se um lugar estabelecido e uma morada para a habitação da santidade superna, a ponto de o Nome do Céu repousar sobre a pedra, de modo que ela fosse chamada "casa de Elokim", precisamos compreender o sentido de toda a parashá: "E Yaakov saiu", etc.**

> A segunda pergunta é: a pedra é o tipo de matéria mais baixo e inerte. Como poderia tornar-se um lugar onde repousa a santidade superna, a ponto de receber o Nome de D'us, "casa de Elokim"? Para responder, diz o Alter Rebbe, é preciso primeiro compreender toda a parashá, desde "E Yaakov saiu".

והענין דכתיב צוה ישועות יעקב[6] בחי' יעקב נקרא ישועות

**O assunto [é o seguinte]: está escrito: "Ordena as salvações de Yaakov." O nível de Yaakov é chamado "salvações" (yeshuos).**

> Ele começa com um versículo de Tehilim, "Ordena as salvações de Yaakov", que vincula o nome Yaakov à palavra yeshuos, "salvações": o próprio nível de Yaakov é chamado "salvações".

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע [ש"ע (370)] ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר שע"י בחינת יעקב מתגלין ש"ע [ש"ע (370)] נהורין[7] עילאין

E a explicação da palavra yeshuos: a raiz da palavra é ש"ע [cujo valor numérico é 370], e as demais letras são acréscimos à palavra. Isto é, por meio do nível de Yaakov revelam-se as 370 luzes supernais (shin-ayin nehorin ila'in).

> A palavra ישועות é analisada a partir de uma raiz, ש"ע, à qual se acrescentam letras. ש"ע tem o valor numérico 370, evocando o ensinamento cabalístico sobre as 370 luzes supernais. Assim, "as salvações de Yaakov" significa que Yaakov é o canal por meio do qual essas luzes elevadas se revelam.

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל[8] שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

E ש"ע também deriva da expressão "E Havayá voltou-se para Hevel", que expressa voltar-se [para alguém]. Isto é, todas as orientações e emanações descendentes supernas voltam-se e são atraídas para baixo por meio do nível de Yaakov, [que é] yud-akev (um yud [e] um calcanhar).

> Uma segunda leitura de ש"ע: na expressão "E Havayá voltou-se (vayisha) para Hevel e sua oferenda", as mesmas letras expressam voltar-se para alguém, dar atenção. Todas as "voltas" de D'us em direção ao mundo, Seus fluxos de luz para baixo, passam por Yaakov. O nome Yaakov divide-se em yud (a primeira letra) e akev (calcanhar): o yud, o ponto mais elevado, estende-se para baixo até o calcanhar, a parte mais baixa.

SEÇÃO 2 · ¶3

## A luz acima da cadeia dos mundos

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

E o sentido dessas luzes e desses influxos descendentes é a revelação das irradiações e dos influxos descendentes da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que é tal como seu nome indica: não tem fim etc.

> As "luzes" e os "influxos descendentes" são revelações da própria Luz Infinita. Seu nome, Ein Sof ("sem fim"), descreve exatamente o que Ele é: ilimitado.

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשבי תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

**E ela não se enquadra de modo algum nos limites dos mundos; "tudo diante Dele é considerado verdadeiramente como nada", "nenhum pensamento pode apreendê-Lo", e nada pode ser comparado a Ele etc.**

> A Luz Infinita não pertence de modo algum à categoria dos mundos. Em comparação com ela, tudo é como nada; nenhum pensamento pode apreendê-la, e nada pode ser comparado a ela.

כי מלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין][9] והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין

**Pois "Tua realeza é uma realeza sobre todos os mundos", e "Sua glória" e Seu esplendor "estão sobre a terra e o céu" etc.: apenas uma irradiação e uma iluminação, que se reveste e se difunde dentro dos mundos,**

> O que preenche os mundos é apenas um raio da luz de D'us. A "realeza" de D'us, Sua relação com os mundos como seu Rei, é chamada apenas de "glória" e "esplendor" sobre a terra e o céu: um brilho, não a própria fonte, revestido nos mundos. O Alter Rebbe acrescenta à passagem a palavra "esplendor" para deixar esse ponto claro.

להוות' [להוותם] ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

**para trazê-los à existência e dar-lhes vida, de modo que vivam e existam, do nada para a existência, sob uma modalidade de ocultação e encobrimento da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, para que os mundos não deixassem de existir e voltassem a ser nada e nulidade, como eram [antes];**

> Esse raio traz os mundos à existência e lhes dá vida a partir do nada. Ele precisa vir de forma oculta: se a própria Luz Infinita se revelasse, os mundos deixariam de existir e voltariam ao nada, como eram antes da criação.

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

**isto é, por meio de muitas contrações (tsimtsumim) e de diversos revestimentos na descida dos níveis, segundo o modo e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Mas a Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória, é exaltada e elevada etc., e está muito, muito acima do nível da hishtalshelut.**

> A ocultação se dá por meio de muitas contrações (tsimtsumim) e de diversos revestimentos, descendo nível após nível ao longo da cadeia dos mundos. A Luz Infinita, tal como é em Si, permanece exaltada muito acima de toda essa cadeia.

ועי"י בחי' יעקב יו"ד עקב[10] נמשך אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל א' מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.[11]

**E por meio do nível de Yaakov, yud-akev [a letra yud até o calcanhar], a Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima do nível da hishtalshelut, é atraída para baixo, para brilhar abaixo, revelada à alma divina que está em cada judeu, de modo que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, se revele sobre sua alma.**

> Aqui está o papel singular de Yaakov: por meio dele, a luz que transcende a cadeia dos mundos é atraída para baixo, para brilhar abertamente na alma divina de cada judeu. Este é o sentido de Yaakov como yud-akev: o mais elevado alcançando o mais baixo.

SEÇÃO 3 · ¶4–5

## As pedras são letras

4 והיינו ע"י שלקח מאבני המקום וישם[12] מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים[13] בונות שתי בתים.

**E isso se dá por ele ter tomado "das pedras do lugar e pôs [as] à sua cabeceira". As pedras são letras, como está declarado em Sefer Yetzirah: "Duas pedras constroem duas casas".**

> Yaakov atrai para baixo a luz transcendente ao tomar "as pedras do lugar" e colocá-las à sua cabeceira. Seguindo Sefer Yetzirah, que chama as letras de "pedras" (duas letras formam duas combinações: "duas pedras constroem duas casas"), as pedras são letras.

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו' כך ע"י כמה צירופי אותיות נעשי' [נעשית / נעשים] תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

**E a razão pela qual as letras são chamadas de "pedras" é que, assim como por meio de várias pedras se constrói uma casa para uma pessoa habitar, etc., também por meio de várias combinações de letras formam-se palavras, e de várias combinações de palavras forma-se um assunto completo, a partir do qual se compreende e apreende algum conceito e entendimento.**

> A primeira razão pela qual as letras são chamadas de pedras: pedras são reunidas para construir uma casa onde uma pessoa possa morar; do mesmo modo, letras são combinadas em palavras, e palavras, em uma passagem completa, por meio da qual uma ideia é compreendida.

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית[14] ע"י צירופי אבנים

E o intelecto repousa e se reveste nessas letras, assim como "a beleza de um homem para habitar uma casa", por meio da combinação de pedras.

> A ideia "vive" nas letras como uma pessoa vive em uma casa construída de pedras; o Alter Rebbe toma emprestada de Yeshayahu a expressão "a beleza de um homem para habitar uma casa".

ועוד טעם אחר[15] כי כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

E há ainda outra razão: assim como as pedras são inanimadas e não têm comparação ou relação com a pessoa que habita a casa construída com elas, também as letras estão no nível do inanimado em relação ao intelecto que repousa e se reveste nelas, e não têm comparação ou relação com ele.

> Uma segunda razão: as pedras não têm vida e nada têm em comum com a pessoa viva que habita entre elas. Do mesmo modo, as letras são, por assim dizer, sem vida em comparação com a ideia que transmitem; não têm comparação com ela.

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר)[16]

Por isso, estão em autoanulação (bitul) em relação ao intelecto. (E veja o que está escrito na Parashat Bereishit, no maamar que começa "Para compreender, com uma explicação adicional sobre o tema de 'E formou'".)

> Como as letras nada são diante da ideia, estão inteiramente subordinadas a ela. O parêntese remete o leitor a um maamar da Parashat Bereishit sobre "E formou", no qual as letras são chamadas de nível "inanimado" da alma.

ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' [דיליה][17] שכל העולמות והברואי' [והברואים] נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.

E por isso Ele é chamado "Havayá Tzevaot" [Havayá das hostes]: "Ele é um sinal (ot) entre Suas hostes", pois todos os mundos e criaturas vieram à existência do nível das letras dos Dez Enunciados por meio dos quais o mundo foi criado: "Haja luz", "Haja um firmamento", etc.

> Isso explica o Nome "Havayá Tzevaot": a expressão do Talmud "Ele é um sinal (ot) entre Suas hostes" é entendida considerando-se que ot significa "letra". Todos os mundos e criaturas vieram à existência das letras dos Dez Enunciados da criação, como "Haja luz"; assim, na raiz, cada coisa criada é constituída pelas letras da fala de D'us.

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורבוא רבבן[18] ולגדודיו אין מספר[19] הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל

E todas as hostes dos céus superiores, "mil milhares e dez mil vezes dez mil", e "às Suas tropas não há número", estão em bitul diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, assim como as letras, que estão no nível do inanimado, estão em bitul diante do intelecto.

> Até mesmo as vastas hostes celestiais, descritas em Daniel como milhares de milhares e dezenas de milhares de dezenas de milhares, estão em bitul diante da Luz Infinita, assim como as letras nada são diante da ideia.

מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו' ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית'

Como estão no nível da limitação, [um período de] quinhentos anos, etc., e são criadas e renovadas do nada para a existência, não há comparação [entre elas e] Ele, bendito seja.

> Elas são finitas e limitadas até mesmo em sua medida, como os "quinhentos anos" com que os Sábios medem as distâncias entre os céus (Chagigah 13a), e são criadas do nada; portanto, não há comparação entre elas e D'us.

וכנודע ענין הערך במספר[20] שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

E, como é sabido a respeito da relação numérica, o número um, em relação a mil milhares etc., tem alguma relação e vínculo;

> O exemplo dos números torna isso mais claro: mesmo um ao lado de um milhão ainda é uma fração dele e, portanto, tem alguma relação com ele.

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' [דיליה] שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.

o que não ocorre com Ele, bendito seja, que é o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: não há comparação alguma. Por isso se diz: "Ele é um os [letra] entre Suas hostes", pois todas as hostes não são senão uma única letra (os) em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja.

> Mas entre qualquer coisa finita e o Infinito não há proporção alguma. Por isso, os Sábios dizem: "Ele é um os [letra] entre Suas hostes": todas as hostes juntas não são mais do que uma letra diante da Luz Infinita.

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו[21] שהגביה והעלה אותם למעלה מבחי' ההשתלשל' [ההשתלשלות] דהיינו לבחי' סוכ"ע

Quanto às "pedras do lugar", que correspondem ao nível das letras, está escrito: "e colocou [as] junto à sua cabeça": isto é, que as elevou muito, muito acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), isto é, ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

> "Colocou-as junto à sua cabeça" significa que Yaakov elevou as letras, o nível mais baixo, muito acima de toda a cadeia dos mundos, até a luz que circunda todos os mundos (sovev), que transcende todos os níveis.

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן[22] דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.[23]

Pois, por serem as letras do nível do inanimado, elas têm, por isso, o poder e a capacidade de subir muito, muito acima, como se sabe: "seu começo está precisamente cravado em seu fim"; e sovev kol almin é como a analogia do círculo, no qual o que está embaixo se torna acima. E como está escrito: "e abaixo estão os braços do mundo".

> Precisamente por serem "sem vida" e não terem senso de si mesmas, as letras podem subir ao mais alto. Sefer Yetzirah ensina que o fim está ligado ao começo, e a luz que circunda todos os mundos é como um círculo, no qual o ponto mais baixo está tão próximo da fonte quanto o mais alto. O versículo "e abaixo estão os braços do mundo" é interpretado da mesma maneira: os "braços" eternos alcançam o que está mais abaixo.

SEÇÃO 4 · ¶6–9

## O yud, o pilar e o óleo

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום[24] ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה

Ora, está escrito: "Tomou das pedras do lugar", e não "todas as pedras", porque nem todas as letras têm esse poder, mas somente a letra yud, que é o nível de um recipiente para Chochmá (sabedoria).

> O versículo diz que Yaakov tomou "das pedras", algumas delas, não todas. O Alter Rebbe entende isso como uma alusão a que nem toda letra pode ser elevada ao nível mais elevado; somente a yud, a menor letra, um mero ponto, que é o "recipiente" para Chochmá.

וחכמה הוא כח מ"ה [מה] בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה[25] כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

E Chochmá é koach mah (a força do "quê"), o nível de autoanulação (bitul). Por isso, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), repousa e se revela ali, pois "Havayá, com Chochmá", etc.; e a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa e se revela somente naquele que está anulado, etc.

> Chochmá é entendida como koach mah, "a força do 'quê'": uma mente que se vê como nada. A Luz Infinita repousa somente onde há essa autoanulação, como sugere o versículo "Havayá fundou a terra com Chochmá".

וזהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש[26] ע"פ מאמר הרע"מ [הרעיא מהימנא] פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה[27]

E esta é "a pedra que ele havia colocado à sua cabeceira". (E veja o que está escrito sobre o ensinamento da Ra'aya Mehemna, na Parshas Ki Sisa, a respeito de "uma pedra para pesar com: isto é yud".) E, depois, "ele a colocou como uma coluna",

> Assim, "a pedra que ele colocou à sua cabeceira" é a yud. O parêntese se refere à Ra'aya Mehemna ("o Pastor Fiel"), uma seção do Zohar, na Parshas Ki Sisa, que diz a respeito de "uma pedra para pesar com": "isto é yud". Então Yaakov ergueu a pedra e a colocou de pé como uma coluna.

וכתרגומו ושוי יתה קמא[28] שהוא כמ"ש קמה אלמתי וגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה[29]

e, como traduz o Targum, "e a colocou de pé" (kama), conforme está escrito: "meu feixe se ergueu (kamah) e também ficou de pé". Isto é, enquanto a pedra estivera deitada no chão, abaixo, depois ele a pôs de pé e a elevou ainda mais, de baixo para cima.

> O Targum Onkelos traduz "ele a colocou como uma coluna" por "ele a colocou de pé" (kama), palavra usada no sonho de Yosef: "meu feixe se ergueu (kamah) e também ficou de pé". A pedra primeiro estava deitada no chão e, depois, foi posta de pé: uma elevação adicional de baixo para cima.

והיינו עליי' [עלייה] אחר עליי' לבחי' ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי' יודי"ן ווי"ן[30, 31] כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' י' והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי' ו'

**E isto é uma ascensão após outra, ao nível e às fontes das treze qualidades supernais de misericórdia, que são do nível de yuds [e] vavs; pois o lugar de onde o cabelo recebe seu sustento, seu folículo, é do nível de yud, e o próprio cabelo, que é uma extensão para baixo, é do nível de vav.**

> Esta segunda elevação alcança a fonte das Treze Qualidades de Misericórdia. Na Cabalá, elas são retratadas como os treze "arranjos" (tikkunim) da barba de Arich Anpin (a "Face Longa", o nível exterior de Kéter (a Coroa)), e cada fio de cabelo tem duas partes: o folículo, um ponto contraído de onde recebe seu sustento, que é uma yud; e o próprio cabelo, uma linha que conduz o fluxo para baixo, que é um vav.

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי' יו"ד ואח"כ נעשה מצבה הוא בחי' וא"ו וכל בחי' הללו הם בחי' העלאה ממטה למעלה

**E esta é a ideia de "e colocou [as pedras] à sua cabeceira ... e a colocou como uma coluna": a princípio, quando as colocou à sua cabeceira, isso corresponde ao nível de yud; depois, quando se torna uma coluna, corresponde ao nível de vav. E todos esses níveis são níveis de elevação de baixo para cima.**

> Assim, as duas etapas do versículo correspondem a essas duas letras: a pedra à sua cabeceira é a yud, e a pedra erguida como uma coluna é a vav. Ambas as etapas são ascensões de baixo para cima.

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש בבחי' אותיו' [אותיות] כו'

**Isto é, a ascensão da Chochmá da alma à Luz Infinita, bendito seja Ele, que repousa e se revela nela; pois a alma é do nível de um ser criado e novamente trazido à existência, do nada para o ser, no nível das letras, etc.**

> Na pessoa, isto é a elevação da Chochmá da alma à Luz Infinita que nela repousa. A própria alma é um ser criado, feito "do nada" por meio de letras divinas, e por isso pode ser comparada às pedras.

וצריך להעלות' ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל[32] ה' וירחמהו מבחי' י"ג מדות הרחמים והעלאה זו היא בבחי' חכמה דוקא כ"ח מ"ה [מה][33]:

**E é preciso elevá-la de baixo para cima, à Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos: "que retorne a Havayá, e Ele terá misericórdia dele", a partir do nível das treze qualidades de misericórdia. E esta elevação se dá especificamente por meio do nível de Chochmá, koach mah.**

> A alma precisa ser elevada à luz que a circunda, como diz Yeshayahu: "Que retorne a Havayá, e Ele terá misericórdia dele": misericórdia proveniente do nível das Treze Qualidades. Esta ascensão se dá especificamente por meio de Chochmá, koach mah, o núcleo da alma que se anula.

7 הגה"ה [הגהה]

**Glosa.**

> **Segue uma glosa (hagahá): uma nota separada do texto principal, que responde a uma dificuldade suscitada pelo que acabou de ser dito.**

8 לכאורה אינו מובן כי היודי"ן שבת"ד [שבתיקוני דיקנא] הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס [ממוחא סתימאה] שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי'[34] ו'.

**À primeira vista, isso não se entende, pois os yuds nos tikkunim (arranjos) da barba são superiores aos vavs, como foi declarado acima: o lugar de onde o cabelo recebe sustento, e seu folículo, corresponde ao nível de yud; isto é, o lugar de onde recebe sustento do Mocha Stima'ah (a Mente Oculta), que é extremamente mais elevado e exaltado do que os próprios cabelos, que correspondem ao nível de vav.**

> **A dificuldade: nos tikkunim da barba, o yud — o folículo por meio do qual o cabelo recebe sustento do Mocha Stima'ah, a "mente oculta" (a Chochmá (sabedoria) de Arich Anpin) — é muito superior ao vav, o cabelo que se estende para fora dele. Portanto, passar de yud para vav deveria ser uma descida, e não uma ascensão ainda maior.**

9 והרי בחי' וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי' מראשותיו שהוא בחי' יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

**No entanto, o nível de "e a pôs como uma coluna" implica que se trata de uma ascensão após outra, acima do nível de "à sua cabeceira", que é o nível do yud. E isso são duas [afirmações] que se contradizem.**

> **No entanto, a ordem simples do versículo faz com que a coluna, o vav, seja uma ascensão para além de "à sua cabeceira", o yud. As duas afirmações parecem contradizer-se.**

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא[35] שבחי' השערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] שהן וי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע [דחכמה עילאה].

**Mas a explicação é: "à sua cabeceira" é o nível da Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação); e, depois, "e a pôs como uma coluna", quando ela se torna o nível de vav, é o nível de Abá, que recebe sustento do Mazla [literalmente, "o que flui para baixo"]; pois o nível dos cabelos dos tikkunim [configurações] da barba, que são vavs, é mais elevado que o yud da Chochmá Ilaá (Chochmá superna).**

> A resposta: as duas letras pertencem a níveis diferentes. O yud de "à sua cabeceira" é a Chochmá de Atsilut, enquanto o vav da coluna é Abá (Chochmá) quando recebe sustento do Mazla (literalmente, "o que flui para baixo"), um dos tikkunim da barba. Esses cabelos, embora sejam apenas vavs, situam-se acima do yud da Chochmá superna; assim, o vav do nível superior ultrapassa o yud do nível inferior.

אח"כ ויצק שמן על ראשה[36] היינו המשכה ממו"ס [ממוחא סתימאה] ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ [שבעל פה] ששרשן מנימין דמו"ס [דמוחא סתימאה] וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך[37] כו':

**Depois, "e derramou óleo sobre o seu topo": isto é, uma extensão do próprio Mocha Stima'ah [mente oculta] para dentro dos mazalot, etc. E é disso mesmo que a revelação desce aos níveis inferiores, às leis da Torá Oral, cuja raiz está nos fios do Mocha Stima'ah. E a respeito disso está dito: "Exalta-a, e ela te elevará", etc.**

> O óleo que Yaakov derramou no topo da coluna é um fluxo do próprio Mocha Stima'ah para dentro dos mazalot. De lá, ele desce até as leis da Torá Oral, cuja raiz está nos fios da mente oculta; por isso, "Exalta-a [a Torá], e ela te elevará." A palavra salseleha, "exalta-a", também sugere o encrespamento (silsul) dos cabelos, os fios nos quais as leis têm sua raiz.

SEÇÃO 5 · ¶10–12

## O estudo da Torá com o temor do Sinai

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כמ"ש ויקם עדות ביעקב[38] ותורה שם בישראל

No entanto, esse não é o objetivo último; antes, [o objetivo é] que depois "ele derramou óleo sobre o seu topo". O óleo representa a descida de Chochmá ilaá (sabedoria suprema), que é a Torá e a Sua vontade, bendito seja Ele, as quais são atraídas para baixo por meio do nível de Yaakov, yud-akev [yud, "calcanhar"], como está escrito: "Estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel":

> Voltando ao texto principal: erguer a pedra não é o objetivo. O objetivo é o óleo — a descida de Chochmá suprema, que é a Torá e a vontade de D'us —, e isso ocorre por meio de Yaakov, yud-akev, como diz o versículo: "Estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel".

להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור[39] כו' גילוי המשכת חכמה עילאה[40]

para que, no estudo da Torá aqui embaixo, sobre assuntos materiais, [como no caso de] "quem troca uma vaca por um jumento" etc., haja uma revelação da descida de Chochmá ilaá.

> Seu propósito é que, mesmo ao estudar leis sobre assuntos materiais, como o caso da Mishná de alguém que troca uma vaca por um jumento, a pessoa encontre ali a sabedoria suprema de D'us revelada.

שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש[41] עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

Pois todos os detalhes das leis, que se separaram, têm "seu fundamento nos montes da santidade", acima, em Chochmá ilaá, pois assim determinaram Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele.

> Cada lei detalhada, embora pareça existir à parte, como um assunto deste mundo, está enraizada em Chochmá suprema, "nos montes da santidade". Cada decisão é aquilo que a sabedoria e a vontade de D'us determinaram.

11 ואי לזאת יהי' [יהיה] עסק התורה ג"כ עד"ז להמשיך חכמה עילא' [עילאה] בנפשו ועי"ז נעשה אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא כו'.

Portanto, o estudo da Torá também deve ser feito dessa maneira: trazendo Chochmá Ilaá [sabedoria superior] para dentro da própria alma. E, por meio disso, a sitra achra (o outro lado) é subjugada (iskafya) e transformada (is'hapcha), etc.

> Assim, o estudo da Torá deve ser feito com esta consciência: trazendo a sabedoria suprema de D'us para dentro da própria alma. É isso que subjuga a sitra achra (iskafya) e até mesmo a transforma (is'hapcha).

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה[42] כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

**Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Assim como lá [foi] com temor e reverência, assim também aqui [deve ser] com temor", etc.: que temor e pavor se abatam sobre a pessoa quando ela se dedica à Torá, como no momento em que ela foi recebida no Monte Sinai.**

> É por isso que os Sábios ensinaram (Berachos 22a) que, assim como a Torá foi recebida no Sinai com temor e reverência, assim também deve ser estudada com temor e reverência. A pessoa deve sentir, ao estudar, o mesmo temor que Israel sentiu ao receber a Torá.

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות[43] ואת הלפידים[44] וכו' פנים בפנים[45] דבר ה' עמכם כו'.

**Ora, ali, no Monte Sinai, "todo o povo viu os sons e as chamas", etc.; "face a face, Havayá falou convosco", etc.**

> No Sinai, o temor era natural: o povo viu os trovões e as chamas, e D'us falou com eles "face a face".

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה

**E como cada pessoa pode atrair para si esse temor em todos os momentos? Somente quando toma a peito que a Torá que estuda é a extensão para baixo de Chochmá Ilaá [sabedoria suprema],**

> Como uma pessoa pode sentir esse temor todos os dias, sem os trovões e os relâmpagos? Tomando a peito que a Torá que estuda é a própria sabedoria suprema de D'us, atraída para baixo.

ושם שורה ומתגלה אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה[46] מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כו' הכל שוה.

**e nela repousa e se revela a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muito, muito acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e diante Dele, "a escuridão é como a luz": o alto e o baixo, o espiritual e o físico são iguais. Portanto, não há aqui ocultação alguma da Face. Assim, "assim como lá", etc.: tudo é igual.**

> Nela repousa o Or Ein Sof, que está acima de toda a cadeia dos mundos, e para Ele "a escuridão é como a luz": os níveis superiores e inferiores, o espiritual e o físico, são todos iguais. Portanto, não há ocultação na hora de estudar Torá; D'us está tão presente quanto no Sinai, e o temor do Sinai também se aplica agora.

SEÇÃO 6 · ¶13–16

## De Beer Sheva a Charan, e o riso de Yitzchak

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות השי"ע [השי"ע (370)] נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום[47] להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

Agora, [precisamos] compreender o propósito da descida de Yaakov, yud-akev (yud no calcanhar): que as 370 luzes sejam reveladas abaixo, tomar "das pedras do lugar" para elevá-las e, em seguida, atrair de cima para baixo o nível do óleo, que é o nível da Chochmá ilaá (sabedoria superior).

> O maamar agora pergunta por que Yaakov precisou descer: para revelar abaixo as 370 luzes, elevar as "pedras" e, depois, atrair para baixo o "óleo" de Chochmá superior.

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע.[48] באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות[49] עליונות לך ה' הגדולה והגבורה[50] כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.

E essa descida é o que está escrito: "E Yaakov saiu de Be'er Sheva". Be'er (poço) é a fonte e a nascente fluente das sete (sheva) atributos superiores: "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder", etc., que são o aspecto de "serem Tuas", o aspecto da autoanulação (bitul).

> A descida é a saída de Yaakov de Be'er Sheva, lido como "o poço de sete": a fonte dos sete atributos emocionais superiores, que o versículo "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder..." enumera um a um. Como todos pertencem a "Ti", estão inteiramente entregues a D'us, num estado de bitul.

וילך חרנה חר"ן (ע"ה [עליו השלום])[51] בגימ' [בגימטריא] גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו[52] בלי עכוב ובלי מונע

"E foi em direção a Charan." Charan, contando o kollel (a unidade adicional), equivale numericamente a garon (garganta). Mas o aspecto de garon é quando a voz sai normalmente, sem impedimento nem obstrução;

> Ele foi a Charan. As letras de Charan (8+200+50), contando a própria palavra como mais uma unidade (o kollel), equivalem às de garon (3+200+6+50), "garganta". A garganta, em seu estado apropriado, é o lugar por onde a voz sai livremente, sem obstrução.

אבל חר"ן אותיות נחר[53] היינו מ"ש יגעתי בקראי[54] נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש[55] כי הקול כלול אש רוח ומים.

ao passo que Charan contém as letras de nichar (ressequida), como está escrito: "Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está ressequida (nichar)." E isso ocorre quando o elemento de fogo predomina nela, pois a voz é composta de fogo, ar e água.

> Mas Charan também contém as letras de nichar, "ressequida", como em "minha garganta está ressequida". Isso ocorre quando o elemento de fogo se sobrepõe na garganta; a voz é composta de três elementos: fogo, ar e água.

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

O ar é a expansão essencial do hálito do coração; a água é a umidade do pulmão; e o fogo é o que divide a voz, produzindo a pausa para que ela se divida nos cinco pontos de articulação da boca, os órgãos da fala.

> O ar é o hálito que sobe do coração, a água é a umidade dos pulmões, e o fogo é o que recorta a voz em sons distintos, nos cinco grupos de letras formados pelos órgãos da fala.

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול[56] עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

E quando o elemento do fogo prevalece em excesso, é ele que interrompe a voz, até que ela não possa sair no curso contínuo de seu modo normal.

> O fogo, em medida moderada, divide a voz em letras; em excesso, sufoca-a por completo, de modo que ela não possa fluir em seu curso normal e contínuo.

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור א"ס ב"ה

E assim é o nível de Charan: isto é, o aspecto que interrompe a voz — sendo a voz a descida da força vital (chayus) e da luz do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele;

> Charan é esse sufocamento da voz. Espiritualmente, a "voz" é o fluxo da força vital e da luz do Infinito para os mundos.

שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא אלא שיש גם לקליפות וס"א [וסטרא אחרא] יניקה ואחיזה בהמשכה זו ואזי נק' בבחי' נאלמתי דומיה[57] שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד

de modo que a descida não se dá segundo seu curso normal, exclusivamente na santidade; ao contrário, também as kelipot (cascas) e a sitra achra (o outro lado) recebem sustento e têm apoio nessa descida. Então isso é chamado de "Fiquei mudo, em silêncio", pois a voz e a descida são interrompidas, e surge o estado de separação.

> Em Charan, esse fluxo já não segue seu canal apropriado, inteiramente dentro da santidade; em vez disso, as kelipot e a sitra achra, as forças que se opõem à santidade, recebem sustento dele. Esse é o estado de "Fiquei mudo, em silêncio": o fluxo é interrompido, e aquilo que resta sente-se separado de D'us.

ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש ותוקף הדין

E esse nível existe tanto na condução dos mundos — o que corresponde ao exílio de Israel e à subjugação no Egito e na Babilônia, devido à intensidade do fogo e à força do julgamento —

> Essa separação se manifesta em dois planos. Na condução dos mundos, ela corresponde ao exílio do povo judeu e à sua subjugação no Egito e na Babilônia, que o maamar atribui ao excesso de fogo, isto é, a um julgamento severo.

ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.[58]

quanto em cada alma judia, no serviço a D'us, quando seu estudo da Torá se encontra em estado de separação, e não em estado de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que nele se revele a Sua sabedoria etc., devido à intensidade do fogo e do calor que provêm de seu corpo e da alma animal, pelos quais ele se deixa levar.

> Isso também se manifesta no indivíduo judeu, cujo estudo da Torá pode ser feito com uma percepção de si mesmo, separado de D'us, sem a autoanulação que permite que a sabedoria de D'us se revele nele. A causa é novamente o "fogo": o calor e o ardor do corpo e da alma animal, pelos quais a pessoa se deixa levar.

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו יתי' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא[59] מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד.[60] הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא

Mas o propósito dessa descida do nível de Yaakov — "de um alto cume", de Be'er Sheva, a fonte dos atributos supernais, que são autoanulação diante d'Ele, bendito seja Ele ("A Ti, Havayá, pertencem a grandeza", etc.) — "a um poço profundo", o lugar de Charan, que interrompe e retém a voz da descida, fazendo com que surja o estado de separação, é que haja subjugação (iskafya) e transformação (is'hapcha).

> A descida de Yaakov, porém, tinha um propósito. Ele foi "de um alto cume a um poço profundo" — expressão talmúdica para uma grande queda —, de Be'er Sheva, a fonte dos atributos supernais que são todos "Teus", até Charan, onde o fluxo é bloqueado e prevalece a separação. Ele foi para lá a fim de que a escuridão fosse subjugada e depois transformada.

ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה[61,62] שמחמץ נעשה מצה.[63]

E então, de Charan, faz-se riná (cântico jubiloso), pois o ches se abre e se torna hei, como está dito no Zohar, a propósito do versículo "Repreende a fera dos juncos": de chametz (alimento levedado) se faz matzá (pão ázimo).

> Quando isso acontece, Charan se torna riná, cântico jubiloso: o ches fechado se abre e se torna hei. O Zohar apresenta a mesma ideia a respeito de chametz se tornar matzá, em que, da mesma forma, um ches se torna hei.

15 וזהו ושבתי בשלום[64] אל בית אבי ושבתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נק' ע"ש [על שם] צחק עשה לי[65] אלקים

E isto é "e voltarei em paz à casa de meu pai": "e voltarei" de Charan. "À casa de meu pai": este é o nível de Yitzchak; e Yitzchak é assim chamado por causa de "D'us me proporcionou o riso (tzechok)",

> A promessa de Yaakov, "voltarei em paz à casa de meu pai", é interpretada como o retorno de Charan. "A casa de meu pai" é Yitzchak, cujo nome deriva das palavras de Sarah: "D'us me proporcionou o riso".

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתיב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח ב"ב [במהרה בימינו] שאז אהפוך אל עמים[66] וגו'

e este é o nível de riná (canto), que se forma a partir de Charan. E está escrito: "quem ouvir rirá (yitzchak) por mim"; yitzchak está no futuro, isto é, na vinda de Mashiach, em breve, em nossos dias, pois então "transformarei os povos", etc.

> Yitzchak, riso, é o mesmo que riná, o canto que se forma a partir de Charan. Sarah também disse: "quem ouvir rirá por mim", e yitzchak está ali no futuro: o riso pertence aos dias de Mashiach, quando, como diz Tzefaniah, "transformarei os povos".

דכד אתכפייא ואתהפכא אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי' מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

Pois, quando [a sitra achra (o outro lado)] é subjugada e transformada, surge então o aspecto de riso e alegria; como, por exemplo, o riso do rei e dos ministros diante da transformação de algo distante e estranho, como no caso de um pássaro que fala, o que é uma novidade; ao passo que, no caso de um homem que fala, cuja natureza é fazê-lo, não há lugar para o riso.

> Quando a sitra achra é subjugada e transformada, surge o riso, pois o riso nasce da surpresa. Um rei e seus ministros ririam com deleite ao ver um pássaro falar, pois isso é algo extraordinário, mas não ao ver um homem falar, pois isso é esperado. Assim também, a escuridão transformada em luz proporciona um deleite singular no alto.

16 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדין[67] כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם ישראל עושין תשובה[68] נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להיו' [להיות] הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ואתהפכא חשוכא לנהורא.

Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "No lugar onde estão os baalei teshuvá (os que retornam)", etc., porque a escuridão se transforma, etc. E nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram: "Se Israel fizer teshuvá (retorno), será redimido", etc.; pois este é o propósito da vinda de Mashiach: que haja riso e alegria, quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada e a escuridão se transforma em luz.

> É por isso que os Sábios dizem (Berachos 34b) que, onde estão os baalei teshuvá, nem mesmo os perfeitamente justos podem estar: na teshuvá, a própria escuridão se transforma em luz, o que traz o maior deleite. E a redenção depende da teshuvá, pois todo o propósito da vinda de Mashiach é essa alegria da escuridão transformada em luz.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שלעתיד יאמרו על יצחק[69] כי אתה אבינו[70] שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו':

E este é [o sentido do] ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória, de que, no futuro, dirão a Yitzchak: "Pois tu és nosso pai"; pois o propósito da descida da alma ao corpo neste mundo, assim como o propósito da descida de Israel ao exílio, à subjugação e à pressão para ganhar o sustento, é que ascendam, venham e alcancem o nível de Yitzchak, que é o riso e a alegria, etc.

> O Talmud relata que, no futuro, Israel dirá a Yitzchak: "Tu és nosso pai." A descida da alma a um corpo, e a descida de Israel ao exílio e à luta para ganhar o sustento, têm todas o propósito de alcançar Yitzchak: o riso e a alegria da transformação.

SEÇÃO 7 · ¶17–20

## A paz e o cumprimento do voto

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המחבר ומקשר ב' הפכים

Mas como se pode retornar do nível de Charan ao nível de Yitzchak mencionado acima? A isso, o versículo responde: "em paz"; pois a paz é aquilo que une e liga dois opostos,

> Como se chega de Charan, estado de separação bloqueada, de volta a Yitzchak, a alegria? O versículo responde: "em paz". A paz une dois opostos em uma unidade.

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל[71] כו'[72] שלום שלום לרחוק[73] שנעשה קרוב כו' ובשלום ב'[74] שלום ממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א.[75]

conforme está escrito: "Ele faz paz nas Suas alturas", entre Michael etc.; "Paz, paz ao que está distante", que se torna próximo, etc. E beshalom ("em paz") significa duas [espécies de] paz: de baixo para cima e de cima para baixo, conforme explicado em outro lugar.

> O Midrash explica que D'us "faz paz nas Suas alturas" entre o anjo Michael (água, bondade) e o anjo Gavriel (fogo, severidade). Do mesmo modo, "paz, paz ao que está distante" é interpretado como paz para aquele que estava distante e se tornou próximo: o baal teshuvá (aquele que retorna a D'us). E beshalom, "em paz", é interpretado como dois tipos de paz (a letra bet tem valor numérico dois): de baixo para cima e de cima para baixo.

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפיא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה ויניקה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה[76] אעביר מן הארץ. אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] רק הכל יוכלל בבחי' אין

Agora, quando o riso superior for revelado no futuro, quando [a sitra achra (o outro lado)] for subjugada e transformada, isto é, quando as kelipot (cascas) e a sitra achra não tiverem absolutamente nenhum domínio ou sustento, como está escrito: "E removerei da terra o espírito de impureza", então a materialidade e a densidade do mundo serão refinadas, de modo que ele não estará no nível de yesh [algo], uma entidade separada em si mesma; ao contrário, tudo será incluído no nível de ayin [nada].

> No futuro, o "riso superior" será revelado, quando o mal for completamente subjugado e transformado e as kelipot não tiverem nenhum domínio, como diz Zechariah: "Removerei da terra o espírito de impureza." Então, a densidade do mundo será refinada: ele já não se sentirá como yesh, um "algo" separado; tudo será absorvido em ayin, o "nada" divino de onde veio.

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.

Pois este é o propósito da criação dos mundos do nada em algo: transformar [os mundos] do nível de yesh para o nível de ayin. E então: "Havayá será para mim como Elokim."

> Esse é o propósito de criar algo a partir do nada: que o "algo" se transforme novamente em "nada", conscientemente anulado diante de D'us. E esse é o cumprimento do pedido de Yaakov: "Havayá será para mim como Elokim."

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצו' להיות העולמות נבראים מאין ליש

Pois Elokim é o ocultamento e o tsimtsum (contração), para que os mundos sejam criados do nada em algo;

> Para explicar: Elokim é o ocultamento e a contração de D'us, que permitem aos mundos existir como "algo".

והוי"ה היינו בחינת פנימיות אור א"ס ב"ה המחי' [המחיה] ומהוה כו'

e Havayá é o nível da dimensão interior (pnimiyut) da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que dá vida e traz à existência, etc.

> Havayá é a dimensão interior do Or Ein Sof, que efetivamente lhes dá vida e existência.

וכמ"ש כי שמש ומגן[77] הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

Como está escrito: "Pois sol e escudo é Havayá Elokim": Elokim torna-se o nível de um escudo para o Nome Havayá, que está no nível do sol, etc.

> "Havayá Elokim é sol e escudo": Havayá é como o sol, e Elokim é o escudo que o encobre, para que as criaturas possam suportá-lo.

אך כל זה הוא בבחינת ההשתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

Mas tudo isso pertence ao âmbito da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida dos níveis, que consiste numa luminosidade e numa iluminação provenientes do Or Ein Sof, bendito seja Ele, para trazer os seres criados à existência e dar-lhes vida conforme a ordem da descida dos níveis, nível após nível;

> Mas todo esse arranjo, em que Havayá está oculto por Elokim, pertence à cadeia dos mundos, na qual apenas um raio do Or Ein Sof dá vida às criaturas, passo a passo, ao longo dos níveis.

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.

pois os níveis superiores recebem a luz mais sublime e espiritual, etc., e tudo o que está em níveis cada vez mais inferiores se contrai e se reveste, etc.

> Os níveis superiores recebem uma luz mais sutil e espiritual; quanto mais inferior o nível, mais a luz se contrai e se reveste.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

Mas, no tempo por vir, quando for revelado o riso superior, que provém do nível da transformação, etc., haverá uma revelação do Or Ein Sof, bendito seja Ele, em sua própria essência e em sua glória, muito, muito acima do nível de hishtalshelut.

> No futuro, com o riso da transformação, será revelado o Or Ein Sof tal como é em si mesmo, além de toda a cadeia dos mundos.

כי עין בעין יראו[78] כו' וראו כל בשר[79] כו' ובאו במערות צורים[80] ובמחילות עפר מפני פחד[81] ה' וגו'.

Pois "olho a olho verão", etc.; "e toda a carne verá", etc.; "e entrarão nas cavernas das rochas e nos buracos da poeira, diante do terror de Havayá", etc.

> Os profetas descrevem isso: "olho a olho verão", "toda a carne verá" em conjunto, e as pessoas se esconderão em cavernas "diante do terror de Havayá". A revelação será direta e avassaladora.

19 ואז יהי' [יהיה] בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר ההשתלשלות. נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום

E então, o nível de Havayá, que é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída para baixo e se estende para revestir-se no interior dos mundos, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), será considerado o nível de Elokim, isto é, o nível de contração;

> Então, o Nome Havayá, o Or Ein Sof à medida que desce e se reveste nos mundos, será considerado ele próprio Elokim, uma contração.

שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.[82]

pois, na verdade, não é senão um fulgor e uma iluminação contraídos em comparação com o Or Ein Sof, bendito seja Ele, em Sua essência e glória, diante de Quem o alto e o baixo são iguais, e "a escuridão é como a luz".

> Pois, em comparação com o Or Ein Sof em Si, diante de Quem o alto e o baixo são iguais e "a escuridão é como a luz", até mesmo Havayá tal como existe nos mundos é apenas um fulgor contraído. Este é o sentido mais profundo de "Havayá será para mim como Elokim".

20 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה[83] הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי' התהוות מאין ליש

"E esta pedra, que coloquei como uma coluna": este é o nível do yud, o recipiente de Chochmá, que pertence ao nível das letras, o nível do inanimado; isto é, o surgimento de algo a partir do nada.

> Agora a segunda pergunta é respondida. "Esta pedra" é o yud, o recipiente de Chochmá: uma letra, sem vida, criada do nada.

רק לפי אשר שמתי מצבה שהגבהתי והעליתי כו' לכך יהי' [יהיה] לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו ית'.

Mas, uma vez que "Eu [a] coloquei como uma coluna", pois [a] ergui e elevei etc., ela terá o poder e a capacidade de ser uma "casa de Elokim": que este nível de Elokim, que é o Or Ein Sof, bendito seja Ele, que está dentro dos mundos, repouse e se revele nessas letras, e que as letras se tornem uma morada e um lugar estabelecido para Sua morada, bendito seja Ele.

> Mas, como Yaakov a ergueu como uma coluna, ela adquiriu o poder de se tornar uma "casa de Elokim": a luz divina dentro dos mundos, que então será chamada Elokim, repousará e se revelará nessas letras, e as letras se tornarão uma morada para D'us.

SEÇÃO 8 · ¶21–22

## Os dízimos sem fim

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב[84] גילוי הש"ע [(370) הש"ע] נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי[85] עשר אעשרנו לך.

E tudo isso se dá por meio do nível de Yaakov, yud-akev: "Ordena as salvações de Yaakov", a revelação das 370 luzes que nelas se encontram; e por meio disso mereceremos todos esses níveis. "E de tudo o que me deres, darei o dízimo, darei o dízimo a Ti" (aser a'asrenu).

> Tudo isso vem por meio de Yaakov, cujas "salvações" revelam as 370 luzes. Então, o maamar volta-se para o final do voto de Yaakov: "de tudo o que me deres, darei o dízimo, darei o dízimo", em que o hebraico duplica o verbo.

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחה"מ [ותחיית המתים] כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

A questão é a seguinte: é sabido que haverá elevação após elevação, sem fim, nos dias de Mashiach e da Ressurreição dos Mortos, muitos ciclos de shemitá e jubileus, etc., e cada elevação será maior que a outra.

> É sabido que o futuro trará ascensões sem fim: os dias de Mashiach, a Ressurreição dos Mortos e ciclo após ciclo além, cada um mais elevado que o anterior.

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיו' [להיות] נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לאתעדל"ע [לאתערותא דלעילא] שבעילוי הבי' ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הנשארת מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר.[86]

Mas, antes da elevação que vem depois [de cada] elevação, algo da primeira elevação precisa permanecer, na forma de um despertar de baixo, para o despertar do alto que há na segunda elevação; e esse despertar de baixo que permanece da primeira elevação é chamado de nível de maaser [dízimo].

> Cada nova ascensão necessita de um impulso de baixo. Algo do nível anterior precisa permanecer para servir como um "despertar de baixo" que atrai o próximo "despertar do alto". Esse remanescente é chamado maaser.

22 וז"ש [וזהו שכתוב] וכל אשר תתן לי[87] לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי' [ויהיה] הרבה מעשרות לכל עילוי בחי' מעשר בפ"ע [בפני עצמו] ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי' אור א"ס ב"ה עצמו

E é isso que está escrito: "E de tudo o que me deres", no futuro — isto é, todas as ascensões que haverá, sem fim —, "darei o dízimo, sim, darei o dízimo dele": haverá muitos dízimos, um nível próprio de dízimo para cada ascensão; e sempre "darei o dízimo, sim, darei o dízimo dele", até chegar a Ti, ao nível da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

> "Tudo o que me deres" refere-se às ascensões intermináveis do futuro. A expressão duplicada "darei o dízimo, sim, darei o dízimo dele" significa que haverá muitos dízimos, um para cada ascensão, prosseguindo até que a ascensão chegue "a Ti", à própria Luz Infinita.

וכמו שהוא יתי' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כו' כנ"ל

E, assim como Ele, bendito seja, é infinito, também haverá ascensões sem fim; e tudo se dá por meio do nível de Yaakov, yud-akev [a letra yud e o calcanhar], etc., como [explicado] acima.

> Como D'us é infinito, as ascensões em direção a Ele não têm fim. Todas elas se dão por meio de Yaakov, da letra yud que alcança o calcanhar, como explicado acima.

ודי"ל [ודי למבין]:(ובענין מ"ש בפי' עשר אעשרנו ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו כו' נק' בחי' מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא הממוצע[88] בין עולם העליון לעולם התחתון[89] שהוא סוף בחי' עליונה ומקור וראש לבחי' תחתונה כמו מלכות דאצי' כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'.

E basta ao que compreende. (E, quanto ao que foi dito na explicação de "darei o dízimo, sim, darei o dízimo dele", que esse despertar de baixo, etc., é chamado de nível do dízimo, etc.: parece que Kéter (a Coroa) é o intermediário entre um mundo superior e um mundo inferior, pois é o fim do nível superior e a fonte e o princípio do nível inferior, assim como Malchut (soberania) de Atsilut (Emanação) é Kéter de Beriá (Criação), e Malchut de Beriá é Kéter de Yetsirá (Formação), etc.

> O texto principal termina aqui, e segue-se uma nota entre parênteses que explica por que o remanescente que desencadeia cada ascensão é chamado de "dízimo". A chave é Kéter, a Coroa: é o ponto de encontro entre dois mundos, o nível mais baixo do mundo superior e o princípio do inferior, assim como Malchut, a última sefirá de Atsilut, torna-se Kéter, a primeira sefirá de Beriá, e assim por diante.

ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדוש' [בקדושה / בקדושת] היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי' מעשר מע"ס [מעשר ספירות] דעשיי' [דעשייה].

**Por isso, para que os mundos ascendam, de modo que Assiá (Ação) se eleve à própria santidade de Yetsirá, isso se dá por intermédio de Kéter de Assiá, que é o nível de um dízimo das dez Sefirot de Assiá.**

> Assim, quando Assiá ascende a Yetsirá, isso se dá por meio de seu próprio Kéter; e Kéter, por ser uma das dez Sefirot, é um "décimo", um dízimo, de Assiá.

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר.[90] ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם[91] כו'. והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.[92]

**A explicação é que Kéter é uma expressão de silêncio, como em "Espera (kaser) um pouco por mim". E o silêncio é o nível da autoanulação (bitul), e a isso se refere "a pomba silenciosa", etc. E é o nível de "quando ficavam de pé, baixavam as asas".**

> Por que Kéter? A palavra Kéter está ligada ao silêncio, como no versículo "Espera (kaser) um pouco por mim". O silêncio expressa a autoanulação, como "a pomba silenciosa" e como os anjos da visão de Yechezkel, que "baixavam as asas" quando ficavam imóveis.

וע"י בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי' [עלייה] ממהות למהות כי אם שיוכלל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון כו'

**E, por meio dessa autoanulação, ele pode depois ascender a Yetsirá; pois é impossível haver uma ascensão de uma essência a outra, a menos que primeiro seja absorvida no nível do ayin [nada] propriamente dito. E este é o conceito da coluna que fica entre o Gan Eden inferior [Jardim do Éden] e o Gan Eden superior, etc.**

> Somente por meio dessa autoanulação um nível pode ascender ao seguinte. Uma coisa não pode passar de um estado definido a outro sem antes se dissolver no "nada". É também por isso que há uma "coluna" entre o Gan Eden inferior e o superior, pela qual as almas passam.

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"י שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח וע"י אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' [שהיה] תחלה כו'.

**E é como o crescimento dos cereais a partir de uma semente semeada na terra: isso se dá porque, primeiro, a essência da semente se anula e se torna o nível do nada, embora sua força permaneça na força de crescimento; e, por meio disso, o crescimento que surge depois se torna muito mais extraordinário do que o ser que havia no início, etc.**

> A analogia é a semente: primeiro, ela precisa apodrecer na terra e perder sua forma, conservando apenas sua força de crescer; só então brota algo muito maior do que a semente que existia antes.

ועד"ז עליי' [עלייה] יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ[93,94] בחי' וחד חרוב[95]

E, de modo semelhante, a ascensão de Yetsirá a Beriá deve primeiro ocorrer no nível da autoanulação e do nada; e este é o nível de Kéter de Yetsirá, etc. E este é o conceito de "Quem fez desolações na terra", o nível de "e um [milênio] desolado".

> Da mesma forma, Yetsirá só pode ascender a Beriá por meio da autoanulação, que é o seu Kéter. A mesma ideia explica "Quem fez desolações na terra" e o ensinamento dos Sábios de que, dos sete mil anos do mundo, um será "desolado": um período de nada antes de um estado superior.

ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו כי היכל ק"ק [קדש הקדשים] שהוא היכל השביעי כולל ג"ר [ג' ראשונות] אבל עיקר העליי' [העלייה] ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.

E o fato de ser no nível do sétimo milênio, e não no nível de um décimo, deve-se a que o Heichal (câmara) do Santo dos Santos, que é o sétimo Heichal, inclui as três primeiras [Sefirot]; mas a ascensão principal se dá por meio de Kéter (a Coroa), etc. E, dessa maneira, há ascensões sem fim.

> Mas por que se trata do sétimo milênio, de um sétimo, e não de um décimo, como corresponderia a um dízimo? Porque o sétimo Heichal, o Santo dos Santos, contém em si as três primeiras Sefirot; ainda assim, a ascensão principal vem por meio de Kéter. Esse padrão, autoanulação (bitul) e depois ascensão, repete-se sem fim.

ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מב' פרצופין עתיק וא"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' וב' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה[96,97] כמ"ש במ"א):[98]

E quanto ao que está escrito: "Darei o dízimo, certamente darei o dízimo dele", dois dízimos, isso se deve a que Kéter é composto de dois partzufim (configurações), Atik e Arich Anpin, etc., sendo o nível mais baixo do Emanador e a raiz dos seres emanados, etc.; e esses dois níveis juntos são chamados de um quinto, como está escrito: "e dareis um quinto ao Faraó", como explicado em outro lugar.)

> A expressão duplicada "darei o dízimo, certamente darei o dízimo dele" significa dois dízimos, porque Kéter é formado por dois partzufim (configurações): Atik (Atik Yomin, "o Ancião dos Dias", seu nível interior) e Arich Anpin ("a Face Longa", seu nível exterior). Kéter é o nível mais baixo do Emanador, o próprio D'us, e a raiz de tudo o que Ele emana. Dois décimos formam um quinto, por isso a Torá fala de dar "um quinto ao Faraó".

### NA AVODÁ

O estudo da Torá deve consistir em atrair a própria sabedoria de D'us para a alma, com autoanulação (bitul; koach mah [a força do "que"]) e com o temor sentido no Sinai, pois diante do Or Ein Sof nada está oculto. O calor do corpo e da alma animal, que torna o estudo centrado em si mesmo, não deve ser evitado, mas transformado, convertendo Charan em canto. E cada passo para cima começa com bitul: somente tornando-se primeiro "nada", como uma semente na terra, a pessoa pode elevar-se a um nível superior.

### PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar afirma que as letras e as pedras podem ser elevadas acima de tudo justamente por serem sem vida? Como isso se relaciona com a imagem do círculo?
2. Qual é a diferença entre o "raio" da luz divina que sustenta os mundos e o Or Ein Sof "em sua essência e glória", e como Yaakov faz a ligação entre os dois?
3. Segundo o maamar, como uma pessoa pode sentir o temor do Sinai durante o estudo comum da Torá?
4. Por que Yaakov precisa descer a Charan? O que a transformação de Charan em riná ensina sobre o exílio e sobre a luta pessoal?
5. Em que sentido Havayá se tornará "Elokim" no futuro, e por que cada ascensão futura necessita de um "dízimo"?

FONTES E REFERÊNCIAS

# Notas

## PARÁGRAFO 1

**1** **ביאור על הנ"ל**

A nota diz que ali está impressa uma transcrição (hanachá [registro escrito]) deste maamar feita pelo Mitteler Rebbe, um registro paralelo do mesmo discurso.

**A NOTA DA KEHOT**

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ח ע' תרלד. המאמר בקיצור בבוך 2057 נה, א — הכת"י דומה לגוכתי"ק מהריי"ל [?] אחי כ"ק אדה"ז [או שהוא כת"י מהציצ שכתב בצעירותו] — בשינויים. אוה"ת ויצא כרך ז תתתכד, ב נמצא הגהות (כנראה שהם הגהות וביאורים לכאן). לקמן קי, א מציין לד"ה זה.

## PARÁGRAFO 2

**2** A nota da Kehot remete a Genesis 28:22 para estas palavras.

**Genesis 28:22** בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**3** **והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים**

O voto de Yaakov a D'us em Beit El, após seu sonho com a escada, ao partir para Charan: se D'us o guardar e ele retornar em paz, "Havayá será meu D'us", e a pedra que erigiu será uma casa de D'us. Claramente, trata-se de uma promessa; o maamar interpreta "Havayá será para mim como Elokim" como um pedido para que Havayá alcance o nível de Elokim, e para que a pedra se torne uma morada para a divindade.

**Genesis 28:21-22** בראשית כ"ח:כ"א-כ"ב

וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים׃ וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

... se eu voltar em paz à casa de meu pai, então D'us será meu D'us, e esta pedra que ergui como coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente te darei o dízimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**4** **שו"ה אלקים — וכדי להבין**

Uma variante manuscrita: toda esta passagem está ausente daquele manuscrito; em seu lugar, lê-se: "Sabe-se que as letras são chamadas pedras, como está declarado em Sefer Yetzirah."

**A NOTA DA KEHOT**

עד כב, א שו"ה והיינו — כמ"ש בס"י — ליתא בבוך 2057 ושם: הנה נודע שהאותיות נק' אבנים: כמ"ש בס"י.

**5** **ויצא יעקב**

O início da parashá, com Yaakov partindo de Beer Sheva para Charan. O maamar interpretará toda a jornada como uma descida com um propósito.

**Genesis 28:10** בראשית כ"ח:י'

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**6** **צוה ישועות יעקב**

Os filhos de Korach dizem a D'us: "Tu és meu Rei, ó D'us; ordena as salvações de Yaakov", claramente um pedido para que Ele decrete vitórias para Israel. O Alter Rebbe interpreta que yeshuos contém ש"ע, as 370 luzes supernais reveladas por meio de Yaakov, de modo que o próprio nível de Yaakov são "salvações".

**Psalms 44:5** תהילים מ"ד:ה'

אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹקִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃

Tu és o meu Rei, D'us; ordena a salvação de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים מד, ה.

**7** **ש"ע נהורין**

Um discurso posterior sobre as 370 luzes que, segundo a nota, cita Etz Chaim e Shemoneh She'arim a respeito do conceito.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תסד שמציין לספר ע"ח ושמונה שערים.

**8** **וישע ה' אל הבל**

"E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda": D'us acolheu favoravelmente a oferenda de Hevel, mas não a de Kayin. As letras ש"ע aqui significam voltar-se para; assim, yeshuos também significa os movimentos e fluxos divinos que vêm por meio de Yaakov.

**Genesis 4:4** בראשית ד':ד'

וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע ה' אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ׃

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית ד, ד. ראה בסה"מ אדה"א בראשית ע' רפא שמבאר תי' וישע — ישועות.

## PARÁGRAFO 3

**9** **מלכותך מלכות כ"ע**

No Ashrei, David louva D'us: literalmente, "Tua realeza é uma realeza por todas as eternidades (olamim)." O maa-

mar interpreta olamim como "mundos": D'us Se relaciona com todos os mundos por meio de Sua realeza, Malchut (soberania), que é apenas um raio de Sua luz.

**Psalms 145:13** תהילים קמ"ה:י"ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**10** **יעקב יו"ד עקב**

O maamar anterior, sobre os mesmos versículos, explica que Yaakov é yud-akev: a descida de Chochmá (sabedoria) Ilaá [sabedoria superior], o yud, até o nível mais baixo, inclusive o nível dos "calcanhares"; a Kehot apresenta ali as fontes dessa interpretação.

**A NOTA DA KEHOT**

נסמן לעיל כא, א. באוה"ת שם נוסף "כי יעקב בריח התיכון, ודהע"ה אמר פנה אלי וחנני דהיינו לבחי' מל', והיינו ע"י יעקב ת"ת".

**11** O salmista convoca toda a criação a louvar o Nome de D'us: "pois somente Seu Nome é exaltado; Sua glória está sobre a terra e o céu." O Alter Rebbe acrescenta "e Seu resplendor": o que está sobre a terra e o céu é apenas um brilho, enquanto Ele próprio está exaltado para além deles.

**Psalms 148:13** תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם׃

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 4

**12** Depois de deixar Be'er Sheva, Yaakov para durante a noite "no lugar", toma algumas de suas pedras e as coloca à sua cabeceira antes de dormir. O maamar interpreta as pedras como letras, elevadas ao nível mais elevado.

**Genesis 28:11** בראשית כ"ח:י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**13** **כמ"ש בס"י שני אבנים**

No maamar de Chanucá "Assim diz Havayá Tzevaot: se andares nos Meus caminhos" (30a-b), os anjos e as almas são chamados de "estacionários" porque provêm das letras, que são "inanimadas", conforme diz Sefer Yetzirah: "duas pedras constroem": as letras estão em bitul diante do intelecto que as dirige.

**A NOTA DA KEHOT**

פ"ד מט"ז. וראה גם לקמן ל, א. נ, א. נו, ב. לקו"ת במדבר ח, ב.

**14** **וכתפארת אדם לשבת בית**

Da descrição de Yeshayahu de um ídolo esculpido "à semelhança da beleza de um homem, para habitar numa casa". O Alter Rebbe toma emprestada somente a imagem de uma pessoa habitando numa casa para descrever o intelecto habitando nas letras.

**Isaiah 44:13** ישעיהו מ"ד:י"ג

חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׁרֶד יַעֲשֵׂהוּ וּבַמְּחוּגָה יְתָאֲרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם לָשֶׁבֶת בָּיִת׃

O carpinteiro estende um cordel; marca-o com um lápis; trabalha-o com plainas, marca-o com o compasso e o faz à figura de um homem, segundo a beleza de um homem, para habitar na casa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ישע' מד, יג.

**15** **ועוד טעם אחר**

Uma variante de manuscrito: segundo a nota, essas palavras não aparecem no manuscrito 2057.

**A NOTA DA KEHOT**

ת"י אלו ליתא בכוך 2057.

**16** **בד"ה להבין בתוס' ביאור ענין וייצר**

Aquela seção, "Para compreender, com uma explicação adicional sobre 'E Havayá Elokim formou o homem'", relaciona os quatro tipos de criação (inanimado, vegetal, animal e falante) à alma: as letras são seu nível "inanimado", pois não crescem, ao passo que as emoções "crescem" a partir do intelecto; acima, Malchut é o nível inanimado. É nesse sentido que as letras são "inanimadas" em relação ao intelecto aqui.

**A NOTA DA KEHOT**

לעיל ד, א.

**17** **אות הוא בצבא דילי'**

O Talmud interpreta o Nome Tzevakos como "Ele é um sinal entre Suas hostes". O maamar entende os como "letra": todas as hostes são como uma única letra diante de D'us.

**Chagigah 16a:3–4** חגיגה ט"ז א:ג'-ד'

וְרֵישׁ לָקִישׁ אָמַר: "ה' צְבָאוֹת שְׁמוֹ" — אָדוֹן הוּא בַּצָּבָא שֶׁלּוֹ. וְרַבִּי חִיָּיא בַּר אַבָּא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: "לֹא בָרוּחַ ה' וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ ה'. וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ ה' וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה", "וְהִנֵּה ה' עוֹבֵר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**A NOTA DA KEHOT**

ראה חגיגה טז, א.

**18** **אלף אלפין ורבוא רבבן**

Daniel descreve sua visão noturna do Ancião de Dias entronizado, com "milhares de milhares" servindo-O e "dez mil vezes dez mil" diante Dele. O maamar cita isso para mostrar que até mesmo as vastas hostes celestiais estão

em autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof).

**Daniel 7:10** דניאל ז:י

נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִין יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְבָן קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**19** **ולגדודיו אין מספר**

Bildad, respondendo a Iyov, pergunta: "Há algum número para Suas tropas?": as hostes celestiais de D'us são incontáveis. O maamar alude a isso para mostrar que até mesmo elas são finitas diante Dele.

**Job 25:3** איוב כ"ה:ג׳

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֹהוּ׃

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**20** **וכנודע ענין הערך במספר**

A nota diz que Or HaTorah pergunta como a analogia pode ser válida, pois até mesmo as letras criadoras dos Dez Enunciados são "inanimadas" em relação à Chochmá suprema, e a distância entre as criaturas e o Infinito é incomparavelmente maior do que a distância entre as letras e o intelecto.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה באוה"ת בראשית כרך ז תתכד, ב, שצ"ע דאף המהוה הנבראים שהוא אותיות דע"מ הם דומם לגבי חכמה עילאה, וכש"כ הנבראים מהאותיות כו', וא"כ איך דימה ביטול הנברא לא"ס ב"ה כמו ביטול האותיות לגבי השכל דהרי אין ערוך יותר לאין קץ, וראה שם התירוץ, ומציין לעיין בתו"ח ויצא כג, ג ואילך.

## PARÁGRAFO 5

**21** **וישם מראשותיו**

"E colocou-os à sua cabeça." Entenda-se como elevar as letras ao nível acima de todos os mundos.

**Genesis 28:11** בראשית כ"ח:י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**22** **נעוץ תחלתן בסופן**

Sefer Yetzirah afirma acerca das dez Sefirot que "seu fim está cravado em seu princípio, e seu princípio em seu fim", como uma chama presa a uma brasa. O maamar aplica isso ao círculo da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), onde o mais baixo toca o mais alto.

**Sefer Yetzirah 1:7** ספר יצירה א:ז׳

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר׃

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

**23** **ומתחת זרועות עולם**

Em sua última bênção, Moshe diz a Israel: "O D'us eterno é uma morada, e abaixo estão os braços eternos (zero'os olam)." Olam significa claramente "eterno"; o maamar interpreta o versículo como mostrando que o poder mais elevado, sovev kol almin, encontra-se precisamente "abaixo", como num círculo.

**Deuteronomy 33:27** דברים ל"ג:כ"ז

מְעֹנָה אֱלֹקֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

דברים לג, כז.

## PARÁGRAFO 6

**24** Yaakov tomou "das pedras do lugar". A preposição partitiva "das" é entendida como ensinando que somente uma letra, o yud, tem o poder de ser elevada.

**Genesis 28:11** בראשית כ"ח:י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**25** **הוי' בחכמה**

Shlomo ensina que "Havayá fundou a terra com Chochmá (sabedoria)". A citação é trazida para mostrar que o Nome de D'us, Sua luz, repousa em Chochmá.

**Proverbs 3:19** משלי ג:י"ט

ה' בְּחָכְמָה יָסַד־אָרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בִּתְבוּנָה׃

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**26** **ועמ"ש . . בענין אבא למשקל דא י'**

A nota remete o leitor a esta passagem para a explicação da expressão da Ra'aya Mehemna "uma pedra para pesar

com: isto é yud", à qual o próprio texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' רפא.

**27** **וישם אותה מצבה**

Yaakov erigiu a pedra como coluna. Isso é entendido como uma segunda elevação, do nível do yud ao nível do vav.

**Genesis 28:18** בראשית כ"ח:י"ח

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

E Jacob levantou-se cedo pela manhã, tomou a pedra que havia posto sob a cabeça, ergueu-a como estela e derramou óleo sobre o seu topo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**28** **ושוי יתה קמא**

Onkelos traduz "e ele a erigiu como coluna" como "colocou-a de pé (kama)", o que o maamar relaciona a "meu feixe se ergueu (kamah)", de Yosef: a pedra foi erguida na posição vertical.

**Onkelos Genesis 28:18** תרגום אונקלוס על בראשית כ"ח:י"ח

וְאַקְדֵּים יַעֲקֹב בְּצַפְרָא וּנְסִיב יָת אַבְנָא דִּי שַׁוִּי אִסָּדּוֹהִי וְשַׁוִּי יָתַהּ קָמָא וַאֲרִיק מִשְׁחָא עַל רֵישַׁהּ׃

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

**29** **והגביה אותה עוד ממטה למעלה**

Um maamar posterior cuja nota 65 discute mais detalhadamente esta elevação da pedra de baixo para cima.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה אתה אחד תשל"ב (סה"מ מלוקט ח"א) הערה 65.

**30** **לבחי' ומקורות . . בחי' יודי"ן ווי"ן**

Essa passagem explica os treze tikkunim da barba como yuds e vavs: a yud é a luz contraída sob a pele, que só emerge pelo folículo, e a vav é a extensão do cabelo; Abá recebe do oitavo mazal, Notzer.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן מח, ד. מובא באוה"ת בראשית שעד, א. ובד"ה למען דעת תרס"ט ע' מה. ראה גם לקו"ת פ' נצבים נג, א "שהשערות הן בחי' ווין והאור שבתוך השערה הוא בחי' יו"ד כמ"ש בלק"ת [=להאריז"ל] ר"פ תולדות".

**31** **בחי' יודי"ן ווי"ן**

Uma variante de manuscrito acrescenta que as yuds e vavs são iluminações supernais provenientes do "nada" supernal, por meio de seu sustento, e que os cabelos são yuds e vavs por causa do lugar de onde recebem seu sustento.

A NOTA DA KEHOT

בבוך 284 קלז, ב נוסף: לפי שהן הארות עליונים מאין עליונים דרך יניקתם כו' כמ"ש במ"א והשערות הן בחי' יודין ווין: כי מקום יניקתם. באוה"ת שה"ש ע' רכה ובהמשך תרס"ו ע' תי מביא זה בשם לקו"ת להאריז"ל פ' תולדות דשער הוא אותיות עשר שהוא בחי' י' ואח"כ נעשית וי"ו.

**32** **וישוב אל ה' וירחמהו**

Yeshayahu exorta o ímpio a abandonar seu caminho: "que volte a Havayá, e Ele terá misericórdia dele". A citação é usada para a elevação da alma, que faz descer misericórdia dos Treze Atributos.

**Isaiah 55:7** ישעיהו נ"ה:ז׳

יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־ה' וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃

Que o ímpio abandone o seu caminho, e o homem iníquo os seus pensamentos; volte para D'us, e Ele terá compaixão dele, e para o nosso D'us, pois Ele perdoa abundantemente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**33** **קמה אלמתי**

Yosef conta aos irmãos seu sonho: "meu feixe se ergueu e também permaneceu de pé", e os feixes deles se curvaram diante dele. O maamar usa a raiz comum para mostrar que a coluna é a pedra erguida da posição deitada à posição de pé.

**Genesis 37:7** בראשית ל"ז:ז׳

וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי׃

pois eis que estávamos atando feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou erguido; e eis que os vossos feixes o rodearam e se inclinaram diante do meu feixe».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לז, ז.

## PARÁGRAFO 8

**34** **כי היודי"ן שבת"ד הוא גבוה מהוי"ו . . מהשערות עצמן שהן בחי' ו'**

A nota diz que o ponto de que os yuds dos tikkunim são superiores aos vavs, os próprios cabelos, é explicado ali.

A NOTA DA KEHOT

מבואר בד"ה כל המאריך באחד תרע"ח ע' שפח.

## PARÁGRAFO 9

**35** **אבא יונק ממזלא**

O Zohar descreve a Chochmá superior (Abá) como atraindo seu fluxo do mazal [canal de influxo] da barba superior. A glosa usa isso para mostrar que a letra vav dos tikkunim [retificações] está acima da letra yud da Chochmá.

**Zohar III, 289b** זח"ג רפט, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רפט, ב. ע"ח שער הכללים פ"ה. ראה לקמן מח, ד. ובכ"מ.

**36** **ויצק שמן על ראשה**

Yaakov derramou óleo sobre o topo da coluna. Leia-se isso como um fluxo que vai da mente oculta para os mazalot [canais de influxo] e, daí, para as leis da Torá.

**Genesis 28:18** בראשית כ"ח:י"ח

וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃

E Jacob levantou-se cedo pela manhã, tomou a pedra que havia posto sob a cabeça, ergueu-a como estela e derramou óleo sobre o seu topo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**37** **סלסלה ותרוממך**

Shlomo exorta seu filho a prezar a sabedoria: "Exalta-a, e ela te elevará." Aqui, isso é dito a respeito das leis da Torá Oral, enraizadas nos fios da mente oculta; salseleha ("exalta-a") sugere o encrespamento (silsul) dos cabelos.

**Proverbs 4:8** משלי ד׳:ח׳

סַלְסְלֶהָּ וּתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבֵּדֶךָּ כִּי תְחַבָּקֶנָּה׃

Exalta-a, e ela te exaltará; ela te honrará quando a abraçares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

משלי ד, ח.

## PARÁGRAFO 10

**38** **ויקם עדות ביעקב**

Asaf relata como D'us "estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel", ordenando aos pais que a ensinassem a seus filhos. A citação é mencionada para vincular a descida da sabedoria da Torá com Yaakov.

**Psalms 78:5** תהילים ע״ח:ה׳

וַיָּקֶם עֵדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם׃

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים עח, ה.

**39** **המחליף פרה בחמור**

A Mishná determina o que ocorre quando alguém troca uma vaca por um jumento e a vaca dá à luz: a quem pertence o bezerro. O maamar toma isso como exemplo de uma lei relativa às questões mais materiais, que ainda assim revela a Chochmá (sabedoria) superna.

**Mishnah Bava Metzia 8:4** משנה בבא מציעא ח׳:ד׳

הַמַּחֲלִיף פָּרָה בַּחֲמוֹר וְיָלְדָה, וְכֵן הַמּוֹכֵר שִׁפְחָתוֹ וְיָלְדָה, זֶה אוֹמֵר עַד שֶׁלֹּא מָכַרְתִּי, וְזֶה אוֹמֵר מִשֶּׁלָּקַחְתִּי, יַחֲלֹקוּ. הָיוּ לוֹ שְׁנֵי עֲבָדִים, אֶחָד גָּדוֹל וְאֶחָד קָטָן, וְכֵן שְׁתֵּי שָׂדוֹת, אַחַת גְּדוֹלָה וְאַחַת קְטַנָּה, הַלּוֹקֵחַ אוֹמֵר גָּדוֹל לָקַחְתִּי, וְהַלָּה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, זָכָה בַּגָּדוֹל. הַמּוֹכֵר אוֹמֵר קָטָן מָכַרְתִּי, וְהַלָּה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, אֵין לוֹ אֶלָּא קָטָן. זֶה אוֹמֵר גָּדוֹל וְזֶה אוֹמֵר קָטָן, יִשָּׁבַע הַמּוֹכֵר שֶׁהַקָּטָן מָכָר. זֶה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ וְזֶה אוֹמֵר אֵינִי יוֹדֵעַ, יַחֲלֹקוּ׃

Se alguém trocou uma vaca por um jumento, e ela deu à luz, assim também se alguém vendeu sua escrava e ela deu à luz: [se] um (o vendedor) diz: «Nasceu antes de eu a vender», e o outro (o comprador) diz: «Nasceu depois de eu a comprar», dividirão [o valor do que nasceu]. Se alguém tinha dois escravos, um grande e outro pequeno, ou dois campos, um grande e outro pequeno, [e vendeu um deles], se o comprador diz: «Comprei o grande», e o outro diz: «Não sei», o …

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

**40** **שו"ה כו' גילוי — שכל פרטי . . חכמה עילאה**

Variante de manuscrito: segundo a nota, essas palavras estão ausentes nesse manuscrito.

**A NOTA DA KEHOT**

בכוך 633 ליתא.

**41** **בהררי קדש**

Os filhos de Korach cantam sobre Sião: "Seu fundamento está nos montes de santidade." Aqui, isso é aplicado às leis da Torá, cujo fundamento é a Chochmá superna.

**Psalms 87:1** תהילים פ״ז:א׳

לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהָרְרֵי־קֹדֶשׁ׃

Salmo dos filhos de Coré; cântico. Seu fundamento está sobre os montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 11

**42** **מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה**

A Gemara ensina que a Torá deve ser estudada tal como foi dada no Sinai: "assim como lá, com temor, reverência, tremor e estremecimento, também aqui". O maamar extrai daí que todo estudo da Torá deve ser acompanhado pelo temor do Sinai.

**Berakhot 22a:4** ברכות כ״ב א:ד׳

דְּתַנְיָא: "וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ", וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ "יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹקֶיךָ בְּחוֹרֵב", מָה לְהַלָּן בְּאֵימָה וּבִירְאָה וּבִרְתֵּת וּבְזִיעַ, אַף כָּאן בְּאֵימָה וּבִירְאָה וּבִרְתֵּת וּבְזִיעַ.

Pois há um ensinamento: «E as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos» (Deut. 4:9), e continua: «O dia em que estiveste diante de D'us, teu D'us, em Horeb» (Deut. 4:10): assim como [os filhos de Israel estiveram em Horeb] com temor, medo, tremor e estremecimento, assim também aqui [ao ensinar a Torá] deve ser com temor, medo, tremor e estremecimento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 12

**43** **ראו את הקולות**

A nota da Kehot remete a Exodus 20:18 para estas palavras.

**Exodus 20:18** שמות כ׳:י״ח

וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹקִים׃

E o povo ficou ao longe, mas Moisés aproximou-se da densa escuridão onde estava D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

שמות כ, יח.

**44** **כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים**

Quando a Torá foi outorgada, "todo o povo viu os sons e as chamas", e o monte fumegava, e eles tremeram. Isso descreve a revelação manifesta que despertou temor.

**Exodus 20:15** שמות כ:טו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**45** **פנים בפנים**

Moshe lembra Israel: "Face a face, Havayá falou com vocês no monte, do meio do fogo." O Alter Rebbe contrasta isso com a "ocultação da Face", que não se aplica à Luz Infinita (Or Ein Sof) na Torá.

**Deuteronomy 5:4** דברים ה:ד

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

דברים ה, ד.

**46** **כחשיכה כאורה**

David diz a D'us que a escuridão não escurece diante Dele: "a escuridão é como a luz". Isso é usado para mostrar que, para o Or Ein Sof, o espiritual e o físico, o Sinai e hoje, são iguais.

**Psalms 139:12** תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָהּ כָּאוֹרָהּ׃

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 13

**47** **שו"ה ירידת יעקב — השי"ע נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום**

Uma variante manuscrita: lê-se "a revelação das 370 luzes abaixo, e tomar das pedras do lugar".

**A NOTA DA KEHOT**

בבוך 633: "גילוי שי"ע נהרין למטה ולקחת מאבני המקום.

**48** **ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה**

Yaakov partiu de Be'er Sheva e seguiu em direção a Charan. Entenda-se isso como a descida da fonte dos atributos supremos para um lugar onde o fluxo está bloqueado.

**Genesis 28:10** בראשית כ"ח:י

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**49** **שו"ה מבאר — שבע באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות**

Uma variante manuscrita: a palavra "Sheva" está ausente, e o texto continua: "Be'er é Chochmá superior, a nascente e fonte dos sete atributos."

**A NOTA DA KEHOT**

בבוך 633 תי' "שבע" ליתא שם ואח"כ כ' "באר הוא חכ"ע מעין ומקור שבע מדות".

**50** **לך ה' הגדולה והגבורה**

David bendiz D'us diante de toda a assembleia: "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder, a beleza, a vitória e o esplendor." A Chassidut interpreta essa lista como os sete atributos supremos, todos "Teus", em completa autoanulação diante de D'us.

**I Chronicles 29:11** דברי הימים א כ"ט:י"א

לְךָ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**51** **שו"ה הגדולה — חר"ן (ע"ה) בגימט' גרו"ן**

Uma variante manuscrita: lê-se "Charan equivale numericamente, contando o kollel, a garon".

**A NOTA DA KEHOT**

בבוך 633 חר"ן בגימט' עם הכולל גרון.

**52** **כשהקול יוצא כדרכו**

O comentário do Tzemach Tzedek sobre Tehillim observa, a respeito dessas palavras, uma referência ao Zohar em Vaera (25b), sobre Moshe como "voz".

**A NOTA DA KEHOT**

ביהל אור לקאפ' קמט ע' תקפו מציין ע"ז: ע' זח"ב פ' וארא דכ"ה ע"ב משה קלא.

**53** **חרן אותיות נחר**

Ali, o Alter Rebbe cita o Likkutei Torah do Arizal (no início de Vayeitzei), segundo o qual garon (garganta) e Charan são uma única questão, pois têm o mesmo valor numérico: a garganta é o lugar mais estreito, a "pequenez" da mente, e os juízos e as severidades provêm dessa pequenez; assim, da garganta vem Charan.

**A NOTA DA KEHOT**

לקמן נח, ג מציין לקו"ת להאריז"ל ר"פ ויצא ששניהם בגימטריא אחת. ובאוה"ת בראשית כרך א קעה, א מציין ללקו"ת פ' וישב ע"פ ויהי אחר הדברים האלה, וכ"ה באוה"ת וארא ע' קעח. למה שנתבאר כאן ראה אוה"ת וארא ע' קעח. סה"מ תרל"ב כרך ב ע' תצא. תרל"ג כרך א ע' לא ואילך. יהל אור ע' תקפו.

**54** **יגעתי בקראי**

David clama em meio à sua aflição: "Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está ressequida." A palavra ni-

> char contém as mesmas letras de Charan e descreve uma garganta obstruída.

**Psalms 69:4** תהילים ס"ט:ד'

יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נָחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹקָי׃

Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está seca; meus olhos desfalecem enquanto espero por meu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים סט, ד.

**55** **כשגובר בו יסוד האש**

> Passagens em que se discute mais detalhadamente o predomínio do elemento de fogo na voz.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה אוה"ת וארא ע' קעח. במדבר ע' כג.

## PARÁGRAFO 14

**56** **המפסיק את הקול**

> A respeito das palavras "o que interrompe a voz", o comentário do Tzemach Tzedek sobre Tehillim remete ao Zohar sobre Vaera (26a), onde a voz é interrompida.

**A NOTA DA KEHOT**

ביהל אור שם: וע' זהר שם דכ"ו תחלת ע"א.

**57** **נאלמתי דומי'**

> David, contendo suas palavras diante dos ímpios, diz: "Fiquei mudo em silêncio." A expressão é usada para descrever o estado em que a "voz" divina, o fluxo de luz, é interrompida.

**Psalms 39:3** תהילים ל"ט:ג'

נָאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֵבִי נֶעְכָּר׃

Fiquei mudo, em silêncio; calei-me, sem consolo, e minha dor foi contida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים לט, ג.

**58** **ובין בכל נפש . . אשר נמשך אחריהם**

> A passagem sobre o estudo da Torá de cada judeu se encontrar em estado de separação por causa do calor do corpo e da alma animal é citada ali.

**A NOTA DA KEHOT**

מובא באוה"ת במדבר ע' כד.

**59** **לבירא עמיקתא**

> A imagem da Gemara, "de um telhado elevado a um poço profundo", descreve uma queda da maior altura à maior profundidade. Aqui, ela descreve a descida de Yaakov de Be'er Sheva a Charan.

**Chagigah 5b:16–17** חגיגה ה' ב:ט"ז-י"ז

רַבִּי חֲנָה בַּקִּיט סֵפֶר קִינוֹת וְקָא קָרֵי בְּגַוֵּיהּ, כִּי מָטָא לְהַאי פְּסוּקָא "הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ" — נָפַל מִן יָדֵיהּ, אֲמַר: מֵאִיגָּרָא רָם לְבִירָא עַמִּיקְתָּא. רַבִּי וְרַבִּי חִיָּיא הֲווֹ שָׁקְלִי וְאָזְלִי בָּאוֹרְחָא, כִּי מְטוֹ לְהָהוּא מָתָא, אָמְרִי: אִיכָּא צוּרְבָּא מֵרַבָּנַן הָכָא? נֵזִיל וְנֵיקְבֵּיל אַפֵּיהּ. אָמְרִי:

אִיכָּא צוּרְבָּא מֵרַבָּנַן הָכָא, וּמְאוֹר עֵינַיִם הוּא. אֲמַר לֵקהּ רַבִּי חִיָּיא לְרַבִּי: תִּיב אַתְּ, לָא תְּזַלְזֵל בִּנְשִׁיאוּתָךְ. אֵיזִיל אֲנָא וְאֶקְבֵּיל אַפֵּיהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**60** **שו"ה מקום החרן — להיות בחי' נפרד**

> Uma variante de manuscrito acrescenta: "e não em estado de autoanulação diante da Luz Infinita, bendito seja Ele".

**A NOTA DA KEHOT**

בבוך 633 נוסף ולא בבחי' ביטול לאוא"ס ב"ה.

**61** **כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה**

> Uma variante de manuscrito: em vez do Zohar sobre este versículo, lê-se "como está dito na Idra Rabba".

**A NOTA DA KEHOT**

פ' פנחס רנא, ב. בבוך 1824: כמ"ש באד"ר.

**62** **גער חית קנה**

> No salmo de David, um pedido para que D'us "repreenda a fera dos juncos", um poder hostil. O Zohar lê chayas (fera) como a letra ches, que é "repreendida" e assim se torna uma hei.

**Psalms 68:31** תהילים ס"ח:ל"א

גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ׃

Reprime a besta dos canaviais, a multidão dos touros com os bezerros dos povos; cada um se submete oferecendo peças de prata. Ele dispersou os povos que se deleitam na guerra!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**63** **כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה שמחמץ נעשה מצה**

> O Zohar, na Parashat Pinchas, explica que, ao quebrar a letra ches, chametz se torna matzá. O Alter Rebbe aplica a mesma mudança de letra a Charan, que se torna riná (canto jubiloso).

**Zohar, Pinchas 105:727–106:740** ספר הזהר, פנחס ק"ה:תשכ"ז-ק"ו:תש"מ

## PARÁGRAFO 15

**64** **ושבתי בשלום**

> O voto de Yaakov de retornar em paz à casa de seu pai. Entendido como o retorno de Charan ao nível de Yitzchak, o riso.

**Genesis 28:21** בראשית כ"ח:כ"א

וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹקִים׃

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית כח, כא.

**65** **צחק עשה לי**

> As palavras de Sarah ao nascimento de Yitzchak: "D'us fez riso para mim; todo aquele que ouvir rirá por mim." A

origem do nome Yitzchak e do futuro "rirá".

**Genesis 21:6** בראשית כ"א:ו'

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי׃

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית כא, ו.

**66** **אהפוך אל עמים**

D'us promete por meio de Tzefaniah: "então transformarei para os povos uma linguagem clara, para que todos possam invocar o Nome Havayá." O maamar interpreta "transformarei" (ehpoch) como transformação (is'hapcha), que traz o riso.

**Zephaniah 3:9** צפניה ג':ט'

כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם ה' לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד׃

Pois então darei aos povos uma língua pura, para que todos invoquem o nome de D'us e o sirvam de comum acordo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 16

**67** **במקום שבע"ת עומדין**

O maamar anterior explica que a teshuvá transforma os maus atributos ardentes, fazendo-os retornar a D'us, e produz um grande deleite no Alto, como o que se sente ao ouvir um pássaro falar; transforma Charan em riná, assim como o chametz se transforma em matzah.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לעיל כא, ג.

**68** **אם ישראל עושין תשובה**

O Talmud ensina que, se Israel fizer teshuvá (retorno), será redimido. Aqui, mostra-se que a redenção está ligada à transformação.

**Sanhedrin 97b:14–15** סנהדרין צ"ז ב':י"ד-ט"ו

אָמַר רַב: כָּלוּ כָּל הַקִּיצִין, וְאֵין הַדָּבָר תָּלוּי אֶלָּא בִּתְשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים. וּשְׁמוּאֵל אָמַר: דַּיּוֹ לָאָבֵל שֶׁיַּעֲמוֹד בְּאֶבְלוֹ. כְּתַנְּאֵי: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: אִם יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה – נִגְאָלִין, וְאִם לָאו – אֵין נִגְאָלִין. אָמַר לוֹ רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ: אִם אֵין עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה אֵין נִגְאָלִין? אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַעֲמִיד לָהֶן מֶלֶךְ שֶׁגְּזֵרוֹתָיו קָשׁוֹת כְּהָמָן, וְיִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה וּמַחֲזִירִין לְמוּטָב. תַּנְיָא אִידָךְ: רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, אִם יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין תְּשׁוּבָה – נִגְאָלִין, שֶׁנֶּאֱמַר: "שׁוּבוּ …

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**A NOTA DA KEHOT**

סנהדרין צז, ב.

**69** **שלעתיד יאמרו על יצחק**

O Talmud relata que, no futuro, Israel dirá a Yitzchak: "Tu és nosso pai." O Alter Rebbe entende que este é o objetivo de toda descida: a alegria de Yitzchak.

**Shabbat 89b:2** שבת פ"ט ב':ב'

מַנַּיִן שֶׁקּוֹשְׁרִין לָשׁוֹן שֶׁל זְהוֹרִית וְכוּ'. "כַּשָּׁנִים"? "כַּשָּׁנִי" מִיבָּעֵי לֵיהּ! אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: אִם יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים הַלָּלוּ שְׁסִדּוּרוֹת וּבָאוֹת מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי בְּרֵאשִׁית וְעַד עַכְשָׁיו — כַּשָּׁלֶג יַלְבִּינוּ. דָּרַשׁ רָבָא, מַאי דִּכְתִיב: "לְכוּ נָא וְנִנָּכְחָה יֹאמַר ה'" — "לְכוּ נָא"? "בּוֹאוּ נָא" מִיבָּעֵי לֵיהּ! "יֹאמַר ה'"? "אָמַר ה'" מִיבָּעֵי לֵיהּ! לֶעָתִיד לָבֹא יֹאמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: לְכוּ נָא אֵצֶל אֲבוֹתֵיכֶם וְיוֹכִיחוּ אֶתְכֶם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**A NOTA DA KEHOT**

ראה שבת פט, ב.

**70** **כי אתה אבינו**

O apelo do profeta a D'us: "Pois Tu és nosso Pai; pois Avraham não nos conheceu." O Talmud relata que, no futuro, Israel dirá isso primeiro a Yitzchak.

**Isaiah 63:16** ישעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירֵנוּ אַתָּה ה' אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 17

**71** **עושה שלום במרומיו בין מיכאל**

Bildad diz sobre D'us: "O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas alturas." O Midrash e o Zohar explicam que isso se refere à paz entre os anjos da água e do fogo.

**Job 25:2** איוב כ"ה:ב'

הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו׃

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**Bamidbar Rabbah 12:5** במדבר רבה י"ב:ה'

**Zohar III, 12b** זח"ג יב,

**A NOTA DA KEHOT**

איוב כה, ב. במד"ר יב, ה. זח"ג יב, ב. וראה ביאוה"ז ר"פ לך לך.

**72** **בין מיכאל כו'**

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

**A NOTA DA KEHOT**

באוה"ת צו ע' כב נוסף: וגבריאל.

**73** **שלום שלום לרחוק**

D'us promete: "Paz, paz ao que está longe e ao que está perto." O maamar cita "ao que está longe" e acrescenta

> "que se torna próximo": a paz que aproxima aquele que estava longe.

**Isaiah 57:19** ישעיהו נ"ז:י"ט

בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר ה' וּרְפָאתִיו׃

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ישע' נז, יט.

**74** **ובשלום ב'**

> A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

**A NOTA DA KEHOT**

שם נוסף היינו: ב'.

**75** **אך כיצד . . כמ"ש במ"א**

> Toda essa passagem sobre a paz é citada ali; as notas registram que ali se lê "entre Michael e Gavriel" e "beshalom: dois, isto é".

**A NOTA DA KEHOT**

מובא באוה"ת פ' צו ע' כב.

## PARÁGRAFO 18

**76** **ואת רוח הטומאה**

> D'us promete por meio de Zechariah que, naquele dia, removerá os ídolos e "o espírito de impureza da terra": uma profecia sobre o futuro, quando o mal não terá domínio.

**Zechariah 13:2** זכריה י"ג:ב'

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ה' צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ׃

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apagarei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

זכריי יג, ב.

**77** **כי שמש ומגן ה' אלקים**

> Os filhos de Korach cantam: "Pois Havayá Elokim é sol e escudo." Havayá é a luz, como o sol, e Elokim é o escudo que a oculta.

**Psalms 84:12** תהילים פ"ד:י"ב

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים פד, יב.

**78** **עין בעין יראו**

> Yeshayahu diz que os vigias de Sião cantarão, pois "olho a olho verão" o retorno de Havayá a Sião: a revelação aberta de D'us no futuro.

**Isaiah 52:8** ישעיהו נ"ב:ח'

קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בָּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב ה' צִיּוֹן׃

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**79** **וראו כל בשר**

> "A glória de Havayá será revelada, e toda a carne a verá em conjunto": a revelação futura da glória de D'us ao olho físico.

**Isaiah 40:5** ישעיהו מ':ה'

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֵּר׃

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**80** **עין בעין יראו . . וראו כל בשר . . ובאו במערות צורים**

> A nota da Kehot remete a Isaiah 52:10 para estas palavras.

**Isaiah 52:10** ישעיהו נ"ב:י'

חָשַׂף ה' אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹקֵינוּ׃

D'us desnudou Seu santo braço aos olhos de todas as nações; e todos os confins da terra verão a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ישע' נב, י'. מ, ה. ב, יט.

**81** **ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה'**

> Yeshayahu profetiza que as pessoas entrarão em cavernas "diante do terror de Havayá e da glória de Sua majestade, quando Ele Se erguer para abalar a terra". O Alter Rebbe cita esse versículo para indicar a força avassaladora da revelação futura.

**Isaiah 2:19** ישעיהו ב':י"ט

וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד ה' וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃

E os homens entrarão nas cavernas das rochas e nas covas da terra, diante do terror de D'us e da glória de Sua majestade, quando Ele Se levantar para sacudir poderosamente a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 19

**82** **וכחשיכה כאורה**

> "A escuridão é como a luz" diante de D'us. É usada para designar a Luz Infinita (Or Ein Sof), diante da qual acima e abaixo são iguais.

**Psalms 139:12** תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָּ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָהּ׃

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 20

**83** **והאבן הזאת אשר שמתי מצבה**

> "E esta pedra, que ergui como coluna, será uma casa de D'us." O maamar explica agora como a pedra erguida se torna uma morada para a divindade.

**Genesis 28:22** בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 21

**84** **צוה ישועות יעקב**

> "Ordena as salvações de Yaakov." Recordado do início do maamar: por meio de Yaakov, as 370 luzes são reveladas.

**Psalms 44:5** תהילים מ"ד:ה'

אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹקִים צַוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב׃

Tu és o meu Rei, D'us; ordena a salvação de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**85** **וכל אשר תתן לי**

> Yaakov promete entregar como dízimo tudo o que D'us lhe der. O verbo duplicado é interpretado como dízimos sem fim, um para cada ascensão futura.

**Genesis 28:22** בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית כח, כב.

**86** **צריך להיות נשאר . . נק' בחי' מעשר**

> Cita esta passagem e acrescenta que passar de "costas com costas" para "face a face" é uma ascensão após uma ascensão, que requer um despertar de baixo proveniente da primeira ascensão: o ponto abaixo de Yessod, o Kéter de Malchut.

**A NOTA DA KEHOT**

מובא באוה"ת מגלת אסתר ע' פ ד"ה ויקח המן סע' ב ומוסיף: "היינו עד"מ מבחי' אב"א לבוא לבחי' פב"פ זהו ודאי עילוי אחר עילוי, וצ"ל אתעדל"ת מעילוי הראשון והוא מה שנעשית בחי' נקודה תחת היסוד ונקודה זו זהו ענין כתר מל' . . וזהו ענין המעשר".

## PARÁGRAFO 22

**87** **וכל אשר תתן לי**

> O voto de Yaakov de dar o dízimo de tudo o que D'us lhe concedesse. O maamar interpreta isso como os dízimos sem fim das ascensões futuras.

**Genesis 28:22** בראשית כ"ח:כ"ב

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹקִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**88** **הכתר הוא הממוצע**

> Indicado pela nota a respeito da ideia de Kéter como intermediário entre os mundos.

**A NOTA DA KEHOT**

ע"ח שער מ"א פ"ג. ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' ערה. אגה"ק ס"כ (קל, ב) ובלי"קוט פירושים חיטריק שם. וראה בד"ה וילך תרס"ו ע' קסה ואילך. ובאוה"ת פ' יתרו ע' תתלט. ראה לעיל יט, ד.

**89** **הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון**

> A nota da Kehot indica esta passagem em Etz Chaim (Sha'ar 41, chapter 3) como referência para Kéter (a Coroa) enquanto intermediário entre um mundo superior e um mundo inferior.

**Sefer Etz Chaim 41:3:4** עץ חיים מ"א:ג':ד'

... האדם והתפשטות המוחין בו ה' אחרונה הערה והוא בת זוגו של אדם וחיצונותו הוא אלקים כזה א' שהוא כתר הוא גלגלת האדם לה ב' כלים של מוחין. ונלע"ד ששמעתי באופן אחר והוא יותר אמיתי כפי הנלע"ד א' הוא כתר לי' ג' מוחין ה' ה"ק מחסד עד הוד י' יסוד י' זעירא כנודע ם' מל' והוא העטרה או בת זוגו וז"ס וייצר ה' אלקים את האדם כי הם ב' יצירות א' מהוי"ה וא' מאלקים וזהו ויברא אלקים את האדם בצלמו צלם ו' שהוא ז"א הנק' הוי"ה בצלם אלקים כנגד שם ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

**90** **כתר לי זעיר**

> Elihu diz a Iyov: "Espera (kaser) um pouco por mim, e eu te mostrarei." A palavra kaser, "espera", associa Kéter ao silêncio.

**Job 36:2** איוב ל"ו:ב'

כַּתֵּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוְךָ כִּי עוֹד לָאֱלוֹהַּ מִלִּים׃

Espera-me um pouco, e te falarei; pois ainda há palavras em defesa de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

איוב לו, ב. באוה"ת ואתחנן ע' רפה, שבכתר יש ב' פי' לשון מקיף כתרו את בנימין, ולשון שתיקה כתר לי זעיר. ושניהם עולים בקנה אחד, כי הנה סייג לחכמה שתיקה סייג היינו גדר ומקיף, וזהו כתר לשון מקיף לחכמה והוא בחינת שתיקה, ע"ש. והם ב' הפירושים של רש"י והאבן עזרא. וראה ברמב"ן שם.

**91** **יונת אלם**

> O cabeçalho de um salmo de David: "sobre a pomba silenciosa dos lugares distantes". A nota da Kehot cita Likkutei Torah, onde se explica que o salmo é recitado como louvor; aqui, o silêncio expressa a autoanulação (bitul).

**Psalms 56:1** תהילים נ"ו:א'

לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אוֹתוֹ פְלִשְׁתִּים בְּגַת׃

Ao regente do coro; sobre «A pomba silenciosa em terras distantes». De David; Michtam, quando os filisteus o prenderam em Gate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נו, א. וראה בלקו"ת במדבר ז, ג: "דלשבח קאמר".

**92** **בעמדם תרפינה כנפיהן**

Na visão de Yechezkel, as criaturas viventes abaixaram as asas quando ficaram imóveis. Isso é interpretado como o silêncio da autoanulação.

**Ezekiel 1:24** יחזקאל א:כ"ד

וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמָלָה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כְנָפֵיהֶן׃

E quando caminhavam, ouvi o ruído de suas asas como o ruído de grandes águas, como a voz do Todo-Poderoso, um estrondo tumultuoso como o ruído de um exército; quando paravam, baixavam as asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כד. "בבחי' לחש וחשאי" — לקמן מ, ד.

**93** **אשר שם שמות בארץ**

A nota da Kehot remete a Psalms 44:9 para estas palavras.

**Psalms 44:9** תהילים מ"ד:ט'

A NOTA DA KEHOT

תהלים מד, ט.

**94** **אשר שם שמות בארץ**

Os filhos de Korach clamam: "Ide, vede as obras de Havayá, que fez desolações na terra", louvando os atos poderosos de D'us no mundo. O maamar associa isso aos mil anos durante os quais o mundo estará "desolado", uma etapa de nulidade que precede um estado mais elevado.

**Psalms 46:9** תהילים מ"ו:ט'

לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֲלוֹת ה' אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ׃

Vinde, contemplai as obras de D'us, que fez desolações na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**95** **וחד חרוב**

Rav Ketina ensina que o mundo existirá por seis mil anos "e um [mil] de desolação". O maamar interpreta esse sétimo milênio de desolação como a autoanulação que precede uma ascensão mais elevada.

**Sanhedrin 97a:12** סנהדרין צ"ז א:י"ב

אָמַר רַב קַטִּינָא: שֵׁית אַלְפֵי שְׁנֵי הָוֵי עָלְמָא, וְחַד חָרוּב, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְנִשְׂגַּב ה' לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא". אַבָּיֵי אָמַר: תְּרֵי חָרוּב, שֶׁנֶּאֱמַר: "יְחַיֵּינוּ מִיּוֹמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**96** **ונתתם חמישית לפרעה**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בראשית מז, מד.

**97** **ונתתם חמישית לפרעה**

Durante a fome, Yosef diz aos egípcios que entreguem a Faraó um quinto de sua produção. Isso é citado porque dois dízimos juntos perfazem um quinto.

**Genesis 47:24** בראשית מ"ז:כ"ד

וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃

E acontecerá que, nas colheitas, dareis a quinta parte a Faraó, e quatro partes serão vossas: para semear o campo, para o vosso sustento, para o sustento das vossas casas e para alimentar os vossos pequeninos'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**98** **(ובענין מ"ש . . כמ"ש במ"א)**

Uma variante manuscrita: nesse manuscrito, toda a nota entre parênteses está ausente.

A NOTA DA KEHOT

בבוך 1824 ליתא כל הקטע. בבוך 17 יג, א נמצא קטע זה קודם ד"ה אך אין זה.

# וללבן שתי בנות וגו׳

## E Lavan tinha duas filhas

Leah e Rachel são o pensamento divino e a fala divina, os mundos oculto e revelado. Yaakov amava mais Rachel porque a Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída para baixo da maneira mais plena por meio da fala e da ação, nas quais todos podem recebê-la, embora o pensamento deva sempre acompanhá-las.

### O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta as duas filhas de Lavan como as duas "terras dos viventes": Leah, as letras do pensamento, o mundo oculto; e Rachel, as letras da fala, o mundo revelado. Na época do Templo, Rachel brilhava abertamente na Terra de Israel, trazendo profecia e revelação manifesta. No exílio, Rachel, a mem aberta, foi para o exílio junto com Israel, mas Leah, a mem fechada, permaneceu na Terra, de modo que grandes tzaddikim [justos], como o Arizal, podem alcançar ali percepções ocultas ainda mais elevadas. Por que, então, Leah era "odiada"? Yaakov é a "barra do meio", que atrai a Luz Infinita de Kéter (a Coroa) para baixo, até Malchut (soberania); por isso, ele ansiava por sua revelação abaixo, em Rachel. Rachel era estéril porque é muito difícil haver revelação nos mundos inferiores separados, enquanto Leah deu à luz filhos dentro do Mundo de Atsilut (Emanação): Yehudah (a autoanulação (bitul) exterior, raiz da realeza de David), Reuven e Shimon (visão e audição) e Levi (vinculação interior, raiz de Moshe). A geração do deserto, enraizada em Leah, desejava servir a D'us somente pelo pensamento, mas são justamente a fala e a ação que atraem para baixo a luz mais elevada. Leah queria que o pensamento fosse primordial; Yaakov sabia que, para a maioria de Israel, o serviço principal é a fala e a ação, acompanhadas pelo pensamento.

### ESQUEMA

1 **Duas filhas, duas terras** ¶1

Leah e Rachel são o pensamento e a fala, os mundos oculto e revelado. Ambos brilhavam na Terra na época do Templo; no exílio, Rachel está oculta e silenciosa, enquanto Leah, o nível mais elevado e oculto, permanece na Terra para que grandes tzaddikim possam alcançá-la.

**2** **Por que Yaakov amava Rachel** ¶1

Yaakov, a barra do meio, atrai a Luz Infinita de Kéter para baixo, até Malchut, e até mesmo o beijo interior de Chochmá, Biná e Daat para Rachel; Lavan é a brancura suprema da bondade pura.

**3** **Rachel estéril, os filhos de Leah** ¶2

O nascimento a partir da fala significaria revelação nos mundos inferiores separados, o que é muito difícil; Leah deu à luz dentro de Atsilut. Yehudah representa o bitul exterior, Levi, a vinculação interior, e Moshe vem de Levi.

**4** **Pensamento e ação juntos** ¶2

A geração do deserto queria servir somente pelo pensamento, mas a ação atrai mais luz para baixo. Leah queria o pensamento em primeiro lugar; Yaakov escolheu a tenda de Rachel, a fala e a ação, unidas à visão e à audição provenientes do pensamento.

## CONCEITOS-CHAVE

**O mundo oculto e o mundo revelado** עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

Dois níveis de autoexpressão divina, comparados ao pensamento privado e à fala audível de uma pessoa. Leah é o mundo oculto; Rachel, o mundo revelado.

**A mem aberta e a mem fechada** מ"ם פתוחה ומ"ם סתומה

As duas formas da letra mem. Rachel, a mem aberta, deixa uma abertura pela qual as forças externas se nutrem durante o exílio; Leah, enraizada na mem fechada, está selada e não se encontra no exílio.

**A barra do meio** בריח התיכון

A barra que atravessava todas as tábuas do Tabernáculo de uma extremidade à outra; o nome que o Zohar dá a Yaakov, que atrai a Luz Infinita do nível mais elevado para o mais baixo.

**A brancura suprema** לובן העליון

A raiz de Lavan no ensinamento do Arizal: a fonte de toda bondade, compaixão pura sem juízo, que precede todo o Mundo de Atsilut.

**Vinculação e reconhecimento** התקשרות והודאה

Dois tipos de bitul: a vinculação interior de Levi, invisível do exterior, e o reconhecimento de Yehudah, que se manifesta exteriormente, como ao se curvar.

**Seu fim está embutido em seu início** נעוץ סופן בתחלתן

O princípio de Sefer Yetzirah segundo o qual o nível mais baixo está ligado ao mais elevado; por isso, a fala e a ação físicas atraem para baixo a maior revelação.

SEÇÃO 1 · ¶1

## Duas filhas, duas terras

SEÇÃO 2 · ¶1

## Por que Yaakov amava Rachel

1 וללבן שתי בנות[1,2] וגו׳. הנה לאה ורחל הם אותיות המחשבה ואותיות הדבור. שהם עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא[3] (עיין לקמן בד״ה בכ״ה בכסליו בפי׳ ושם ה׳ קטנה רחל)

**"E Lavan tinha duas filhas", etc. Leah e Rachel são as letras do pensamento e as letras da fala, que correspondem ao mundo oculto (alma de'iskasya) e ao mundo revelado (alma de'isgalya). (Veja adiante, no discurso que começa com "No vigésimo quinto dia de Kislev", na explicação de "e o nome da mais jovem (haketanah) era Rachel", [leia-se] a hei pequena (hei ketanah): Rachel.)**

> O maamar começa com o versículo que apresenta as filhas de Lavan, Leah e Rachel. Na Chassidut, elas representam o "pensamento" de D'us, um mundo interior e oculto, e Sua "fala", um mundo que se manifesta abertamente, assim como o pensamento de uma pessoa permanece privado, enquanto sua fala é ouvida pelos outros. O Alter Rebbe remete ao seu discurso de Chanucá (Torah Ohr, Vayeshev 4:35), que interpreta "a mais jovem (haketanah) era Rachel" como "a hei pequena": a última hei do Nome Havayá, que é Malchut (soberania).

וזהו ענין בארצות החיים.[4] ב׳ ארצות. שבזמן שבהמ״ק [שבית המקדש] היה קיים היו שני הבחינות מאירים באר״י [בארץ ישראל].

**Este é o significado de "nas terras dos vivos": duas terras. Pois, quando o Templo Sagrado existia, ambos os níveis brilhavam na Terra de Israel.**

> O salmista fala, no plural, das "terras" dos vivos. O Alter Rebbe interpreta as duas terras como Leah e Rachel, pensamento e fala, e diz que, enquanto o Templo existia, ambas brilhavam abertamente na Terra de Israel.

והעיקר היה בחי׳ רחל[5] (שנקראת עקרת הבית)[6,7,8] כי המחשבה מתלבשת בתוך הדבור והדבור היה מתגלה.

**E a principal era o nível de Rachel (que é chamada akeres habayis, "o esteio da casa"), pois o pensamento se reveste na fala, e a fala era revelada.**

> Dentre as duas, Rachel (a fala) era a principal nos tempos do Templo, pois o pensamento não permanece privado: ele se reveste na fala e, assim, aquilo que se revelava por meio da fala continha o pensamento. Akeres habayis é um jogo de palavras: a Torá diz que Rachel era akarah, "estéril" (Gênesis 29:31), e o Midrash interpreta como ikar, "Rachel era o esteio da casa" (Bereishis Rabbah 71:2).

ולפי שרחל שהוא בחי׳ הדבור הוא עלמא דאתגליא לכך היה אז באי״י גילוי אלקותו ית׳ שהיו חכמים גדולים בעלי רוה״ק [רוח הקודש] ונביאים (וכמו שפרש״י [שפירש רש״י / שפירוש רש״י][9] גבי יונה ויחזקאל[10] שאין הנבואה שורה אלא באי״י [בארץ ישראל])[11]

E, como Rachel, que é o nível da fala, é o mundo revelado, havia, portanto, naquela época, na Terra de Israel, uma revelação de Sua divindade, bendito seja Ele: havia grandes sábios que possuíam o espírito sagrado e profetas (como Rashi explica a respeito de Yonah e Yechezkel: a profecia só repousa na Terra de Israel).

> Como Rachel é o "mundo revelado", sua proeminência na Terra de Israel significava que a divindade era visível abertamente ali, manifestando-se em sábios com o espírito sagrado (ruach hakodesh) e em profetas. Rashi observa que Yonah fugiu para fora da Terra porque a Shechiná (a Presença Divina) não repousa fora dela, e que a Shechiná repousou sobre Yechezkel na Babilônia somente porque primeiro repousara sobre ele na Terra.

ובפרט בהמ״ק [בית המקדש] והשראת השכינה בקה״ק [בקדש הקדשים] ואורים ותומים ועבודת הקרבנות שהי׳ [שהיה] יורד אש שלמעלה. משא״כ אחר חורבן בהמ״ק [בית המקדש] שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה.[12]

E, em particular, [havia] o Templo Sagrado, e a presença da Shechiná no Santo dos Santos, e o Urim e Tumim, e o serviço das oferendas, quando descia fogo do alto. Não era assim após a destruição do Templo Sagrado, quando Israel foi para o exílio e a Shechiná foi para o exílio junto com eles.

> O Templo acrescentava outras formas de revelação aberta: a Shechiná no Santo dos Santos, o Urim e Tumim, por meio dos quais o Sumo Sacerdote recebia respostas, e o fogo que descia do céu sobre o altar. Após a destruição, ensinam os Sábios, a própria Shechiná foi para o exílio junto com o povo judeu.

שהיא בחי׳ רחל שהיא בבחי׳ גלות בע׳ שרי׳ ואינה מאירה כלל[13] מערך הגלוי שהיתה מאירה בזמן הבית שהי׳ [שהיה] הדבור מתגלה משא״כ עכשיו כתיב כרחל לפני גוזזי׳ נאלמה.[14]

[A Shechiná] é o nível de Rachel, que se encontra em estado de exílio entre os setenta príncipes e não brilha de modo algum em comparação com a revelação com que brilhava na época do Templo, quando a fala era revelada; em contrapartida, agora está escrito: "Como uma ovelha [rachel] diante dos tosquiadores, ela fica muda."

> A Shechiná exilada é Rachel, o nível da fala, agora oculta entre "os setenta príncipes", as forças celestiais que governam as nações. O Alter Rebbe interpreta as palavras de Isaías "como uma ovelha (rachel) diante dos tosquiadores, ela fica muda" como Rachel, a fala divina, emudecendo: ela já não brilha como antes.

והעבודה היא בדרך בירורים[15] כנ׳ (וכמ״ש ע״פ במדבר סיני)[16] ומ״מ נשאר מאיר באי״י [בארץ ישראל] בחי׳ לאה והיא מדרגה יותר גבוה מבחי׳ רחל וכמשל המחשבה שהיא רוחניות ונעלית מן הדבור

E o serviço Divino se dá pelo caminho dos refinamentos (berurim), etc. (como é explicado a respeito de "No deserto do Sinai"). Apesar disso, o nível de Leah continua brilhando na Terra de Israel, e ela é um grau mais elevado que o nível de Rachel, como na analogia do pensamento, que é espiritual e mais elevada que a fala.

> No exílio, o trabalho consiste em "refinar" (berurim): extrair e elevar as centelhas de santidade que caíram no mundo, em vez de desfrutar de uma revelação aberta. Ainda assim, algo continua brilhando na Terra de Israel: Leah, o nível do pensamento, que é mais elevado que a fala, assim como o pensamento é mais espiritual e mais elevado que as palavras que o expressam.

(שהיא אינה בגלות כי רחל נק׳ מ״ם פתוחה שיש ממנה פתח ומבוא ליניקת החיצונים בזמן הגלות משא״כ מבחי׳ מ״ם סתומה.[17] ושם הוא שרש לאה עיין בזהר ר״פ תרומה דף קכ״ו ב׳[18] ודף קכ״ז)

(pois ela não está no exílio: Rachel é chamada de mem aberta, da qual há uma abertura e uma entrada pelas quais as forças externas podem receber sustento durante o exílio; isso não ocorre com o nível da mem fechada, onde está a raiz de Leah. Veja o Zohar, no início de Parshas Terumah, página 126b e página 127.)

> Leah não está no exílio. A forma final da letra mem é fechada por todos os lados, enquanto a forma comum da mem tem uma abertura na parte inferior. Rachel, a fala, é a mem aberta, por meio da qual as forças externas (kelipá, a casca) podem receber sustento durante o exílio; Leah tem sua raiz na mem fechada, por onde elas não têm entrada. O Alter Rebbe remete o leitor ao Zohar, no início de Terumah.

אך לפי שהוא עלמא דאתכסיא והעלם לכך אין הגילוי אלקות עכשיו באי״י [בארץ ישראל] מערך הגילוי שהי׳ [שהיה] בזמן בהמ״ק [בית המקדש] קיים.

Mas, por ser o mundo oculto, um mundo de ocultação, a revelação da Divindade na Terra de Israel hoje não se compara à revelação que havia ali quando o Templo Sagrado estava de pé.

> Mas, como Leah é o mundo oculto, sua luz não se manifesta abertamente. Por isso, a Divindade na Terra de Israel hoje não é visível como era na época do Templo.

ומ"מ הצדיקים הגדולים אשר בארץ יכולים להשיג עכשיו באי"י [בארץ ישראל] השגות עליונות יותר אפי' [אפילו] ממה שהשיגו צדיקים כמותם בזמן הבית (מאחר שההשגה היא בבחי' מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בעולם הדבור)

No entanto, os grandes tsadikim que se encontram na Terra podem agora alcançar, na Terra de Israel, apreensões ainda mais elevadas do que aquelas alcançadas por tsadikim de seu próprio nível na época do Templo (pois a apreensão está no nível do pensamento superno, tal como ainda se encontra acima de seu revestimento no mundo da fala).

> A ocultação tem uma vantagem oculta. Os grandes tsadikim que vivem na Terra podem agora alcançar percepções mais elevadas do que aquelas alcançadas por tsadikim de seu próprio nível na época do Templo, pois o que permanece na Terra é Leah: o pensamento superno tal como existe em si mesmo, antes de ser revestido pela fala.

וכמו האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונם לברכה][19] שהשיג השגות עצומות מה שלא השיגו צדיקים גדולים בדורות הקדמונים.[20]

Foi assim com o Arizal, que alcançou apreensões extraordinárias que grandes tsadikim das gerações anteriores não haviam alcançado.

> O Arizal, Rabbi Yitzchak Luria, de Safed, é a prova: na Terra de Israel, ele alcançou profundidades da Cabalá que grandes tsadikim das gerações anteriores não haviam atingido.

ולהבין מ"ש כי שנואה לאה[21, 22, 23] כו'. הרי יעקב השיג ודאי בעלמ' [בעלמא] דאתכסי'.[24]

Agora, para entender o que está escrito: "que Leah era odiada" etc.: afinal, Yaakov certamente apreendia o mundo oculto!

> Surge agora uma pergunta: a Torá diz que D'us viu "que Leah era odiada", isto é, que Yaakov a amava menos do que Rachel. Por que Yaakov preferiria a fala ao nível mais elevado do pensamento, quando certamente podia apreender o mundo oculto? (A nota de Kehot observa que o discurso paralelo em Torah Chaim diz que Yaakov não o apreendia de modo algum, pois ali o mundo oculto significa a raiz de Leah, que está além de toda apreensão.)

אך הענין כי יעקב נק׳ בריח התיכון[25] המבריח מן הקצה אל הקצה.[26] פי׳ שהוא הממשיך אור א״ס ב״ה מן הקצה עליונה (היינו הקו הבוקע החלל כמ״ש במ״א)[27] מבחי׳ כתר למטה ולכן נאמר בו תוספת וי״ו ואלקי יעקב.

A explicação é que Yaakov é chamado "a trave central, que atravessa de uma extremidade à outra". Isto é, ele é aquele que faz descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, desde a extremidade superior (isto é, o kav (linha de luz) que atravessa o espaço vazio, como é explicado em outro lugar), desde o nível de Kéter (a Coroa) para baixo; por isso, acrescenta-se a ele um vav: "e o D'us de Yaakov".

> A resposta começa com o nome que o Zohar dá a Yaakov: "a trave central" do Tabernáculo, que atravessava todas as tábuas de uma extremidade à outra. Yaakov faz descer o Or Ein Sof desde a extremidade superior, o kav, a linha tênue de luz que entra no espaço vazio deixado após o tsimtsum (contração), desde Kéter para baixo, através de todos os níveis. A letra vav adicional ("e") em "e o D'us de Yaakov", que não aparece nos nomes de Avraham e Yitzchak, indica essa descida: o vav é uma linha que se estende para baixo.

וכן והנורא[28] שמייחד ומחבר חו״ג [חסד וגבורה] ע״י המשכת והארת האין והיינו ע״י בחי׳ בטול. וכל ההמשכו׳ שלו הוא עד הקצה התחתונה. דהיינו בבחי׳ מלכות עלמא דאתגלייא.

Assim também "e o Temível", pois ele une e conecta Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) por meio da descida e iluminação de Ayin [o Nada], isto é, por meio do nível de autoanulação (bitul). E toda a sua descida alcança a extremidade inferior, isto é, o nível de Malchut (soberania), o mundo revelado.

> Na bênção "o grande, o poderoso e o Temível", as três palavras correspondem a Avraham (Chessed), Yitzchak (Guevurá) e Yaakov, "o Temível", que une os dois. Ele pode unir bondade e contenção porque faz descer o Ayin, o "Nada" da Divindade que está acima de ambos; na pessoa, isso se manifesta como autoanulação (bitul). Sua descida não para no meio do caminho: alcança a "extremidade inferior", Malchut, o mundo revelado.

וזהו ויאהב (יעקב) גם את רחל[29] מלאה שכל תשוקתו היה להיות גילוי אור א״ס ב״ה למטה בעלמא דאתגלייא שעי״ז יוכלו הכל לקבל משא״כ מבחי׳ עלמא דאתכסייא כו׳

Este é [o significado de] "e ele (Yaakov) amou Rachel também mais do que Leah": todo o seu anseio era que o Or Ein Sof se revelasse embaixo, no mundo revelado, pois assim todos poderiam receber, o que não ocorre a partir do nível do mundo oculto etc.

> É por isso que Yaakov amava Rachel mais do que Leah. Seu desejo inteiro era que o Or Ein Sof se revelasse embaixo, no mundo revelado da fala, pois ali todos podem recebê-lo, o que não ocorre no mundo oculto do pensamento.

ולכן כתיב וישק[30] יעקב לרחל[31] על דרך שנקוד על וישקהו

**E por isso está escrito: "E Yaakov beijou Rachel", à maneira de [como se diz a respeito da] palavra pontuada "e ele o beijou":**

> Assim, a Torá conta que Yaakov beijou Rachel, e o Alter Rebbe interpreta esse beijo à luz da palavra pontuada "e ele o beijou", quando Eisav encontrou Yaakov. Rashi apresenta duas interpretações daqueles pontos: que Eisav não o beijou de todo o coração ou, nas palavras de Rabbi Shimon bar Yochai, que naquele momento a compaixão de Eisav foi despertada e ele o beijou de todo o coração; as linhas seguintes mostram que o Alter Rebbe se refere a um beijo proveniente do âmago do amor.

דהיינו שבחי׳ חב״ד [חכמה בינה ודעת] שהוא זיווג נשיקין ואתדבקו׳ רוחא ברוחא עד״מ הנשיקין שבאין מפנימית האהבה (עמ״ש במ״א ע״פ ישקני מנשיקות[32,33] וע״פ אמצאך בחוץ אשקך)[34,35] וגם בחי׳ זו המשיך ברחל.

**Isto é, o nível de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), que é a união dos beijos e a adesão do espírito ao espírito, como na analogia dos beijos que provêm da dimensão interior (pnimiyut) do amor (veja o que é explicado em outro lugar sobre "Que ele me beije com os beijos" e sobre "Eu te encontraria fora, eu te beijaria"); esse nível também foi atraído por ele para Rachel.**

> Na linguagem do Zohar, um beijo é uma união de espírito com espírito, a proximidade interior que provém do âmago do amor; nas Sefirot, corresponde ao intelecto, Chochmá, Biná e Daat. Yaakov atraiu até mesmo esse nível interior e intelectual para Rachel, de modo que a fala carregasse a profundidade do pensamento. O Alter Rebbe remete às suas próprias explicações de dois versículos do Cântico dos Cânticos sobre o beijo.

וז״ש [וזהו שכתוב] אעבדך שבע שנים ברחל[36] בתך הקטנה כי לבן הוא בחי׳ לובן העליון[37,38] מקור החסדים שכולו רחמים פשוטים דלית שמאלא בהאי עתיקא[39]

**E é isso que está escrito: "Servirei por ti sete anos por Rachel, tua filha mais nova." Pois Lavan é o nível da brancura suprema (loven), a fonte das bondades (chasadim), que é compaixão absolutamente simples, pois "não há lado esquerdo neste Atika [o Ancião]";**

> "Servirei por ti sete anos por Rachel, tua filha mais nova": Yaakov serve Lavan para atrair a luz de Lavan para baixo, para Rachel, a fala, o nível inferior. Pois Lavan, cujo nome significa "branco", é, segundo o ensinamento do Arizal, a "brancura suprema", a fonte de toda bondade, compaixão pura, sem qualquer vestígio de julgamento. O Zohar diz a respeito desse nível, Atika, que ele não tem "lado esquerdo", nenhuma severidade de espécie alguma.

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי[40] ומ״מ כתיב כלו הפך לבן טהור[41] הוא אפי׳ [אפילו] הנגע כו׳ ועל לבן כתיב וישכם לבן בבקר[42] שבכ״י [שבכל יום] מתגבר ונמשך אור החסד עליון.

A única ressalva é que, abaixo, a brancura foi rebaixada e se tornou um Lavan físico. Ainda assim, está escrito: "Tudo se tornou branco; ele é puro", até mesmo a aflição etc. E a respeito de Lavan está escrito: "E Lavan levantou-se cedo pela manhã", pois todos os dias a luz do Chessed (bondade) supremo prevalece e é atraída para baixo.

> O Lavan físico era um enganador, mas sua raiz é sagrada: a brancura suprema desceu muito baixo e se tornou uma pessoa física. A lei da tzaraas [afecção ritual da pele] ilustra isso: quando a lesão branca cobre o corpo inteiro, a pessoa é pura. O versículo "Lavan levantou-se cedo pela manhã" indica que a manhã, tempo de bondade, é quando o Chessed supremo se fortalece e flui para baixo a cada dia.

SEÇÃO 3 · ¶2

## Rachel estéril, os filhos de Leah

SEÇÃO 4 · ¶2

## Pensamento e ação juntos

2 וינשק לבניו[43] ובנותיו שנמשך בכל פרצופי האצי׳ זכרים ונקבות. ואח״כ ולבן שב למקומו למעלה מעלה ויעקב הלך לדרכו[44] להמשיך בחינת לובן העליון הנ״ל למטה מטה ברחל בתו הקטנה בחי׳ דבור כו׳.

"E beijou seus filhos e suas filhas": [isto é,] isso é atraído a todas as configurações (partzufim) do Mundo de Atsilut (Emanação), masculinas e femininas. E depois, "Lavan voltou ao seu lugar", cada vez mais alto, "e Yaakov seguiu seu caminho", para atrair o nível da brancura superna mencionada acima cada vez mais para baixo, para Rachel, sua filha mais nova, o nível da fala etc.

> Lavan, a brancura superna, "beijou seus filhos e suas filhas": sua bondade fluiu para todas as configurações (partzufim) de Atsilut, tanto as masculinas quanto as femininas. Então, ele "voltou ao seu lugar", retirando-se para sua raiz elevada, enquanto Yaakov "seguiu seu caminho", com a missão de trazer aquela brancura superna bem para baixo, até Rachel, o nível da fala.

ולכן היתה רחל עקרה[45] כי ההולדה מבחי' הדבור הוא להיות הגילוי בבי"ע ואי"א להיות הולדה וגילוי בבי"ע שהרי הנבראים הם נפרדים ואי"א להתגלות להם בחי' לובן העליון הנ"ל.

E por isso Rachel era estéril, pois o nascimento a partir do nível da fala significa que haja revelação nos Mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação); e é impossível que haja nascimento e revelação em Beriá, Yetsirá e Assiá, uma vez que os seres criados são separados, e é impossível que o nível da brancura superna mencionada acima lhes seja revelado.

> Isso explica por que Rachel era estéril. Para que a fala "dê à luz", a Divindade teria de ser revelada nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá, onde os seres criados se sentem separados de D'us. Esses seres não podem receber abertamente a brancura superna; por isso, o nascimento a partir de Rachel foi impedido.

(ומש"ל [ומה שכתוב לעיל] דרחל נקי' עלמא דאתגלייא מ"מ להיות הגילוי ע"ד בחי' לידה הוא קשה ביותר כו' ויש חילוק גדול בין שארי השפעות לבחי' לידה שהוא גילוי עליון יותר ועמ"ש בזוהר פ' פנחס דרמ"ט)[46]

(E quanto ao que foi dito acima, que Rachel é chamada de mundo revelado: ainda assim, que a revelação se dê à maneira do nível do nascimento é extremamente difícil etc. Há uma grande diferença entre os outros tipos de influência e o nível do nascimento, que é uma revelação mais elevada. Veja o que está escrito no Zohar, Parshas Pinchas, página 249.)

> O Alter Rebbe antecipa uma objeção: Rachel é o "mundo revelado"; então, por que não pode revelar? Porque o nascimento não é um fluxo comum de influência: ele manifesta algo da própria essência oculta do progenitor, uma forma de revelação muito mais elevada, e isso é extremamente difícil de alcançar nos mundos inferiores. Ele remete ao Zohar sobre Pinchas, página 249, para essa distinção.

אבל לאה שהיא המחשבה ילדה ששה בנים שהם הספי' [הספירה / הספירות] שבאצי'[47] עצמו ששם היה שרש השבטים ולכן נקי' שבטי[48] יה.

Mas Leah, que é o pensamento, deu à luz seis filhos, que são as Sefirot no próprio Atsilut, pois ali estava a raiz das tribos; por isso, são chamados de "tribos de Yah".

> Leah, o pensamento, de fato deu à luz: seis filhos. Seus nascimentos ocorreram dentro do próprio Atsilut, entre as Sefirot, onde não há separação que impeça a revelação; é ali que as tribos têm sua raiz, e por isso o salmista as chama de "tribos de Yah". Yah (yud-hei), as duas primeiras letras do Nome Havayá, representa Chochmá e Biná, o nível do pensamento.

יהודה הפעם אודה[49] בחי' בטול והודאה הרי הוא נמשך ומסתעף מן המחשבה דוקא.

Yehudah, "desta vez reconhecerei (odeh)", é o nível da autoanulação (bitul) e do reconhecimento, que é atraído e se ramifica especificamente do pensamento.

> Leah deu a Yehudah o nome a partir de "desta vez reconhecerei" (odeh). O reconhecimento é uma forma de autoanulação, e essa prostração diante de D'us nasce do pensamento, da contemplação, e não da fala.

וכן ראובן ושמעון ראיה ושמיעה הוא ג"כ למעלה מבחי' הדבור אלא מן המחשבה הן נמשכים כו' (כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה[50,51] כו')

Do mesmo modo, Reuven e Shimon — visão e audição — também estão acima do nível da fala; ao contrário, são atraídos do pensamento etc. (como é explicado em outro lugar sobre "Yehudah, a ti", etc.).

> O nome de Reuven vem de "ver", e o de Shimon, de "ouvir": ao nascerem, Leah disse que Havayá "viu minha aflição" e "ouviu" (Gênesis 29:32-33). A visão e a audição recebem, em vez de expressar; por isso, também estão acima da fala e provêm do pensamento. O Alter Rebbe remete a seu discurso sobre "Yehudah, a ti", no qual Reuven representa a visão que desperta o amor e Shimon, a audição que desperta o temor.

וגם לוי שהוא בחי' התקשרות כמ"ש הפעם ילוה[52] כו' נמשך ונולד ג"כ מן המחשבה

E também Levi, que é o nível do vínculo, como está escrito: "Desta vez [meu marido] se unirá (yilaveh)", etc., também é atraído e nasce do pensamento,

> O nome de Levi vem de "se unirá" (yilaveh): "desta vez meu marido se unirá a mim". Levi representa, assim, o vínculo (hiskashrut), uma ligação profunda da mente; isso também nasce do pensamento.

כנראה בחוש במי שהוא בעל מחשבה שאינו מרגיש כלל בעסקים החולפים לפניו מחמת גודל התקשרות שיש לו בהמחשבה.

como se vê claramente numa pessoa dada à reflexão, que não percebe de modo algum os acontecimentos que se desenrolam diante dela, por causa da intensidade do vínculo que mantém com o pensamento.

> Qualquer pessoa pode observar isso em alguém profundamente absorto no pensamento: não percebe o que acontece ao seu redor, porque sua mente está inteiramente ligada à ideia.

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' [דרבי] חייא רבה.[53,54] וכן גבי רבא (בפ' אר"ע [אמר רבי עקיבא])[55] דהוה מעיין בשמעתי' [בשמעתיה] כו'.

E como se relata no Midrash, no episódio de Rabbi Chiya Rabbah; e também a respeito de Rava (no capítulo "Rabbi Akiva disse"), que se aprofundava em seu estudo, etc.

> Duas histórias ilustram isso. No Talmud de Jerusalém (Kilayim 9:3, como indica a nota da Kehot), Rabbi Chiya Rabbah não se levantou diante de Rabbi Yishmael, filho de Rabbi Yosi, na casa de banhos, porque naquele momento sua mente percorria todo o livro dos Salmos; e o Talmud Babilônico conta que Rava, absorto no estudo, não percebeu que seus dedos estavam sangrando.

ולכן יצא ממנו משה[56] שהיה כבד פה וכבד לשון[57] דהיינו שלגודל התקשרותו בבחי׳ בטול[58] ונחנו מה[59] לא היה יכול להיות משפיע כו׳ שהיא בחי׳ הדבור כו׳

**E por isso Moshe veio dele, sendo "pesado de boca e pesado de língua"; isto é, devido à grandeza de sua ligação no nível da autoanulação (bitul), "e que somos nós?", ele não podia ser alguém que transmite, etc., o que é o nível da fala, etc.**

> Por isso Moshe descendeu de Levi. Moshe disse que era "pesado de boca e pesado de língua": sua ligação com D'us e seu bitul, expressos nas palavras "e que somos nós?", eram tão profundos que ele não conseguia voltar-se facilmente para fora a fim de dar aos outros; e dar aos outros pertence ao nível da fala.

ועיקר ההפרש בין התקשרות דלוי שהוא בחי׳ בטול ובין הודיה דיהודה שהוא ג״כ בחי׳ בטול הוא כי יהודה הוא בחי׳ הבטול בגילוי כענין מודים שכורע ומשתחוה

**E a principal diferença entre a ligação de Levi, que é o nível da autoanulação, e o reconhecimento de Yehudah, que também é o nível da autoanulação, é que Yehudah representa a autoanulação em sua forma revelada, como [a bênção de] Modim, quando a pessoa se curva e se prostra.**

> O Alter Rebbe agora distingue a ligação de Levi do reconhecimento de Yehudah, uma vez que ambos são autoanulação. A de Yehudah é visível e exterior, como a prostração em Modim, a bênção de agradecimento na Amidá, na qual a pessoa curva o corpo.

ולכן יצאו ממנו מלכי בית דוד שבטולם הוא בחי׳ הבטול שבהתגלות וחיצוניות.

**E por isso dele descenderam os reis da Casa de David, cuja autoanulação é a autoanulação que se encontra na revelação e na dimensão exterior (chitsoniyut).**

> Assim, os reis da Casa de David, que descendem de Yehudah, encarnam uma autoanulação que se manifesta abertamente, na revelação e na dimensão exterior.

אבל לוי שהוא בחי׳ ההתקשרות והבטול בפנימיותו ועצמותו הגם שבחיצוניות אינו נגלה כלל וכענין בטול דצבא השמים לך משתחוים[60] שההשתחואה של המלאכים אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה[61] ובטל בהשגתו ברוחניות

**Mas Levi representa a ligação e a autoanulação em sua dimensão interior (pnimiyut) e em sua essência, embora exteriormente isso não se revele de modo algum; como no caso do bitul do "exército dos céus se prostra diante de Ti": a prostração dos anjos não é uma prostração física; antes, [cada um] se prostra e fica em bitul em sua apreensão espiritual.**

> A autoanulação de Levi é interior e essencial, não sendo visível de modo algum. Ela se assemelha à dos anjos, sobre os quais se diz que "o exército dos céus se prostra diante de Ti": os anjos não têm corpos com que se prostrar, portanto sua prostração é o bitul de seu ser no ato de apreender D'us.

ולכן יצא ממנו משה (ועמ״ש במ״א ההפרש בין משה ואליהו שהוא גם כן עד״ז) ואח״כ ותעמוד מלדת שלא היה יכול להיות בחי׳ גילוי עוד.

E por isso Moshe veio dele (e veja o que se explica em outro lugar sobre a diferença entre Moshe e Eliyahu, que também segue esta mesma linha). E depois, "ela parou de dar à luz", pois já não podia haver um nível de revelação.

> Moshe, o mais interior de todos, portanto descende de Levi; o Alter Rebbe observa que a diferença entre Moshe e Eliyahu segue o mesmo padrão. Depois de quatro filhos, Leah "parou de dar à luz": a revelação que o pensamento podia produzir havia chegado ao seu limite.

(ועמ״ש ע״פ טובה הארץ מאד מאד[62,63] דענין דור המדבר שהיה מבחי׳ לאה עולם המחשבה וטענו למה צריכים לירד בבחי׳ עולם הדבור שהוא בחי׳ מל׳ ארץ תתאה לקיים המצות בדבור ובמעשה הלא זה אפשר לקיים גם ע״י התומ״צ ברוחניות דהיינו ע״י המחשבה כו׳ [התורה ומצות]

(E veja o que se explica sobre "A terra é muito, muito boa": o episódio da geração do deserto dizia respeito ao nível de Leah, o mundo do pensamento; e eles argumentavam: por que precisamos descer ao nível do mundo da fala, que é o nível de Malchut (soberania), a terra inferior, para cumprir as mitsvot pela fala e pela ação? Não é possível cumprir isso também por meio da Torá e das mitsvot em espiritualidade, isto é, por meio do pensamento, etc.?

> Um longo parêntese aplica agora isso à geração do deserto, que tinha suas raízes em Leah, o mundo do pensamento. O argumento deles, tal como o Alter Rebbe o apresenta, era: por que precisamos entrar na Terra, a terra inferior de Malchut, e cumprir as mitsvot por meio da fala e da ação físicas, se a Torá e as mitsvot podem ser cumpridas espiritualmente, pelo pensamento?

אך באמת היו בטעות גדול דע״י דבור ומעשה דוקא נמשך גילוי אוא״ס [אור אין סוף] ב״ה ביתר שאת לאין קץ כי נעוץ סופן בתחלתן[64] כו׳ ומרבע״ה [ומשה רבינו עליו השלום] התפלל תקט״ו תפלות[65] ליכנס לארץ[66] כו׳.

Mas, na verdade, eles estavam profundamente equivocados, pois é precisamente por meio da fala e da ação que uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para baixo com uma intensidade infinitamente maior, pois "seu fim está inserido em seu começo", etc. E Moshe Rabbeinu, que a paz esteja com ele, rezou quinhentas e quinze preces para entrar na Terra, etc.

> Eles estavam muito enganados. É precisamente a fala e a ação físicas que atraem a Luz Infinita para baixo com muito mais força, pois, como diz Sefer Yetzirah, "seu fim está inserido em seu começo": o ponto mais baixo está ligado ao mais alto. Por isso Moshe Rabbeinu, embora pertencesse à dimensão interior de Leah, rezou 515 vezes para que lhe fosse permitido entrar na Terra — número que o Midrash encontra em va'eschanan, "e roguei".

ועפ״ז [ועל פי זה] יובן עוד ענין ויאהב יעקב את רחל[67] דוקא שהיא בחי׳ דבור ומעשה כי שנואה לאה ההפך מכוונת דור המדבר.

E, com base nisso, compreender-se-á ainda o assunto de “Yaakov amou Rachel” especificamente, pois ela corresponde ao nível da fala e da ação, enquanto “Leah era odiada” — o contrário da intenção da geração do deserto.

> Isso lança mais luz sobre o fato de Yaakov amar especificamente Rachel: ela corresponde à fala e à ação. O fato de Leah ser “odiada” é o oposto do desejo da geração do deserto de permanecer no mundo do pensamento.

ואמנם צריך ביאור מ״ש לאה הפעם ילוה אישי[68] אלי דוקא דודאי לא עלה על דעתה לאפוקי מבחי׳ דבור ומעשה.

No entanto, é preciso explicar o que Leah disse: “Desta vez meu marido se ligará a mim”, especificamente, pois certamente não lhe passou pela cabeça excluir o nível da fala e da ação.

> Mas isso levanta uma questão a respeito de Leah. Quando disse “desta vez meu marido se ligará a mim”, ela claramente não pretendia excluir a fala e a ação; então, o que desejava?

אלא הענין כי באמת צ״ל ב׳ הבחי׳ מודו״מ [מחשבה דבור ומעשה] דהא בלא הא לא סגי ועמ״ש במ״א בענין לויתן[69] ושור הבר שהוא ג״כ ענין ב׳ בחי׳ הנ״ל לויתן לשון התקשרות בחי׳ בטול דנוני ימא כמו הפעם ילוה כו׳

A questão, porém, é que, na verdade, ambos os níveis são necessários: o pensamento, por um lado, e a fala e a ação, por outro, pois um sem o outro não basta. Veja também o que é explicado em outro lugar sobre o Leviatã (livyasan) e o boi selvagem, que também correspondem aos dois níveis mencionados acima: Leviatã (livyasan) é um termo que significa ligação, o nível da autoanulação (bitul) dos peixes do mar, como em “desta vez [meu marido] se ligará (yilaveh)”, etc.

> A resposta é que ambos os níveis são necessários: o pensamento e a fala e a ação, e nenhum basta por si só. O Leviatã e o boi selvagem do banquete futuro representam esses dois níveis: o Leviatã (livyasan), cujo nome compartilha a raiz de yilaveh, “se ligará”, representa os peixes do mar, que vivem inteiramente dentro de sua fonte e lhe são anulados.

ולאה רצתה שיהיה העיקר ע״י בחינה זו ע״ד שאמרו בחסידים הראשונים[70] שהיו שוהין ט׳ שעות בכל יום בתפלה שהוא כענין בטול והתקשרות הנ״ל דמחשבה כו׳.

E Leah queria que o principal se desse por meio desse nível, à maneira do que se dizia dos primeiros piedosos (chassidim), que passavam nove horas por dia em oração, o que se assemelha à autoanulação e à ligação do pensamento mencionadas acima, etc.

> Leah queria que a ligação interior fosse o principal, e que a fala e a ação fossem secundárias. Isso se assemelha aos primeiros piedosos, sobre os quais o Talmud conta que esperavam uma hora, rezavam uma hora e esperavam uma hora, três vezes por dia — nove horas em oração —, absortos na autoanulação e na ligação da mente.

ואימתי תורתן נעשית אלא מתוך שחסידים הן כו׳ הרי רוב עסקם היה עד״ז )ומבואר ענין זה לקמן בד״ה ששים המה מלכות[71] כו׳ אחת היא יונתי[72] כו׳)[73]

"E quando se faz o [estudo] da Torá deles? Mas é porque são piedosos", etc.; assim, a maior parte de sua ocupação era desse tipo.) (E esse assunto é explicado adiante, no discurso que começa com "Sessenta são as rainhas", etc., "Minha pomba é única", etc.)

> O Talmud pergunta como aqueles piedosos conseguiam estudar Torá e realizar seu trabalho, e responde que, por serem piedosos, sua Torá era preservada e seu trabalho, abençoado. Assim, a maior parte de sua ocupação era a ligação interior; o Alter Rebbe acrescenta que o discurso sobre "Sessenta são as rainhas... Minha pomba é única" explica isso em detalhe.

ואמנם יעקב ידע שזה אי אפשר רק לבני עלייה שהן מועטים אבל כל ישראל עיקר רוב העסק הוא ע״י דבור ומעשה

Yaakov, porém, sabia que isso só é possível para os bnei aliyah (pessoas de elevado nível espiritual), que são poucos; mas, para todo o povo de Israel, a maior parte da ocupação se dá por meio da fala e da ação.

> Yaakov, porém, sabia que esse caminho só é possível para os bnei aliyah, os poucos que alcançam um nível elevado, segundo a expressão do Talmud. Para o povo judeu como um todo, o principal serviço se dá por meio da fala e da ação: o estudo da Torá e a prática das mitsvot.

ולכן היה באהל רחל[74] עיקר קביעותו שהוא בחי׳ דומ״ע [דבור ומעשה] ומ״מ צ״ל ג״כ מחשבה שמזה נמשך ראיה ושמיעה לאסתכלא ביקרא דמלכא כו׳

**Por isso, sua morada principal era na tenda de Rachel, que corresponde ao nível da fala e da ação. Ainda assim, também é necessário o pensamento, do qual procedem a visão e a audição, "para contemplar a glória do Rei", etc.**

> Assim, Yaakov fez da tenda de Rachel sua morada principal, como Rashi diz sobre "ele entrou na tenda de Rachel": Yaakov estava sempre com ela. Ainda assim, o pensamento também é necessário, pois dele procedem a "visão e a audição" (Reuven e Shimon), "para contemplar a glória do Rei": a contemplação que desperta o amor.

וכל האומר אין לי אלא תורה[75] כו׳ אלא צ״ל רו״ש [רצוא ושוב] רק כי אז נעוץ סופן כו׳:

**E "quem diz: 'Tenho apenas Torá'", etc. Portanto, é necessário haver visão e audição; só então "seu fim está incrustado", etc.**

> O Talmud diz que quem afirma ter apenas estudo da Torá, sem atos, não tem sequer Torá. Da mesma forma, são necessários ambos: a visão e a audição do pensamento, junto com a ação, pois então o fim se liga ao começo, e o ato mais inferior faz descer a luz mais elevada.

---

### NA AVODÁ

A pessoa pode sentir-se atraída por um serviço puramente interior, de contemplação e vinculação, mas, para a maioria de nós, o serviço principal é o estudo da Torá pronunciado em voz alta e o cumprimento prático das mitsvot, pois é precisamente aí que a Luz Infinita se revela da maneira mais plena. No entanto, a ação não deve ser vazia: o pensamento, a "visão e audição" da mente, deve acompanhá-la, assim como Yaakov fez da tenda de Rachel sua morada principal, mas também precisava dos filhos de Leah, da visão e da audição.

### PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o nível de Leah, o pensamento, é mais elevado que o de Rachel, a fala, e, ainda assim, Yaakov amava mais Rachel?
2. Como a Terra de Israel, após a destruição, pode oferecer percepções mais elevadas do que na época do Templo, embora a divindade ali esteja menos revelada?
3. Qual é a diferença entre o bitul de Yehudah e o de Levi, e por que os reis vieram de um e Moshe, do outro?
4. Qual foi o erro da geração do deserto, e como "seu fim está embutido em seu início" responde a isso?
5. O que Leah queria dizer quando afirmou "desta vez meu marido estará ligado a mim", e como a escolha de Yaakov equilibra o pensamento com a fala e a ação?

FONTES E REFERÊNCIAS

# Notas

## PARÁGRAFO 1

**1** **וללבן שתי בנות**

A nota remete o leitor às notas de fontes do Rebbe, impressas anteriormente na edição Kehot deste maamar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ״ק אדמו״ר זי״ע. במפתח לאוה״ת כרך א מציין המו״ל שהמאמר הוא משנת תקע״א — הוא בדף רטז, ב בהתחלת אתהלך לפני ה׳, ומציין ששייך לפסוק וללבן שתי בנות. בשינוים ועם הגהות, ראה מאמרי אדה״א נ״ך ע׳ קצד שמיוסד על מאמר זה. בבוך 1135 מד, א המאמר בגוכתי״ק הצ״צ באיזה שינויים, וז״ל שם: וללבן שתי בנות וגו׳ הנה לאה ורחל שהם אותיות מחשבה ודיבור היו שניהם מאירים באי״י בזמן הבית וזהו בארצות החיים ב׳ ארצות והעיקר הי׳ בחי׳ רחל, כי המחשבה מתלבשת בתוך הדבור, ונודע כי רחל היא עלמא דאתגליא כמשל הדבור ולכן הי׳ אז באי״י תכלית הגילוי אלקותו ית׳ שהיו חכמים גדולים בעלי רוה״ק ונביאים ובפרט בהמ״ק השראת השכינה בקדה״ק ואורים ותומים וירידת האש שלמעלה כו׳. ואחר החורבן שגלו ישראל לבבל וגלתה עמהם השכינה שהיא בחי׳ רחל עלמא דאתגליא ואז היא בחי׳ דוקא אך א״כ הי׳ ראוי להיות בחי׳ גילוי אלקות ע״ד שהי׳ אז באי״י אך הענין כי בבבל היא בבחי׳ גלות בהע׳ שרים והעבודה היא בדרך בירורים כו׳ (וע״ש ע״פ במדבר סיני) אבל באי״י נסתלקה רחל שהיא עלמא דאתגליא ונשאר בחי׳ לאה שהיא עלמא דאתכסיא שהוא באמת מדרגה יותר גבוה מרחל כמשל המחשבה שהיא למעלה מהדבור ולכן הצדיקי׳ הגדולים יכולים להשיג עכשיו באי״י השגות עליונות יותר גם מבזמן הבית (כיון שישיג בבחי׳ מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מההתלבשות בעולם הדבור) וכמו האריז״ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא״כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסיא כו׳.

**2** **וללבן שתי בנות**

“E Lavan tinha duas filhas: o nome da mais velha era Leah, e o nome da mais nova (haketanah) era Rachel.” O versículo inicial do maamar; sua referência ao discurso de Chanucá interpreta “a mais nova” como “a pequena hei”.

**Genesis 29:16** בראשית כ״ט:ט״ז

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃

Labão tinha duas filhas: o nome da mais velha era Lia, e o da mais nova, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, טז.

**3** **לאה ורחל . . עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא**

Or HaTorah remete a esta passagem ao tratar de Leah e Rachel como os mundos oculto e revelado.

A NOTA DA KEHOT

באוה״ת שמיני כרך ב ע׳ תפט מציין לכאן.

**4** **בארצות החיים**

David, agradecendo a D'us por tê-lo salvado da morte: “Caminharei diante de Havayá nas terras dos vivos.” O plural “terras” é interpretado como os dois níveis, Leah e Rachel, que brilharam na Terra de Israel.

**Psalms 116:9** תהילים קט״ז:ט׳

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי ה׳ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃

Andarei diante de D'us nas terras dos vivos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קטז, ט. בלקו״ת ואתחנן ג, ד מציין לכאן.

**5** **והעיקר היה בחיי רחל**

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Likkutei Torah of the Arizal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו״ת להאריז״ל פ׳ לך לך ד״ה אל הארץ.

**6** **(שנקראת עקרת הבית)**

As palavras “que é chamada de esteio da casa” não aparecem neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בגוכתי״ק הצ״צ ליתא.

**7** **שנקראת עקרת הבית**

No salmo, “Ele estabelece a akeres habayis como mãe alegre de filhos”, as palavras significam a mulher estéril da casa. Os cabalistas aplicam a expressão a Rachel, que era estéril (akarah) e, ainda assim, o ikar, o esteio da casa; o maamar a emprega nesse sentido.

**Psalms 113:9** תהילים קי״ג:ט׳

מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הַלְלוּ־יָהּ׃

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**8** **רחל (שנקראת עקרת הבית)**

Sobre “mas Rachel era estéril (akarah)”: Rabbi Yitzchak disse: “Rachel era o ikar, o esteio da casa.” A origem da denominação de Rachel como akeres habayis, a principal da casa.

**Bereshit Rabbah 71:2** בראשית רבה ע״א:ב׳

... לאמן של אלו אני מגרש?! ובסוף הוא מודה על הדבר, ההי״ד (בראשית מז): וישתחו ישראל על ראש המטה מי היה ראש מטתו של אבינו יעקב, לא לאה?! ורחל עקרה אמר רבי יצחק: רחל היתה עיקרו של בית, כמה שנאמר: ורחל עקרה, עיקרה רחל. אמר רבי אבא בר כהנא: רוב מסובין עיקר של לאה היו, לפיכך עושים רחל עיקר. ורחל עקרה, רחל היתה עיקרו של בית. תני, רבי שמעון בן יוחאי: לפי שכל הדברים תלוין ברחל, לפיכך נקראו ישראל על שמה, (ירמיה לא): רחל מבכה על בניה, ולא סוף דבר ...

Outra explicação: “D'us sustenta todos os que caem” (Salmos 145:14) — estas são as mulheres estéreis, que caem dentro de suas casas. “E endireita todos os curvados” (Sal-

mos 145:14) — quando o Santo, bendito seja, Se lembra delas com filhos, elas se erguem. Saiba que assim é, pois Leah era a menos amada da casa, mas, quando o Santo, bendito seja, Se lembrou dela, ela se ergueu. É isso o que está escrito: "D'us viu que Leah era menos amada". "Que Leah era menos amada [senuá]" — ela praticava o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

**9** **(וכמו שפרש״י . . באי״י)**

A observação entre parênteses que cita Rashi a respeito de Yonah e Yechezkel não aparece neste manuscrito.

**A NOTA DA KEHOT**

בגוכתי״ק הצ״צ ליתא.

**10** **וכמו שפרש״י גבי יונה ויחזקאל**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

**A NOTA DA KEHOT**

א, ג.

**11** **ויחזקאל שאין הנבואה שורה אלא באי״י**

Rashi explica que a Shechiná (a Presença Divina) repousa sobre um profeta fora da Terra somente se primeiro repousou sobre ele na Terra; o Alter Rebbe cita isso junto com Rashi sobre Yonah para estabelecer a regra de que a profecia só repousa na Terra de Israel.

**Rashi on Ezekiel 1:3** רש"י על יחזקאל א:ג׳

... שליחתו אליהם ויונתן אף הוא כך תירגם מהוי פתגם נבואה מן קדם ה׳ עם יחזקאל בר בוזי כהנא בארעא דישראל תב תניינות אתמלל עמיה במדינת ארעא כשדאי ויחזקאל גלה עם החרש והמסגר שגלו עם יהויכין: יד ה׳. כל לשון יד האמורה בספר זה ובכל לשון נבואה אינה אלא לשון תוקף שהנבואה תוקפת על כרחו כאדי משתגע דיישטרי״צא בלע״ז:

A palavra de D'us foi [revelada]. Em hebraico: הָיֹה הָיָה [lit.: «sendo, foi»]. Nossos Sábios disseram (Mechilta sobre Êx. 12:1): «Já havia chegado», pois a Shechiná não repousa sobre um profeta fora da [Terra] Santa, a menos que primeiro tenha repousado sobre ele na Terra. Aprendemos numa baraita da Mechilta (Êx. 15:9): [O versículo 2:1,] «Filho do homem, põe-te de pé», era o [verdadeiro] começo do livro, mas não há ordem cronológica nas Escrituras. Outros dizem que (12:1 e seguintes) «Filho do homem, compõe um enigma» é o [verdadeiro] começo ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

**12** **שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה**

O Talmud ensina que, aonde quer que Israel fosse exilado, a Shechiná ia com eles. O Alter Rebbe identifica essa Shechiná exilada com Rachel.

**Megillah 29a:4** מגילה כ״ט א:ד׳

תַּנְיָא, רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַי אוֹמֵר: בּוֹא וּרְאֵה כַּמָּה חֲבִיבִין יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁבְּכָל מָקוֹם שֶׁגָּלוּ — שְׁכִינָה עִמָּהֶן. גָּלוּ לְמִצְרַיִם — שְׁכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: "הִנָּגְלֹה נִגְלֵיתִי לְבֵית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם וגו׳". גָּלוּ לְבָבֶל — שְׁכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: "לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה".

וְאַף כְּשֶׁהֵן עֲתִידִין לִיגָּאֵל — שְׁכִינָה עִמָּהֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְשָׁב ה׳ אֱלֹקֶיךָ אֶת שְׁבוּתְךָ". "וְהֵשִׁיב" לֹא נֶאֱמַר, אֶלָּא "וְשָׁב". מְלַמֵּד שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שָׁב עִמָּהֶן מִבֵּין הַגָּלְיוֹת.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quão querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?" (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: "Por vossa causa fui enviado à Babilônia" (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

**A NOTA DA KEHOT**

ראה מגילה כט, א. ספרי מסעי לה, ד. ועוד.

**13** **משא״כ אחר חורבן . . ואינה מאירה כלל**

Or HaTorah explica que ainda hoje há uma diferença entre a Terra de Israel e os lugares fora dela, enquanto aqui se diz que somente grandes tzadikim alcançam algo mais na Terra.

**A NOTA DA KEHOT**

באוה״ת שלח ע׳ תנו מבאר שגם עכשיו יש הפרש בין א״י לחו״ל, וכאן מבאר שבזמן שאין בהמ״ק קיים אין יכולים להשיג בארץ יותר מבחו״ל, רק הצדיקים הגדולים, וכתב ע״ז הצ״צ שם ״ע״כ צ״ל דעכשיו עיקר ענין הארץ יכולים להשיג ע״י עסק התורה שבע״פ״, ע״ש בארוכה.

**14** **כרחל לפני גוזזי׳ נאלמה**

O profeta descreve o servo de D'us, que Rashi interpreta como Israel no exílio, suportando a opressão em silêncio: "como uma ovelha (rachel) diante dos que a tosquiam, permanece muda". O maamar interpreta a ovelha como Rachel, a fala divina, que emudece no exílio.

**Isaiah 53:7** ישעיהו נ״ג:ז׳

נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ישע״ נג, ז.

**15** **והעבודה היא בדרך בירורים**

Or HaTorah acrescenta que esse é o ponto principal de seu revestimento: ela desce de nível em nível para refinar, extraindo aquilo que foi engolido.

**A NOTA DA KEHOT**

באוה״ת בראשית כרך א ריז, א מציין ע״ז ״ווזהי עיקר התלבשותה שנופלת ממדרגה למדרגה לברר ולהוציא בלעם מפי״.

**16** **(וכמ״ש ע״פ במדבר סיני)**

A nota remete aos discursos sobre "No deserto do Sinai", no início de Likkutei Torah, Bamidbar.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקו״ת פ׳ במדבר בתחלתה.

**17** **מ״ם פתוחה . . מ״ם סתומה**

Uma discussão sobre a mem aberta e a mem fechada.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה״ת דרושים לשמע״צ ע׳ א׳תתי, ובספר הליקוטים-דא״ח מהצ״צ ערך אותיות אות מ (ע׳ תתנ ואילך). ראה לקו״ת שמע״צ צג, ב.

**18** **עיין בזהר ר״פ תרומה דף קכ״ו ב׳**

O próprio Alter Rebe remete à abertura do Zohar sobre Terumah para a raiz de Leah, que ele associa ao mem fechado.

Zohar, Terumah 2:12–4:23ג ספר הזהר, תרומה ב׳:י״ב-ד׳:כ״

**19** **וכמו האר״י ז״ל**

O texto paralelo amplia o exemplo: o Arizal e seus discípulos, que alcançaram o espírito sagrado e a revelação de Eliyahu, e o Beis Yosef e outros semelhantes, algo que não se encontra fora da Terra.

A NOTA DA KEHOT

במאמרי אדה״א נ״ך ע׳ קצה ״כמו האריז״ל ותלמידיו שזכו לרוה״ק וגילוי אליהו כו׳ והרב הב״י וכיוצא שלא נמצא כזה בחו״ל״.

**20** **וכמו האר״י ז״ל . . בדורות הקדמונים**

O manuscrito diz que o Arizal alcançou aquilo que os Tannaim e Amoraim não alcançaram, enquanto outras pessoas não podem alcançá-lo, pois Leah é o mundo oculto.

A NOTA DA KEHOT

בבוך 1135 גוכת״ק הצ״צ: וכמו האריז״ל שהשיג מה שלא השיגו תנאים ואמוראים משא״כ שארי האנשים לא יוכלו להשיג כי לאה היא אתכסיא כו׳: ולהבין מ״ש.

**21** **כי שנואה לאה**

“E Havayá viu que Leah era odiada e abriu-lhe o ventre; mas Rachel era estéril.” A pergunta a que o maamar responde: por que Yaakov preferia Rachel.

Genesis 29:31 בראשית כ״ט:ל״א

וַיַּ֤רְא יְהוָה֙ כִּֽי־שְׂנוּאָ֣ה לֵאָ֔ה וַיִּפְתַּ֖ח אֶת־רַחְמָ֑הּ וְרָחֵ֖ל עֲקָרָֽה׃

E D'us viu que Lia era desprezada, e abriu a sua madre; mas Raquel era estéril.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כט, לא.

**22** **כי שנואה לאה**

A Gemara não interpretará “odiada” literalmente, pois a Escritura não fala depreciativamente dos justos; antes, D'us viu que as ações de Eisav eram odiosas para ela. A nota da Kehot apresenta isso ao lado do Midrash como uma divergência paralela às diferentes interpretações de “odiada” em Torah Ohr e Torah Chaim.

Bava Batra 123a בבא בתרא קכ״ג

**23** **כי שנואה לאה**

O Midrash interpreta a expressão literalmente: Leah era “a odiada da casa” até que D'us Se lembrou dela, concedendo-lhe filhos. A nota da Kehot cita isso junto com Bava Batra como uma divergência paralela quanto ao significado de “odiada”.

Bereshit Rabbah 71:1 בראשית רבה ע״א:א׳

**וירא ה׳ כי שנואה לאה וגו׳ - (תהלים סט) כי שומע אל אביונים ה׳ ואת אסיריו לא בזה אמר רבי בנימין בן לוי: לא ראשו של פסוק הזה סופו, ולא סופו ראשו, לא היה צריך קרא למימר אלא, כי שומע אל אביונים ואת אסירים לא בזה, או כי שומע אל אביוניו ה׳ ואת אסיריו וגו׳, אלא, כי שומע אל אביונים ה׳, אלו ישראל. דאמר רבי יוחנן: בכל מקום שנאמר דל עני ואביון, בישראל הכתוב מדבר. ואת אסיריו לא בזה, אלו העקרות, שהן אסורות בתוך בתיהן ועלובות, וכיון שהקדוש ברוך הוא ...**

«D'us viu que Lia era desprezada, e abriu a sua madre, enquanto Raquel era estéril» (Gênesis 29:31). «D'us viu que Lia era desprezada...» «Pois D'us ouve os pobres e não despreza os Seus prisioneiros» (Salmos 69:34). Rabi Binyamin ben Levi disse: O início deste versículo não corresponde ao seu final, nem o seu final corresponde ao seu início. O versículo deveria dizer apenas: «Pois D'us ouve os pobres e não despreza os prisioneiros», ou: «Pois D'us ouve os Seus pobres e... os Seus prisioneiros». Mas: «Pois D'us ouve os pobres» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

**24** **הרי יעקב השיג ודאי בעלמ׳ דאתכסי׳**

A nota resolve uma aparente contradição: aqui, Yaakov certamente compreendeu o mundo oculto, enquanto Torah Chaim diz que ele não o compreendeu de modo algum.

A NOTA DA KEHOT

בתו״א רד״ה וללבן ב׳ בנות דיעקב השיג ודאי בעדאתכ״ס ובתו״ח שם דלא השיג כלל — לפלא גדול שהרי מפורש על אתר: בתו״א — שהמדובר באותיות המח׳. בתו״ח — בשרש לאה, פני׳ בינה, שכל הנעלם מכל רעיון וכו׳. ולהעיר 1) באוה״ת שם אין בכלל הענין שהשיג או לא השיג. 2) ע״ד החילוק בפני׳ כי שנואה בין תו״א ותו״ח — נחלקו ג״כ ב״ב (קכג, א) וב״ר רפע״א. — לקו״ש ח״י ע׳ 214. במאמרי אדה״א נ״ך ע׳ קצו מבאר שהקושיא ״למה אהב יעקב לרחל יותר מלאה דלכאורה בחי׳ לאה יותר עליון מבחי׳ רחל״. וראה ביאוה״ז להצ״צ כרך ב ע׳ תשלו.

**25** **יעקב נק׳ בריח התיכון**

O Zohar chama Yaakov de “barra central”, que se estende de uma extremidade à outra. O Alter Rebe interpreta isso como Yaakov fazendo descer a luz de Kéter (a Coroa) até Malchut (soberania).

Zohar II, 175b זח״ב קעה,

Zohar III, 186a זח״ג קפו, א

A NOTA DA KEHOT

זח״ב קעה, ב. זח״ג קפו, א ובכ״מ. באוה״ת בראשית כרך ב שצה, א מציין הצ״צ: ״וכן מרומז ברבות פ׳ ויגש פצ״ד״.

**26** **בריח התיכון המבריח מן הקצה אל הקצה**

A instrução de D'us a Moshe para o Mishkan: “a barra central, no meio das tábuas, passará de uma extremidade

à outra." O Zohar aplica isso a Yaakov.

**Exodus 26:28** שמות כ״ו:כ״ח

וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבְרַח מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה׃

e a barra do meio, no centro das tábuas, que passará de uma extremidade à outra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**27** **פי׳ שהוא הממשיך . . כמ״ש במ״א**

Uma análise mais extensa de Yaakov fazendo a luz descer da extremidade superior — o kav (linha de luz) que atravessa o espaço vazio — até a extremidade inferior.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה אוה״ת בראשית כרך ב שפה, ב ואילך. וראה בהביאור שם שפח, א ואילך.

**28** **והנורא**

Moshe diz a Israel que Havayá, seu D'us, é "o D'us grande, poderoso e temível"; os Sábios incluem essas palavras na primeira bênção da Amidá. Na Chassidut, as três palavras correspondem aos Patriarcas, e "o temível" é Yaakov, que une Chessed (bondade) e Guevurá (contenção).

**Deuteronomy 10:17** דברים י׳:י״ז

כִּי ה׳ אֱלֹקֵיכֶם הוּא אֱלֹקֵי הָאֱלֹקִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃

Pois D'us, vosso D'us, é D'us dos deuses e soberano dos soberanos, o grande D'us, poderoso e temível, que não faz acepção de pessoas nem aceita recompensa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**29** **ויאהב (יעקב) גם את רחל**

Depois de Yaakov se casar com as duas irmãs, "ele amou também Rachel mais do que Leah". Isso é explicado como o anseio de Yaakov pela revelação no mundo revelado.

**Genesis 29:30** בראשית כ״ט:ל׳

וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃

E ele também se chegou a Raquel, e amou Raquel mais do que Lia, e serviu com ele ainda outros sete anos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית כט, ל.

**30** **וישקהו**

Quando Eisav encontrou Yaakov, "beijou-o"; a palavra está escrita com pontos acima dela. Rashi apresenta duas interpretações: que Eisav não o beijou de todo o coração ou, como diz Rabbi Shimon bar Yochai, que naquele momento sua compaixão foi despertada e ele o beijou de todo o coração. O Alter Rebbe interpreta o beijo de Yaakov em Rachel à maneira daquela palavra com pontos acima dela.

**Genesis 33:4** בראשית ל״ג:ד׳

וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃

E Esaú correu ao seu encontro, abraçou-o, lançou-se ao seu pescoço e beijou-o; e choraram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**31** **וישק יעקב לרחל**

Quando Yaakov encontrou Rachel pela primeira vez junto ao poço, "Yaakov beijou Rachel". Isso é entendido como Yaakov atraindo para Rachel o nível interior de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento).

**Genesis 29:11** בראשית כ״ט:י״א

וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃

E Jacó beijou Raquel, levantou a voz e chorou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית כט, יא.

**32** **ע״פ ישקני מנשיקות**

Ali, os "beijos" são a revelação do amor interior, como o amor de um pai por seu filho único, grande demais para ser expresso em palavras e expresso somente pelo sopro da boca.

**A NOTA DA KEHOT**

לקו״ת שה״ש א, ד. וראה אוה״ת שה״ש ע׳ כד.

**33** **ישקני מנשיקות**

As palavras iniciais de Song of Songs expressam o anseio da amada: "Que ele me beije com os beijos de sua boca". O Alter Rebbe remete à sua própria explicação desse versículo para esclarecer o significado de "beijos".

**Song of Songs 1:2** שיר השירים א׳:ב׳

יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן׃

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**34** **וע״פ אמצאך בחוץ אשקך**

Ali, "Eu te encontraria lá fora" se refere às pessoas ocupadas com os negócios, que não podem estudar Torá constantemente, mas ainda assim podem alcançar a proximidade dos "beijos" por meio de seu serviço Divino fora de casa.

**A NOTA DA KEHOT**

לקמן פ׳ תרומה פ, ג.

**35** **אמצאך בחוץ אשקך**

A amada deseja que seu amado fosse como um irmão para ela: "Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria". Outra explicação de "beijos" à qual o Alter Rebbe remete.

**Song of Songs 8:1** שיר השירים ח׳:א׳

מִי יִתֶּנְךָ כְאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־יָבֻזוּ לִי׃

Ah, se fosses meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse fora, eu te beijaria; e ninguém me desprezaria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**36** **אעבדך שבע שנים ברחל**

Yaakov diz a Lavan: "Servirei a você durante sete anos em troca de Rachel, sua filha mais nova". Rachel, a "mais

nova", é a fala, o nível inferior, para dentro da qual Yaakov atrai a luz de Lavan.

**Genesis 29:18** בראשית כ״ט:י״ח

וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃

E Jacó amou Raquel; e disse: «Servirei por ti sete anos por Raquel, tua filha mais nova».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית כט, יח.

**37** **לבן הוא בחי׳ לובן העליון**

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

**A NOTA DA KEHOT**

ע״ח שער העקודים פ״א.

**38** **לבן הוא בחי׳ לובן העליון**

Em Sha'ar HaAkudim, cap. 1, the Arizal escreve que Lavan é o segredo da alvura superna que precede todo Atsilut e que ele produz os estágios chamados Akudim, Nekudim e Berudim. O Alter Rebbe usa isso para explicar Lavan como a fonte da bondade.

**Sefer Etz Chaim 6:1:2** עץ חיים ו׳:א׳:ב׳

... ופי׳ הענין כי הנה כתיב וארא בחלום והנה העתודים העולים על הצאן עקודים נקודים וברודים וגם כתיב כי ראיתי את כל אשר לבן עושה לך ובפי׳ זה רמוז כל בחי׳ אלו שאנו מדברים בכאן כי לבן הוא סוד לובן העליון אשר הוא קודם כל האצילות הזה והוא (היה) העושה כל אלו הבחי׳ שהם עקודים נקודים ברודים לצורך האצילות שיאציל אחריהם אשר הוא נקרא בשם יעקב והתחיל בעקודים כי הם האור היוצאים מפה דא״ק אשר בהם התחיל גילוי הויות הכלים להיות י׳ אורות פנימים ומקיפים מקושרים ומחוברים יחד בתוך כלי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

**39** **דלית שמאלא בהאי עתיקא**

A Idra Rabba afirma que não há "lado esquerdo", nem julgamento, em Atika, o Ancião. Ela descreve a compaixão pura da alvura superna.

**Zohar III, 129a** זח״ג קכט, א

**A NOTA DA KEHOT**

זח״ג קכט, א.

**40** **רק שלמטה נשפל בלבן גשמי**

Uma exposição sobre como a raiz sagrada de Lavan, a brancura superna, caiu no Lavan físico e enganador.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקו״ש חט״ו ע׳ 262.

**41** **כולו הפך לבן טהור**

A lei da tzaraas (afecção cutânea ritual): quando a afecção branca cobre todo o corpo, o kohen (sacerdote) declara a pessoa pura, pois "tudo se tornou branco; ele é puro". A brancura, mesmo na afecção, reflete sua raiz sagrada.

**Leviticus 13:13** ויקרא י״ג:י״ג

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא׃

então o sacerdote o examinará; e eis que, se a lepra cobriu toda a sua carne, declarará puro aquele que tem a praga: tudo se tornou branco; ele é puro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ויקרא יג, יג.

**42** **וישכם לבן בבקר**

Depois de seu pacto com Yaakov, "Lavan levantou-se cedo pela manhã" para despedir-se de sua família. A manhã é o tempo de Chessed (bondade); o versículo insinua que a bondade superna se fortalece a cada dia.

**Genesis 32:1** בראשית ל״ב:א׳

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית לב, א.

## PARÁGRAFO 2

**43** **וינשק לבניו**

"E Lavan levantou-se de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; e Lavan partiu e voltou ao seu lugar." É lido como a brancura superna que flui para todas as configurações do Mundo de Atsilut (Emanação) e depois se retira.

**Genesis 32:1** בראשית ל״ב:א׳

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**44** **ויעקב הלך לדרכו**

"E Yaakov seguiu seu caminho" depois de se separar de Lavan. O caminho de Yaakov é fazer descer a brancura superna para Rachel.

**Genesis 32:2** בראשית ל״ב:ב׳

וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹקִים׃

E Jacó seguiu o seu caminho, e os anjos de D'us o encontraram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**45** רחל עקרה

> "E Havayá viu que Leah era odiada, e Ele abriu seu ventre; mas Rachel era estéril (akarah)." Ambas as partes do versículo são utilizadas neste parágrafo.

**Genesis 29:31** בראשית כ״ט:ל״א

וַיַּרְא ה׳ כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃

E D'us viu que Lia era desprezada, e abriu a sua madre; mas Raquel era estéril.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**46** (ומש״ל דרחל . . פנחס דרמ״ט)

> Or HaTorah explica que o nascimento é a revelação do oculto tal como ele é em sua essência, e que Atsilut não pode ser atraído para Beriá tal como é; por isso, Rachel tinha dificuldade para dar à luz.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה אוה״ת כאן ריז, ב שמבאר ״כי הלידה הוא בחי׳ גילוי ההעלם כמו שהוא בעצמותו, וא״א להיות האצי׳ כמו שהוא נמשך בבריאה, ולכן היתה מקשה ללדת״. ע״ש.

**47** שהם הספי׳ שבאצי׳

> A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

**A NOTA DA KEHOT**

ל״ת להאריז״ל פ׳ ויצא.

**48** שבטי יה

> David descreve Jerusalém, para a qual "as tribos subiram, as tribos de Yah". Yah, as duas primeiras letras do Nome (Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento)), mostra a raiz das tribos no pensamento, no Mundo de Atsilut.

**Psalms 122:4** תהילים קכ״ב:ד׳

שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־קָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם ה׳

Aonde sobem as tribos, as tribos de D'us, como testemunho para Israel, para dar graças ao nome de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**49** יהודה הפעם אודה

> Leah, ao dar à luz Yehudah: "Desta vez reconhecerei (odeh) Havayá; por isso ela lhe deu o nome Yehudah; e deixou de dar à luz." O nome expressa reconhecimento, uma forma de autoanulação.

**Genesis 29:35** בראשית כ״ט:ל״ה

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־ה׳ עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez louvarei D'us.» Por isso, chamou-o Judá; e deixou de dar à luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית כט, לה.

**50** כמ״ש במ״א ע״פ יהודה אתה

> No discurso "Yehudah, a ti teus irmãos prestarão reconhecimento" (Torah Ohr, Vayechi 1, 45a), Reuven ("vê, um filho") representa a visão, a contemplação que desperta o amor; Shimon representa a audição, que desperta o temor; Levi representa o vínculo; e esses três precisam vir primeiro para que se revele o reconhecimento de Yehudah, a prostração da Amidá.

**A NOTA DA KEHOT**

לקמן ר״פ ויגש.

**51** ע״פ יהודה אתה

> A bênção de Yaakov: "Yehudah, a ti te reconhecerão teus irmãos." O Alter Rebbe refere-se à sua explicação deste versículo.

**Genesis 49:8** בראשית מ״ט:ח׳

יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃

Judá, teus irmãos te louvarão; tua mão estará sobre a nuca dos teus inimigos; os filhos de teu pai se prostrarão diante de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**52** הפעם ילוה

> Leah, ao dar à luz Levi: "Desta vez meu marido se ligará (yilaveh) a mim." A origem do nome Levi, interpretado como ligação (hiskashrus).

**Genesis 29:34** בראשית כ״ט:ל״ד

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃

E concebeu novamente, e deu à luz um filho; e disse: «Desta vez meu marido se unirá a mim, porque lhe dei três filhos.» Por isso, foi chamado Levi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**53** וכמ״ש במדרש בעובדא דר׳ חייא רבה

> A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

**A NOTA DA KEHOT**

ראה ירושלמי כלאים פ״ט ה״ג.

**54** וכמ״ש במדרש בעובדא דר׳ חייא רבה

> A nota da Kehot remete a este trecho: Rabbi Chiya Rabbah não se levantou diante de Rabbi Yishmael, filho de Rabbi Yosi, pois, naquele momento, sua mente percorria o livro inteiro dos Salmos. Um exemplo de completa absorção no pensamento.

**Jerusalem Talmud Kilayim 9:3:8** תלמוד ירושלמי כלאים ט׳:ג׳:ח׳

... אֵין סְלִיק רַב חוּנָא רֵישׁ גָּלוּתָא לְהָכָא אֲנָא מוֹתִיב לֵיקוּם לְעֵילּ מִינַּיי דְּהוּא מִן יְהוּדָה וַאֲנָא מִבִּנְיָמִן דְּהוּא מִן דִּכְרֵיהּ וַאֲנָא מִן נוּקְבָתָא. חַד זְמָן עָאַל רִבִּי חִייָה רוֹבָא לְגַבֵּיהּ אֲמַר לֵיקוּם הָא רַב הוּנָא לְבַר נְתַכַּרְכְמוּ פָּנָיו שֶׁל רִבִּי. אֲמַר לֵיקוּם אֲרוֹנוֹ בָא. אֲמַר לֵיקוּם פּוּק וְחָמֵי מָאן בָּעֵי לָהּ לְבַר. וּנְפַק וְלָא אַשְׁכַּח בַּר נַשׁ וְיָדַע דְּהוּא כָעֵיס עֲלוֹי. עֲבַד דְּלָא עָלִיל לְגַבֵּיהּ תַּלְתִּין יוֹמִין. אָמַר רִבִּי יוֹסֵי בַּר בּוֹן כָּל אִינּוּן תַּלְתּוֹיֵי יוֹמַיָּא יְלַף רַב מִינֵּיהּ כְּלָלָא דְּאוֹרָיְתָא. לְסוֹף תְּלַת ...

Rebbi was very meek and said, all a man might ask from me I am ready to do, except what the elders of Bathyra did for my ancestor: they divested themselves of their presidency and appointed him. If Rav Huna, the Head of the Diaspora, would come here I would let him sit higher than myself

since he is from the tribe of Judah and I am from Benjamin, he is from the male line and I am from the female. Once, the elder Rebbi Ḥiyya visited him and said, …

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

**55** **וכן גבי רבא (בפ׳ ארי״ע)**

Um saduceu viu Rava tão absorto no estudo que ele se sentava sobre os dedos e não percebia que estavam sangrando. Prova de que a concentração da mente torna a pessoa alheia ao mundo exterior.

**Shabbat 88a** שבת פ״ח א

**A NOTA DA KEHOT**

שבת פח, א.

**56** **ולכן יצא ממנו משה**

Likkutei Torah sobre Tzav remete a esta passagem e também cita o Zohar (2:11b).

**A NOTA DA KEHOT**

בלקו״ת צו ח, ג מציין לכאן וציין גם לזח״ב יא, ב.

**57** **כבד פה וכבד לשון**

Moshe diz a D'us, junto à sarça ardente: "Sou pesado de boca e pesado de língua." Isso é explicado como resultado de sua concentração interior, que tornava difícil a fala exterior.

**Exodus 4:10** שמות ד׳:י׳

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה׳ בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבֵד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃

E Moshé disse a D'us: «Ó D'us, não sou homem de palavras, nem antes, nem desde que falaste ao Teu servo; pois sou lento no falar e de língua tardia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**58** **שלגודל התקשרותו בבחי׳ בטול**

Ali, o maná é descrito como vindo de um nível tão elevado que nem mesmo os Patriarcas o conheciam: o nível de Moshe, por cujo mérito o maná caiu.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקו״ת עקב יד, ב. סידור קי, ב. אוה״ת ויצא רו, א. ביאוה״ז להצ״צ ע׳ תמז.

**59** **ונחנו מה**

Moshe e Aharon dizem ao povo queixoso: "E o que somos nós, para que se queixem contra nós?" A expressão clássica da autoanulação de Moshe.

**Exodus 16:7** שמות ט״ז:ז׳

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה׳ בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־ה׳ וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ׃

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**60** **צבא השמים לך משתחוים**

Os levitas, no tempo de Ezra, louvam a D'us: "Só Tu és Havayá… e o exército dos céus se curva diante de Ti." A reverência dos anjos é espiritual, uma autoanulação interior, o modelo para a autoanulação de Levi.

**Nehemiah 9:6** נחמיה ט׳:ו׳

אַתָּה־הוּא ה׳ לְבַדֶּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים׃

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**61** **דצבא השמים . . אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה**

O manuscrito acrescenta uma prova de que a prostração dos anjos não é física: o anjo Michael, ao percorrer quinhentos anos de viagem, curvaria o firmamento.

**A NOTA DA KEHOT**

בגוכי״ק הצ״צ [וכ״ה באוה״ת בשלח ע׳ שנה שמציין לכאן]: דצבא השמים לך משתחוים שאינו ענין השתחואה גשמית שהרי מיכאל מהלך ת״ק שנה היה כופף הרקיע כו׳: אלא שמשתחוה. ע״כ. בסה״מ תרס״ט ע׳ קכו מציין לכאן.

**62** **ע״פ טובה הארץ מאד מאד**

Ali (38b), a recusa dos espiões em entrar na Terra é atribuída à sua raiz em Leah, o mundo do pensamento: eles argumentavam que toda mitsvá realizada pela fala e pela ação podia ser observada espiritualmente, no pensamento, assim como Avraham observou toda a Torá antes de ela ser dada.

**A NOTA DA KEHOT**

לקו״ת שלח לח, ב. ושם מציין לכאן.

**63** **טובה הארץ מאד מאד**

Yehoshua e Kalev dizem ao povo, após o relato dos espiões: "A terra é muito, muito boa." O Alter Rebe refere-se ao seu discurso sobre esse versículo, a respeito dos espiões e da geração do deserto.

**Numbers 14:7** במדבר י״ד:ז׳

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**64** **נעוץ סופן בתחלתן**

"Seu fim está embutido em seu começo, e seu começo, em seu fim." A frase é usada para mostrar que o nível mais baixo, a ação física, está ligado ao mais elevado.

**Sefer Yetzirah 1:7** ספר יצירה א׳:ז׳

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר׃

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

**65** **ומרבע״ה התפלל תקט״ו תפלות**

Uma discussão sobre as 515 orações de Moshe para entrar na Terra.

**Devarim Rabbah 11:6** דברים רבה י״א:ו׳

**A NOTA DA KEHOT**

דב״ר יא, ו. ראה אוה״ת פ׳ ואתחנן ע׳ קיג.

**66** **ומרבע״ה התפלל תקט״ו תפלות ליכנס לארץ**

O Midrash diz que Moshe rezou 515 vezes para entrar na Terra, o valor numérico de va'eschanan, "e supliquei" (Deuteronômio 3:23); a nota da Kehot numera a passagem como 11:6. Prova de que entrar no âmbito das mitsvot práticas vale tal súplica.

**Devarim Rabbah 11:10** דברים רבה י״א:י״

**67** **ויאהב יעקב את רחל**

"E Yaakov amou Rachel." Explicado agora como amor pelo nível da fala e da ação.

**Genesis 29:18** בראשית כ״ט:י״ח

וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃

E Jacó amou Raquel; e disse: «Servirei por ti sete anos por Raquel, tua filha mais nova».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**68** **וגם לוי . . הפעם ילוה אישי**

Ali se explica Leviathan como a união do "algo" criado com o "nada" divino por meio do autossacrifício ao dizer "Um" no Shema; isso atrai para baixo "meu marido se unirá a mim", com uma remissão a este maamar.

**A NOTA DA KEHOT**

בלקו״ת שמיני יח, ג. נשא כא, ד מציין לכאן.

**69** **ועמ״ש במ״א בענין לויתן**

Ali (18b), os tsadikim [justos] ocultos são chamados de "peixes do mar": assim como o mar encobre os peixes, eles pertencem ao mundo oculto e, por meio de seu serviço espiritual, unem os mundos à Luz Infinita (Or Ein Sof).

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקו״ת שמיני יח, ב.

**70** **בחסידים הראשונים**

Os primeiros piedosos esperavam uma hora antes da oração, rezavam durante uma hora e esperavam uma hora depois dela, três vezes ao dia, nove horas ao todo; o Talmud pergunta quando estudavam Torá e responde que, por serem piedosos, ela era preservada. Isso é citado como modelo do caminho de apego interior de Leah.

**Berakhot 32b:20–22** ברכות ל״ב ב:כ׳-כ״ב

חֲסִידִים הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ שׁוֹהִין שָׁעָה אַחַת: מְנָא הָנֵי מִילֵּי? אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי, אָמַר קְרָא: "אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ". וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: הַמִּתְפַּלֵּל צָרִיךְ לְשָׁהוֹת שָׁעָה אַחַת אַחַר תְּפִלָּתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ יְשָׁרִים אֶת פָּנֶיךָ".

Os homens piedosos de outrora costumavam esperar uma hora. De onde se sabe isso? Rabi Yehoshua ben Levi disse: As Escrituras declaram: «Felizes os que habitam em Tua casa» (Sl. 84:5). Rabi Yehoshua ben Levi disse também: Quem ora deve esperar uma hora depois da oração, como está dito: «Certamente os justos darão graças ao Teu nome; os retos habitarão na Tua presença» (ibid., 140:14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ברכות לב, ב.

**71** **ששים המה מלכות**

"Há sessenta rainhas." As palavras iniciais do maamar posterior ao qual o Alter Rebbe se refere.

**Song of Songs 6:8** שיר השירים ו׳:ח׳

שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר׃

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**72** **אחת היא יונתי**

"Minha pomba, minha perfeita, é uma." Parte do mesmo maamar.

**Song of Songs 6:9** שיר השירים ו׳:ט׳

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַּמָּתִי אַחַת הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ׃

Minha pomba, minha imaculada, é única; ela é a única de sua mãe, a escolhida daquela que a deu à luz. As filhas a viram e a chamaram feliz; também as rainhas e as concubinas, e a louvaram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**73** **(ומבואר . . יונתי כו׳)**

Toda a seção entre parênteses está ausente neste manuscrito.

**A NOTA DA KEHOT**

כל המוסגר ליתא בגוכתי״ק הצ״צ.

**74** **באהל רחל**

Lavan procura seus ídolos: "saiu da tenda de Leah e entrou na tenda de Rachel." Rashi observa que a tenda de Yaakov era a tenda de Rachel, pois Yaakov estava sempre com ela; o maamar interpreta isso como sua morada principal na fala e na ação.

**Genesis 31:33** בראשית ל״א:ל״ג

וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל׃

**And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he found them not. And he went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.**

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 **וכל האומר אין לי אלא תורה**

> **"Quem diz: 'Tenho apenas Torá', nem sequer tem Torá." O estudo, por si só, não basta: é necessária a ação e, aqui, o pensamento deve unir-se à ação.**

**Yevamot 109b:4–5** יבמות ק״ט ב:ד׳-ה׳

**עֲרַבֵי שַׁלְצִיּוֹן — דְּעָבְדִי שְׁלוּף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עַצְמוֹ לִדְבַר הֲלָכָה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁיטָא! אֶלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֶלָּא תוֹרָה. הָא נָמֵי פְּשִׁיטָא! אֶלָּא דַּאֲפִילּוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פָּפָּא, אָמַר קְרָא: "וְלִמַּדְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם" — כֹּל שֶׁיֵּשְׁנוֹ בַּעֲשִׂיָּה יֵשְׁנוֹ בִּלְמִידָה, כֹּל שֶׁאֵינוֹ בַּעֲשִׂיָּה אֵינוֹ בִּלְמִידָה.**

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**A NOTA DA KEHOT**

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.

# אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך...

"Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres"

A beleza da alma tem dois níveis: o amor e o temor bem formados ("bela forma") e o desejo interior do coração, que brilha no rosto ("bela aparência"). Às almas que não conseguem alcançá-los por meio da contemplação é dito que "saiam seguindo as pegadas do rebanho": que comecem pela Torá e pelas mitsvot, que provêm de um nível acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e elevam a alma até essa beleza.

## O MAAMAR EM RESUMO

O maamar interpreta o versículo do Cântico dos Cânticos "Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres, sai seguindo as pegadas do rebanho" junto com o louvor da Torá a Rachel como "de bela forma e bela aparência". Rachel é a Comunidade de Israel; seu nome remete à ovelha que permanece silenciosa diante de seus tosquiadores: por meio da autoanulação (bitul), a alma torna-se uma morada para a Luz Infinita (Or Ein Sof), e seus atributos assumem a "imagem" divina, que é a "bela forma". Mais profundo ainda é o desejo interior do coração, um vislumbre da dimensão interior do Or Ein Sof que se manifesta no rosto: a "bela aparência". Muitas almas, as dos mundos inferiores, compreendem, mas não se sentem movidas; para elas, o conselho é seguir o rebanho. O rebanho (tzon, de "sair") é a Torá Oral e as mitsvot, que provêm do deleite superno, além da hishtalshelut ordenada, e que Yaakov apascentou durante seis anos. Yaakov, uma carruagem para D'us, podia fazer descer a luz por meio de qualquer ato; nós a fazemos descer por meio da Torá e das mitsvot revestidas de coisas físicas, "as moradas dos pastores". Um parêntese conclusivo distingue o caminho de cima para baixo (primeiro o amor, depois a ação) do nosso caminho de baixo para cima.

## ESQUEMA

1 **O versículo e as duas belezas de Rachel** ¶1

O versículo do Cântico dos Cânticos é apresentado junto à "bela forma e bela aparência" de Rachel.

## 2 Autoanulação e bela forma ¶2–4

Rachel, a ovelha silenciosa, é a Comunidade de Israel; o bitul faz da alma uma morada para o Or Ein Sof e forma seus atributos (a bela forma), enquanto o desejo interior do coração brilha no rosto (a bela aparência).

## 3 Não saber e o conselho do rebanho ¶5

Almas sem Daat (conhecimento) pleno compreendem, mas não se sentem movidas; recebem o conselho de seguir o rebanho, a Torá Oral que provém do deleite superno, além da hishtalshelut.

## 4 O poder de Yaakov e o nosso ¶6–7

O serviço de Yaakov, "em extremo, em extremo", fazia descer a luz por meio de seus próprios atos; nós a fazemos descer por meio da Torá e das mitsvot revestidas de coisas físicas, alimentando os "cabritos" junto às "moradas dos pastores".

## 5 As moradas dos pastores ¶8

As mitsvot são recipientes para as qualidades dos Patriarcas; por meio delas, eleva-se ao nível dos próprios pastores.

## 6 Dois caminhos no serviço a D'us ¶9

Leah e Rachel: quatorze anos e seis anos. As almas superiores passam do amor à ação; nossas almas, da Torá e das mitsvot ao amor e ao temor.

### CONCEITOS-CHAVE

**Bela forma** יפת תאר

O amor, o temor e os demais atributos da alma, juntamente com o pensamento, a fala e a ação, moldados de forma completa e bela à imagem divina por meio do bitul.

**Bela aparência** יפת מראה

A dimensão interior, o desejo do coração acima da razão, que reflete a dimensão interior do Or Ein Sof e se manifesta no "rosto".

**O desejo do coração** רעותא דלבא

O anseio mais profundo do coração por D'us, acima das emoções ponderadas de amor e temor.

**Rebanho** צאן

Interpretado como "aquilo que sai": a Torá Oral e as mitsvot, que provêm do deleite superno, acima da hishtalshelut ordenada.

**Semente do homem e semente do animal** זרע אדם וזרע בהמה

Almas do Mundo de Atsilut (Emanação), com Daat forte, e almas dos mundos inferiores, cuja compreensão não as comove.

**Carruagem** מרכבה

Alguém inteiramente entregue à vontade de D'us, como os Patriarcas e Yaakov, cujos atos podiam fazer descer o Or Ein Sof.

**De baixo para cima** ההילוך מלמטה למעלה

O caminho que começa pela Torá e pelas mitsvot e, por meio delas, ascende ao amor e ao temor; é o inverso do caminho dos tzaddikim [justos], que vai do amor à ação.

SEÇÃO 1 · ¶1

## O versículo e as duas belezas de Rachel

1 אם לא תדעי לך[1,2] היפה בנשים צאי לך בעקבי הצאן ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.

**“Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres, sai por ti mesma seguindo as pegadas do rebanho e apascenta teus cabritinhos junto às moradas dos pastores.”**

> O maamar começa com um versículo do Cântico dos Cânticos, no qual a amada — a Comunidade de Israel — pergunta onde encontrar o pastor e é instruída a seguir os rastros do rebanho. Cada expressão deste versículo será interpretada como uma etapa no serviço divino de uma pessoa: não saber, sair seguindo o rebanho e apascentar os cabritinhos junto às moradas dos pastores.

הנה כתיב ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה.[3] פי׳ יפת תואר[4] בציור האברים לפי תכונתם במדתם. ויפת מראה בזיו והוד קלסתר הפנים.

**Ora, está escrito: “E Rachel era de bela figura e bela aparência.” O sentido é: “bela figura” refere-se à conformação dos membros, segundo suas características e proporções; e “bela aparência”, ao brilho e esplendor do semblante do rosto.**

> A Torá elogia Rachel por dois tipos de beleza. “Bela figura” refere-se à forma e às proporções adequadas dos membros, enquanto “bela aparência” refere-se ao brilho do rosto; o maamar relacionará essas duas qualidades a dois níveis do serviço da alma.

SEÇÃO 2 · ¶2–4

## Autoanulação e bela forma

2 והנה רחל[5] הוא כנ״י [כנסת ישראל] שנקי׳ בשם רחל ע״ש [על שם] הפסוק כרחל לפני גוזזיה נאלמה.[6,7] והענין כי

**Ora, Rachel é a Comunidade de Israel, chamada pelo nome de Rachel por causa do versículo: “Como uma ovelha (rachel) que se cala diante dos que a tosquiam.”**

> Rachel representa a Comunidade de Israel, a alma coletiva do povo judeu. O nome vem da imagem de Isaías de uma ovelha (rachel) que permanece em silêncio enquanto é tosquiada, uma imagem de submissão serena; o parágrafo explica agora por que essa qualidade é importante.

הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו[8] כו'. ופי' בצלמנו כמ"ש ועל דמות הכסא[9] דמות כמראה אדם.

**E a explicação é a seguinte: está escrito: "Façamos o homem à nossa imagem", etc. E o significado de "à nossa imagem" é como está escrito: "E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança como a aparência de um homem."**

> O homem foi feito "à nossa imagem", e Ezequiel viu sobre o trono divino uma forma "como a aparência de um homem". Assim, a forma humana é uma semelhança de algo que está acima: o padrão dos atributos de D'us.

והוא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה[10] כו' וכך הוא בנפש האדם ז' מדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'.

**E este é o nível de "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder", etc. E assim também é na alma do homem: sete atributos, amor e temor, etc.**

> "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder" enumera os atributos de D'us — bondade, contenção e os demais — que constituem a "imagem" acima. A alma humana tem sete atributos emocionais correspondentes, começando pelo amor e pelo temor.

אך אין ערוך מדת הנפש שהיא בעלת גבול לגבי מדותיו יתי' שהוא א"ס ולמדותיו א"ס

**No entanto, o atributo da alma, que é limitado, não tem comparação com Seus atributos, bendito seja Ele; pois Ele é infinito, e Seus atributos são infinitos.**

> Há um problema: os atributos da alma são finitos, enquanto D'us e Seus atributos são infinitos. Um amor finito não pode, por si só, assemelhar-se a um amor infinito nem contê-lo.

וכדי שיאיר על נפשו אור האהבה מאור א"ס ב"ה צ"ל בבחי' בטול הנפש במציאות אליו יתי' שהוא להיות בחי' עפר ודומם לגבי אור א"ס ב"ה.[11]

**E, para que a luz do amor proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, brilhe sobre a alma, [é preciso] estar num estado de autoanulação (bitul) da própria existência da alma diante d'Ele, bendito seja Ele; isto é, ser [como] pó e matéria inanimada diante da Luz Infinita, bendito seja Ele.**

> A resposta é a autoanulação: a alma deve pôr de lado seu senso de existência própria, tornando-se como pó ou matéria inanimada diante de D'us. Somente então um amor que provém da Luz Infinita pode brilhar nela.

3 וכמאמר ונפשי כעפר[12] לכל תהיה והוא בחי' עפר אשר בקרקע המשכן[13] וע"י זה תהיה נפשו מכון ומשכן לאור באור א"ס ב"ה להיות בבחי' בצלמנו בציור האברים אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'

Como diz a prece: "E que minha alma seja como pó para todos"; este é o nível do "pó que está no chão do Tabernáculo". Por meio disso, sua alma se torna um lugar de habitação e uma morada para a luz da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para estar no estado de "à nossa imagem", na configuração dos membros: amor e temor etc., pensamento, fala e ação etc.

> A prece ao final da Amidá pede: "que minha alma seja como pó para todos", e a Torá fala do pó que está no chão do Tabernáculo. Uma alma que se torna como esse pó transforma-se numa morada para o Or Ein Sof, e seus "membros" — amor e temor, e suas vestes de pensamento, fala e ação — assumem a "imagem" divina.

מחשבה דו"מ [דבור ומעשה] כו' וזהו בחינת יפת תאר שיתארו בם כל המדות בשלימותן[14] וביופין כמו שהם למעלה כו'.

E este é o nível da "bela forma" (yefas to'ar): que todos os atributos tomem forma (yesoaru) neles, em sua plenitude e beleza, como são no alto etc.

> Isto é a "bela forma" (yefas to'ar): todos os atributos tomam forma (yesoaru, da mesma raiz que to'ar) na alma, completos e belos, como são no alto.

4 וזהו ורחל היתה יפת תאר שבחי' יפת תאר זה הוא ע"י בחי' רחל שהוא כמ"ש וכרחל לפני גוזזיה כו'.

E este é [o significado de] "E Rachel era de bela forma": esse nível de "bela forma" advém do nível de Rachel, como está escrito: "E como uma ovelha diante dos que a tosquiam", etc.

> A "bela forma" de Rachel decorre do fato de ela ser Rachel, a ovelha silenciosa. É a autoanulação (bitul) que produz atributos bem formados na alma.

אך כ"ז [כל זה] הוא בחי' חיצוניות שהם אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' ומחשבה דבור ומעשה כו' אבל בחי' פנימית הוא בחי' רעותא דלבא שהוא בחי' הארה מפנימית אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה[15] כו'

No entanto, tudo isso pertence à dimensão exterior (chitsoniyut), que consiste em amor e temor, etc., e pensamento, fala e ação, etc. Mas a dimensão interior (pnimiyut) é o nível do desejo do coração (re'usa deliba), que é um fulgor da dimensão interior da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que nenhum pensamento pode apreender, etc.

> O amor e o temor, assim como o pensamento, a fala e a ação, ainda pertencem à dimensão exterior da alma. Sua dimensão interior é o "desejo do coração" (re'usa deliba), um anseio que transcende o raciocínio e reflete a dimensão interior da Luz Infinita, que nenhum pensamento pode apreender.

ובהארה זו שמשם לכנס"י [לכנסת ישראל] נק' יפת מראה שהוא זיו הקלסתר פנים[16] שלכן נק' בשם פנים שהפנימיות מתגלה בו כמו צהבו פניו[17] כו' והוא ענין מ"ש יאר ה' פניו כו'.[18]

E, por meio desse fulgor, que [vem] de lá à Comunidade de Israel, ela é chamada "bela aparência", que é o brilho do semblante; por isso é chamada panim (face), pois a pnimiyut se revela nele, como em "seu rosto resplandeceu", etc. E este é o significado do que está escrito: "Que Havayá faça Seu rosto resplandecer", etc.

> Quando esse fulgor interior chega à Comunidade de Israel, é chamado "bela aparência", o brilho do rosto. Em hebraico, "face" (panim) e "interior" (pnimiyut) têm a mesma raiz, pois o rosto revela o que está dentro, como quando um rosto "resplandece" de alegria; este também é o significado da bênção sacerdotal: "Que Havayá faça Seu rosto resplandecer".

SEÇÃO 3 · ¶5

## Não saber e o conselho do rebanho

5 וכדי שתהא כנ"י [כנסת ישראל] מקבלת בחי' והארה זו הוא ג"כ מחמת בחי' רחל. והוא בחי' ובכל מאדך[19] כו'

E para que a Comunidade de Israel receba este nível e este vislumbre, isso também se dá em virtude do nível de Rachel.

> A recepção do vislumbre interior também depende da qualidade de autoanulação de Rachel.

שע"י זה נמשכה ההארה העליונה ההיא מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כו' וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.[20,21]

E este é o nível de "com toda a tua força (me'odecha)" etc., por meio do qual aquele vislumbre supremo é atraído do mais alto de todos os níveis ao mais baixo de todos os níveis etc., como está escrito: "E por baixo estão os braços eternos."

> Essa autoanulação é "com toda a tua força" (me'odecha): servir a D'us além dos próprios limites naturais. Assim, ela atrai a luz mais elevada até os níveis mais baixos. O versículo "por baixo estão os braços eternos" é citado para indicar que essa luz chega até o nível mais inferior.

וזהו היפה בנשים. פי' בחי' יפת תאר ויפ"מ [ויפת מראה] הנ"ל. וז"ש [וזהו שכתוב] אם לא תדעי לך. פי' שלא נמשך בחי' היפה בנשים הנ"ל בבחי' דעת שלימה

E isto é "a mais bela entre as mulheres": isto é, o nível de "bela forma" e "bela aparência" mencionados acima. E é isto que se diz: "Se não sabes por ti mesma": isto é, o nível de "a mais bela entre as mulheres" mencionado acima não é atraído em um estado de Daat (conhecimento) completo

> "A mais bela entre as mulheres" significa os dois tipos de beleza descritos acima. "Se não sabes" significa que essa beleza não é atraída para a pessoa com Daat pleno, a conexão profunda que permite ao entendimento mover o coração.

(וכעין מ"ש במ"א[22] שיש נשמות שנק' זרע אדם[23] שיש בהן בחי' דעת חזק והן נשמות דאצי' וכמו נשמת רשבי"[24] [רבי שמעון בר יוחאי]. ויש שנק' זרע בהמה שאין בו בחינת דעת והיינו

(semelhante ao que é explicado em outro lugar: há almas chamadas "semente do homem", nas quais há um forte grau de Daat, e estas são almas de Atsilut, como a alma de Rabbi Shimon bar Yochai; e há aquelas chamadas "semente do animal", nas quais não há Daat;

> O Alter Rebbe acrescenta entre parênteses: algumas almas, chamadas "semente do homem", têm Daat forte; são almas do Mundo de Atsilut, como a de Rabbi Shimon bar Yochai. Outras são chamadas "semente do animal" e não têm Daat. Esses termos vêm das palavras de Jeremiah: "Semearei a Casa de Israel... com a semente do homem e a semente do animal."

כמו נשמות שלנו דבי"ע ואין הפירוש שאינו יודע ומבין רק שלא נמשך מזה התפעלות אמיתית ואינו נזון מן ההתבוננות כו' וזהו אם לא תדעי לך ופי' לך מובן ממ"ש ע"פ עיני כל).[25]

isto é, como as nossas almas, dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá. O sentido não é que a pessoa não saiba nem entenda, mas apenas que disso não resulta um verdadeiro despertar e que ela não se nutre da contemplação etc. E isto é "Se não sabes por ti mesma"; o sentido de "por ti mesma" é compreendido pelo que é explicado sobre o versículo "Os olhos de todos").

> Nossas almas pertencem aos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. A ausência de Daat não significa falta de entendimento; significa que o entendimento não produz um sentimento verdadeiro e que a contemplação não nutre a alma. Para o sentido de "por ti mesma", o Alter Rebbe remete ao seu maamar sobre "Os olhos de todos olham para Ti".

אך זאת העצה היעוצה צאי לך בעקבי הצאן. צאן מלשון צאי[26] כלומר דבר היוצא דהיינו בחי' היוצא מלמעלה מסדר ההשתלשלות

Mas este é o conselho dado: "Sai por ti mesma pelas pegadas do rebanho." Tzon (rebanho) deriva da palavra tze'i (sai); isto é, algo que sai: o nível que sai de um ponto acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

> Para uma pessoa assim, o versículo aconselha: "sai pelas pegadas do rebanho". A palavra tzon (rebanho) é associada a "sai" (tze'i): algo que sai de um nível acima da ordem da cadeia dos mundos.

והוא בחי' צאן לבן לובן העליון[27] וכל העבודה שעבד יעקב ללבן שש שנים בצאנך[28] הם בחי' שיתא סדרי משנה[29] כו'

E este é o nível do rebanho de Lavan, a brancura suprema (loven). Todo o trabalho que Yaakov realizou para Lavan, "seis anos pelo teu rebanho", corresponde ao nível das seis ordens da Mishnah etc.,

> O nome Lavan significa "branco" e alude à brancura suprema, um nível acima da cor e da definição. Os seis anos em que Yaakov cuidou do rebanho de Lavan correspondem às seis ordens da Mishnah.

שהם בחי' צאן שיצאו ונמשכו מענג העליון אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] אשר הוא בחי' ענג כמ"ש במ"א ותורה שבע"פ [שבעל פה] נקי' פרט מלשון פרט ועוללות[30,31] שנמשכו שלא כסדר ההשתלשלות מעילה לעילה רק בדרך פרט ועוללות.

que são o nível do "rebanho" que saiu e foi atraído do deleite supremo, [como na bênção,] "que (asher) nos santificou com Seus mandamentos": asher é o nível do deleite, como explicado em outro lugar. E a Torá Oral é chamada perat (particularidades), da expressão peret ve-olelos (uvas caídas e pequenos cachos), pois foram atraídas não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos, de causa em causa, mas à maneira de uvas caídas e pequenos cachos.

> As ordens da Mishnah são o "rebanho" que saiu do deleite supremo, o prazer de D'us nas mitsvot. A bênção recitada sobre uma mitsvá revela isso: seu asher ("que" nos santificou) é interpretado como deleite, como em be'oshri, de Leah, "em minha felicidade". A Torá Oral é chamada perat, "particularidades", a partir de peret, as uvas que caem uma a uma na colheita: suas leis desceram uma a uma, não gradualmente pela cadeia dos mundos.

SEÇÃO 4 · ¶6–7

## O poder de Yaakov e o nosso

6 וזהו ויפרוץ האיש[32] מאד מאד ויהי לו צאן רבות שהמשיך בחי' צאן רבות ע"י בחי' מאד מאד.

E este é [o sentido de] "E o homem rompeu os limites sobremaneira, sobremaneira, e teve muitos (rabbos) rebanhos": ele atraiu para baixo o nível de "muitos rebanhos" por meio do nível de "sobremaneira, sobremaneira" (me'od me'od ["sobremaneira, sobremaneira"]).

> O versículo diz que Yaakov "rompeu os limites sobremaneira, sobremaneira" (em sentido simples, tornou-se muito rico) e teve muitos rebanhos. O Alter Rebbe interpreta "rompeu os limites" como uma irrupção para cima, e o duplo "sobremaneira" (me'od me'od) como a causa dos muitos rebanhos.

כי בחי' ובכל מאדך[33] כו' הוא בחי' מאד שלך כל חד לפום שיעורא דיליה[34,35] משא"כ מאד סתם אבל מאד מאד הוא בחי' מאד לגבי כל הבחי' מאד.

Pois o nível de "e com todo o teu poder (me'odecha)", etc., é o nível do teu próprio me'od, cada um segundo a sua própria medida, o que não ocorre com me'od sem qualificação; mas me'od me'od é o nível de me'od em relação a todos os níveis de me'od.

> "Com todo o teu poder" (me'odecha) significa o "muito" próprio de cada pessoa, além de seus limites habituais, mas ainda segundo a sua medida. Me'od me'od é um "muito" que ultrapassa todas essas medidas.

ופי' הפסוק ויפרץ האיש מאד מאד לפי שפרץ והרבה למעלה ממדרגה למדרגה עד רום המעלות לפיכך הרבה להמשיך בחי' צאן מבחי' רבה וגבה מאד נעלה מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ממש.

E o sentido do versículo "E o homem rompeu os limites sobremaneira, sobremaneira" é: como ele rompeu os limites e se elevou de nível em nível, até o cume dos cumes, por isso intensificou a descida do nível de "rebanho", atraindo-o do nível de "grande (rabbah) e sobremaneira elevado", exaltado, proveniente do próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele.

> Yaakov rompeu os limites, passando nível após nível até o mais elevado. Assim, pôde atrair para baixo o "rebanho", a luz que emana de cima da cadeia descendente dos mundos, do nível chamado "grande (rabbah) e sobremaneira elevado", o próprio Or Ein Sof; rabbah ecoa os "muitos" (rabbos) rebanhos.

(ועיין מ"ש בפי' שלח בפי' טובה הארץ[36] מאד מאד)[37] ועי"ז המשיך ג"כ בחי' שפחות ועבדים.

(E veja o que é explicado na Parashat Shelach sobre o sentido de "A terra é sobremaneira, sobremaneira boa".) E, por meio disso, ele também atraiu para baixo o nível de "servas e servos".

> O parêntese remete à explicação de Likkutei Torah sobre "a terra é sobremaneira, sobremaneira boa". Por meio desse mesmo serviço, Yaakov também atraiu para baixo o nível que o versículo chama de "servas e servos".

והנה יעקב אבינו ע"ה [עליו השלום] לפי שהיה בחי' מרכבה המשיך בחי' צאן ע"י עבודתו וע"י עובדא דמקלות[38] (וכן עד"ז חפירת הבארות שהם המשכות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה במקלות ובארות)

Ora, nosso pai Yaakov, que a paz esteja com ele, por ser do nível de uma carruagem, atraiu para baixo o nível de "rebanho" por meio de seu trabalho e do ato das varas (e, de modo semelhante, a escavação dos poços, que atrai o Or Ein Sof, bendito seja Ele, para baixo por meio das varas e dos poços);

> Yaakov era uma "carruagem", inteiramente entregue à vontade de D'us, como uma carruagem ao seu condutor. Assim, seu próprio trabalho e até mesmo as varas descascadas que colocou diante dos rebanhos atraíram o Or Ein Sof para baixo, assim como a escavação dos poços pelos Patriarcas.

כי לפי שהיה במעלה ומדרגה העליונה מאד מאד היה יכול להמשיך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה במעשה של עצמו שיהיו כל מעשיו משכן ומכון להשראת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

pois, por estar em uma posição e em um nível sobremaneira, sobremaneira elevados, podia atrair o Or Ein Sof, bendito seja Ele, para baixo por meio de seus próprios atos, de modo que todos os seus atos se tornassem uma morada e um lugar de repouso para o Or Ein Sof, bendito seja Ele.

> Devido ao seu nível, qualquer coisa que Yaakov fizesse, mesmo um ato comum, tornava-se uma morada para o Or Ein Sof.

אבל אנו אין לנו כח זה אלא במה שמוכן כבר להיות שם המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה דהיינו בבחי' תומ"צ [תורה ומצות] הניתן לנו ונק' בעקבי הצאן בחי' עקביים סוף דרגין

Mas nós não temos esse poder, exceto por meio daquilo que já está preparado para servir de lugar à descida do Or Ein Sof, bendito seja Ele: isto é, o nível da Torá e das mitsvot que nos foram dadas. E isso é chamado de "nas pegadas (ikvei) do rebanho": o nível dos calcanhares, o mais baixo dos níveis;

> Não podemos fazer isso por meio de nossos próprios atos. Atraímos o Or Ein Sof para baixo somente por meio daquilo que D'us já preparou para esse fim: a Torá e as mitsvot, chamadas de "pegadas (calcanhares) do rebanho", o ponto mais baixo da luz.

דהיינו תומ"צ [תורה ומצות] המלובשים בענינים גשמיים שעל ידם ורעי את גדיותיך המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא.[39]

isto é, a Torá e as mitsvot revestidas em assuntos materiais, por meio das quais "apascenta teus cabritinhos (gediyosayich)": estes são os mazalos [constelações], expressão relacionada a "Gad, gadi, ve-sinok lo" (Sorte, minha sorte, não te canses).

> A Torá e as mitsvot estão revestidas em coisas materiais e, por meio delas, "apascentamos teus cabritinhos". A palavra para cabritinhos (gediyos) é associada a gad, "sorte" ou constelação, como na expressão talmúdica "Gad, gadi"; assim, os cabritinhos representam os mazalos.

7 וכמו העורכים לגד שלחן[40] כי כל הדברים שבעוה"ז הם תחת המזלות מזל מחכים מזל מעשיר[41] כו'.

E como [em] "os que põem uma mesa para Gad (Fortuna)". Pois todas as coisas deste mundo estão sob os mazalot (influências astrais): o mazal torna sábio, o mazal enriquece, etc.

> Isaías fala daqueles que "põem uma mesa para Gad", uma divindade da fortuna, confirmando que Gad significa mazal. Tudo neste mundo é regido por meio dos mazalot, como diz o Talmud: o mazal torna sábio, o mazal enriquece.

וכן ממגד תבואות שמש[42] כתיב מזל השמש משפיע תבואות דהיינו תורה ומצות המלובשים בעניינים גשמיים הנתונים תחת המזלות.

E, de modo semelhante, está escrito: "com a abundância (mimeged) das colheitas do sol": o mazal do sol faz surgir colheitas. Isto é, a Torá e as mitsvot revestidas em assuntos físicos, que estão sob os mazalot.

> O versículo "a abundância (meged) das colheitas do sol" também contém a raiz gad e diz que o mazal do sol faz surgir colheitas. Assim, os "cabritos" são a Torá e as mitsvot revestidas em coisas físicas, que estão sob os mazalot.

רעי ופרנס אותם מענג העליון על משכנות הרועים פי' רועים הם ז' רועים[43, 44] אברהם יעקב משה[45] כו' ונק' רועים ע"ש [על שם] שממשיכין בחי' עונג העליון לכנס"י [לכנסת ישראל].

"Apascenta-os" e sustenta-os com o deleite superno, "junto às moradas dos pastores". O significado é: os pastores são os sete pastores, Avraham, Yaakov, Moshe etc.; e são chamados pastores porque fazem descer o nível do deleite superno à Comunidade de Israel.

> "Apascentar" significa nutrir essas mitsvot com o deleite superno, o prazer de D'us nelas. Isso ocorre "junto às moradas dos pastores", os sete pastores, Avraham, Yaakov, Moshe e os demais, que fazem descer esse deleite à Comunidade de Israel.

SEÇÃO 5 · ¶8

## As moradas dos pastores

8 והנה האבות הן הן המרכבה.[46,47] אבל אנו אין לנו כח זה אלא במשכנות הרועים בחי' כלים מכלים שונים ויין מלכות רב[48] בחי' חסד דרועא ימינא הוא כלי לבחי' אברהם אוהבי[49] דהיינו מצות צדקה וחסד.

**Ora, os Patriarcas são eles mesmos a carruagem. Mas nós não temos tal poder, exceto por meio das "moradas dos pastores": o nível dos recipientes, "recipientes de tipos diversos e vinho real em abundância". O nível de Chessed (bondade), o braço direito, é um recipiente para o nível de Avraham, "que Me ama"; isto é, as mitsvot de caridade e bondade.**

> Os Patriarcas eram uma "carruagem" para D'us, inteiramente entregues à Sua vontade, de modo que podiam fazer Sua luz descer por meio de tudo o que faziam. Nós a fazemos descer somente por meio das "moradas dos pastores": as mitsvot, que são recipientes adequados à qualidade de cada pastor, como a caridade e a bondade, que são recipientes para a qualidade de Chessed de Avraham, "o braço direito".

וכן שיתא סדרי משנה זרעים בחסד ונק' משכנות הרועים שם תרעה את גדיותיך ועי"ז תזכה להגיע ולבא למדרגה גדולה מזו להיות על משכנות הרועים ולמעלה מבחי' משכנות דהיינו למקום הרועים עצמן:

**E, do mesmo modo, das seis ordens da Mishnah, Zera'im pertence a Chessed. E estas são chamadas "as moradas dos pastores": ali apascentarás teus cabritos. E, por meio disso, merecerás alcançar e chegar a um nível maior do que este: estar "sobre (al) as moradas dos pastores", acima do nível das "moradas", isto é, ao lugar dos próprios pastores.**

> Da mesma forma, a primeira ordem da Mishnah, Zera'im (Sementes: bênçãos e dádivas do campo aos pobres e aos sacerdotes), corresponde a Chessed; as mitsvot e as ordens da Mishnah são as "moradas" onde "apascentarás teus cabritos". Por meio delas, pode-se elevar "sobre" (al) as moradas: o al do versículo, que significa literalmente "junto a", é interpretado como "acima", no lugar dos próprios pastores.

SEÇÃO 6 · ¶9

## Dois caminhos no serviço a D'us

9 (ובכ"ז [ובכל זה] יובן הפסוק עבדתיך ארבע עשרה שנה[50] בשתי בנותיך ושש שנים בצאנך. כי הנה כתיב וללבן שתי בנות[51] שם ה' גדולה לאה ששרשה מבחי' ה' עלאה דשם הוי"ה.

(Em vista de tudo isso, compreender-se-á o versículo: "Servi-te durante quatorze anos por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho." Pois está escrito: "E Lavan tinha duas filhas: o nome da mais velha" (ha-gedolah) [leia-se: a hei grande] "era Leah", cuja raiz provém do nível da hei superior do Nome Havayá; "e o nome da mais jovem" (ha-ketanah) [leia-se: a hei pequena] "era Rachel", etc.

> O longo parêntese explica as palavras de Yaakov a Lavan: quatorze anos pelas duas filhas e seis pelo rebanho. O versículo chama Leah de ha-gedolah, "a mais velha", lido como "a hei grande": Leah tem sua raiz na hei superior do Nome Havayá, que representa Biná (entendimento); Rachel, ha-ketanah, é "a hei pequena", a hei inferior, que representa Malchut (soberania).

ושם ה' קטנה רחל כו'. ונק' שכינתא עלאה ושכינתא תתאה. והם בחי' מקור נשמות דאצי'. כי בנשמות דאצילות יש ג"כ ב' מדרגות. הא' הנק' אחים למקום. ויש שנק' בנים.

E são chamadas de Shechiná superior e Shechiná inferior. Constituem o nível que é a fonte das almas de Atsilut. Pois, entre as almas de Atsilut, também há dois níveis: o primeiro são aquelas chamadas "irmãos do Onipresente"; e há aquelas chamadas "filhos".

> Leah e Rachel são chamadas de Shechiná superior e inferior, a Shechiná (a Presença Divina), fonte das almas de Atsilut; essas almas, por sua vez, têm duas categorias: "irmãos do Onipresente" e "filhos".

אך הנה ברחל כתיב ורחל באה עם הצאן[52] אשר לאביה שהם נשמות דבי"ע שנק' זרע בהמה. וזהו אם לא תדעי לך היפה בנשים דקאי על נשמות דבי"ע שנק' בהמה וצאן שלא יוכלו להמשיך בנפשם בחי' היפה כו'

Mas, a respeito de Rachel, está escrito: "E Rachel veio com o rebanho que pertencia a seu pai": estas são as almas dos mundos de Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), chamadas "semente de animal". E é a isso que se refere "Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres": às almas de Beriá, Yetsirá e Assiá, chamadas "animal" e "rebanho", que não conseguem atrair para dentro de sua alma o nível da "mais bela" etc., para alcançar "bela de forma e bela de aparência", por causa da inferioridade de sua alma e do ocultamento do corpo e da alma animal.

> Rachel "veio com o rebanho de seu pai": o rebanho representa as almas dos mundos inferiores, chamadas "semente de animal". O versículo de Cântico dos Cânticos se refere a essas almas, que não conseguem atrair para dentro de si a beleza de forma e de aparência, porque sua alma pertence a um nível inferior e o corpo e a alma animal a ocultam.

להיות יפת תאר ויפת מראה מחמת פחיתות נשמתם והסתר הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] וכמ"ש במ"א ע"פ וראית בשביה[53] אשת יפת תאר[54] כו' שבחי' זו דיפ"ת [דיפת תאר] הוא בגלות ושביה בנה"ב [בנפש הבהמית].

Conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo "E, entre os cativos, vês uma mulher de bela forma" etc.: esse nível de "bela forma" está em exílio e cativeiro dentro da alma animal.

> Em outro lugar, isso é relacionado à "mulher de bela forma" entre os cativos, mencionada na Torá: a beleza da alma é mantida cativa pela alma animal.

אזי זאת העצה בחי' שש שנים בצאנך שהם שיתא סדרי משנה שהתורה נק' עוז ותושיה[55] שנותנת כח בנה"א [בנפש האלקית] ומתשת כח[56] הנה"ב [הנפש הבהמית] ועי"ז יוכלו ג"כ לבא לבחי' ורחל היתה יפ"ת [יפת תאר] כו'

Então, este é o conselho: o nível de "seis anos por teu rebanho", que corresponde às seis ordens da Mishná; pois a Torá é chamada "força e tushiyá", uma vez que dá força à alma divina e enfraquece (mateshes) a força da alma animal. E, por meio disso, elas também podem alcançar o nível de "E Rachel era de bela forma" etc.

> O remédio são os "seis anos por teu rebanho" de Yaakov, que correspondem às seis ordens da Mishná. A Torá é chamada tushiyá, termo que o Talmud relaciona a mateshes, "enfraquece": ela fortalece a alma divina e enfraquece a alma animal, de modo que essas almas também podem alcançar "bela forma".

וכמ"ש לך אמר לבי בקשו פני[57] לבקש גילוי פנימית הלב וכיצד יבקש ויחפש אחריה את פניך ה' אבקש

Como está escrito: "Por tua causa, meu coração disse: 'Buscai Minha face'": buscar a revelação da dimensão interior do coração. E como se deve buscá-la e procurá-la? "Tua face, Havayá, buscarei":

> O Salmo fala do coração que busca a face de D'us, que é a revelação da dimensão interior do coração. A resposta à pergunta sobre como buscá-la é: "Tua face, Havayá, buscarei".

דהיינו ע"י עסק התומ"צ [התורה ומצות][58] דאורייתא מחכמה נפקת שהיא בחי' הארת פנימית הוי' חכמת אדם תאיר פניו[59,60] ועי"ז יאר הוי' פניו אתנו סלה. וכמ"ש במ"א ע"פ בחדש השלישי לצאת בנ"י [בני ישראל] מארץ מצרים[61] כו' וזהו ההילוך מלמטה למעלה.

Isto é, por meio do estudo da Torá e da prática das mitsvot; pois a Torá provém de Chochmá (sabedoria), que é o nível da irradiação da dimensão interior de Havayá: "A sabedoria do homem ilumina seu rosto." E, por meio disso: "Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre nós, selá." Como explicado em outro lugar a respeito do versículo "No terceiro mês após os Filhos de Israel saírem da terra do Egito" etc. Este é o caminho de baixo para cima.

> Busca-se a face de D'us por meio da Torá e das mitsvot, porque a Torá provém de Chochmá, a luz interior de Havayá, e "a sabedoria ilumina o rosto do homem". Este é o caminho de baixo para cima: primeiro a ação e o estudo, e, por meio deles, o amor e o temor revelados.

משא"כ בנשמות עליונות ההילוך מלמעלה למטה תחלה ואהבת כו' ואח"כ והיו הדברים[62] כו' וזהו ענין ארבע עשרה שנה שהם שבעה מדות עליונות שהן בחי' שבעה ושבעה מוצקות[63] כו' כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים.[64,65]

Em contrapartida, para as almas superiores, o caminho é de cima para baixo: primeiro "E amarás" etc. e, depois, "E estas palavras estarão" etc. Este é o significado de "quatorze anos": são os sete atributos superiores, que correspondem ao nível de "sete e sete tubos" etc., como explicado adiante a respeito do versículo "Pois contigo está a fonte da vida".

> As almas superiores seguem o caminho inverso: primeiro o amor, depois a Torá e as mitsvot. Os "quatorze anos" pelas duas filhas correspondem aos sete atributos superiores duplicados, como os "sete e sete tubos" de Zechariah que alimentam o candelabro.

וזהו אם לא תדעי כו' ע"ד ההילוך מלמעלה למטה אזי צאי כו' וכמ"ש ע"פ והתהלכתי בתוככם[66,67] כו' שיש שני בחי' הילוך בעבודת ה'.

E isto é [o significado de] "Se não sabes", etc., quanto ao caminho de cima para baixo: então, "sai", etc. E, como explicado a respeito do versículo "E caminharei entre vós", etc., há dois tipos de caminho no serviço a D'us.

> "Se não sabes... sai" contrasta, assim, com o caminho de cima para baixo. Em outro lugar, o Alter Rebbe explica que há dois caminhos no serviço a D'us.

האי לנשמות הצדיקים הגדולים שהילוכם ודרכם בקדש הוא כפי סדר ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בפרשת שמע ישראל[68] מתחלה ואהבת את[69] הוי' שהוא בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] ונמשך ע"י ההתבוננות שמע ישראל כו'

O primeiro é para as almas dos grandes tsadikim, cujo caminhar e cujo caminho na santidade seguem a ordem da atração de cima para baixo, conforme está escrito na passagem de Shemá Yisrael: primeiro, "E amarás Havayá", que é o nível de amor e temor, atraído por meio da contemplação de "Ouve, ó Israel", etc.; depois, "E estas palavras estarão", etc., "e delas falarás", etc., que é a mitsvá do estudo da Torá; e, depois, "E as atarás como sinal", que é a prática das mitsvot.

> Os grandes tsadikim seguem a ordem de cima para baixo, como no Shemá: a contemplação ("Ouve, ó Israel") produz amor ("E amarás Havayá"); depois vem o estudo da Torá ("delas falarás") e, em seguida, as mitsvot práticas ("atarás como sinal").

ואח"כ והיו הדברים כו' ודברת בם[70] כו' שהוא מצות ת"ת ואח"כ וקשרתם לאות[71] שהוא מעשה המצות. וזהו כסדר ההמשכה של שם הוי' ב"ה. י"ה הן בחי' דחילו ורחימו. ו' הוא בחי' תורה. ה' בחי' מצות.

E isto segue a ordem da atração do Nome Havayá, bendito seja Ele: yud-hei são o nível de temor e amor; vav é o nível da Torá; hei, o nível das mitsvot.

> Esta ordem corresponde às letras do Nome Havayá: yud-hei, ao temor e ao amor; vav, à Torá; e o hei final, às mitsvot.

אמנם יש ג"כ בחי' ב' והוא ההילוך מלמטה למעלה דהיינו לנשמות שאין כחן יפה להוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] מרוח בינתם כ"א ע"י הקדמת עסק התורה והמצות תחלה שמזה דוקא יקבלו הכח לבא לאהוי"ר [לאהבה ויראה] כו'.

No entanto, há também um segundo nível, que é o caminho de baixo para cima: isto é, para as almas cuja força não é suficiente para gerar amor e temor a partir do espírito de seu entendimento, a não ser que primeiro se dediquem à Torá e às mitsvot; pois é precisamente disso que recebem a força para alcançar amor e temor, etc.

> O segundo caminho, de baixo para cima, é para as almas que não conseguem produzir amor e temor a partir de seu próprio entendimento. Elas começam pela Torá e pelas mitsvot, e delas recebem a força para alcançar amor e temor.

ועז"נ [ועל זה נאמר] אם לא תדעי לך. שלא תוכל להמשיך ולהאיר בנפשך גילוי אהוי"ר [אהבה ויראה] מבחי' היפה בנשים הוא בחי' יפ"ת [יפת תאר] ויפ"מ [ויפת מראה] המבואר למעלה אזי צאי לך בעקבי הצאן תחלה והוא כסדר ההילוך מלמטה למעלה):

**E a isto se refere o versículo: "Se não sabes por ti mesma": se não podes atrair e fazer brilhar em tua alma a revelação de amor e temor a partir do nível de "a mais bela entre as mulheres", que é o nível de "bela forma" e "bela aparência" explicado acima, então "sai para ti nos passos do rebanho", primeiro; e isto segue a ordem do caminho de baixo para cima.)**

> Este é o significado do versículo: se não podes fazer brilhar em tua alma o amor e o temor por meio da contemplação, então primeiro "sai nos passos do rebanho", por meio da Torá e das mitsvot. Este é o caminho de baixo para cima.

---

### NA AVODÁ

Se a contemplação de D'us não comove o coração, não se deve esperar pela inspiração. É preciso começar pela Torá e pelas mitsvot que já foram dadas, pelo estudo da Mishnah e por atos de bondade; eles enfraquecem a alma animal, fortalecem a alma divina e, por fim, conduzem ao amor e ao temor que não se conseguiu alcançar por conta própria.

### PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a ovelha silenciosa, em vez de uma imagem de força ou sabedoria, se torna o nome da Comunidade de Israel?
2. Qual é a diferença entre "bela forma" e "bela aparência", e por que o rosto é o lugar em que a dimensão interior se manifesta?
3. O maamar diz que não ter Daat não significa deixar de compreender. O que isso significa, e como alguém poderia reconhecê-lo em si mesmo?
4. Como a Torá e as mitsvot, revestidas de coisas físicas, podem provir de um nível superior a toda a cadeia dos mundos?
5. O que se ganha e o que se arrisca ao começar o serviço "de baixo para cima", em vez de começar pelo amor?

FONTES E REFERÊNCIAS

# Notas

## PARÁGRAFO 1

**1** **אם לא תדעי לך**

A nota diz que uma segunda versão deste maamar está impressa ali. É outra transcrição do mesmo discurso.

**Song of Songs 7:2** שיר השירים ז׳:ב׳

מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן׃

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

נוסחא שני׳ בסה״מ תקס״ד ע׳ יא. ראה לעיל בציונים לכ״ק אדמו״ר זי״ע. לכללות מאמר זה ראה סה״מ תרכ״ז (הוצאה שני׳ ע׳ קפח ואילך). פלח הרמון שה״ש ז, ב. ד״ה זה בענין ורחל היתה יפת תואר מציין בלקו״ת פנחס עח, ד. מטות פז, ב. תצא לו, א. שה״ש י״ד, ב. כג, ד. ואתחנן ט, ד. תצא לה, ד. לו, ב. תבא מב, ב. באוה״ת ואתחנן כרך ו ע׳ ב׳רסז מציין לכאן.

**2** **אם לא תדעי לך**

A amada perguntou ao seu pastor onde ele apascenta o rebanho ao meio-dia, e lhe é dito: se não sabes, segue as pegadas do rebanho e apascenta teus cabritinhos junto às tendas dos pastores (al). É o versículo que todo o maamar explica, e no parágrafo 8 também interpreta al como "acima" das moradas.

**Song of Songs 1:8** שיר השירים א׳:ח׳

אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי אֶת־גְּדִיֹתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים׃

Se não o sabes, ó tu, a mais bela das mulheres, sai pelas pegadas do rebanho e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

שה״ש א, ח.

**3** **ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה**

A descrição da Torá sobre Rachel, em contraste com Leah. O Alter Rebbe interpreta suas duas expressões como dois níveis de beleza na alma.

**Genesis 29:17** בראשית כ״ט:י״ז

וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וְיפַת מַרְאֶה׃

Os olhos de Lia eram fracos, mas Raquel era formosa de porte e bela de aparência.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית כט, יז.

**4** **פני׳ יפת תואר**

Ali (36b), a alma tal como se encontra no alto, enraizada em "Tuas, Havayá, são a grandeza, o poder e a beleza", é chamada "bela figura"; e a alma dentro do corpo é "uma mulher de bela figura" que recebe dela.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה בלקו״ת בד״ה כי תצא בפני׳ אשת יפת תואר. וראה במאמרי אדה״ז פרשיות ח״א ע׳ קסט. באוה״ת בראשית כרך ה תתקצה, א ההפרש בין יפה תואר ויפה מראה. ספה״מ תרכ״ח ע׳ קה.

## PARÁGRAFO 2

**5** **והנה רחל**

O manuscrito acrescenta antes deste trecho: "E para compreender o assunto no serviço a D'us: ora, Rachel." Isso apresenta a explicação como serviço prático a D'us.

**A NOTA DA KEHOT**

בכוך 1824 נוסף קודם לזה: ולהבין ענין בעבודת ה׳: הנה רחל.

**6** **כרחל לפני גוזזי׳ נאלמה**

A nota da Kehot remete a Isaiah 52:6 para estas palavras.

**Isaiah 52:6** ישעיהו נ״ב:ו׳

**A NOTA DA KEHOT**

ישע׳ נב, ו.

**7** **נאלמה**

O manuscrito omite a palavra "silenciosa" e acrescenta, em seu lugar: "e ela tem os dois níveis mencionados acima, forma bela e aparência bela; e a explicação é: está escrito." Isso vincula Rachel explicitamente aos dois tipos de beleza.

**A NOTA DA KEHOT**

בכוך 1824 ליתא. בכוך 1824 נוסף: והוא יש לה ב׳ בחי׳ הנ״ל שהם יפ״ת ויפ״מ, וביאור הדבר: הנה כתיב.

**8** **נעשה אדם בצלמנו**

A declaração de D'us antes de criar o homem. A "imagem" é entendida como o padrão dos atributos divinos refletido na alma humana.

**Genesis 1:26** בראשית א׳:כ״ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית א, כו.

**9** **ועל דמות הכסא**

A visão de Ezequiel de uma forma semelhante à humana sobre o trono. Ela explica "à nossa imagem" como a forma

superna dos atributos.

**Ezekiel 1:26** יחזקאל א׳:כ״ו

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה׃

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

יחזקאל א, כו.

**10** **לך הוי״ה הגדולה והגבורה**

David bendiz D'us diante de toda a assembleia enquanto são trazidos os donativos para o Templo: "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza, o poder e a beleza...". Sua lista de atributos divinos é a "imagem" que os sete atributos da alma espelham.

**I Chronicles 29:11** דברי הימים א כ״ט:י״א

לְךָ ה׳ הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה׳ הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**11** Isaías descreve o servo de D'us, que sofre sem protestar, como um cordeiro conduzido ao matadouro e como uma ovelha (rachel) que permanece em silêncio diante dos que a tosquiam. O maamar toma a ovelha silenciosa como nome e característica da Comunidade de Israel: autoanulação (bitul) silenciosa.

**Isaiah 53:7** ישעיהו נ״ג:ז׳

נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 3

**12** **וכמאמר ונפשי כעפר**

O Talmud registra esta frase numa oração final de um sábio, recitada hoje ao fim da Amidá. Ela é o modelo da alma que se faz como o pó.

**Berakhot 17a:4** ברכות י״ז א:ד׳

מָר בְּרִיהּ דְּרָבִינָא כִּי הֲוָה מְסַיֵּים צְלוֹתֵיהּ אָמַר הָכִי: ״אֱלֹקַי, נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע וְשִׂפְתוֹתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה, וְלִמְקַלְלַי נַפְשִׁי תִדּוֹם, וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל תִּהְיֶה. פְּתַח לִבִּי בְּתוֹרָתֶךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפֶּגַע רָע, מִיֵּצֶר הָרָע, וּמֵאִשָּׁה רָעָה, וּמִכָּל רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לָבֹא בָּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מְהֵרָה הָפֵר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם. יִהְיוּ לָרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ ה׳ צוּרִי וְגוֹאֲלִי״.

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: «Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ברכות י״ז, א. סיום תפלת שמו״ע. ראה אוה״ת ואתחנן כרך ו ע׳ ב׳רסז. בלקו״ת אמור לח, ד מציין לכאן.

**13** **עפר אשר בקרקע המשכן**

Na lei da sotá [mulher suspeita de adultério], D'us diz a Moshe que o sacerdote toma pó do chão do Tabernáculo para a água que prepara. O maamar utiliza apenas a imagem: o pó que jaz no chão da morada de D'us, assim como a alma que se faz pó se torna uma morada para a Luz Infinita (Or Ein Sof).

**Numbers 5:17** במדבר ה׳:י״ז

וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל־הַמָּיִם׃

E o sacerdote tomará água santa num vaso de barro; e o sacerdote tomará do pó que estiver no chão do Tabernáculo e o porá na água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

במדבר ה, יז.

**14** **וזהו בחינת יפת תואר שיתארו בם כל המדות בשלימותן**

A nota diz que esta linha é citada ali.

**A NOTA DA KEHOT**

מובא באוה״ת דברים כרך ו ע׳ ב׳רסז.

## PARÁGRAFO 4

**15** **דלית מחשבה תפיסא ביה**

Da oração de abertura de Eliyahu em Tikkunei Zohar: nenhum pensamento pode apreender D'us de modo algum. Ela assinala que a dimensão interior da Luz Infinita (Or Ein Sof) está além da compreensão.

**Tikkunei Zohar 17a:10–12** תקוני הזהר י״ז א:י׳-י״ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ״א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

**16** **רעותא דלבא . . הקלסתר פנים**

Ali (29c), a propósito de "uma coroa de beleza é a velhice", diz-se que o coração interior, "os lugares ocultos

> do coração", se une à mente como "dois companheiros que nunca se separam", ao passo que o coração exterior não o faz; esse é o "esplendor do rosto" de "Que Havayá faça Seu rosto resplandecer". É por isso que a dimensão interior se manifesta no rosto como "bela aparência".

**A NOTA DA KEHOT**

והיינו כמ"ש בד"ה בכ"ה בכסליו [לקמן כט, ג] שפנימי' הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין, ומאיר גילוי המוח להתאחד עם פנימית הלב וחכמת אדם תאיר פניו דוקא ע"כ בחי' זו יפ"מ (אוה"ת וישלח כרך ה תתעט, ב).

**17** **כמו צהבו פניו**

> A expressão do Talmud para um semblante que resplandece de alegria. Ela mostra que o semblante revela o estado interior.

**Pesachim 113b:1** פסחים קי"ג ב:א'

תָּנֵי תַּנָּא קַמֵּיהּ דְּרָבָא וְרַב סָפְרָא, צָהֲבוּ פָּנָיו דְּרַב סָפְרָא. אָמַר לוֹ רָבָא: לָאו כְּגוֹן מָר, אֶלָּא כְּגוֹן רַב חֲנִינָא וְרַב אוֹשַׁעְיָא דַּהֲווֹ אוֹשְׁכָּפֵי בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל, וַהֲווֹ יָתְבִי בְּשׁוּקָא דְּזוֹנוֹת, וְעָבְדִי לְהוּ מְסָאנֵי לְזוֹנוֹת, וְעָיְילִי לְהוּ. אִינְהוּ מִסְתַּכְּלִי בְּהוּ, וְאִינְהוּ לָא מַדְּלָן עֵינַיְיהוּ לְאִיסְתַּכּוֹלֵי בְּהוּ. וּמוֹמָתַיְיהוּ הָכִי: בְּחַיֵּיהֶן רַבָּנַן קַדִּישֵׁי דְּבָאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**Nedarim 49b** נדרים מ"ט ב

**Menachot 18a:5–6** מנחות י"ח א:ה'-ו'

אמר לו כשר ערבית אמר לו כשר שחרית אמר לו כשר צהרים אמר לו כשר מנחה אמר לו כשר אלא שרי אליעזר פוסל צהבו פניו של יוסף הבבליא אמר לו יוסף כמדומה אני שלא כיוונו שמועתינו עד עתה אמר לו רבי הן אלא שרי יהודה פסול שנה לי וחזרתי על כל תלמידיו ובקשתי לי חבר ולא מצאתי עכשיו ששנית לי פסול החזרת לי אבידתי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

**Chullin 7b:4–5** חולין ז' ב:ד'-ה'

שמע רבי נפק לאפיה אמר ליה רצונך סעוד אצלי אמר לו הן צהבו פניו של רבי אמר לו כמדומה אתה שמודר הנאה מישראל אני ישראל קדושים הן יש רוצה ואין לו ויש שיש לו ואינו רוצה וכתיב (משלי כג, ו) אל תלחם [את] לחם רע עין ואל תתאו למטעמותיו כי כמו שער בנפשו כן הוא אכול ושתה יאמר לך ולבו בל עמך ואתה רוצה ויש לך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

**A NOTA DA KEHOT**

פסחים קיג, ב. נדרים מט, ב. מנחות יח, א. חולין ז, ב. ירושלמי שבת פ"ח ה"א. שבת פ"י ה"א. פסחים פ"י ה"א. ובסה"מ תקס"ד ע' יב מפרש "הכוונה הוא שנתגלה בפנים מבחי' ההעלם העצמי שלו, מפני שזה יתרון המעלה בפנים מכל האברים שאין גילוי ההעלם בשום אבר זולת הפנים". ובלקו"ת צו ט, א. במדבר יא, ד. מסעי צג, ב "אור החכמה והשכל מאיר פניו ממש".

**18** **יאר ה' פניו**

> D'us diz a Aharon e a seus filhos como abençoar Israel: "Que Havayá faça Seu rosto resplandecer sobre ti." Aqui, o resplandecer do "rosto" de D'us é a revelação de Sua dimensão interior à Comunidade de Israel.

**Numbers 6:25** במדבר ו':כ"ה

יָאֵר ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

במדבר ו, כה.

## PARÁGRAFO 5

**19** **ובכל מאדך**

> O Shema ordena amar D'us "com toda a tua força". Aqui, trata-se da entrega de si mesmo que ultrapassa os próprios limites e faz descer a luz superior.

**Deuteronomy 6:5** דברים ו':ה'

וְאָהַבְתָּ אֵת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**20** **ומתחת זרועות עולם**

> A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

**A NOTA DA KEHOT**

דברים לג, כז.

**21** **ומתחת זרועות עולם**

> Moshe, ao abençoar Israel antes de sua morte: "O D'us eterno é um refúgio, e abaixo estão os braços eternos." O maamar cita isso a respeito da luz suprema que chega do mais elevado de todos os níveis até o mais baixo.

**Deuteronomy 33:27** דברים ל"ג:כ"ז

מְעֹנָה אֱלֹקֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד:

O D'us eterno é morada, e por baixo estão os braços eternos; Ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: «Destrói».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**22** **וכעין מ"ש במ"א**

> Ali (74d), a respeito da "semente do homem e da semente do animal" de Jeremiah, explica-se que a semente do homem são almas de Atsilut, cujo Daat é uma percepção sentida, como se vissem; a semente do animal são almas de Beriá, Yetsirá e Assiá, quase todas as almas de nossas gerações, que entendem a grandeza de D'us por meio de livros e mestres, mas apenas como quem ouve, e não como quem vê. Moshe, um dos sete pastores, atrai Daat também para elas.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקמן ר"פ משפטים.

**23** **זרע אדם**

> D'us promete, por meio de Jeremiah, semear novamente a casa de Israel e a casa de Yehudah "com a semente do homem e a semente do animal", isto é, encher a terra de pessoas e de gado. A Chassidut interpreta os dois como

duas categorias de almas; aqui, são almas com e sem Daat (conhecimento).

**Jeremiah 31:27** ירמיהו ל״א:כ״ז

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־ה׳ וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃

Eis que vêm dias, diz D'us, em que semearei a casa de Israel e a casa de Judá com semente humana e semente animal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**24** **וכמו נשמת רשב״י**

Ali se diz que Rabbi Shimon bar Yochai tinha uma alma de Atsilut revestida em seu corpo neste mundo, que não deixou de ser divindade.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקו״ת שה״ש יט, ג ״שהי׳ לו נשמה דאצילות מלובשת ממש בהגוף שלו למטה ממש וע״ד מ״ש באגה״ק ד״ה איהו וחיוהי שאף לאחר שירדו הנר״נ דאצילות לעוה״ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנו מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כו׳״. ובפ׳ מטות פז, ד ״מצד שרש מעלת נשמתו שהי׳ מעלה מ״ן בבחי׳ גבוה מאד״. ובארוכה בד״ה להבין ענין רשב״י תשמ״ה (נדפס בסה״מ מלוקט ח״ב ע׳ שא).

**25** **ע״פ עיני כל**

Esse maamar (85b) explica “conhecido nos portões” como aquilo que cada pessoa “avalia em seu coração”: a contemplação que permanece na mente é apenas Biná, enquanto aquela cuja luz se estende ao coração, de modo que o coração a sinta, é chamada de “portões da Biná”.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקו״ת מטות פה, ב. מאמרי אדמו״ר הזקן תקס״ח ע׳ נד ואילך. הנחות הר״פ ז״ל ע׳ פה. וראה בציונים לכ״ק אדמו״ר זי״ע לדף הנ״ל.

**26** **צאן מלשון צאי**

Torah Chaim amplia os maamarim de Torah Ohr; a nota aponta para a passagem paralela sobre interpretar tzon como “sair”.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה גם תו״ח כאן לח, ב. אוה״ת וישלח רכח, א. אוה״ת שה״ש איקכח.

**27** **לובן העליון**

Ali (68d), explica-se que Yom Kippur desperta a dimensão interior da vontade de D'us, acima das letras do Nome, onde o pecado não tem lugar algum (“um cedro no Levanon”), e que as vestes brancas do Sumo Sacerdote em Yom Kippur branqueiam os pecados de Israel.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקו״ת יוה״כ סח, ד.

**28** **שש שנים בצאנך**

Yaakov diz a Lavan que trabalhou seis anos por seu rebanho. O Alter Rebbe interpreta os seis anos como as seis ordens da Mishnah.

**Genesis 31:41** בראשית ל״א:מ״א

זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃

Há vinte anos estou em tua casa: servi-te catorze anos por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; e mudaste meu salário dez vezes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**29** **שש שנים . . שיתא סדרי משנה**

A nota da Kehot cita aqui o Zohar para associar os seis anos às seis ordens da Mishnah.

**Zohar II, 115a** זח״ב קטו, א

**A NOTA DA KEHOT**

ראה גם זח״ב קטו, א.

**30** **מלשון פרט ועוללות**

O Tzemach Tzedek observa que peret designa as uvas que caem na época da colheita, como explica a Mishnah em Peah (7:3), e discute o assunto extensamente.

**A NOTA DA KEHOT**

באוה״ת וישלח רכח, א מציין ״כי פרט היינו הנושר בשעת הבצירה כמבואר במשנה ג׳ פ״ז דפיאה״ וראה שם בארוכה.

**31** **פרט ועוללות**

A Mishnah define peret como as uvas que caem durante a colheita e são deixadas para os pobres. O Alter Rebbe usa essa imagem para as leis que descem individualmente.

**Mishnah Peah 7:3** משנה פאה ז׳:ג׳

אֵיזֶהוּ פֶּרֶט, הַנּוֹשֵׁר בִּשְׁעַת הַבְּצִירָה. הָיָה בוֹצֵר, עָקַץ אֶת הָאֶשְׁכּוֹל, הִסְבִּיךְ בָּעֳלִים, נָפַל מִיָּדוֹ לָאָרֶץ וְנִפְרַט, חֲרֵי הוּא שֶׁל בַּעַל הַבַּיִת. הַמַּנִּיחַ אֶת הַכַּלְכָּלָה תַּחַת הַגֶּפֶן בְּשָׁעָה שֶׁהוּא בוֹצֵר, חֲרֵי זֶה גּוֹזֵל אֶת הָעֲנִיִּים, עַל זֶה נֶאֱמַר (משלי כב) אַל תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלִים׃

O que é péret? [Uvas] que caem durante a colheita. Se, enquanto colhia [as uvas], ele cortou um cacho inteiro pelo seu pedúnculo, e este ficou enredado nas folhas da videira, e depois caiu de sua mão ao chão e as uvas soltas se separaram, pertence ao dono. Quem coloca um cesto sob a videira enquanto colhe [as uvas], eis que é um ladrão dos pobres. A respeito dele está dito: «Não removas o marco dos que sobem (olim)» (Provérbios 22:28).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## PARÁGRAFO 6

**32** **ויפרוץ האיש**

Ao fim dos anos que passou com Lavan, Yaakov “cresceu muitíssimo, muitíssimo” e teve muitos rebanhos, servas e servos, camelos e jumentos. Evidentemente, vayifrotz significa que ele enriqueceu; o maamar lê isso como “rompeu” para cima, um serviço que vai além de toda medida.

**Genesis 30:43** בראשית ל׳:מ״ג

וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

E o homem prosperou muito, e teve grandes rebanhos, servas e servos, camelos e jumentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית ל, מג.

**33** **ובכל מאדך**

Amor a D'us "com toda a tua força", entendido aqui como o máximo de cada pessoa.

**Deuteronomy 6:5** דברים ו׳:ה׳

וְאָהַבְתָּ אֵת ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**34** **כל חד לפום שיעורא דיליה**

A introdução de Tanya usa a mesma expressão do Zohar: cada pessoa compreende segundo a sua própria medida.

**Zohar I, 129b** זח״א קכט, ב

**A NOTA DA KEHOT**

בתניא בהקדמה, לקו״ת במדבר א, א מציין לזח״א קג, ב. וראה זח״א קכט, ב.

**35** **כל חד לפום שיעורא דיליה**

O Zohar sobre "seu marido é conhecido às portas": cada pessoa conhece D'us segundo sua própria medida. Ele define me'odecha como uma medida pessoal.

**Zohar, Vayera 9:153–164** ספר הזהר, וירא ט׳:קנ״ג-קס״ד

Mas, em verdade, o Santo se dá a conhecer a cada um segundo a medida de seu entendimento e sua capacidade de se apegar ao espírito da sabedoria Divina; e assim, «seu marido é conhecido», não «às portas» (bishe'arim), mas, como também se pode traduzir, «por medida», embora o conhecimento pleno esteja fora do alcance de qualquer ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**36** **בפ׳ שלח בפי׳ טובה הארץ**

Ali (38b), as duas ocorrências de "sobremaneira" são os mundos ocultos e os mundos revelados, por meio dos quais as luzes superiores irrompem e se revelam abaixo; algumas linhas adiante, isso é relacionado às mitsvot realizadas por meio de ações físicas, ao "servo" de quem se diz "será exaltado... e muito elevado" (gavah me'od).

**A NOTA DA KEHOT**

לקו״ת שלח לח, ב.

**37** **טובה הארץ מאד מאד**

O relato de Yehoshua e Kalev de que a terra é "muitíssimo, muitíssimo boa". Likkutei Torah explica a palavra duplicada nesse versículo.

**Numbers 14:7** במדבר י״ד:ז׳

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד׃

E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: «A terra que percorremos para explorá-la é uma terra extremamente boa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**38** **וע״י עובדא דמקלות**

A nota da Kehot cita o Zohar sobre o ato de Yaakov com as varas descascadas (Gênesis 30:37–39), que o maamar considera uma descida da Luz Infinita (Or Ein Sof).

**Zohar I, 162a** זח״א קסב, א

**A NOTA DA KEHOT**

זח״א קסב, א. ראה ד״ה ויקח לו יעקב מקל תרצ״ט.

**39** **המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא**

Entre as práticas que o Talmud proíbe como "costumes dos amorreus" (superstição) está dizer "Gad, gadi, ve-sinok lo" ("Fortuna, minha fortuna, não te canses"). O maamar cita isso apenas para mostrar que gad significa fortuna, o mazal [fortuna].

**Shabbat 67b:1–2** שבת ס״ז ב׳:א׳-ב׳

הָאוֹמֵר ״גַּד גַּדִּי, וְסִנּוּק לָא אַשְׁכְּחִי וּבוּשְׁכִי״ — יֵשׁ בּוֹ מִשּׁוּם דַּרְכֵי הָאֱמוֹרִי. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: ״גַּד״ אֵינוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן עֲבוֹדָה זָרָה, שֶׁנֶּאֱמַר: ״הָעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן״. הוּא בְּשָׁמָהּ וְהִיא בְּשָׁמוֹ — יֵשׁ בּוֹ מִשּׁוּם דַּרְכֵי הָאֱמוֹרִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**A NOTA DA KEHOT**

ראה שבת סז, ב. וראה אוה״ת ויחי שפב, א — פרש״י התמזל מזלי.

## PARÁGRAFO 7

**40** **העורכים לגד שלחן**

Isaías condena aqueles que preparam uma mesa para Gad, uma divindade da fortuna. Isso mostra que gad significa fortuna ou mazal (influência astral).

**Isaiah 65:11** ישעיהו ס״ה:י״א

וְאַתֶּם עֹזְבֵי ה׳ הַשְּׁכְחִים אֶת־הַר קָדְשִׁי הָעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ׃

Mas vós, que abandonais D'us, que vos esqueceis do Meu monte santo, que preparais uma mesa para a Fortuna e ofereceis vinho misturado em abundância ao Destino,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ישע׳ סה, יא.

**41** **מזל מחכים מזל מעשיר**

A afirmação do Talmud de que o mazal proporciona sabedoria e riqueza. Isso mostra que as coisas deste mundo estão sob a influência dos mazalot.

**Shabbat 156a:12–13** שבת קנ״ו א׳:י״ב-י״ג

אִיתְּמַר, רַבִּי חֲנִינָא אוֹמֵר: מַזָּל מַחְכִּים, מַזָּל מַעֲשִׁיר, וְיֵשׁ מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל. רַבִּי יוֹחָנָן אָמַר: אֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל. וַאֲזָדָא רַבִּי יוֹחָנָן לְטַעְמֵיהּ, דְּאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: מִנַּיִין שֶׁאֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל? שֶׁנֶּאֱמַר: ״כֹּה אָמַר ה׳ אֶל דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל תִּלְמָדוּ וּמֵאוֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל תֵּחַתּוּ כִּי יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה״ — הֵם יֵחַתּוּ, וְלֹא יִשְׂרָאֵל. וְאַף רַב סָבַר אֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל, דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: מִנַּיִין שֶׁאֵין מַזָּל לְיִשְׂרָאֵל? — שֶׁנֶּאֱמַר: ״וַיּוֹצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה״, אָמַר אַבְרָהָם לְפָנַי הַקָּדוֹשׁ ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**42** **ממגד תבואות שמש**

A bênção de Moshe à terra de Yosef com a abundância do sol. A palavra meged é lida como relacionada a gad, o ma-

zal do sol que proporciona colheitas.

**Deuteronomy 33:14** דברים ל"ג:י"ד

וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃

e os frutos preciosos do sol, e as dádivas preciosas das colheitas das luas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

דברים לג, יד.

**43** **פי' רועים הם ז' רועים**

Lá (33c), as sete lâmpadas da Menorá são sete tipos de servos de D'us, provenientes dos sete pastores que sustentam todas as almas judaicas (cada alma recebe de todos os sete, mas uma qualidade é mais forte nela); os sete pastores de Micah são os "Avraham, Yaakov, Moshe" do Talmud, e Avraham transmite amor, como em "Avraham, que Me ama", a partir do Chessed (bondade) superno, enquanto Moshe transmite Daat (conhecimento).

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקמן לג, ג.

**44** **ז' רועים**

O profeta fala em suscitar "sete pastores". O Alter Rebbe os identifica como os pastores que fazem descer o deleite superno.

**Micah 5:4** מיכה ה':ד'

וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וַהֲקֵמנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**45** **אברהם יעקב משה**

O Talmud identifica os sete pastores de Miqueias, entre eles Avraham, Yaakov e Moshe. O Alter Rebbe cita parte dessa lista.

**Sukkah 52b:13** סוכה נ"ב ב:י"ג

"וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר כִּי יָבֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרוֹךְ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וַהֲקֵמְנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רוֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם". מַאן נִינְהוּ "שִׁבְעָה רוֹעִים"? דָּוִד בָּאֶמְצַע, אָדָם שֵׁת וּמְתוּשֶׁלַח מִימִינוֹ, אַבְרָהָם יַעֲקֹב וּמֹשֶׁה בִּשְׂמֹאלוֹ. וּמַאן נִינְהוּ "שְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם"? יִשַׁי, וְשָׁאוּל, וּשְׁמוּאֵל, עָמוֹס, וּצְפַנְיָה, צִדְקִיָּה, וּמָשִׁיחַ, וְאֵלִיָּהוּ.

E isto será paz: quando o assírio vier à nossa terra e pisar os nossos palácios, levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dentre os homens» (Miqueias 5:4). Quem são os «sete pastores»? David no meio, Adam, Set e Metusalém à sua direita, e Abraão, Jacó e Moisés à sua esquerda. E quem são os «oito príncipes dentre os homens»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonias, Zedequias, o Mashiach e Elias.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

**PARÁGRAFO 8**

**46** **האבות הן הן המרכבה**

A nota diz que a fonte da afirmação é indicada ali (4c).

**A NOTA DA KEHOT**

נסמן לעיל ד, ג.

**47** **האבות הן הן המרכבה**

O Midrash diz que os Patriarcas são eles próprios a carruagem de D'us, portando integralmente Sua vontade. O Alter Rebe contrasta o poder deles com o nosso.

**Bereshit Rabbah 47:6** בראשית רבה מ"ז:ו'

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

**48** **כלים מכלים שונים ויין מלכות רב**

Os recipientes de diferentes tipos e o vinho real no banquete de Achashverosh. A imagem representa as mitsvot como recipientes variados para a luz divina.

**Esther 1:7** אסתר א':ז'

וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיֵין מַלְכוּת רָב כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

E davam-lhes de beber em vasos de ouro — sendo os vasos diferentes uns dos outros — e vinho real em abundância, conforme a generosidade do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**49** **אברהם אוהבי**

D'us chama Avraham de "aquele que Me ama". Isso assinala a qualidade de Avraham como amor e Chessed (bondade).

**Isaiah 41:8** ישעיהו מ"א:ח'

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךְ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 9

**50** **עבדתיך ארבע עשרה שנה**

Resumo de Yaakov sobre seus vinte anos com Lavan. O Alter Rebbe interpreta os quatorze e os seis anos como duas modalidades de serviço.

**Genesis 31:41** בראשית ל״א:מ״א

זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים׃

Há vinte anos estou em tua casa: servi-te catorze anos por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; e mudaste meu salário dez vezes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית לא, מא.

**51** **וללבן שתי בנות**

A Torá apresenta Leah, a mais velha, e Rachel, a mais jovem. As palavras "grande" e "pequena" são interpretadas como o hei superior e o hei inferior do Nome.

**Genesis 29:16** בראשית כ״ט:ט״ז

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל׃

Labão tinha duas filhas: o nome da mais velha era Lia, e o da mais nova, Raquel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**52** **ורחל באה עם הצאן**

Rachel vem com o rebanho de seu pai, pois era pastora. O rebanho é interpretado como as almas dos mundos inferiores.

**Genesis 29:9** בראשית כ״ט:ט׳

עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא׃

Enquanto ele ainda falava com eles, Raquel chegou com as ovelhas de seu pai, pois era ela quem as apascentava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית כט, ט.

**53** **וכמ״ש במ״א ע״פ וראית בשביה**

Ali, depois de descrever o amor oculto no coração como estando em exílio dentro do corpo e da alma animal, o Alter Rebbe afirma que revelar a própria essência do ponto interior do coração, de modo que as próprias emoções se voltem do mal para o bem, é "ver entre os cativos uma mulher de bela forma"; e ele remete a este maamar sobre "Rachel era de bela forma".

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקו״ת כי תצא לו, א ושם מציין לכאן.

**54** **וראית בשביה אשת יפת תאר**

A lei da Torá sobre a mulher cativa de bela aparência. Na Chassidut, ela é interpretada como a beleza da alma mantida cativa pela alma animal.

**Deuteronomy 21:11** דברים כ״א:י״א

וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃

e vires entre as cativas uma mulher de bela aparência, e a desejares, e quiseres tomá-la por esposa;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**55** **שהתורה נק' עוז ותושי'**

A nota da Kehot remete a Zohar I, 58a para estas palavras.

**Zohar I, 58a** זח״א נח, א

**Zohar III, 269a** זח״ג רסט, א

**Vayikra Rabbah 31:5** ויקרא רבה ל״א:ה׳

**A NOTA DA KEHOT**

שהש״ר ב, י. זח״א נח, א. צד, א. זח״ג רסט, א. ראה ויק״ר פל״א, ה. ילקוט שמעוני בשלח רמז רמד. ועיי״כ זבחים קטז, א.

**56** **ומתשת כח**

O Talmud explica que a Torá é chamada tushiyah porque enfraquece (mateshes) a força da pessoa. Aqui, ela enfraquece a alma animal.

**Sanhedrin 26b:8** סנהדרין כ״ו ב:ח׳

אָמַר רַבִּי חָנָן: לָמָּה נִקְרָא שְׁמָהּ תּוּשִׁיָּה? מִפְּנֵי שֶׁהִיא מַתֶּשֶׁת כֹּחוֹ שֶׁל אָדָם. דָּבָר אַחֵר: תּוּשִׁיָּה – שֶׁנִּיתְּנָה בַּחֲשַׁאי מִפְּנֵי הַשָּׂטָן. דָּבָר אַחֵר: תּוּשִׁיָּה – דְּבָרִים שֶׁל תּוֹהוּ שֶׁהָעוֹלָם מְשׁוּתָּת עֲלֵיהֶם.

R. Yochanan disse: por que ela (a Torá) é chamada sabedoria (toshia)? Porque esgota (mateshet) as forças da pessoa. Outra explicação: porque foi dada em segredo por causa do acusador. Outra explicação: são palavras sem forma, sobre as quais repousa o mundo.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

**57** **לך אמר לבי בקשו פני**

David diz: "Por Ti, meu coração disse: 'Buscai Minha face'", e responde: "Tua face, Havayá, buscarei." O maamar interpreta a busca da face de D'us como a busca da revelação da dimensão interior do coração.

**Psalms 27:8** תהילים כ״ז:ח׳

לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ ה׳ אֲבַקֵּשׁ׃

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים כז, ח.

**58** **דאורייתא מחכמה נפקת**

O ensinamento do Zohar de que a Torá emana de Chochmá (sabedoria). Ele relaciona o estudo da Torá à luz interior de Havayá.

**Zohar II, 121a** זח״ב קכא, א

**A NOTA DA KEHOT**

זח״ב קכא, א. וראה שם פה, א.

**59** **חכמת אדם תאיר פניו**

> **A sabedoria faz resplandecer o rosto da pessoa. Ela relaciona a sabedoria da Torá à "bela aparência".**

**Ecclesiastes 8:1** קהלת ח׳:א׳

מִי כְהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא׃

Quem é como o sábio e quem conhece a interpretação de um assunto? A sabedoria do homem ilumina o seu rosto, e a severidade de seu semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

קהלת ח, א.

**60** **יאר הוי׳ פניו אתנו סלה**

> **O salmo roga: "Que Ele faça Seu rosto resplandecer sobre nós, selá." O maamar o cita usando o Nome, como na bênção sacerdotal (Números 6:25), apresentando-o como fruto da busca pela face de D'us por meio da Torá.**

**Psalms 67:2** תהילים ס״ז:ב׳

אֱלֹקִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר־פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃

Que D'us tenha misericórdia de nós e nos abençoe; que faça resplandecer Seu rosto sobre nós; Selá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים סז, ב.

**61** **בחדש השלישי לצאת בני״י מארץ מצרים**

> **A chegada dos israelitas ao Sinai no terceiro mês. O Alter Rebbe refere-se, em outro lugar, à sua explicação deste versículo.**

**Exodus 19:1** שמות י״ט:א׳

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי׃

No terceiro mês depois que os filhos de Israel saíram da terra do Egito, naquele mesmo dia chegaram ao deserto do Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**62** **והיו הדברים**

> **"E estas palavras estarão sobre o teu coração", que introduz o estudo da Torá na ordem do Shemá.**

**Deuteronomy 6:6** דברים ו׳:ו׳

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**63** **שבעה ושבעה מוצקות**

> **A visão de Zechariah de uma lâmpada com sete luzes e sete tubos para cada uma. O sete duplicado representa os catorze anos.**

**Zechariah 4:2** זכריה ד׳:ב׳

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

זכרי׳ ד, ב. ביאור הפסוק ראה לקו״ת בהעלותך לה, ג ואילך.

**64** **כמ״ש לקמן ע״פ כי עמך מקור חיים**

> **Ali (34c-d), a Menorá é a Comunidade de Israel e suas sete lâmpadas são os sete atributos superiores — amor, temor e os demais —, que irradiam do alto sobre cada alma judaica.**

**A NOTA DA KEHOT**

לד, ד.

**65** **כי עמך מקור חיים**

> **"Pois contigo está a fonte da vida", o versículo de um maamar posterior em Torah Ohr que explica o sete duplicado.**

**Psalms 36:10** תהילים ל״ו:י׳

כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**66** **ע״פ והתהלכתי בתוככם**

> **O discurso sobre "E andarei entre vocês", que explica os dois caminhos no serviço a D'us.**

**A NOTA DA KEHOT**

סה״מ תקס״ט ע׳ קלא. הנחות הר״פ ע׳ קנו. אוה״ת ויקרא כרך ב ע׳ תרמ.

**67** **והתהלכתי בתוככם**

> **A promessa de D'us de caminhar entre Israel. O Alter Rebbe remete ao seu discurso sobre isso, no qual aborda os dois caminhos no serviço a D'us.**

**Leviticus 26:12** ויקרא כ״ו:י״ב

וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹקִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם׃

E andarei entre vós, serei o vosso D'us, e vós sereis o Meu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**68** **שמע ישראל**

> **O chamado do Shemá à contemplação da unicidade de D'us. É dessa contemplação que nasce o amor.**

**Deuteronomy 6:4** דברים ו׳:ד׳

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל ה׳ אֱלֹקֵינוּ ה׳ אֶחָד׃

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**69** **ואהבת את הוי׳**

> **O mandamento de amar D'us. Ele vem depois da contemplação do Shemá na ordem que vai de cima para baixo.**

**Deuteronomy 6:5** דברים ו׳:ה׳

וְאָהַבְתָּ אֵת ה׳ אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**70** **ודברת בם**

> **"E falarás delas", entendido como a mitsvá do estudo da Torá.**

**Deuteronomy 6:7** דברים ו׳:ז׳

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

**E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levantares.**

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**71** **וקשרתם לאות**

> **"E as atarás como sinal" (tefilin), entendido como as mitsvot práticas.**

**Deuteronomy 6:8** דברים ו׳:ח׳

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃

**E as atarás como sinal sobre a tua mão, e serão como frontais entre os teus olhos.**

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

# וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳

"E Lavan levantou-se de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas"

A revelação manifesta da divindade pelos Patriarcas alcança as almas comuns por meio do nível das Tribos: a compaixão pela própria centelha divina, despertada na oração, atrai misericórdia superna do Branco Supremo ("Lavan"), que está além de todos os mundos; essa misericórdia é então levada à Torá e às mitsvot ao longo do dia.

## O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com os atributos de grandeza e poder, femininos em sua forma porque recebem da Luz Infinita (Or Ein Sof). Por meio dos Patriarcas, cuja autoanulação (bitul) os tornou uma carruagem, esses atributos foram revelados como seu amor e temor. O objetivo é que essa revelação seja sentida em toda alma judia, e não permaneça apenas como uma crença no pensamento, que o desejo pode abalar. No entanto, os Patriarcas pertencem ao Mundo de Atsilut (Emanação), e a maioria das almas não pode suportar sua revelação. Ela alcança os mundos inferiores por meio das Tribos, que prolongam os Patriarcas como um ramo prolonga uma árvore; e o apelo de Yeshayahu, "Retorna por amor às tribos", expressa essa esperança no exílio. O serviço das Tribos é a compaixão pela própria alma, despertada ao contemplar a grandeza de D'us na oração. Esse despertar de baixo atrai misericórdia do alto, trazendo ao coração um Daat (conhecimento) vivido. O próprio vínculo vem da misericórdia superna que está além da cadeia dos mundos, o Branco Supremo, "Lavan". Seu beijo e sua bênção são essa misericórdia que alcança as Tribos e os dois mundos todas as manhãs; ela se retira após a oração, e Yaakov a leva consigo para a Torá e as mitsvot.

## ESQUEMA

1 **Grandeza e poder como receptores** ¶1–2

Os atributos de grandeza e poder recebem da Luz Infinita; sua revelação no amor de Avraham é um ato de humildade divina.

2 **Os Patriarcas como a carruagem** ¶3–4

Por meio do bitul, os Patriarcas revelaram os próprios atributos de D'us; o objetivo é uma revelação sentida em toda alma, além da crença instável que permanece apenas no pensamento.

3 **As Tribos levam a revelação para baixo** ¶5

As almas enraizadas nos mundos inferiores recebem a revelação dos Patriarcas por meio das Tribos, as doze extensões dos três Patriarcas, como mostra o apelo de Yeshayahu no exílio.

4 **Compaixão pela alma** ¶6–7

O serviço das Tribos é a compaixão pela própria centelha divina, despertada ao contemplar a grandeza de D'us na oração; ela atrai misericórdia do alto e traz Daat vivido ao coração.

5 **Lavan, o Branco Supremo** ¶8–9

O vínculo entre o que está embaixo e o que está acima vem da misericórdia superna, além de todos os mundos, o Branco Supremo imutável; cada expressão do versículo descreve seu fluxo na oração matinal e sua continuação na Torá e nas mitsvot.

## CONCEITOS-CHAVE

**Os Patriarcas como a carruagem** האבות הן הן המרכבה

Os Patriarcas estavam inteiramente em bitul perante a vontade de D'us, como uma carruagem diante de seu condutor; assim, os próprios atributos de D'us se revelaram em seu amor e temor.

**O nível das Tribos** בחינת ומדרגת השבטים

A extensão da revelação dos Patriarcas aos mundos inferiores, numa forma que toda alma judia pode suportar; shevet significa tanto "ramo" quanto aquilo que se estende para fora.

**Compaixão (rachmanus)** רחמנות

Misericórdia pela centelha divina da própria alma, que caiu de sua fonte; é o atributo de Yaakov ao alcançar as Tribos e caminha junto com Daat.

**Despertar de baixo e despertar do alto** אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

A iniciativa humana que convoca uma resposta divina; aqui, a compaixão despertada na oração atrai misericórdia superna.

**Daat como consciência sentida** דעת והרגשה

Conhecimento de D'us sentido no coração como se a pessoa estivesse vendo; ele firma a vontade, ao contrário da fé mantida apenas no pensamento.

**O Branco Supremo** לובן העליון

O "Lavan" da santidade: a luz da essência de D'us, como o branco, que é a própria coisa, e não uma tintura; a fonte da misericórdia superna além da cadeia dos mundos.

**Atados e pontilhados** עקודים ונקודים

Nomes de níveis que existem apenas à medida que descem; em sua fonte, não têm existência separada, de modo que a fonte pode transformar um no outro sem mudar.

SEÇÃO 1 · ¶1-2

## Grandeza e poder como receptores

1 וישכם לבן בבקר[1,2] וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳. הנה כתיב לך ה׳ הגדולה והגבורה כו׳.

**“E Lavan levantou-se de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas, e os abençoou etc.”**

> O maamar começa com o versículo que descreve a partida de Lavan de Yaakov após o pacto entre eles; mais adiante, ele o interpretará como uma descrição de um nível sublime.

בלשון[3] נקבה שהם בחי׳ מקבלים מאור א״ס ב״ה כי באור א״ס ב״ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו׳.[4,5]

**Ora, está escrito: “A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder, etc.”, na forma feminina, pois são o nível dos receptores da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; pois, ao próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, não se aplica o termo “grandeza”, uma vez que “no lugar de Sua grandeza, etc.”**

> Em seguida, traz a louvação de David: “A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder.” As palavras hebraicas gedulah (grandeza) e gevurah (poder) são femininas, e o feminino indica um receptor: esses atributos recebem sua luz do Or Ein Sof. O próprio Or Ein Sof não é chamado “grande”, pois, como dizem os Sábios, onde se encontra Sua grandeza, encontra-se Sua humildade: aquilo que chamamos Sua grandeza é Ele Se rebaixar aos atributos.

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ״ש ואגדלה שמך.[6] וזהו שאומרים אלקי אברהם כו׳ ושבחו של הקב״ה הוא שכך ענוותנותו[7] ית׳ כו׳ שנמשך ונתפשט אור א״ס ב״ה כ״כ [כל כך] עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי[8] כו׳.

**Ora, grande é o atributo de Avraham, como está escrito: “E engrandecerei o teu nome.” E este é [o significado de] o que dizemos: “o D'us de Avraham etc.” E o louvor ao Santo, bendito seja Ele, é que tamanha é Sua humildade, bendito seja Ele, etc.: que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, desce e se estende tanto que repousa e se revela no atributo de Avraham, “que Me ama” etc.**

> Grandeza, isto é, Chessed (bondade), ou benevolência expansiva, é o atributo de Avraham, como D'us lhe prometeu: “Engrandecerei o teu nome”; por isso, a oração chama D'us de “o D'us de Avraham”. O Alter Rebbe chama de sinal da humildade de D'us o fato de o Or Ein Sof descer tanto a ponto de repousar e revelar-se no amor de um ser humano, Avraham, a quem D'us chamou de “aquele que Me ama”.

SEÇÃO 2 · ¶3–4

## Os Patriarcas como a carruagem

3 והנה האבות הן הן המרכבה[9,10] שהיו כל ימיהם בבחי' בטול כו' ועי"כ [ועל ידי כך] זכו להשראת השכינה אור א"ס ב"ה בגילוי ממש שיהיה אור א"ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם[11] אברהם אוהבי[12] ופחד יצחק[13] כו'.

Ora, os Patriarcas são eles próprios a Carruagem, pois todos os seus dias viveram em estado de autoanulação (bitul), etc.; e, por meio disso, mereceram a presença da Shechiná (a Presença Divina), da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em revelação efetiva, de modo que eram a Luz Infinita e Seus atributos que se revelavam em suas almas: "Avraham, que Me ama", e "o Temor de Yitzchak", etc.

> Os Sábios disseram que os Patriarcas eram uma "carruagem" para D'us: assim como uma carruagem não tem vontade própria, à parte de seu condutor, eles se entregavam inteiramente a Ele durante toda a vida. Em razão dessa autoanulação, a Presença Divina repousava neles abertamente, de modo que o próprio amor e temor deles eram os próprios atributos divinos revelados em suas almas: o amor de Avraham e "o Temor de Yitzchak".

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב"ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות[14] גילוי אור א"ס ב"ה בכלל נפשות ישראל בבחי' גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים[15] בני מאמינים[16] כו'

E estes são, de fato, os atributos de grandeza e poder do próprio Santo, bendito seja Ele, que foram atraídos e se estenderam para baixo por meio deles, para que houvesse uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, nas almas de Israel em geral, como uma revelação efetiva, e não apenas no pensamento, pois todos os de Israel são "crentes, filhos de crentes" etc.

> O amor e o temor dos Patriarcas são os próprios atributos de grandeza e poder de D'us, e, por meio dos Patriarcas, esses atributos foram atraídos para baixo para que a Luz Infinita pudesse ser revelada em todas as almas judaicas. O objetivo é uma revelação efetiva, sentida, e não apenas a fé abstrata que todo judeu possui como "crente, filho de crentes".

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו[17] והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

**Pois o pensamento está sob o controle da própria pessoa: "para onde quer que deseje, ela o dirige"; e o desejo pode preencher seu coração e seu pensamento, inclinando-o ora para um lado, ora para outro.**

> A fé mantida apenas no pensamento não é segura, porque o pensamento segue o desejo, e o desejo a puxa numa direção e depois em outra. A expressão "para onde quer que deseje, ela o dirige" é tomada do versículo sobre o coração do rei estar na mão de D'us.

SEÇÃO 3 · ¶5

## As Tribos levam a revelação para baixo

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן[18] והוא ע"י הדעת והכרה בבחי' הרגשה כאלו רואה כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על אברהם אבינו ע"ה [עליו השלום] שהכיר את בוראו[19, 20] כו'.

**E o desejo e a vontade precisam estar firmemente fixados "num lugar seguro", o que se dá por meio de Daat (conhecimento) e reconhecimento, como uma percepção sentida, como se a pessoa visse etc.; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de nosso pai Avraham, que a paz esteja sobre ele: ele reconheceu seu Criador etc.**

> Para que a fé seja firme, a vontade precisa estar fixada "num lugar seguro", e isso se dá por meio de Daat: um reconhecimento sentido de D'us, tão vívido como se a pessoa O visse. Avraham é o modelo, pois os Sábios dizem que ele reconheceu seu Criador por meio de seu próprio entendimento.

אך המשכת גילוי זה מבחי' מעלת ומדרגת האבות עצמם כו' כי האבות היו בבחי' מרכבה דאצי' דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

**Contudo, a transmissão desta revelação a partir da elevada posição e do grau dos próprios Patriarcas etc. [não é para toda alma]; pois os Patriarcas eram uma Carruagem de [o Mundo de] Atsilut (Emanação), onde "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, e nem toda alma pode suportar esta revelação.**

> A revelação dos próprios Patriarcas vem de Atsilut, o mundo em que D'us e Seus atributos são um, e as almas comuns não podem conter uma revelação de tamanha intensidade. Portanto, é necessário algo que a faça descer a um nível que possam receber.

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי"ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע"י בחי' ומדרגת השבטים

Mas, para que esta revelação seja transmitida e desça aos [mundos de] Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), onde estão enraizadas as almas de todo o povo de Israel, isso se dá por meio do nível e do grau das Tribos.

> A maioria das almas judaicas está enraizada nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. A revelação chega até elas por meio do nível das Tribos, os filhos de Yaakov.

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשביט[21,22] וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם[23] בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

Pois shevet [tribo] é um termo que denota extensão, como em kochva deshavit [cometa], e também significa vara e ramo da grande árvore.

> A palavra shevet [tribo] sugere algo que se estende para fora, como na expressão aramaica kochva deshavit [cometa], cuja luz se prolonga; também significa uma vara ou um ramo que cresce de uma grande árvore.

עמד על י"ב בקר[24] הם בחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה[25] פני אדם[26] כו'

Pois eles são uma Carruagem para o mundo revelado (alma de'isgalya [mundo revelado]), no aspecto do (Mar) "assentado sobre doze bois", que são as doze Tribos, correspondendo aos quatro Chayos [seres viventes] da Carruagem, à face de um homem etc.

> As Tribos são uma carruagem para "o mundo revelado" (na Cabalá, Malchut, de onde emanam os mundos inferiores), como o "Mar" de bronze no Templo de Shlomo, que se apoiava sobre doze bois: as doze Tribos, correspondentes às quatro faces dos Chayos na visão da Carruagem de Yechezkel. Assim como os bois sustentavam o Mar, as Tribos fazem descer a revelação dos Patriarcas.

וכל א' כלול מג' אבות[27] הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו יתי בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת בנפשם.

E cada uma inclui os três Patriarcas, perfazendo doze; e de lá fluem a influência e a transmissão da revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, para as almas de Israel em geral; pois todas as almas de Israel podem suportar em si o nível e o grau das Tribos.

> Cada uma das quatro faces inclui os três Patriarcas, formando doze, o número das Tribos. Por meio desse nível, que todo judeu pode suportar, a revelação da divindade flui para todas as almas judaicas.

וזהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון חצות) למה תתענו[28] ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך[29] שבטי נחלתך.

E é isso que o profeta disse a respeito do exílio (e que foi incluído em Tikkun Chatzos): "Por que, Havayá, nos fazes desviar de Teus caminhos e endureces nosso coração para que não Te tema? Volta por causa de Teus servos, as tribos de Tua herança."

> O versículo de Yeshayahu, recitado na lamentação da meia-noite Tikkun Chatzos, pergunta por que D'us nos deixa desviar de Seus caminhos e do temor a Ele, e suplica que Ele volte por causa das Tribos. O Alter Rebbe o interpreta como uma lamentação pelo exílio que encontra esperança nas Tribos.

פי' מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) הלוך ונסוע הנגבה[30] כו' ומיראתך מדת יצחק כו'

Isto é, "de Teus caminhos" refere-se ao atributo de Avraham, a respeito de quem está dito (Bereishis 11): "indo e viajando em direção ao sul" etc.; e "para que não Te tema" refere-se ao atributo de Yitzchak etc.

> "Teus caminhos" significa o atributo de Avraham, pois Avraham é descrito como "indo e viajando", e "Teu temor" significa o atributo de temor de Yitzchak. O versículo citado está em Gênesis 12:9, embora o texto indique o capítulo 11.

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

E o profeta lamenta: "Por que nos fazes desviar e endureces nosso coração, afastando-o do atributo de Avraham e Yitzchak, de modo que ficamos distantes da revelação da luz do semblante de D'us sobre nós e estamos no exílio de Edom, isto é, nos assuntos deste mundo, etc.?"

> O profeta lamenta que, no exílio de Edom, que consiste na imersão nos assuntos mundanos, ficamos afastados da revelação do amor e do temor dos Patriarcas e da luz do semblante de D'us.

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבחי' מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע"י[31] השתלשלו' [השתלשלות] בחי' ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה בכל נפש מישראל:[32,33]

De qualquer modo, "volta por causa de Teus servos, as tribos de Tua herança"; isto é, embora o nível, a posição e o grau dos próprios Patriarcas não repousem nem se revelem na alma da pessoa durante o exílio, ainda assim, por meio da descida (hishtalshelut) do nível e do grau das Tribos, essa revelação pode se dar em toda alma de Israel.

> Mesmo quando o próprio nível dos Patriarcas não pode repousar numa alma durante o exílio, o profeta pede a D'us que volte "por causa das tribos". Por meio do nível das Tribos, que estende os Patriarcas para baixo, a revelação ainda pode alcançar toda alma judaica.

SEÇÃO 4 • ¶6–7

## Compaixão pela alma

6 והנה מדתו של יעקב[34] אבינו ע״ה [עליו השלום] היא בחי׳ הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות[35] שייך ונופל[36] בחינת הרחמנות כו׳

**Ora, o atributo de nosso pai Yaakov, que a paz esteja sobre ele, é o nível da misericórdia superna, pois a qualidade da compaixão se aplica e se estende até mesmo a todos os mundos, etc., como é explicado em outro lugar.**

> O atributo de Yaakov é a misericórdia superna, uma compaixão tão vasta que se aplica até mesmo aos mundos mais elevados. Em comparação com a infinitude de D'us, até eles são como nada e, por isso, também são objeto de compaixão.

כמ״ש במ״א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב[37] הם במדריגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

**E os níveis das Tribos, "que saíram dos lombos de Yaakov", estão num nível inferior ao dele; isto é, despertar uma abundante misericórdia pela centelha de Divindade que repousa na própria alma,**

> As Tribos, filhos de Yaakov, estão num nível inferior ao dele, e seu serviço consiste em despertar uma grande compaixão pela centelha de Divindade na própria alma. Esse é o tipo de compaixão que uma pessoa comum pode alcançar.

ע״י התבוננותו בגדולת א״ס ב״ה איך שהוא רם ונשא[38] וכולא קמיה כלא חשיבי[39] ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

**por meio da contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: de como Ele é exaltado e elevado, e de como "tudo diante Dele é considerado como nada", e da autoanulação (bitul) de todos os seres criados em sua fonte; entre eles também a própria alma, quando estava na fonte da qual foi extraída,**

> O método é a contemplação: considera-se quão exaltado é D'us, que toda a criação é como nada diante Dele e está em autoanulação na sua fonte. Entre esses seres criados está a própria alma, que, em sua fonte, foi extraída de D'us.

אלוה ממעל[40] ממש שהיתה בטלה באור א"ס ממש ואיך ירדה פלאים[41] מטה מטה מאיגרא רמא[42] כו' ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.[43]

**"uma parte de D'us acima", verdadeiramente, quando estava em bitul na Luz Infinita (Or Ein Sof), verdadeiramente; e como desceu de maneira assombrosa, cada vez mais para baixo, "do alto de um pico elevado", etc. E, de acordo com a abundância e a duração da contemplação, a compaixão crescerá com intensidade cada vez maior.**

> Em sua fonte, a alma, "uma parte de D'us acima", estava inteiramente absorvida na Luz Infinita e caiu "do alto de um pico elevado" para um corpo neste mundo. Quanto mais longa e profunda for a contemplação dessa descida, mais intensa se tornará a compaixão pela própria alma.

ועד"ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד"ז [ובפסוקי דזמרה] שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש"מ [של מקום] בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א"ס ב"ה כנ"ל.

**E foi dessa maneira que se estabeleceu toda a ordem das orações; em Pesukei deZimra, muitos versículos relatam o louvor do Onipresente, bendito seja Ele, em elevação após elevação. Com isso, cresce a compaixão pela descida da centelha e pelo seu afastamento da Luz Infinita, bendito seja Ele, como mencionado acima.**

> As orações foram organizadas com esse propósito: Pesukei deZimra, os salmos e versículos de louvor que abrem a oração da manhã, louva D'us em termos cada vez mais elevados. Quanto mais se apreende a grandeza de D'us, mais se sente quão longe a centelha da alma caiu e mais cresce a compaixão.

7 והנה ע"י שמתעורר בחי' הרחמנות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו' אזי נמשך כל האילן.

**Agora, quando a qualidade da compaixão é despertada como um despertar de baixo (isarusa dile-sata), [segue-se] um despertar do alto (isarusa dile'eila); como, por exemplo, a vara e o ramo de uma árvore que se dobra etc., e então a árvore inteira é puxada junto.**

> A compaixão despertada numa pessoa é um "despertar de baixo", que provoca um "despertar do alto", uma resposta de D'us. A analogia é a de um ramo: quando ele é dobrado, a árvore inteira é puxada junto.

כך הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] זו שמבחי' ומדרגת השבטים גורם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בחי' רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה ובחי' מעלות ומדרגות האבות בבחי' גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי' דעת והרגשה כאילו רואה כו'.

**Do mesmo modo, por meio desse despertar de baixo, a partir do nível e grau das Tribos, provoca-se um despertar do alto, o nível da misericórdia abundante, de modo que a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e os níveis e graus dos Patriarcas sejam atraídos para baixo como uma revelação efetiva na própria alma; isto é, o nível de Daat (conhecimento) e de percepção sentida, como se a pessoa visse etc.**

> O nível das Tribos — a compaixão pela própria alma — é o ramo; quando ele é despertado, atrai grande misericórdia do alto. Essa misericórdia introduz na alma a revelação da Luz Infinita e do nível dos Patriarcas, sentida tão vividamente como se a pessoa a visse.

וכמאמר אבינו אב הרחמן[44] רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' שכדי להיות לבבנו מכון וכסא להשראת בינה ודעת בבחי' הרגשה בלב הוא ע"י הרחמנות

**Como na oração: "Nosso Pai, Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe entendimento em nossos corações etc."; pois o fato de nosso coração se tornar morada e trono para a habitação de Biná (entendimento) e Daat como percepção sentida no coração vem por meio da compaixão,**

> A oração "Nosso Pai, Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe entendimento em nossos corações" demonstra a ordem: primeiro, a misericórdia; depois, o entendimento. É a compaixão que torna o coração uma morada adequada para Biná e Daat, sentidos no coração.

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה.[45] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (ברכות לג.) כל מי שאין בו דעה[46] כו':

**pois a compaixão e Daat dependem uma da outra. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos 33a): "Quem não tem conhecimento etc."**

> A compaixão e Daat dependem uma da outra, como disseram os Sábios: "Quem não tem conhecimento, é proibido ter misericórdia dele", vinculando os dois.

SEÇÃO 5 · ¶8–9

## Lavan, o Branco Supremo

8 אך הנה גם לבחי׳ אתעדל״ע [אתערותא דלעילא] שיהי׳ [שיהיה] תלוי באתעדל״ת [באתערותא דלתתא] זו צ״ל בחי׳ המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ששם מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל

No entanto, mesmo para que um despertar do alto dependa deste despertar de baixo, é preciso que haja um fluxo do alto para baixo; e esse fluxo provém da fonte das misericórdias supernas, que está muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois ali se encontra a fonte e a raiz da misericórdia, que não são de modo algum apreendidas nem contidas na ordem da hishtalshelut.

> Mesmo a regra de que o despertar do alto depende do despertar de baixo deve vir, ela própria, de algum lugar superior. Ela provém da fonte da misericórdia superna, que está além de toda a cadeia dos mundos e não pode ser apreendida dentro dela.

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו׳ וכמ״ש במ״א[47] וזהו וישכם לבן[48] בבקר[49] פי׳ לבן דקדושה[50] הוא בחי׳ לובן העליון דהיינו בחי׳ אור עצמותו

Como na oração: “D'us do mundo, em Tuas abundantes misericórdias” — “em Tuas misericórdias”, especificamente, etc. —, e como é explicado em outro lugar. E este é [o sentido de] “E Lavan levantou-se cedo pela manhã”. Explicação: Lavan da santidade é o nível da Brancura Superior, isto é, o nível da luz da essência e do ser da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

> A oração da manhã de Shabat diz: “D'us do mundo, em Tuas abundantes misericórdias”, e a ênfase em “Tuas” misericórdias aponta para a própria misericórdia de D'us, além dos níveis ordenados. O Alter Rebe agora retorna ao versículo: “Lavan” significa branco, e “Lavan da santidade” é a Brancura Superior, a luz da própria essência e do próprio ser da Luz Infinita.

ומהותו של אא״ס [אור אין סוף] ב״ה כמשל מראה וגוון לבן[51] שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע״י צבע משא״כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהוה ע״י צבע.

Como na analogia do aspecto e da cor brancos, que não se assemelham a quaisquer outros aspectos e cores, cujas cores surgiram por meio de tintura; ao passo que o aspecto e a cor brancos são a própria essência e o próprio ser da coisa, que não foi alterada nem surgiu por meio de tintura.

> Todas as outras cores são produzidas tingindo-se alguma coisa, ao passo que o branco é a própria coisa, inalterada. Assim, a Brancura Superior representa a Luz Infinita tal como é, antes de qualquer “cor” ou atributo definido.

9 וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית ביי' [ביה] בחינת גוונין כלל דלית מחשבה תפיסא ביי' [ביה][52] ואני ה' לא שניתי[53] כתיב.

Assim também é, por analogia, com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo e em Sua glória, no qual não há aspecto algum de cores, pois "nenhum pensamento pode apreendê-Lo"; e está escrito: "Eu, Havayá, não mudei."

> A analogia do branco aplica-se agora à Luz Infinita em Si mesma: ela não tem "cores", isto é, atributos definidos, e nenhum pensamento pode apreendê-la. O versículo "Eu, Havayá, não mudei" expressa que nada nela se altera.

ולכן כתיב והחליף את משכורתי[54] עשרת מנים אם כה יאמר נקדים[55] כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשלם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

E, por isso, está escrito: "E ele mudou meu salário dez vezes; se dizia assim: 'Salpicadas', etc." Pois todos os níveis de "anelados" (akudim) e "salpicados" (nekudim) vieram a existir e descenderam Dele; e, ao descerem e percorrerem a cadeia descendente, são chamados pelos nomes "anelados" e "salpicados";

> Lavan mudou o salário de Yaakov, passando de ovelhas salpicadas para ovelhas aneladas e vice-versa. Na Cabalá, "anelados" (akudim) e "salpicados" (nekudim) também são nomes de estágios iniciais da emanação divina, e recebem esses nomes somente ao descenderem da fonte.

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו יתי' כביי' [כביכול] מאחר

ao passo que, no princípio e na fonte, estão anulados e incluídos, sem sequer receber nome. Portanto, Ele pode transformá-las [essas formas] do nível de anelados para o nível de salpicados, e de salpicados para anelados, sem que isso constitua uma mudança diante Dele, bendito seja, por assim dizer.

> Em sua fonte, esses níveis estão inteiramente anulados e não têm identidade ou nome próprios. Por isso, o Lavan Superior pode transformar um no outro sem que haja qualquer mudança Nele mesmo.

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלע"ז [וזה לעומת זה] לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).[56,57]

Como estão anulados quanto à existência e não recebem nome algum, o conceito de "mudança" não se aplica ali de modo algum. (Em oposição a isso, Lavan da kelipá (a casca) realmente muda seu salário por meio de fraude.)

> Quando algo não tem existência própria, transformá-lo de uma forma em outra não constitui mudança alguma. O parêntese contrasta essa situação com Lavan da kelipá na narrativa, cuja mudança dos salários foi pura trapaça.

והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואתערותא דילי' [דיליה] בבוקר דאברהם בחי' חסד

Ora, no nível de Lavan da santidade mencionado acima encontra-se a fonte das Misericórdias Superiores, muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e seu despertar ocorre "pela manhã", com Avraham, o nível de Chessed (bondade), como está escrito (Bereishis 22): "E Avraham levantou-se cedo pela manhã."

> Lavan da santidade é a fonte da misericórdia Superior, acima de toda a cadeia dos mundos. Ela é despertada "pela manhã", o momento de Avraham e de seu atributo de Chessed, como diz a Torá: "E Avraham levantou-se cedo pela manhã", quando foi à Akeidá.

כמ"ש (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר[58, 59] להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.

[Isso] é para atrair misericórdia para baixo, de modo que o despertar do alto dependa do despertar de baixo; a atração da misericórdia para baixo ocorre no aspecto do Chessed de Avraham.

> Por meio da bondade de Avraham, a misericórdia Superior é atraída para baixo, de modo que uma resposta do alto venha após um despertar de baixo.

וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו[60] הם הם בחי' השבטים (שהם בני בניו ובני בנים הרי הם כבנים)[61, 62, 63]

Como na oração: "Com amor eterno Tu nos amaste, etc.; nosso Pai, Pai misericordioso, etc." E este é [o significado de] "e beijou seus filhos": estes são o nível das Tribos (pois são filhos dos filhos dele, e os filhos dos filhos são como filhos), o nível da atração para baixo do despertar do alto, como mencionado acima.

> A bênção da manhã "Com amor eterno Tu nos amaste... nosso Pai, Pai misericordioso" reúne amor (Chessed) e misericórdia. A expressão do versículo "beijou seus filhos" refere-se às Tribos, netos de Lavan, pois os netos contam como filhos; eles representam a atração para baixo do despertar do alto.

בחי' המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.[64, 65]

"E suas filhas": estas são Leah e Rachel, o mundo oculto (alma de'iskasya) e o mundo revelado (alma de'isgalya); pois a todos esses níveis o nível de Lavan Superior é atraído para baixo por meio de beijos e da "união de espírito com espírito":

> "Suas filhas", Leah e Rachel, são o mundo oculto e o mundo revelado (como explicado anteriormente em Vayetzei: o mundo do pensamento e o mundo da fala); Lavan Superior alcança todos eles como um beijo, no qual espírito se une a espírito.

לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' [והמקבלים] שהם בחי' בנותיו שיהי' [שיהיה] נשפע ונמשך בהם בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] תלוי באתעדל"ת [באתערותא דלתתא]. ויברך אתהם כו'.

a todos os que transmitem influência, que correspondem ao nível de "seus filhos", e aos que recebem, que correspondem ao nível de "suas filhas", para que o nível das misericórdias Superiores seja concedido e atraído para dentro deles, de modo que o despertar do alto dependa do despertar de baixo.

> Os filhos representam aqueles que transmitem influência, e as filhas, aqueles que a recebem; a misericórdia superna flui para ambos, de modo que a resposta de D'us dependa do despertar humano.

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם[66] כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'. דהיינו שיהי' [שיהיה] תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

"E os abençoou etc.": o sentido da bênção é conforme está escrito (ibid. 1): "E D'us os abençoou e lhes disse etc.: Encham a terra e submetam-na etc."; isto é, que haja um acréscimo de bênção e uma extensão para baixo, até que a escuridão se transforme em luz.

> "E os abençoou": na Torá, bênção significa acréscimo, como na primeira bênção concedida à humanidade, para que "encham a terra e a submetam". Aqui, significa atrair a Divindade cada vez mais para baixo, até que até mesmo a escuridão se transforme em luz.

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל[67] משפחות האדמה ובזרעך[68] שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] בקדושתו של זרע יעקב.

E conforme está escrito (ibid. 12): "E todas as famílias da terra serão abençoadas por meio de ti" e "por meio da tua descendência": que todas as faíscas que caíram na quebra dos recipientes sejam abençoadas e incluídas na santidade da descendência de Yaakov.

> A promessa de D'us de que todas as famílias da terra seriam abençoadas por meio de Avraham e de sua descendência é entendida como a reunião das faíscas caídas. Segundo a Cabalá, faíscas de santidade caíram no mundo quando os recipientes primordiais se quebraram, e são elevadas à santidade dos descendentes de Yaakov.

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

"E Lavan foi e voltou ao seu lugar": pois o período em que a iluminação deste nível brilha é pela manhã, no momento da oração matinal, mas, depois da oração, essa iluminação se retira.

> "Lavan foi e voltou ao seu lugar" significa que essa iluminação superna brilha durante a oração da manhã e depois se retira, quando a oração termina.

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחזר ונסתלק אחר התפלה.

**E por isso é preciso orar todos os dias, pois a cada dia essa iluminação é novamente atraída para baixo e volta a se retirar depois da oração.**

> É por isso que é preciso orar todos os dias: a iluminação surge novamente a cada manhã e depois se retira. A oração diária é necessária para atraí-la para baixo outra vez.

ויעקב הלך לדרכו[69] בחי׳ יעקב יו״ד עקב הלך ונמשך בחי׳ תורה ומצות דתורה אקרי דרך[70] (קדושין ב:) וד״ל [ודי למבין][71]:

**“E Yaakov seguiu seu caminho”: o nível de Yaakov, yud [e] akev [calcanhar], foi e se estendeu ao nível da Torá e das mitsvot, pois a Torá é chamada “um caminho” (Kiddushin 2b). E basta para quem entende.**

> O nome Yaakov é lido como yud e akev: o ponto divino que desce até o nível mais baixo. “Yaakov seguiu seu caminho” significa que, depois da oração, a luz é levada ao estudo da Torá e à prática das mitsvot, pois os Sábios chamam a Torá de “um caminho”.

---

### NA AVODÁ

Na oração, especialmente em Pesukei deZimra, contemplar longamente a grandeza de D'us, até que desperte compaixão pela própria alma, que caiu de sua fonte. Essa compaixão atrai misericórdia do alto e traz ao coração um conhecimento sentido de D'us. Como essa luz se retira após a oração, é preciso orar todos os dias e levar a luz ao estudo da Torá e às mitsvot pelo restante do dia.

### PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar insiste numa revelação sentida de D'us em vez de somente na fé, e o que torna instável a fé mantida apenas no pensamento?
2. Por que as almas comuns não podem receber diretamente a revelação dos Patriarcas, e como o nível das Tribos resolve isso?
3. Como contemplar a grandeza de D'us leva à compaixão pela própria alma, e por que a compaixão e Daat dependem um do outro?
4. O que a analogia do branco, uma cor que não é produzida por tintura, ensina sobre o Branco Supremo e a afirmação de que D'us não muda?
5. Por que a iluminação da oração precisa ser renovada todos os dias, e o que acrescenta “Yaakov seguiu seu caminho” sobre o restante do dia?

FONTES E REFERÊNCIAS

# Notas

## PARÁGRAFO 1

### 1 וישכם לבן בבקר

A nota registra uma segunda versão deste maamar ali.

**A NOTA DA KEHOT**

נוסחא שני' בסה"מ תקס"ד ע' יד. בבוך 755 רנו, א נמצא ביאור אחר המאמר. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת כרך ה תתסט, א. ראה ד"ה וישכם לבן תשמ"ח.

### 2 וישכם לבן בבקר

O versículo que relata como Lavan se levantou cedo, beijou seus netos e suas filhas, abençoou-os e voltou para casa. O maamar interpretará cada expressão como uma etapa na descida da misericórdia superna.

**Genesis 32:1** בראשית ל"ב:א'

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית לב, א.

### 3 הגדולה והגבורה כו', בלשון

A outra versão diz: "HaGedulah etc.: gedulah com um heh, uma forma [feminina]", explicitando que o ponto é o heh final, que marca o feminino.

**A NOTA DA KEHOT**

בסה"מ תקס"ד ע' יד: "הגדולה כו' גדולה בה' לשון".

### 4 לך ה' הגדולה

David bendiz D'us diante de toda a assembleia: "A Ti, Havayá, pertencem a grandeza e o poder...". A Chassidut interpreta sua lista como as Sefirot; aqui, ela introduz a grandeza (Chessed, bondade) e o poder (Guevurá, contenção) como atributos que recebem da Luz Infinita (Or Ein Sof).

**I Chronicles 29:11** דברי הימים א כ"ט:י"א

לְךָ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ׃

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

דה"א כט, יא. ראה גם לקמן נו, א ואילך. אוה"ת דרושים לשבועות ע' קנז. ד"ה כבוד מלכותך תרס"א.

### 5 שבמקום גדולתו כו'

O ensinamento de Rabbi Yochanan de que, onde quer que se encontre a grandeza de D'us, encontra-se Sua humildade. O Alter Rebbe o utiliza para mostrar que "grandeza" não descreve a própria Luz Infinita.

**Megillah 31a:12–13** מגילה ל"א א:י"ב-י"ג

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מָקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גְּבוּרָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, אַתָּה מוֹצֵא עֲנָוְתָנוּתוֹ. דָּבָר זֶה כָּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשָׁנוּי בַּנְּבִיאִים, וּמְשׁוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים. כָּתוּב בַּתּוֹרָה: "כִּי ה' אֱלֹקֵיכֶם הוּא אֱלֹקֵי הָאֱלֹקִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים", וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ: "עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה". שָׁנוּי בַּנְּבִיאִים: "כֹּה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹ'", וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ: "וְאֶת דַּכָּא וּשְׁפַל רוּחַ", מְשׁוּלָּשׁ בַּכְּתוּבִים, דִּכְתִיב: "סוֹלּוּ לָרוֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּקָהּ שְׁמוֹ", וּכְתִיב בָּתְרֵיהּ: "אֲבִי יְתוֹמִים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

**A NOTA DA KEHOT**

מגילה לא, א. ראה לעיל טז, א.

## PARÁGRAFO 2

### 6 ואגדלה שמך

A promessa de D'us a Avraham: "Tornarei grande o teu nome." Ela liga a palavra "grandeza" a Avraham.

**Genesis 12:2** בראשית י"ב:ב'

וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃

E farei de ti uma grande nação, abençoar-te-ei e engrandecerei o teu nome; e sê uma bênção.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית יב, ב.

### 7 ושבחו של הקב"ה הוא שכך ענוותנותו

O ensinamento dos Sábios de que a grandeza de D'us se encontra junto com Sua humildade. O Alter Rebbe o aplica à descida da Luz Infinita (Or Ein Sof) ao atributo de Avraham.

**Megillah 31a** מגילה ל"א א

### 8 אברהם אוהבי

D'us chama Avraham de "aquele que Me ama". O atributo de Avraham é o amor, a forma interior de Chessed (bondade).

**Isaiah 41:8** ישעיהו מ"א:ח'

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ישע׳ מא, ח.

## PARÁGRAFO 3

**9** **האבות הן הן המרכבה**

Em Bereishis, os Patriarcas, “que são a carruagem”, são situados em Atsilut, surgindo da Imá suprema como num nascimento.

**A NOTA DA KEHOT**

נסמן לעיל ד, ג. וראה לקמן עב, ד.

**10** **האבות הן הן המרכבה**

A afirmação de Reish Lakish de que os Patriarcas são a carruagem. O Alter Rebbe explica isso como sua constante autoanulação (bitul) diante de D'us.

**Bereshit Rabbah 47:6** בראשית רבה מ״ז:ו׳

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב״ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, ה״ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא׳: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה׳ נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que …

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

**11** **ומדותיו הם המתגלים בנפשם**

Or HaTorah traz ali uma nota sobre esta passagem, que aponta para três maamarim em Torah Ohr que tratam dos Patriarcas como a carruagem.

**A NOTA DA KEHOT**

באוה״ת פ׳ ואתחנן כרך ו ע׳ ב׳רסח יש הג״ה לכאן ״נ״ב ע׳ בד״ה וידבר אלקים כו׳ וארא אל אברהם [= תו״א נה, א] ובד״ה וארא אל אברהם [= תו״א נו, א] ובד״ה להבין ענין האבות הן הן המרכבה [= תו״א עג, א] עכ״ה.

**12** **אברהם אוהבי**

D'us chama Avraham de “aquele que Me ama”. Isso identifica o atributo revelado de Avraham como amor.

**Isaiah 41:8** ישעיהו מ״א:ח׳

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךְ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃

Mas tu, Israel, Meu servo, Jacó, a quem escolhi, descendência de Abraão, Meu amigo;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**13** **ופחד יצחק**

Yaakov chama D'us de “o Temor de Yitzchak”. Isso identifica o atributo de Yitzchak como temor, em paralelo ao amor de Avraham.

**Genesis 31:42** בראשית ל״א:מ״ב

לוּלֵי אֱלֹקֵי אָבִי אֱלֹקֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹקִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ׃

Se o D'us de meu pai, o D'us de Abraão e o Temor de Isaac não estivesse do meu lado, certamente agora me terias despedido de mãos vazias. D'us viu a minha aflição e o trabalho das minhas mãos, e fez justiça na noite passada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית לא, מב.

## PARÁGRAFO 4

**14** **וגבורותיו — ידיהם להיות**

O manuscrito traz “por meio deles, mas para que haja” (acrescentando “mas”), o que assinala a revelação em todas as almas como uma etapa adicional para além dos próprios Patriarcas.

**A NOTA DA KEHOT**

בבוך תקצ״ה: ידיהם אבל להיות.

**15** **שכל ישראל מאמינים**

D'us diz a Moshe que Israel são “crentes, filhos de crentes”. O Alter Rebe aplica isso à fé inata que todo judeu possui, mesmo sem uma percepção consciente dela.

**Shabbat 97a:4** שבת צ״ז א:ד׳

אָמַר רֵישׁ לָקִישׁ: הַחוֹשֵׁד בְּכַשְּׁרִים — לוֹקֶה בְּגוּפוֹ, דִּכְתִיב: ״וְהֵן לֹא יַאֲמִינוּ לִי וְגוֹ׳״, וְגַלְיָא קַמֵּי קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא דְּמְהֵימְנִי יִשְׂרָאֵל. אָמַר לוֹ: הֵן מַאֲמִינִים בְּנֵי מַאֲמִינִים, וְאַתָּה אֵין סוֹפְךָ לְהַאֲמִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**A NOTA DA KEHOT**

שבת צז, א. שמו״ר פ׳ בשלח פכ״ג.

**16** **שכל ישראל מאמינים בני מאמינים**

O Midrash sobre o Cântico do Mar também descreve a fé de Israel, conforme cita a nota da Kehot. Isso sustenta o mesmo ponto sobre a fé herdada.

**Shemot Rabbah 23:2** שמות רבה כ״ג:ב׳

… ויאמן העם, חזרו ולא האמינו, שנאמר (תהלים שם, ז): אבותינו במצרים לא השכילו נפלאותיך. כיון שבאו על הים וראו גבורתו של הקדוש ברוך הוא, היאך עושה משפט ברשעים, כמה דתימא (דברים לב, מא): ותאחז במשפט ידי, ושקע את מצרים בים. מיד (שמות יד, לא): ויאמינו בה׳ ובזכות האמנה, שרתה עליהם רוח הקודש ואמרו שירה, הדא הוא דכתיב: אז ישיר משה ובני ישראל, ואין אז אלא לשון אמנה, שנאמר (בראשית לט, ה): ויהי מאז הפקיד אותו בביתו. וכתיב (שם שם, ד): וכל יש לו נתן בידו. הוי, ויאמינו בדבריו ישירו …

Outra questão: «Então Moisés... cantou» — a respeito disso está escrito: «Creram nas Suas palavras, cantaram o Seu louvor» (Salmos 106:12). Rabi Abahu disse: Embora esteja escrito que já haviam crido quando estavam no Egito, como se declara: «O povo creu» (Êxodo 4:31), posteriormente não creram, como se declara: «Nossos antepassados no Egito não compreenderam as Tuas maravilhas» (Salmos 106:7). Quando chegaram ao mar e viram o poder de D'us, como Ele faz justiça aos ímpios, como está dito: «Minha mão segura o juízo» (Deuteronômio 32:41), e como afundou os ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

**17** **אל כל אשר יחפוץ יטנו**

**O versículo diz que o coração do rei está nas mãos de D'us, e que Ele o inclina para onde deseja. O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para descrever como o desejo direciona o pensamento de uma pessoa.**

**Proverbs 21:1** משלי כ״א:א׳

פַּלְגֵי־מַיִם לֵב־מֶלֶךְ בְּיַד־ה׳ עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ׃

O coração do rei está na mão de D'us, como cursos de água: Ele o dirige para onde quer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 5

**18** **תקוע במקום נאמן**

**D'us diz que prenderá Elyakim "como uma estaca em lugar seguro". O Alter Rebbe usa essa imagem para uma vontade firmemente fixada por meio de Daat (conhecimento).**

**Isaiah 22:23** ישעיהו כ״ב:כ״ג

וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו׃

E o firmarei como uma estaca em lugar seguro; e será um trono de honra para a casa de seu pai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**19** **אברהם אבינו ע״ה שהכיר את בוראו**

**O Talmud diz que Avraham reconheceu seu Criador aos três anos de idade. Esse é o modelo de reconhecer D'us por meio do próprio entendimento.**

**Nedarim 32a:17–19** נדרים ל״ב א:י״ז-י״ט

״שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת״, אָמַר רַבִּי אַמֵּי בַּר אַבָּא: אֶלִּיעֶזֶר כְּנֶגֶד כּוּלָּם. אִיכָּא דְּאָמְרִי: אֶלִּיעֶזֶר הוּא, דְּחוּשְׁבָנֵיהּ הָכִי הָוֵי. וְאָמַר רַבִּי אַמֵּי בַּר אַבָּא: בֶּן שָׁלֹשׁ שָׁנִים הִכִּיר אַבְרָהָם אֶת בּוֹרְאוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: ״עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי״ — חוּשְׁבָּנֵיהּ מְאָה וְשִׁבְעִין וּתְרֵין. וְאָמַר רָמֵי בַּר אַבָּא:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**A NOTA DA KEHOT**

נדרים לב, א. ראה רמב״ם הל׳ ע״ז פ״א ה״ג.

**20** **אברהם אבינו ע״ה שהכיר את בוראו**

**O Rambam descreve como Avraham chegou, por meio do raciocínio, a reconhecer o Criador. Isso sustenta a ideia de que Daat é o reconhecimento que vem por meio do entendimento.**

**Mishneh Torah, Foreign Worship and Customs of the Nations 1:3** משנה תורה, הלכות עבודה זרה וחוקות הגויים א׳:ג׳

... וְכִמְעַט קָט הָיָה הָעָקָר שֶׁשָּׁתַל אַבְרָהָם נֶעֱקָר וְחוֹזְרִין בְּנֵי יַעֲקֹב לְטָעוּת הָעוֹלָם וּתְעִיּוֹתָן. וּמֵאַהֲבַת ה׳ אוֹתָנוּ וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת הַשְּׁבוּעָה לְאַבְרָהָם אָבִינוּ עָשָׂה מֹשֶׁה רַבֵּנוּ רַבָּן שֶׁל כָּל הַנְּבִיאִים וּשְׁלָחוֹ. כֵּיוָן שֶׁנִּתְנַבֵּא מֹשֶׁה רַבֵּנוּ וּבָחַר ה׳ יִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה הִכְתִּירָן בְּמִצְוֹת וְהוֹדִיעָם דֶּרֶךְ עֲבוֹדָתוֹ וּמַה יִּהְיֶה מִשָּׁפַט עֲבוֹדַת כּוֹכָבִים וְכָל הַטּוֹעִים אַחֲרֶיהָ׃

Assim que esse gigante foi desmamado, começou a ocupar a sua mente; ainda na infância, começou a pensar dia e noite, e deparava-se com este enigma: como é possível que este planeta esteja continuamente em movimento e não tenha guia — e quem, de fato, faz com que gire, sendo impossível que gire por si mesmo? Além disso, não tinha mestre nem alguém que lhe ensinasse coisa alguma, pois estava imerso em Ur dos caldeus, entre os insensatos adoradores das estrelas; seu pai e sua mãe, como todo o povo, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

**21** **כוכבא דשביט**

**O termo usado pelo Talmud para um cometa, uma estrela com uma cauda. O Alter Rebbe percebe nele a palavra shevet (tribo), entendida como extensão.**

**Berakhot 58b:11** ברכות נ״ח ב:י״א

עַל הַזִּיקִין: מַאי זִיקִין? אָמַר שְׁמוּאֵל: כּוֹכְבָא דְּשָׁבִיט. וְאָמַר שְׁמוּאֵל: נְהִירִין לִי שְׁבִילֵי דִּשְׁמַיָּא כְּשְׁבִילֵי דִּנְהַרְדָּעָא, לְבַר מִכּוֹכְבָא דְּשָׁבִיט דְּלָא יָדַעְנָא מַאי נִיהוּ. וּגְמִירִי דְּלָא עָבַר כְּסָלָא, וְאִי עָבַר כְּסָלָא — חָרֵב עָלְמָא. וְהָא קָא חָזֵינַן דְּעָבַר! — זִירוּהּ הוּא דְּעָבַר, וּמִתְחֲזֵי כִּדְעָבַר אִיהוּ. רַב הוּנָא בְּרֵיהּ דְּרַב יְהוֹשָׁעַ אָמַר: וִילּוֹן הוּא דְּמִקְרַע, דְּמִגַּלְגַּל וּמַחֲזֵי נְהוֹרָא דְּרָקִיעַ. רַב אָשֵׁי אָמַר: כּוֹכְבָא הוּא דְּעָקַר מֵהַאי גִּיסָא דְּכִסְלָא וְחָזֵי לֵיקוּ חַבְרֵיהּ מֵהָךְ גִּיסָא, וּמִיבְּעֵית, וּמָחֲזֵי ...

Sobre estrelas cadentes [Zikin]. Que significa Zikin? Samuel disse: Kokeba di-Shebit. Samuel também disse: «Os caminhos do céu me são tão familiares quanto as ruas de Nehardea, com exceção de Kokeba di-Shebit, pois não sei o que é». Há uma tradição de que ela nunca passa pela constelação de Órion, pois, se passasse, o mundo seria destruído. Mas vemos que ela passa por lá! O que passa é o seu brilho, e assim parece que ela de fato passa por lá. Rav Huna, filho de Rav Yehoshua, disse: «É o ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**Zohar III, 233a** זח״ג רלג, א

**A NOTA DA KEHOT**

ברכות נח, ב. זח״ג רלג, א.

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳

**28** למה תתענו ה׳ מדרכך

O profeta, suplicando por Israel no exílio: "Por que, Havayá, nos fazes desviar de Teus caminhos e endureces nosso coração, afastando-o de Teu temor? Volta por causa de Teus servos, as tribos de Tua herança." O Alter Rebbe interpreta "Teus caminhos" e "Teu temor" como Avraham e Yitzchak, e "as tribos" como o nível que ainda pode alcançar as almas no exílio.

Isaiah 63:17 ישעיהו ס״ג:י״ז

לָמָּה תַתְעֵנוּ ה׳ מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ׃

D'us, por que nos fazes desviar de Teus caminhos e endureces nosso coração, para que não Te tema? Volta, por amor de Teus servos, pelas tribos da Tua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע׳ סג, יז. לקמן קטו, ג מציין לכאן.

**29** כי האבות . . שוב למען עבדיך

Discussões paralelas sobre os Patriarcas como uma Carruagem de Atsilut e sobre o versículo "Volta por causa de Teus servos".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה״ת בראשית ח, ב. פ׳ משפטים ע׳ א׳רפב. פ׳ מטות ע׳ א׳רצה.

**30** הלוך ונסוע הנגבה

Avraham prossegue em sua jornada em direção ao sul. "Ir" está ligado a "Teus caminhos", o atributo de Avraham.

Genesis 12:9 בראשית י״ב:ט׳

וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה׃

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**31** אבל ע״י השתלשלות בחי׳ ומעלת השבטים

Uma conversa do Rebbe cuja nota remete a esta ideia do nível das Tribos.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו״ש כרך ו ע׳ 11 הערה 40.

**32** כלומר שעם היות שבחי׳ מעלות . . גילוי זה בכל נפש מישראל

Or HaTorah cita ali esta frase.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה״ת שה״ש ע׳ סג ע״ש.

**33** A nota da Kehot remete a Genesis 11 para estas palavras.

Genesis 11 בראשית י״א

## PARÁGRAFO 6

**34** והנה מדתו של יעקב

O manuscrito traz: "E o nível e grau das Tribos, os filhos de Yaakov", iniciando o parágrafo pelas Tribos, em vez de por Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

בכוך 1824: והנה בחי׳ ומדריג׳ השבטים שהם בני יעקב. באוה״ת מטות ע׳ א׳רצה מציין לכאן: ״שם [= כאן בתו״א] נת׳ ענין רחמים דיעקב הוא מה

**22** כוכבא דשביט

O Zohar também usa o termo para um cometa. Ele é citado como uma segunda fonte para a palavra.

Zohar, Pinchas 65:381–67:390 ספר הזהר, פנחס ס״ה:שפ״א-ס״ז:ש״צ

**23** (הים)

O manuscrito lê "e o Mar" sem parênteses, fazendo do Mar parte da frase, e não uma observação à parte.

A NOTA DA KEHOT

בכוך תקצ״ה (רנה, א): והים, בלי סוגריים.

**24** (הים) עמד על י״ב בקר

O Mar de bronze no Templo de Shlomo ficava sobre doze bois, três voltados para cada direção. O Alter Rebbe interpreta os bois como as doze Tribos.

I Kings 7:25 מלכים א ז׳:כ״ה

עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פְנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פְּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה׃

Ela se apoiava sobre doze bois: três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste; o mar estava colocado sobre eles, e todas as suas partes traseiras ficavam voltadas para dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**25** ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה . . י״ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה כו׳

Or HaTorah cita esta passagem e acrescenta uma glosa que enumera paralelos, incluindo os doze limites diagonais pelos quais o amor e o temor podem ser transmitidos aos mundos inferiores.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה״ת פ׳ ואתחנן כרך ו ע׳ ב׳רסח ומוסיף שם ״נ״ב. ע׳ בד״ה כנשר יעיר [= לקו״ת פ׳ האזינו עז, ד] ובד״ה ויקהל משה בענין כשם שאין בלבך אלא אחד כך אין בלבנו אלא אחד, ועיין ביאור ואלה המשפטים [= תו״א עו, ב] בענין וזרעתי את בנ״י זרע אדם וזרע בהמה. וע׳ בה״ז פ׳ במדבר על המאמר דקי״ח ע״ב, וע׳ בד״ה מחר חדש [= סה״מ תקס״ז ע׳ מט ואילך] בענין פי׳ י״ב גבולי אלכסון שע״ז דוקא יוכל לבוא המשכות אהוי״ר למטה״ ע״ש. ראה גם מאמרי אדה״ז תק״ע ע׳ קג. אוה״ת שמות ע׳ מט.

**26** פני אדם

O manuscrito lê "a face de um boi" em vez de "a face de um homem", em consonância com os doze bois mencionados pouco antes.

A NOTA DA KEHOT

בכוך הנ״ל: פני שור.

**27** וכל א׳ כלול מג׳ אבות

Ali (23a), Leah, o "mundo oculto" do pensamento, dá à luz seis filhos, que são as próprias Sefirot de Atsilut, onde está a raiz das Tribos; por isso são chamadas "as tribos de Yah".

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כג, א.

שבאמת שייך רחמנות אף על ג״ע העליון משום שכולא קמי׳ כלא חשיב כו׳, וכשאינו משיג הרחמנות הנ״ל אעפ״כ משיג הרחמנות על ירידת הנשמה בגוף ונה״ב״. ע״ש.

**35** **שאפילו על כל עולמות**

> O manuscrito acrescenta “superiores”: “até mesmo sobre todos os mundos superiores”, enfatizando que a compaixão se aplica até mesmo aos mundos mais elevados.

**A NOTA DA KEHOT**

בכוך 1824 נוסף: עליוני׳.

**36** **שייך ונופל בחי׳ הרחמנות כו׳ כמ״ש במ״א**

> Em “Ki heharim yamushu” (41a), a misericórdia de Yaakov deriva do juízo de Yitzchak; e, visto que D'us está acima dos mundos e tudo é como nada diante Dele, Sua misericórdia se aplica a todos os mundos, até mesmo aos mais elevados, todos muito distantes da Luz Infinita; a teshuvá (retorno) vem de despertar compaixão pela centelha divina na própria alma.

**A NOTA DA KEHOT**

”ע׳ בלקו״ת ד״ה כי ההרים ימושו מא, א ודה״ה במדבר ג, א״ — הג״ה בגליון התו״א.

**37** **יוצאי ירך יעקב**

> A Torá conta as almas “que saíram dos lombos de Yaakov”. O Alter Rebbe usa essa expressão para situar as Tribos em um nível abaixo de Yaakov.

**Exodus 1:5** שמות א׳:ה׳

וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם׃

E todas as pessoas que saíram dos lombos de Jacó foram setenta; e José já estava no Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**38** **רם ונשא**

> D'us é descrito como “exaltado e elevado”. Esse é o tema da contemplação.

**Isaiah 57:15** ישעיהו נ״ז:ט״ו

כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**39** **וכולא קמיה כלא חשיבי**

> O Zohar diz que tudo diante Dele é considerado como nada. Isso constitui a base da compaixão até mesmo pelos mundos superiores.

**Zohar, Introduction 20:188–22:199** ספר הזהר, הקדמה כ׳:קפ״ח-כ״ב:קצ״ט

O tipo genuíno é aquele que leva o homem a temer seu Amo, pois Ele é o poderoso soberano, a rocha e o fundamento de todos os mundos, diante de quem tudo o que existe é nada, como foi dito: «E todos os habitantes da terra são como nada» (Dan. 4:32), e a situar seu objetivo naquele lugar chamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**40** **חלק אלוה ממעל**

> A expressão “uma parte de D'us acima”, que a Chassidut aplica à alma divina. Ela descreve a alma em sua fonte.

**Job 31:2** איוב ל״א:ב׳

וּמָה חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת שַׁדַּי מִמְּרוֹמִים׃

Pois qual seria a minha porção de D'us do alto, e a minha herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**41** **ירדה פלאים**

> Jerusalém “caiu de modo extraordinário”. O Alter Rebbe aplica isso à descida da alma.

**Lamentations 1:9** איכה א׳:ט׳

טָמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה ה׳ אֶת־עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃

Sua imundície estava em suas vestes; ela não se lembrava de seu fim. Por isso desceu de modo espantoso, e não há quem a console. «Vê, D'us, a minha aflição, pois o inimigo se engrandeceu».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**42** **מאיגרא רמא**

> A imagem dos Sábios de cair “de um telhado alto em um poço profundo”. Ela descreve a distância da queda da alma.

**Chagigah 5b:16–17** חגיגה ה׳ ב׳:ט״ז-י״ז

רַבִּי חֲנָה נָקִיט סֵפֶר קִינוֹת וְקָא קָרֵי בְּגַוֵּיהּ, כִּי מְטָא לְהַאי פְּסוּקָא ”הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ״ — נְפַל מִן יְדֵיהּ, אֲמַר: מֵאִיגָּרָא רָם לְבֵירָא עַמִּיקְתָּא. רַבִּי וְרַבִּי חִיָּיא חֲווֹ שָׁקְלִי וְאָזְלִי בְּאוֹרְחָא, כִּי מְטוֹ לְהָהוּא מָתָא, אָמְרִי: אִיכָּא צוּרְבָּא מֵרַבָּנַן הָכָא? נָזִיל וְנֵיקְבֵּיל אַפֵּיהּ. אָמְרִי: אִיכָּא צוּרְבָּא מֵרַבָּנַן הָכָא, וּמְאוֹר עֵינַיִם הוּא. אֲמַר לֵיהּ רַבִּי חִיָּיא לְרַבִּי: תִּיב אַתְּ, לָא תְּזַלְזֵל בִּנְשִׁיאוּתָךְ. אֵיזִיל אֲנָא וְאֶקְבֵּיל אַפֵּיהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**43** **ביתר שאת**

> As palavras de Yaakov a Reuven, “com maior elevação”. Usadas aqui para a compaixão que cresce em intensidade.

**Genesis 49:3** בראשית מ״ט:ג׳

רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 7

**44** **וכמאמר אבינו אב הרחמן**

> Tanya descreve o atributo de misericórdia de Yaakov: despertar grande misericórdia diante de D'us pela centelha de Divindade na alma, que desceu do Infinito para as keli-

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳

pot grosseiras deste mundo. É o mesmo serviço descrito neste parágrafo.

**Tanya, Likkutei Amarim 45:1** תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ״ה:א׳

עוֹד יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי אִישׁ, לַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה וּמִצְוֹת לִשְׁמָן, עַל יְדֵי מְדָתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב אָבִינוּ עָלָיו הַשָּׁלוֹם, שֶׁהִיא מִדַּת הָרַחֲמִים, לְעוֹרֵר בְּמַחֲשַׁבְתּוֹ תְּחִלָּה רַחֲמִים רַבִּים לִפְנֵי ה׳ עַל נִיצוֹץ אֱלֹהוּת הַמְחַיֶּה נַפְשׁוֹ, אֲשֶׁר יָרַד מִמְּקוֹרוֹ – חַיֵּי הַחַיִּים אֵין־סוֹף בָּרוּךְ־הוּא, הַמְמַלֵּא כָּל עָלְמִין, וְסוֹבֵב כָּל עָלְמִין, וְכוּלָּא קַמֵּיהּ כְּלָא חֲשִׁיב, וְנִתְלַבֵּשׁ בְּ״מַשְׁכָּא דְחִוְיָא״, הָרַחוֹק מֵאוֹר פְּנֵי הַמֶּלֶךְ בְּתַכְלִית הָהֶרְחֵק – כִּי הָעוֹלָם הַזֶּה הוּא תַּכְלִית הַקְּלִיפּוֹת הַגַּסּוֹת כו׳.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

**A NOTA DA KEHOT**

ראה תניא פמ״ה. לקו״ת נשא כג, א.

**45** **כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה**

A nota aponta para o ensinamento do Maggid de Mezritch ali sobre o vínculo entre compaixão e Daat. É uma fonte anterior para essa ideia.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקו״א להה״מ סי׳ קצג (הוצאת קה״ת). ובאו״ת שם קטו, ד.

**46** A declaração de Rabbi Elazar de que não se deve ter misericórdia de quem não tem conhecimento. O Alter Rebbe a emprega para mostrar que a compaixão e Daat (conhecimento) estão estreitamente ligados.

**Berakhot 33a:19** ברכות ל״ג א:י״ט

וְאָמַר רַב אַמֵּי: גְּדוֹלָה דֵּעָה, שֶׁנִּתְנָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר ״כִּי אֵל דֵּעוֹת ה׳״. וְכָל מִי שֶׁאֵין בּוֹ דֵּעָה — אָסוּר לְרַחֵם עָלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: ״כִּי לֹא עַם בִּינוֹת הוּא עַל כֵּן לֹא יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ״.

R. Ammi também disse: Grande é o conhecimento que se encontra entre duas menções do Nome Divino, como está dito: «Pois D'us é um D'us de conhecimento» (I Sam. II, 3). É proibido ter misericórdia de quem não possui conhecimento, como está dito: «Pois é um povo sem entendimento; por isso, Aquele que o fez não terá compaixão dele» (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 8

**47** **שו״ה ברחמיך . . וכמ״ש במ״א**

Ali (79b), explica-se “em Tuas abundantes misericórdias”: como D'us é exaltado além dos limites de qualquer mundo, a compaixão por todos os mundos, até mesmo pelo Gan Eden superior, é grande aos Seus olhos, pois todos são inferiores diante Dele; e, como não podemos apreender essa compaixão com a mente, pedimos que Ele desperte Suas abundantes misericórdias.

**A NOTA DA KEHOT**

”ע׳ לקמן [עט, ב]. וע׳ ד״ה שובה ישראל סח, א וע׳ סד״ה כנשר יעיר” — הג״ה על גיליון התו״א.

**48** **וזהו וישכם לבן**

O manuscrito assinala o início de uma nova seção em “E este é ‘E Lavan levantou-se cedo’”, quando o maamar retorna ao versículo que o motivou.

**A NOTA DA KEHOT**

בבוך 1824 סימן להתחלת קטע חדש.

**49** **וישכם לבן בבקר**

O versículo inicial, agora explicado. Lavan, que significa branco, representa a Brancura Suprema.

**Genesis 32:1** בראשית ל״ב:א׳

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**50** **אך הנה . . לבן דקדושה**

Or HaTorah observa que aqui a Brancura Superior parece ser Kéter, enquanto em outros lugares parece ser Chochmá. A nota remete a essa discussão.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה אוה״ת במדבר בהוספות ע׳ א׳תקיג. ד״ה תמים תהי׳ תרל״ב: ”וע׳ בתו״א ס״פ ויצא בד״ה וישכם לבן משמע שלבן הוא בחי׳ כתר, ולכן הגם שבמאו״א אות למ״ד ס״ו כי לבן אבא עילאה . . מ״מ לפי׳ רבינו ז״ל מ׳ שהוא בכתר, וכן בלק״ת ס״פ אחרי פי׳ גוון לבן שהוא גוון עצמי מורה על האורות כמו שהן קודם שנתלבשו בכלים”. ראה אוה״ת ויקרא כרך ב ע׳ תרלז, דכאן משמע שלובן העליון הוא בחי׳ כתר, ובמ״א משמע שהוא בחי׳ חכמה. נתבאר בלקו״ש חט״ו ע׳ 262.

**51** **מראה וגוון לבן**

Como citado na nota 24:17, Likkutei Torah explica ali que o branco é a cor essencial, indicando as luzes tal como são antes de serem revestidas em recipientes.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לקו״ת ס״פ אחרי. עטרת ראש יוהכ״פ פ״ה. דרך מצותיך פו, א. אוה״ת סוכות ע׳ תשיז. בארוכה יותר בסה״מ תקס״ד ע׳ טו.

## PARÁGRAFO 9

**52** **דלית מחשבה תפיסא בי׳**

A oração de Eliyahu nos Tikkunim: “nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum”. Ela descreve a Luz Infinita (Or Ein Sof), que está além de todos os atributos.

**Tikkunei Zohar 17a:10–12** תקוני הזהר י״ז א:י׳-י״ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ״א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳

בד"ה וישכם לבן תשמ"ח מבאר "יש לפרש הכוונה בזה הוא כדי לבאר שעבודת ישראל פועלת גם בלבן זה שלמטה כי ישראל ע"י עבודתם מעלים גם את החושך ואת המרירות דעולם הזה, להפך חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא שזהו ע"י עבודת התשובה" ע"ש.

**58** **וישכם אברהם בבוקר**

A outra versão explica que o fato de Avraham levantar-se cedo se refere à oração da manhã, instituída por Avraham.

**A NOTA DA KEHOT**

בסה"מ תקס"ד ע' טז מבאר שזהו ענין תפילת שחרית.

**59** Avraham se levanta cedo pela manhã para ir à Akeidá (atamento de Yitzchak). A manhã está associada ao Chessed (bondade) de Avraham, por meio do qual a misericórdia superior é atraída para baixo.

**Genesis 22:3** בראשית כ"ב:ג'

וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים:

E Abraão levantou-se cedo pela manhã, selou o seu jumento, tomou consigo dois de seus jovens e Isaac, seu filho; rachou a lenha para o holocausto, levantou-se e foi ao lugar de que D'us lhe havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**60** **וינשק לבניו**

Lavan beija seus filhos e filhas antes de partir. O beijo é interpretado como a união de espírito com espírito, por meio da qual o Lavan Supremo alcança as Tribos e os dois mundos.

**Genesis 32:1** בראשית ל"ב:א'

וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ:

E levantou-se Labão de madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; depois Labão partiu e voltou para o seu lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**61** **(שהם . . כבנים)**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

**A NOTA DA KEHOT**

ראה לעיל הערה (וזלע"ז).

**62** **ובני בנים הרי הם כבנים**

A regra do Talmud de que os netos são como filhos. Ela explica por que o versículo chama os netos de Lavan de "seus filhos".

**Yevamot 62b:2–3** יבמות ס"ב ב:ב'-ג'

מֵיתִיבִי: בְּנֵי בָנִים הֲרֵי הֵם כְּבָנִים, מֵת אֶחָד מֵהֶם אוֹ שֶׁנִּמְצָא סָרִיס — לֹא קַיֵּים פְּרִיָה וּרְבִיָה. תְּיוּבְתָּא דְּרַב הוּנָא תְּיוּבְתָּא. בְּנֵי בָנִים הֲרֵי הֵם כְּבָנִים. סְבַר אַפֵּי לְמֵימַר, בְּרָא לִבְרָא וּבְרַתָּא לִבְרַתָּא, וְכָל שֶׁכֵּן בְּרָא לִבְרַתָּא. אֶבָל בְּרַתָּא לִבְרָא — לָא. אֲמַר לֵיקוּ רָבָא: "לְשֶׁבֶת יְצָרָהּ" בָּעֲיָא, וְהָא אִיכָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

**A NOTA DA KEHOT**

פרקי דר"א פל"ו. יבמות סב, ב. ראה רש"י כתובות עב, ב ד"ה אפרים.

**53** **ואני הוי׳ לא שניתי**

D'us diz por meio de Malachi: "Pois Eu, Havayá, não mudei"; por isso, os filhos de Yaakov não foram consumidos. Isso sustenta a ideia de que transformar um nível em outro não representa mudança Nele.

**Malachi 3:6** מלאכי ג':ו'

כִּי אֲנִי ה׳ לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

מלאכי ג, ו.

**54** **והחליף את משכורתי**

Yaakov diz às suas esposas que Lavan mudou seu salário dez vezes. O Alter Rebbe interpreta isso como o poder do Lavan Supremo de transformar níveis.

**Genesis 31:7** בראשית ל"א:ז'

וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹקִים לְהָרַע עִמָּדִי:

Mas vosso pai me enganou e mudou meu salário dez vezes; porém D'us não permitiu que me fizesse mal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

בראשית לא, ז. וראה שם פסוק מא. בגיליון על התו"א מתקן שכאן צ"ל "ותחלף", אבל בתקס"ד הוא כמו שלפנינו.

**55** **אם כה יאמר נקדים**

Yaakov descreve como Lavan alternava entre o malhado e o anelado como seu salário. Os dois nomes correspondem aos níveis de nekudim (pontilhados) e akudim (anelados).

**Genesis 31:8** בראשית ל"א:ח'

אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים:

Se ele dizia assim: «Os malhados serão o teu salário», então todo o rebanho dava à luz malhados; e se dizia assim: «Os listrados serão o teu salário», então todo o rebanho dava à luz listrados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**56** **(וזלע"ז . . ברמאות)**

O parêntese sobre Lavan da kelipá não aparece nos manuscritos dos maamarim do Alter Rebbe, o que sugere que foi acrescentado posteriormente.

**A NOTA DA KEHOT**

בכת"י ממאמרי אדה"ז אינו נמצא. ובסה"מ תקס"ד נמצא, וכנראה שזהו הוספת הצ"צ על הנחה זו.

**57** **מחליף משכורתו ממש ברמאות**

O maamar explica que a observação sobre o Lavan inferior mostra que o serviço de Israel afeta até mesmo esse Lavan: por meio da teshuvá (retorno), eles elevam a escuridão e a amargura deste mundo, transformando a escuridão em luz e o amargo em doce.

**A NOTA DA KEHOT**

**63** **ובני בנים הרי הם ככנים**

O Midrash também afirma que os netos são como filhos, conforme cita a nota da Kehot. É uma segunda fonte para a mesma regra.

**Pirkei DeRabbi Eliezer 36:12** פרקי דרבי אליעזר ל״ו:י״ב

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִשִּׁבְעָה חֳדָשִׁים יָלְדָה לֵאָה אֶת בָּנֶיהָ, וּלְשִׁבְעָה חֳדָשִׁים נוֹלְדוּ לְיַעֲקֹב אַחַת עֶשְׂרֵה בָּנִים וּבַת אַחַת, וְכֻלָּם נוֹלְדוּ וְזוּגוֹ עִמּוֹ, חוּץ מִיּוֹסֵף שֶׁלֹּא נוֹלְדָה זוּגָתוֹ עִמּוֹ שֶׁהָיְתָה אָסְנַת בַּת דִּינָה רְאוּיָה לוֹ לְאִשָּׁה, וְחוּץ מִדִּינָה שֶׁלֹּא נוֹלְדָה זוּגָהּ עִמָּהּ. אָמְרָה: "הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לָנוּ דִּין וּמִשְׁפָּט", עַל כֵּן קָרָא שְׁמָהּ דִּינָה.

Rabi Eliezer disse: Leá deu à luz seus filhos depois de sete meses, e em sete anos nasceram a Yaacov onze filhos e uma filha. Todos nasceram cada um com seu gêmeo, exceto Yosef, cujo gêmeo não nasceu com ele, pois Asenat, filha de Diná, estava destinada a ser sua esposa; e também exceto Diná, cujo gêmeo não nasceu com ela. Ela disse: «Esta criança é conforme a justiça e o julgamento»; por isso chamou-a Diná.

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

**64** **ואתדבקות רוחא ברוחא**

Tanya descreve o despertar de grande misericórdia, atributo de Yaakov, sobre a centelha divina na alma, e interpreta "Yaakov beijou Rachel" sob essa luz.

**Zohar I, 124b** זח״א קכד,

**Tanya, Likkutei Amarim 45:3** תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ״ה:ג׳

... וַיִּבָּךְ - לְעוֹרֵר וּלְהַמְשִׁיךְ מִשָּׁם רַחֲמִים רַבִּים עַל כָּל הַנְּשָׁמוֹת וְעַל מְקוֹר כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל, לְהַעֲלוֹתָן מִגְלוּתָן, וּלְיַיחֲדָן בַּיִּחוּד הָעֶלְיוֹן אוֹר־אֵין־סוֹף בָּרוּךְ־הוּא, בְּבְחִינַת נְשִׁיקִין, שֶׁהִיא - אִתְדַּבְּקוּת רוּחָא בְּרוּחָא, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: "יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ", דְּהַיְינוּ, הִתְקַשְּׁרוּת דְּבוּר הָאָדָם בְּי״דְבַר ה׳ זוֹ הֶלָכָה", וְכֵן מַחֲשָׁבָה בְּמַחֲשָׁבָה, וּמַעֲשֶׂה בְּמַעֲשֶׂה, שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה הַמִּצְוֹת, וּבִפְרָט מַעֲשֶׂה הַצְּדָקָה וָחֶסֶד. דְּ״חֶסֶד דְּרוֹעָא יְמִינָא", וְהוּא בְּחִינַת חִיבּוּק מַמָּשׁ, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

**A NOTA DA KEHOT**

ראה זח״א קכד, ב. תניא פמ״ה.

**65** **אתדבקות רוחא ברוחא**

A nota da Kehot cita aqui o Zohar, que descreve o beijo como "a união de espírito com espírito". O maamar aplica isso ao beijo do Lavan Supremo.

**Zohar, Chayei Sara 10:60–18:142** ספר הזהר, חיי שרה י׳:ס׳-י״ח:קמ״ב

AND SARAH DIED IN KIRYATH-ARBA, ETC. R. Abba said: 'Of Sarah alone among all women do we find recorded the number of her days and years and the length of her life and the place where she was buried. All this was to show that the like of Sarah was not to be found among all the women of the world. You may object that we find a somewhat similar record in connection with Miriam, of whom it is written, "And Miriam died there, and was buried there" (Num. 20, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**66** A primeira bênção de D'us à humanidade: que enchesse a terra e a subjugasse. Isso mostra que bênção significa aumento e expansão para baixo.

**Genesis 1:28** בראשית א׳:כ״ח

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹקִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹקִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל־הָאָרֶץ׃

E D'us os abençoou, e D'us lhes disse: «Frutificai e multiplicai-vos, enchei a terra e subjugai-a; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu e sobre todo ser vivente que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**67** A promessa de D'us a Avraham de que todas as famílias da terra seriam abençoadas por meio dele. Ela é interpretada como a elevação de todas as centelhas à santidade.

**Genesis 12:3** בראשית י״ב:ג׳

וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה׃

E abençoarei os que te abençoarem, e ao que te amaldiçoar amaldiçoarei; e em ti serão benditas todas as famílias da terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**68** **ונברכו בך כל משפחות האדמה ובזרעך**

A mesma promessa a Yaakov, com o acréscimo de "e por meio da tua descendência". É por isso que o Alter Rebbe fala da santidade da descendência de Yaakov.

**Genesis 28:14** בראשית כ״ח:י״ד

וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃

E a tua descendência será como o pó da terra, e te estenderás para o ocidente, para o oriente, para o norte e para o sul; e em ti e na tua descendência serão benditas todas as famílias da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**69** **ויעקב הלך לדרכו**

Depois que Lavan parte, Yaakov segue seu caminho. Isso é interpretado como levar a luz da oração para a Torá e as mitsvot.

**Genesis 32:2** בראשית ל״ב:ב׳

וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹקִים׃

E Jacó seguiu o seu caminho, e os anjos de D'us o encontraram.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**70** **ונמשך בחי׳ תורה . . דרך**

Este manuscrito traz: "e foi levado em seu caminho, o nível da Torá e das mitsvot, que constitui a ocupação do dia inteiro", enfatizando que a luz da manhã é levada ao longo do dia.

**A NOTA DA KEHOT**

בבוך אדה״ז — יבל אבי יושב: ונמשך לדרכו בחי׳ תו״מ שזהו עסק כל היום ודי״ל. ובכת״י 954 נ, א נמצא במקומו: "ובבחי׳ תורה . . כו׳ תורה שלאחר התפילה לגנוז האור כי טוב ודי״ל".

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו׳

71 **O Talmud deduz de um versículo que “caminho” se refere à Torá. Isso vincula “seu caminho” ao estudo da Torá.**

**Kiddushin 2b:6** קידושין ב׳ ב:ו

וּמַאי אִירְיָא דְּתָנֵי ״שָׁלֹשׁ״? לִיתְנֵי ״שְׁלֹשָׁה״! מִשּׁוּם דְּקָא בָּעֵי לְמֵיתְנֵי ״דַּרְכּוֹ״ וְ״דַּרְכָּהּ״ לְשׁוֹן נְקֵבָה הוּא, דִּכְתִיב: ״וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ״.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

# Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daf Shevui (CC0); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

**Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com.** https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro, openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/

---

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak